

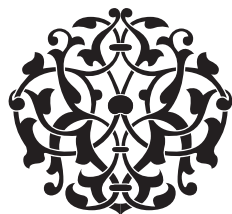
**О КЕРДИПЭ Э ДЮНЯСКО
Э КНИЖКА КАТАР РУФЬ
Э КНИЖКА
Э ПРАРОКЕСКИ ИОНАСКИ**



**БЫТИЕ
КНИГА РУФИ
КНИГА
ПРОРОКА ИОНЫ**

**О КЕРДИПЭ Э ДЮНЯСКО
Э КНИЖКА КАТАР РУФЬ
Э КНИЖКА Э ПРАРОКЕСКИ ИОНАСКИ**

**БЫТИЕ
КНИГА РУФИ
КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ**



**О КЕРДИПЭ Э ДЮНЯСКО
Э КНИЖКА КАТАР РУФЬ
Э КНИЖКА
Э ПРАРОКЕСКИ ИОНАСКИ**



**БЫТИЕ
КНИГА РУФИ
КНИГА
ПРОРОКА ИОНЫ**



Институт перевода Библии
Москва
2024

УДК 22.05
ББК 86.37

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА

Перевод на ромский (крымскоромский диалект) и русский языки

Перевод: З. Вакаренко

Редакция: Д. Вакаренко

Консультант: Е. Швед

Отзывы и пожелания просим присылать по следующему адресу:

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Приложение «Библия Романэс»

доступно в Google Play

по следующему QR-коду:



БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА (перевод на крымскоромский диалект ромского языка и на русский язык). — Москва: Институт перевода Библии, 2024. — 296 с.

ISBN 978-5-93943-344-0

© Pioneer Bible Translators, 2023

О Кердипэ э Дюняско; э Книжка катар Руфь; э Книжка э прарокески Ионаски; 2023

Перевод на крымскоромский диалект ромского языка

The Books of Genesis, Ruth, Jonah taken from Holy Bible, New Russian Translation™

Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc. Used with permission. All rights reserved worldwide. “Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

БАГАЛЫДЭС ДРАПКЕРЕМАРЯ,

Андэ адалэ яздимастэ амэ сикавас түмэнги трин книжкес андар Библия — о Кердипэ э Дюняско, э Книжка катар Руфь тай э Книжка э прарокески Ионаски. О Кердипэ э Дюняско си ангалуно котор э книжкако, джянли ко еврея сар Тора, самким «Тхэдипэ», я сар «Э Книжка э Маисеески». Андэ латэ пхукав-дёл одолэстар, сар уло э Израилески дюняс тай сар ов кердяс о завети э Дэвлэса. Э дуйто книжка си о пхукаипэ катар бэшыпэ ки Руфяко, ки джювяко, сави араххлас о пакяпэ андэ Дэл отхэ, катэ на ишандиелас. Э трито книжка си о пхукаипэ катар Иона, катар екх андар прарокя ки Дэвлэски, савэ пхэнэ-нас Лэстар, э израилитяненги, тай аврэ дюнядэнги.

Амэ пакяс, кана түмэ кан драпкерэн адая книжка, түмэ кан галён залаг катар Дэл, сар Ов дэхэл э манушэн тай керэл касывэти лэнги.

Бахт мэ дэл түмэ о Дэл алаен, кон керэлас ярдыми тэ яздин-дёл адая книжка.

Мэ алгыштиел түмэн о Дэл бут лачес!



ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ,

В данном издании мы предлагаем вам три книги из Библии — Бытие, Руфь и Иона. Бытие является первой частью книги, известную у евреев под именем Тора, что значит «Закон», или же под именем «Книги Моисеевой». В ней рассказывается о том, как возник израильский народ и как он заключил завет с Богом. Вторая книга — рассказ о жизни женщины Руфь, которая нашла веру в Бога там, где не ожидала. Третья книга — рассказ об Ионе, одном из пророков Бога, которые несли его весть в первую очередь израильтянам, а также и другим народам.

Мы надеемся, что с этой книги вы сможете начать своё знакомство с Богом и узнать о том, как Он любит людей и заботится о них.

Благодарим всех, кто принимал участие в работе над этой книгой.

Желаем вам обильных Божьих благословений!



Дадэ амаро, кай сан опрэ,
кажэн мэ гинэл То шужо Нав!
Мэ авэл То Патишайлыки!
Мэ овэл, сар мангес Ту,
опэр пху, сар си опрэ.
Дэ амэн авдес
амаро авдесутно манро.
Тай апувикер амарэ бэзя,
вай ли амэ апувикердям кажнески,
кон амэнги си борджи.
Ма дэ амэн тэ джяс катар дром,
тай кутардие амэн катар джюнгало.
Вай То Патишайлыки, тай Ти зор,
тай То нами си екхараи.
Аминь



Отец наш на небесах,
пусть прославится Твое Имя!
Пусть придет Твое Царство,
и исполнится воля Твоя
на земле, как и на небесах.
Дай нам сегодня
наш насущный хлеб.
Прости нам наши долги,
как и мы простили должникам нашим.
Не дай нам поддаться искушению,
но избавь нас от лукавого.
Тебе принадлежит Царство,
сила и слава вовеки.
Аминь





Дадэ, мо Дэл!

Мэ пхэнав Туки, кай мэ сом бэзяло...

Исус, мэ пакяв, кай Ту мулян андар мандэ
тай лилян мэ бэзя опэр Тутэ!

Исус, ов андэ мэ илэстэ,
дэ ман зор тэ овав асавко мануш,
касавкес Ту мангес тэ дикхес ман!

Андэ Баро Нав ки Исусеско!

Аминь



Отец, мой Бог!

Я говорю Тебе, что я — грешный...

Иисус, я верю, что Ты умер за меня
и забрал мои грехи на Себя!

Иисус, будь в моём сердце,
дай мне силы быть таким человеком,
каким Ты хочешь видеть меня!
В Могущественное Имя Иисуса!

Аминь



**О КЕРДИПЭ
Э ДЮНЯСКО**



БЫТИЕ

Сами э баштутни книжка э Библияки опэр еврейски чиб бу-
чёл «Буруни», о баштутнэ лаки зборэс.

О баштутнэ 11 котора адалэ книжкаки — о яздипэ алаи
э дюняски пхукаимаско. О Дэл кердяс адава дюняс тай э ма-
нушэн, ай о мануш на манглас тэ бэшэл э Дэвлэса тай лиляс
тэ джял по дром ов сам. Оничин алаендар буруни о пхукаипэ
э манушэнго пхэрдо бэзя, джи одолэски кай о Дэл мудардяс
алаи э дюнядэс, ачявдяс екх э чяче Ноески хорандас, савэстар
камэл тэ овэл нэво дюняс.

Катар 12 котор пхукавдёл катар Дэвлэски тхэдимаря, ан-
дар савэндэ о Дэл манглас тэ пхутрэл э манушэнги о дром
ко кутардипэ. Андэ пхукаипэ катар Авраам, Исаак, Яков тай
лэски дэшудо чявэндар, о барэ мануша э еврейски дюняски,
амэ аракхас э дини збора э Дэвлэски Пэ дюняски: лэнги поро-
да кан овэл бари, он кан бэшэн ки пху, сави пхэнлясас лэнги
о Дэл, он кан анэн о чячипэ алаи э дюняски. Он на сас шужэ
мануша — лэндэ сас бут бэзялэ дилэс. Ай атаки, адала Дэв-
лэски мануша пакамаса шунэн Лэс тай тхэн кан, со пхэнэл Ов.



Самая первая книга Библии по-еврейски называется «В на-
чале», по первым ее словам, на языке оригинала.

Первые 11 глав этой книги — предисловие ко всей миро-
вой истории. Бог сотворил этот мир и человека, но человек не
пожелал жить в гармонии с Богом и стал выбирать свой путь
самостоятельно. Поэтому с самого начала история человече-
ства полна преступлений, вплоть до того, что Бог уничтожает
это человечество, кроме семьи праведного Ноя, от которого
должен произойти новый род людской.

С 12 главы начинается повествование о Божьих избранни-
ках, через которых Бог пожелал открыть человечеству путь
к спасению. В повествовании об Аврааме, Исааке, Иакове
и его двенадцати сыновьях, родоначальниках еврейского на-
рода, мы находим обещания (обетования) Бога Своему наро-
ду: род их будет многочислен, они поселятся в земле, которую
обещал им Бог, они явят истину всему человечеству. Они не
были совершенными людьми — у них было много слабостей
и греховных поступков. Тем не менее, эти Божьи люди с ве-
рой отзываются на Его призыв и проявляют послушание Его
повелениям.



О Дэл керэл о дюняс андэ шов дес (1–2 котор). О баштутнэ мануша о Адам тай э Ева кердэ бэзя, камэлас тэ джянпэски андар Эдэмски сади (3 котор). О Каин мударэл э Авелес (4 котор). О пуя э Адамески (5 котор). О Ной керэл о кавчеги. О Дэл керэл джюнгалипэ э пху, кай тэ бугулдиел андэ пани. О Ной пэ хорандаса тай алаи э гайваненца кутардиенпэс андэ кавчеги (6–8 котор). О Дэл керэл завети э Ноеса. О мануша бутён опэр пху (9–10 котор). Вавилонски башня (11 котор). О Дэл дэл икос э Авраамес ки Ханаански пху, дэл збора кай кан дэл лэс баро хорандас тай кан башладиел булуб лэски алаи дюняс опэр пху (12 котор). О Аврам тай о Лот (13–14 котор). Э Дэвлэско завети э Аврамеса (15–17 котор). О Садом тай о Гомора (18–19 котор). О Измаил тай о Исаак — о чявэ э Авраамески. О Дэл мангел э Авраамес тэ дэл пэ чявэс сар курбани (21–22 котор) О Исав тай о Яков си о чявэ э Исаакески (25–28 котор). О дэшудуй чявэ э Яковески си патриархя, о прапапудэс э Израилески дэшудо породэнги (29–31 котор). О Яков дикхел пэ пхралэс э Исавес (32–33 котор). О пуя э Исавески (36 котор). О чявэ э Яковески бикнен пэ пхралэс э Иосифес андэ иргатлыки (37 котор). О Иосиф ко Египти (39–40 котор). Бокх опэр алаи ки пху. О Яков алаи э хорандаса наххел андэ Египти (41–48 котор). О Яков алгыштиел пэ чявэн. О мэрипэ э Яковеско (49–50 котор).



Бог создаёт мир за шесть дней (1–2 гл.). Первые люди Адам и Ева согрешив, вынуждены покинуть Эдемский сад (3 гл.). Каин убивает Авеля (4 гл.). Потомки Адама (5 гл.). Ной строит ковчег. Бог наказывает землю с помощью всемирного потопа. Ной со своей семьёй и представителями разных животных спасаются на ковчеге (6–8 гл.). Бог заключает завет с Ноем. Люди распространяются по всей земле (9–10 гл.). Строительство Вавилонской башни. Смешение языков и дальнейшее расселение людей (11 гл.). Бог призывает Авраама в Ханаанскую землю, обещает обильно благословить его потомство и через него всех людей на земле (12 гл.). Аврам и Лот (13–14 гл.). Бог даёт завет Авраму (15–17 гл.). Содом и Гомора (18–19 гл.). Исмаил и Исаак — сыновья Авраама. Бог просит Авраама принести своего сына в жертву (21–22 гл.). Исав и Иаков — сыновья Исаака (25–28 гл.). Двенадцать сыновей Иакова — патриархи, родоначальники двенадцати колен Израиля (29–31 гл.). Иаков встречается с Исавом (32–33 гл.). Сыновья Исава (36 гл.). Сыновья Иакова продают своего брата Иосифа в рабство (37 гл.). Иосиф в Египте (39–40 гл.). Голод по всей земле. Семейство Иакова переселяется в Египет (41–48 гл.). Иаков благословляет сыновей. Смерть Иакова (49–50 гл.).





О Дэл керэл о дюняс

1 ¹ Ангал о Дэл кердяс о булутя тай э пху. ² Э пху сас би ништоско чючи, тэмина сас опэр хорипэ, тай о Духос* э Дэвлэско урылас опэр пани. ³ О Дэл пхэнляс:

— Мэ овэл ярыки.

Тай уло ярыки. ⁴ О Дэл дикхляс, кай о ярыки лачё, тай паляшты лэс катар тэмина. ⁵ О Дэл тхэдяс о ярыки «дес», ай э тэмина — «рат». Сас бэлвэль, тай сас сабаги — дес екхто.

⁶ О Дэл пхэнляс:

— Мэ овэл учярдипэ машкарэ ко паня, тэ палящиес о пани катар пани.

⁷ О Дэл кердяс о учярдипэ тай паляшты о пани тал учярдипэ катар пани опэр лэстэ, тай уло аякха. ⁸ О Дэл тхэдяс о учярдипэ «булутя». Сас бэлвэль, тай сас сабаги — дес дуйто.

⁹ О Дэл пхэнляс:

— О паня тал булутя тэ кидиндён екхетханэ, тай тэ овэл шукипэ.

Тай уло аякха. ¹⁰ О Дэл тхэдяс о шукипэ «пху», ай о кидинэ паня тхэдяс «морес». Тай дикхляс о Дэл, кай адава лачё.

¹¹ — Мэ керэл э пху элэниматэс: чяря гугусенца тай тэрэка вэрсавэ сортенца опэр пху, савэ анэн имиша экенца, — пхэнляс о Дэл.

Тай уло аякха. ¹² Э пху кердяс алаи, со барёл: вэрсавэ сортя чяря, савэ анэн гугуся, тай вэрсавэ сортя тэрэка, кай анэн имиша экенца. Тай о Дэл дикхляс, кай адава лачё. ¹³ Сас бэлвэль, тай сас сабаги — дес трито.

* 1:2 Авг. евр. збора «руах» аврэ тханэндэ кан овэл «тэнышы», «балвал».



Сотворение мира

1 ¹ В начале сотворил Бог небо и землю. ² Земля была безлика и пуста, тьма была над бездной, и Дух Божий парил над водами.

³ Бог сказал: «Да будет свет», и появился свет. ⁴ Бог увидел, что свет хорош, и отделил его от тьмы. ⁵ Бог назвал свет днем, а тьму — ночью. Был вечер, и было утро — день первый.

⁶ И сказал Бог: «Да будет свод между водами, чтобы отделить воду от воды». ⁷ Бог создал свод и отделил воду под сводом от воды над ним. И стало так. ⁸ Бог назвал свод небом. Был вечер, и было утро — день второй.

⁹ И сказал Бог: «Да соберутся вместе воды под небом, и да появится суша». И стало так. ¹⁰ Бог назвал сушу землей, а собранные воды назвал морями. И увидел Бог, что *это* хорошо.

¹¹ «Да произведет земля растительность: растения с их семенами и различные виды деревьев на земле, которые приносят плод с семенем внутри», — сказал Бог. И стало так. ¹² Земля произвела растительность: разные виды растений, приносящих семя, и все виды деревьев, приносящих плод с семенем внутри. И Бог увидел, что *это* хорошо. ¹³ Был вечер, и было утро — день третий.



¹⁴ Тай о Дэл пхэнляс:

— Мэ овэн ярыкя опэр учярдипэ ки булутенго, тэ палящи-ел о дес катар рат, тай он мэ овэн сикаипэ, тэ галярэн о вахы-тя, о деса тай о брэша. ¹⁵ Он мэ овэн ярыкя опэр учярдипэ ки булутенго, тэ овэл ярыки опэр пху.

Тай уло аякха. ¹⁶ О Дэл кердяс дуй барэ ярыкя — о баро яры-ки, тэ гортярэл о дес, тай о тикно ярыки, тэ гортярэл э рат, тай генэ Ов кердяс о чергэня. ¹⁷ О Дэл тхэдяс лэн опэр учярдипэ ки булутенго, тэ анэн ярыки опэр пху, ¹⁸ гортярэнас о дес тай э рат тай палящиенас о ярыки катар тэмина. О Дэл дикхляс, кай адава лачё. ¹⁹ Сас бэлвэль, тай сас сабаги — дес штарто.

²⁰ О Дэл пхэнляс:

— Мэ пхэрдёл о пани дживиндимаса, тай мэ урян чирикля опэр пху, опэр учярдипэ ки булутенго.

²¹ О Дэл кердяс барэ моряки гайванен, вэрсавэ дживинди-матэс кажнес лэски породаса, кай вразэн андэ пани, тай чи-риклен пхакенца кажня лаки породаса. ²² О Дэл алгышты лэн тай пхэнляс:

— Мэ аракхлён түмэндэ пуя тай мэ овэн он бут, пхэрэн о паня андэ морес. Тай о чирикля мэ бутён опэр пху.

²³ Сас бэлвэль, тай сас сабаги — дес панджто.

²⁴ О Дэл пхэнляс:

— Мэ керэл э пху вэрсавэ сорта дживиндиматэс: кхерутнэ гайваня, тай кай балакадиен, тай вэшэски гайванен.

Тай уло аякха. ²⁵ О Дэл кердяс вэрсавэ вэшэски гайванен, тай кхерутнэ гайванен, тай вэрсавэ, кай балакадиен. Тай дикх-ляс о Дэл, кай адава лачё.

²⁶ Дэчи о Дэл пхэнляс:

— Тэ керас манушэс, сар амэн, Амаро шавлин. Мэ овэл сагбус опэр маче ки моряки тай опэр чирикля ки булутенге-рэ, опэр гайваня, опэр алаи ки пху тай опэр алаи, со бэшэл опэр пху.



¹⁴ И Бог сказал: «Да будут светила на небесном своде, что-бы отделять день от ночи, и пусть они служат знаками, чтобы различать времена, дни и годы, ¹⁵ и пусть они будут светиль-никами на небесном своде, чтобы светить на землю». И стало так. ¹⁶ Бог создал два великих светила — большое светило, чтобы управлять днем, и малое светило, чтобы управлять но-чью, а также **Он создал** звезды. ¹⁷ Бог поместил их на небес-ном своде, чтобы они светили на землю, ¹⁸ управляли днем и ночью и отделяли свет от тьмы. И Бог увидел, что **это** хоро-шо. ¹⁹ Был вечер, и было утро — день четвертый.

²⁰ Бог сказал: «Да наполнится вода живностью, и да полетят над землей по небосводу птицы». ²¹ Бог создал огромных мор-ских чудовищ, разные виды движущейся живности, кишачей в воде, и разные виды крылатых птиц. И увидел Бог, что **это** хорошо. ²² Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размно-жайтесь, наполняйте воды в морях, и пусть птицы множатся на земле». ²³ Был вечер, и было утро — день пятый.

²⁴ И сказал Бог: «Да произведет земля разные виды жив-ности: скот, пресмыкающихся и диких зверей». И стало так. ²⁵ Бог создал разные виды диких зверей и скота и все виды пресмыкающихся. И увидел Он, что **это** хорошо.

²⁶ Потом Бог сказал: «Создадим человека* — Наш образ и Наше подобие, — пусть он царствует над рыбами морски-ми и птицами небесными, над скотом, над всей землей* и над всеми пресмыкающимися».

* 1:26 В знач.: «человеческий род»; евр. *адám*.

* 1:26 В одном из древн. переводов: *над всеми дикими зверями*.



²⁷ Аякха о Дэл кердяс манушэс, сар Пэс; Ов кердяс лэс, По шавлин, сар шавлин э Дэвлэски; муршэс тай джювля Ов кердяс лэн. ²⁸ О Дэл алгышты лэн тай пхэнляс:

— Мэ аракхлэн тумэндэ пуя тай мэ овэн бут; пхэрэн э пху тай овэн сагбудэс опэр латэ. Овэн сагбудэс опэр маче ки моряки, тай опэр чирикля ки булутенги, тай опэр алаи, со бэшэл опэр пху.

²⁹ Дэчи о Дэл пхэнляс:

— Мэ дав тумэн алаи о чяря э гугусенца опэр алаи ки пху тай алаи о тэрэжя, кай дэн имиша эзкенца. Он кан овэн тумэнги хапэ. ³⁰ Тай алаи э гайванен э пхуякерэн, тай алаи э чириклен опрунэн, тай алаи, со кхелавэлпэс опэр пху, — алаен, андэ кастэ си бэшыпэ, — Мэ дав тэ хан алаи э чяр.

Тай уло аякха. ³¹ О Дэл дикхляс опэр алаи, со Ов кердяс, тай алаи сас бут лачё. Сас бэлвэль, тай сас сабаги — дес шовто.

2 ¹ Аякха сас бытэрдимэ о кердипэ э булутенго тай э пхуяко тай алаеско, со си тай со бэшэл отхэ.

² Ко эфтато дес о Дэл бытэрдэ э бути, сави Ов керэлас, тай ко эфтато дес Ов на керэлас бути. ³ О Дэл алгышты о эфтато дес тай кердяс лэс шужо, вай андэ адава дес Ов на керэлас бути.

О Адам тай э Ева

⁴ Аки о пхукаипэ катар булутя тай пху, кана он сас кердэ.

Кана о Дэл о Яхвэ кердяс э пху тай о булутя, ⁵ опэр пху дага на сас нэ кушёки ливадяко, нэ ливадяки чяря, вай о Дэл о Яхвэ на бичялэлас опэр пху брышым, тай на сас мануш, тэ керэл бути опэр пху. ⁶ Екх диряв ваздиндэлас андар пху тай суслярэлас алаи ла. ⁷ Дэчи о Дэл о Яхвэ кердяс манушэс катар пхуяко прахос тай пхудинаяс лэски андэ хэрня тэнышы бэшымаско, тай о мануш уло дживиндо.



²⁷ Так Бог сотворил человека по образу Своему, по образу Божьему Он сотворил его; мужчиной и женщиной Он сотворил их.

²⁸ Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь; наполняйте землю и владейте ею. Царствуйте над рыбами морскими, и птицами небесными, и над всеми пресмыкающимися». ²⁹ Затем Бог сказал: «Я даю вам все растения с семенами по всей земле и все деревья, дающие плод с семенем внутри; они будут вам в пропитание. ³⁰ И всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всем пресмыкающимся — всем, в ком дышит жизнь, — **Я даю** в пищу всякую зелень». И стало так.

³¹ Бог посмотрел на всё, что Он создал, и всё было очень хорошо. Был вечер, и было утро — день шестой.

2 ¹ Так было завершено сотворение неба и земли и всего, что наполняет их.*

² К седьмому дню Бог закончил труд, который Он совершал, и на седьмой день Он отдыхал от всех Своих дел. ³ Бог благословил седьмой день и сделал его святым, потому что в этот день Он отдыхал, завершив Свой труд созидания.

Адам и Ева

⁴ Вот повествование о небе и земле при их сотворении, когда Господь* Бог создавал землю и небо.

⁵ На земле тогда еще не было ни кустарника полевого, ни полевой травы, потому что Господь Бог не посылал на землю дождя, и не было человека, чтобы обрабатывать почву, ⁶ только поток* поднимался из земли и орошал всю ее

* **2:1** Букв.: *всего воинства их*.

* **2:4** *Господь*. Евр. *ЙГВГ* (Яхве). В данном переводе это имя везде переводится как «Господь». Это имя, вероятно, означает «Он есть», указывает на активное участие Бога в жизни Своего народа и всего творения, говорит о Его вечном существовании и показывает неизменность Его природы и характера.

* **2:6** Или: *туман/пар*.



⁸ О Дэл о Яхвэ барярдяс сади ко востоки, андэ Эдэм, тай тхэдыс отхэ манушэс, савэс Ов кердыс. ⁹ О Дэл о Яхвэ барярдяс катар пху алаи о тэрэка, касавке си, шукара тэ дикхес тай лаче тэ хас. Машкарэ ко сади барёнас тэрэки бэшымаско тай тэрэки, кай галёс лачипэ тай джюнгалипэ.

¹⁰ Андар Эдэм чёрдёлас дирав, кай суслярэлас о сади, ай дэчи ой паляциеласпэс штарэ паненги. ¹¹ О екхто бучёлас Пишон: ов чёрдёл агорял алаи ки пху Хавила, катэ си пхоль. ¹² Э пхол андэ одоя пху лачи, тай дага отхэ си тэрэкекско смолас, кай шукар кхандэл, тай о бар шохам. ¹³ Дуйто дирав бучёл Гихон, ой чёрдёл агорял алаи ки пху Куш. ¹⁴ Трито дирав бучёл Тигр*, ой чёрдёл карин востоки катар Ашшур. Ай э штарто дирав — адава Евфрат*.

¹⁵ О Дэл о Яхвэ тхэдыс манушэс андэ Эдэмски сади, ов тэ дикхел пал лэстэ тай тэ кутардиел. ¹⁶ О Дэл о Яхвэ диняс тхэ-дипэ э манушэс:

— Ха имиша алаи катар тэрэка андэ сади, ¹⁷ ай ма ха катар тэрэки, кай дэл тэ галёс лачипэ тай джюнгалипэ. Вай одова дес, кана ту кан хас имишы опрал лэстэ, ту чячес кан мэрэс.

¹⁸ О Дэл о Яхвэ пхэнляс:

— Нанай лачё манушэски тэ овэл коркоро. Мэ кан керав лэски ярдымарес, сар лэс.

¹⁹ О Дэл о Яхвэ кердыс катар пху алаи э гайванен э вэшэскерэн тай алаи э чириклен опрунэн. Дэчи Ов андыс лэн ко мануш, тэ дикхел, сар одова лэн кан тхэл. Сар тхэдыс о мануш кажни дживиндо кердипэ, аякха да уло лэско нав. ²⁰ Аякха о мануш диняс нава алаи э гайванен, алаи э чириклен опрунэн тай алаи э вэшэскерэ гайванен.

* 2:14 Авг. евр. «Хиддекедь».

* 2:14 Авг. евр. «Фират».



поверхность, — ⁷ тогда Господь Бог создал человека из земного праха* и вдунул ему в ноздри дыхание жизни*, и человек стал живым существом.

⁸ Затем Господь Бог посадил сад на востоке, в Эдеме, и поселил там человека, которого Он создал. ⁹ Господь Бог вырастил из земли все виды деревьев — приятных на вид и пригодных для пищи. Посреди же сада росли дерево жизни и дерево познания добра и зла.

¹⁰ Из Эдема вытекала река, орошавшая сад, а далее она разделялась на четыре потока. ¹¹ Первый называется Пишон: он течет вокруг всей земли Хавила, где есть золото. ¹² Золото в той земле хорошее, и еще там есть бдолах и оникс. ¹³ Вторая река называется Гихон, она течет вокруг всей земли Куш*. ¹⁴ Третья река называется Тигр, она течет к востоку от Ашшура*. А четвертая река — это Евфрат.

¹⁵ Господь Бог поселил человека в Эдемском саду, чтобы он возделывал сад и заботился о нем. ¹⁶ Господь Бог заповедал человеку: «Можешь есть плоды с любого дерева в саду, ¹⁷ но не ешь с дерева познания добра и зла, потому что в день, когда ты съешь плод с него, ты непременно умрешь».

¹⁸ Господь Бог сказал: «Нехорошо человеку быть одному. Я создам ему помощника под стать».

¹⁹ Господь Бог создал из земли всех зверей полевых и всех птиц небесных. Затем Он привел их к человеку, чтобы увидеть, как тот их назовет; и как назвал человек каждое живое творение, так и стало ему имя. ²⁰ Так человек дал имена всему скоту, всем птицам небесным и всем полевым зверям.

* 2:7 В евр. тексте игра слов: человек (адáм) и земля (адамá).

* 2:7 Или: дух, дающий жизнь.

* 2:13 Возможно, юго-восточная Месопотамия.

* 2:14 Или: от Ассирии.



Ай э Адамески на аракхлило тэ уйдиел ярдымари сар ов.
²¹ Дэчи о Дэл о Яхвэ диняс э манушэс зорало суно, тай бискай одова суто, лияс екх андар лэски прашавандэ тай пханляс адава тхан тэнеса. ²² Андар прашаво, саво Ов никалдяс андар мануш, о Дэл о Яхвэ кердяс джювля тай андяс ла лэстэ.

²³ О мануш пхэнляс:

— Адава кокало катар кокала минрэндар тай о тэни катар тэни минрэстэ. Ой кан бучёл «ромни», вай сас линди катар ром*.

²⁴ Оничин кан ачявэл о мануш дадэс тай дэя тай кан колизэл пэ ромняса, тай о дуй кан овэн екх тэни.

²⁵ Тай о Адам, тай лэски ромни сас нанге, ай на сас ладжяво.

О Адам тай э Ева керэн бзэя

З ¹ Андар алаи ки вэшэски гайваня, савэн кердяс о Дэл о Яхвэ, алаендар ярамази сас о сап. Ов пхучляс ки джювли:

— Чячи о Дэл пхэнляс: «Ма хан нисавэ тэрэкестар андэ сади»?

² Э джювли пхэнляс э сапэски:

— Амэнги муклёл тэ хас имиша опрал тэрэка андэ сади.

³ Ай о Дэл пхэнляс: «Ма хан имиша опрал тэрэки, саво машкарэ ко сади, тай ма астарэн лэн, я кан мэрэн».

⁴ — На, тумэ на кан мэрэн, — пхэнляс о сап э джювляки.

⁵ — О Дэл джянэл, кана тумэ кан хан лэн, тумарэ якха кан пхутэрдён тай тумэ кан овэн, сар о Дэл*, саво джянэл о лачипэ тай о джюнгалипэ.

⁶ Дэчи э джювли дикхляс, кай о имишы э тэрэкеско сас лачё тэ хас тай шукар тэ дикхес, тай сас асавко, кай мангес лэс, вай дэл годявэрипэ. Ой лияс екх андар имиша тай халяс. Ой диняс имишы ли пэ ромэс, саво сас ласа, тай ов халас лэс. ⁷ Лэнги якха пхутэрдилэ, тай он галилэ, кай нанге. Дэчи он сивдэ пэски савутя опэр шалоя катар патря ки инжырески.

* 2:23 Авр. евр. «иш» эси «ром», «ишша» си «ромни».

* 3:5 Я «кан овэн, сар дэла».



Но для Адама* не нашлось подходящего помощника. ²¹ Тогда Господь Бог погрузил человека в глубокий сон, и пока тот спал, взял одно из его ребер и закрыл это место плотью. ²² Из ребра, которое Он вынул из человека, Господь Бог создал женщину и привел ее к нему. ²³ Человек сказал:

«Вот теперь это кость от костей моих

и плоть от плоти моей:

она будет называться „женщина“*,

потому что была взята от мужчины».

²⁴ Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой, и двое станут одной плотью.

²⁵ И Адам, и его жена были наги, но не испытывали стыда.

Начало греха

З ¹ Из всех диких зверей, которых создал Господь Бог, самым хитрым был змей. Он спросил женщину:

— Правда ли Бог сказал: «Не ешьте ни с какого дерева в саду»?

² Женщина ответила змею:

— Мы можем есть плоды с деревьев сада, ³ но Бог сказал: «Не ешьте плодов с дерева, которое посередине сада, и не трогайте их, иначе вы умрете».

⁴ — Нет, вы не умрете, — сказал змей женщине. — ⁵ Просто Бог знает, что, когда вы съедите их, ваши глаза откроются, и вы станете как Бог,* познав добро и зло.

⁶ Тогда женщина увидела, что плод дерева был хорош в пищу и приятен на вид и что дерево было желанно как источник мудрости; и она взяла один из плодов и съела. Она дала плод и мужу, который был с ней, и он ел его. ⁷ Их глаза открылись, и они поняли, что наги; тогда они сшили себе повязки из листьев инжира.

* 2:20 Или: для мужчины.

* 2:23 В евр. тексте игра слов: женщина (евр. *ишша*) и мужчина (евр. *иш*).

* 3:5 Или: как боги.



⁸ Бэлвэле пхүдэлэс балвалёри, сар шылоро. Он шунлэ, сар о Дэл о Яхвэ пхерэл андэ сади. О Адам тай лэски ромни гаравдэпэс катар Дэл Яхвэ машкарэ ко тэрэжя андэ сади. ⁹ О Дэл о Яхвэ пхэнляс э Адамески:

— Кай сан?

¹⁰ О Адам пхэнляс:

— Мэ шунлём Тут андэ сади, трашанилём, вай мэ нанго, тай гаравдёман.

¹¹ О Дэл о Яхвэ пхучляс:

— Кон пхэнляс туки, кай ту нанго? Ту хаян имиша катар тэрэки, савэстар Мэ динём тхэдипэ тэ на хас?

¹² О Адам пхэнляс:

— Э джювли, савя Ту динян ман, тэ овэл ой манца, — ада-ва ой диняс ман о имишы одолэ тэрэкестар, тай мэ халём лэс.

¹³ Дэчи о Дэл о Яхвэ пхэнляс э джювляки:

— Со ту кердян?

Э джювли пхэнляс:

— О сап хохавдяс ман, аки мэ тай халём.

¹⁴ Дэчи о Дэл о Яхвэ пхэнляс э сапэски:

— Андар одолэстэ, кай ту адава кердян, дино ту арман машкарэ алаи ки вэшэски тай ко кхерутнэ гайваня! Ту кан балакадиес опэр пэрэстэ, ту кан хас о прахос алаи о деса тэ бэ-шымаски.

¹⁵ Мэ кан керав душманлыки машкарэ тутэ тай ки джювли тай машкарэ тэ пүёстэ тай лаки пүёстэ: ов кан марэл то шэро, ай ту кан дандэлэс лэски патум.

¹⁶ Ай э джювляки Ов пхэнляс:

— Мэ кан керав то насвалипэ пүёстэ пхаро: о пуя кан аракхлэн тутэ андэ хурлуки. Ту кан мангес тэ овэс опэр тэ ромэстэ, ай ов кан овэл сагбус опэр тутэ.



⁸ Подул ветерок,* и они слышали, как Господь Бог ходит* по саду. Адам и его жена спрятались от Господа Бога среди деревьев сада, ⁹ но Господь Бог воззвал к Адаму:

— Где ты?

¹⁰ **Адам** ответил:

— Я услышал Тебя* в саду и испугался, потому что я наг, вот я и спрятался.

¹¹ Он спросил:

— Кто сказал тебе, что ты наг? Ты ел плоды дерева, с которого Я запретил тебе есть?

¹² Адам ответил:

— Женщина, которую Ты дал мне, чтобы она была со мной, — это она дала мне плод с того дерева, и я съел его.

¹³ Тогда Господь Бог сказал женщине:

— Что же ты сделала?

Женщина ответила:

— Змей обманул меня, вот я и ела.

¹⁴ Тогда Господь Бог сказал змею:

«За то, что ты сделал это,
проклят ты больше любого скота и всех диких зверей!

Ты будешь ползать на брюхе,
ты будешь есть прах во все дни твоей жизни.

¹⁵ Я положу вражду между тобой и женщиной
и между твоим потомком и ее потомком*:
он будет поражать тебя в голову,
а ты будешь жалить его в пятую».

¹⁶ А женщине Он сказал:

«Я мучительной сделаю беременность твою:
в страдании ты будешь рожать детей.

* **3:8** Букв.: «В ветре дня...». Это выражение указывает на вечернюю прохладу. Однако слово, стоящее в тексте оригинала, переводится и как ветер, и как дух, и потому оно здесь также говорит о приближении Бога.

* **3:8** Или: они слышали голос Господа Бога, ходящего.

* **3:10** Или: «Я услышал Твой голос...»

* **3:15** Потомок. Букв.: семя.



¹⁷ Э Адамески Ов пхэнляс:

— Аяха кай ту шунлян э ромня тай халян о имишы опрал тэрэки, савэстар Мэ пхэнлёмас туки: «Ма ха лэстар», арман дини андар тутэ э пху: андэ пхари бути ту кан хас латар андэ алаи ко деса тэ бэшымаски. ¹⁸ Ой кан барярэл туки хлядя тай налаче чярэ, тай ту кан хас ливадяки гива. ¹⁹ О манро кан казандиес пхарэс, бискай на кан джяс андэ пху, андар савятэ санас линдо. Вай ту — прахос, тай андэ прахос ту кан джяс.

²⁰ О Адам тхэдяс пэ ромня Ева*, вай ой ули э дай алаенги, савэ бэшэн.

²¹ О Дэл о Яхвэ кердяс савутя катар моркхи тай урявдяс андэ лэндэ Адамес тай лэски ромня. ²² Дэчи о Дэл о Яхвэ пхэнляс:

— О мануш галило о лачипэ тай джюнгалипэ тай уло ака-на, сар екх андар Амэндэ. На камэл, ов тэ сидэл по васт тай тэ чинэл имишы ли опрал тэрэки ки бэшымаско, тэ хал лэс тай лиляс тэ бэшэл сальтя.

²³ Тай о Дэл о Яхвэ кувды лэс андар сади Эдэм, тэ керэл ов бути опэр пху, андар савятэ сас линдо.

²⁴ Ов кувды э манушэс тай тхэдяс ко востоки ангал сади Эдэм херувимен* тай ягако камас, кай марэл алаи о рига, тэ ди́хен пал ко дром ко тэрэки ки бэшымаско.

* **3:20** Авг. евр. нав «Хавва» (Ева) си катар збора «хай» (бэшыпэ).

* **3:24** Херувим — барэ андар миляикя, савэ керэн иргатлыки э Дэвлэски Яхвэски.



Ты будешь желать мужа,
и он будет властвовать над тобою».

¹⁷ Адаму же Он сказал:

«Так как ты послушался жены и съел плод с дерева,
о котором Я велел тебе: „Не ешь от него“,
проклята из-за тебя земля:
в тяжком труде ты будешь питаться от нее
во все дни твоей жизни.

¹⁸ Она произрастит тебе колючки и сорняки,
ты будешь питаться полевыми злаками.

¹⁹ В поте лица своего ты будешь есть свой хлеб,
пока не вернешься в землю, из которой был взят;
потому что ты прах,
и в прах ты вернешься».

²⁰ Адам* назвал свою жену Евой*, потому что она стала матерью всех живущих.

²¹ Господь Бог сделал одежды из кожи и одел в них Адама и его жену. ²² Потом Господь Бог сказал: «Познав добро и зло, человек стал теперь как один из Нас. Нельзя, чтобы он протянул руку, и, сорвав плод также и с дерева жизни, съел его и стал жить вечно».

²³ И Господь Бог изгнал его из сада Эдем, чтобы он трудился на земле, из которой был взят. ²⁴ Изгнав человека, Он поставил к востоку от сада* Эдем херувимов* и вращающийся пламенный меч, чтобы охранять путь к дереву жизни.

* **3:20** Или: *мужчина*.

* **3:20** Возможное значение этого имени (евр. *Хавва*): *жизнь*.

* **3:24** Или: *перед садом*.

* **3:24** Херувим. Один из высших ангельских чинов.



О Каин тай о Авель

4 ¹ О Адам сас э Еваса пэ ромняса, тай ой насвалили пуюстэ тай арахлило о Каин*. Ой пхэнляс: «Э ярдымеса э Сагбуски Яхвэскерэса мэ диндилём манушэс».

² Дэчи латэ арахлило лэско пхрал о Авель.

О Авель чярэрэлас э бакрэн тай бузнян, ай о Каин барярэ-лас опэр пху. ³ Вахытестар о Каин андяс имиша э пхуяки, сар башладипэ э Сагбуски э Яхвэски, ⁴ о Сагбус о Яхвэ махтады э Авелес тай лэско башладипэ, ⁵ ай э Каинэс тай лэско башладипэ Ов на махтады. О Каин холясаило, тай лэско муй калило катар холи.

⁶ Дэчи о Сагбус о Яхвэ пхэнляс э Каинэски:

— Соски ту холязэс? Соски то муй калило?

⁷ Ту тэ керэса чячипэ, та со, ту на кан ваздэс то муй? Ай ту тэ керэс начячипэ, дэчи тэ ударэстэ гаравдэпэс бэзя: ов манген тэ овэн опэр тутэ, ай ту камэл тэ овэс опэр лэстэ.

⁸ О Каин пхэнляс пэ пхралэски:

— Гадэ ки ливади.

Кана он сас ки ливади, о Каин читяспэс опэр пэ пхралэстэ ко Авель тай мудардяс лэс.

⁹ Дэчи о Сагбус о Яхвэ пхэнляс э Каинэски:

— Кай то пхрал о Авель?

— На джянав, — пхэнляс одова. — Та со, мэ дикхав пал мэ пхралэстэ?

¹⁰ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс:

— Со ту кердян? О рат тэ пхралэско пхэнэл Манги андар пху. ¹¹ Акана ту дино арман, кувдимэ андар пху, сави пхутэрдили, тэ лэл о рат тэ пхралэско, чёрдо тэ вастэса. ¹² Кана ту кан керэс бути опэр пху, ой на кан дэл тут пэ имиша*. Ту кан пхерэс опэр пху акарин-окорин, сар би кхерэско.

* **4:1** Авг. евр. нав «Каин» си катар збора «кана» (ов киндяс, ов кердяс).

* **4:12** Адава си «тэ дэл пи зор».



Каин и Авель

4 ¹ Адам* имел близость с Евой,* своей женой, и она забеременела и родила Каина*. Она сказала: «С *помощью* Господа я приобрела человека». ² Потом она родила его брата Авеля.

Авель пас стада, а Каин обрабатывал землю. ³ Через некоторое время Каин принес в дар Господу плоды земли, ⁴ а Авель пожертвовал *жирные части** первородных своего стада. Авель и его дар были угодны Господу, ⁵ но Каин и его дар не были угодны Ему. Каин разгневался, и лицо его потемнело от гнева.

⁶ Тогда Господь сказал Каину:

— Почему ты сердишься? Почему твое лицо потемнело?

⁷ Если ты будешь поступать правильно, неужели ты не будешь принят? Но если ты поступаешь неправильно, то у твоих дверей притаился грех: он желает овладеть тобой, но ты должен властвовать над ним.

⁸ Каин сказал своему брату Авелю: «Пойдем в поле»*. И когда они были в поле, Каин накинулся на своего брата Авеля и убил его.

⁹ Тогда Господь сказал Каину:

— Где твой брат Авель?

— Не знаю, — ответил тот. — Разве я сторож моему брату?

¹⁰ *Господь* сказал:

— Что ты наделал? Кровь твоего брата взывает ко Мне из земли. ¹¹ Теперь ты проклят, *изгнан* с земли, которая разверзлась, чтобы принять кровь твоего брата, пролитую твоей рукой. ¹² Когда ты будешь трудиться на земле, она не станет

* **4:1** Или: *мужчина*.

* **4:1** Букв.: «Адам познал Еву...»

* **4:1** По звучанию напоминает евр. слово *приобретать*.

* **4:4** Курдюк и жир с внутренностей жертвенных животных сжигались в качестве приношения Богу. В переносном смысле эти части означали всё самое лучшее и ценное.

* **4:8** *Пойдем в поле*. Эти слова содержатся в ряде древн. переводов Ветхого Завета, но отсутствуют в нормативном евр. тексте.



¹³ О Каин пхэнляс э Яхвэ Сагбуски:

— Мо хурлуки пхаро, ниш ми зор тэ наххав. ¹⁴ Анкха ту кувдиес ман катар муй ки пхуяко, тай мэ кан овав гаравдо Тугар. Мэ кан пхерав опэр пху акарин-окорин, сар би кхерэско, тай кон кан дикхел ман, одова кан мударэл ман.

¹⁵ Ай о Сагбус о Яхвэ пхэнляс лэски:

— На. Кон кан мударэл э Каинэс, одова кан диндёл эфтавар бут. Тай о Сагбус о Яхвэ кан керэл э Каинэски метка, тай ни-хон, тэ дикхела лэс, тэ на мударэл лэс.

¹⁶ О Каин гело катар Сагбус Яхвэ тай бэшэлас андэ пху Нод, ко востоки катар Эдэм.

О пуя э Каинэски

¹⁷ О Каин сас пэ ромняса, тай ой насвалили пуёстэ тай аракхлило о Ханох. Одова вахыти о Каин тхэлас диз тай тхэ-дяс ла о нав пэ чывэско Ханох. ¹⁸ Ко Ханох аракхлило о Ирад, ко Ирад аракхлило о Мехиаэл, ко Мехиаэл аракхлило о Метушаэл, тай ко Метушаэл аракхлило о Ламех.

¹⁹ О Ламех лияс пэски ромнян до джювлен: екх бучё-лас Ада, авэр — Цылла. ²⁰ Ки Ада аракхлило о Явал: ов уло о дад одолэнго, кон бэшэл андэ катунэс тай барярэл гайванен. ²¹ Лэско пхрал бучёлас Ювал: ов уло о дад алаенго, кон кхелэл опэр арфа тай дурули. ²² Ли ки Цылла сас чяво, Тувал-Каин, саво керэлас вэрсавэ шэя катар бронза тай састэр. Э пхэн э Тувал-Каинэски сас Наама.

²³ О Ламех пхэнляс пэ ромненги:

— Ада тай Цылла, шунэн ман,
ромня э Ламехески, шунэн мэ зборэс.
Мэ мудардём муршэс андар одолэстэ,
кай ов чиндяс ман,
тэрнагарэс андар одолэстэ,
кай ов чялавдяс ман.



больше плодоносить* для тебя. Ты будешь на земле непри-
ютным скитальцем.

¹³ Каин сказал Господу:

— Мое наказание тяжелее, чем я могу вынести. ¹⁴ Ныне Ты гонишь меня с лица земли, и я буду скрыт от Твоего присут-
ствия: я буду на земле неприютным скитальцем, и первый же
встречный убьет меня.

¹⁵ Но Господь сказал ему:

— Нет. Если кто убьет Каина, тот примет за это семикрат-
ное возмездие.

И Господь сделал Каину метку, чтобы никто, встретившись
с ним, не убил его. ¹⁶ Каин ушел от Господа и жил в земле
Нод*, к востоку от Эдема.

Потомки Каина

¹⁷ Каин познал свою жену, и она забеременела и родила Еноха.
В то время Каин строил город и назвал его по имени своего сына
Еноха. ¹⁸ У Еноха родился Ирад, у Ирада родился Мехиаель,
у Мехиаеля родился Метушаэл, и у Метушаэла родился Ламех.

¹⁹ Ламех взял себе в жены двух женщин: одну звали Ада,
другую Цилла. ²⁰ Ада родила Иавала: он стал отцом тех, кто
живет в шатрах и разводит скот. ²¹ Его брата звали Иувал: он
стал отцом всех, кто играет на арфе и свирели. ²² У Циллы
тоже был сын, Тувал-Каин, который ковал все виды орудий из
бронзы и железа.* Сестрой Тувал-Каина была Наама.

²³ Ламех сказал своим женам:

«Ада и Цилла, послушайте меня,
жены Ламеха, внимайте моим словам.
Я убил мужчину за то, что он ранил меня,
юношу за то, что он ударил меня.

* 4:12 Букв.: не станет больше давать своей силы.

* 4:16 Напоминает евр. слово скитание (см. ст. 12 и 14).

* 4:22 Или: Тувал-Каин, который обучал всех, кто работал с бронзой
и железом.



²⁴ Андар Каин тэ си о душманлыки эфтавар бут,
андар Ламех — эфтадэша эфтавар бут.

О Сиф тай о Енос

²⁵ О Адам генэ сас пэ ромняса, тай латэ аракхлило чяво тай тхэдыс лэс Сиф*, пхэнляс: «О Дэл башлады ман авэрэ пуёс ко тхан ки Авелеско, савэс мудардыс о Каин». ²⁶ Ли ко Сиф сас чяво, тай ов тхэдыс лэс Енос.

Одова вахыти о мануша лилэ тэ манген о нав э Сагбуски Яхвэско.

О пуя э Адамески

5 ¹ Аки о пхукаипэ катар Адам тай лэски пуендар.
Кана о Дэл кердыс э манушэс, Ов кердыс лэс, тэ ушадил Лэски. ² Ов кердыс муршэс тай джювля тай алгышты лэн. Кана он сас кердэ, ов тхэдыс лэн «мануш»*.

³ Кана о Адам бэшло 130 брэш, лэстэ аракхлило чяво, сар ов, сар лэско шавлин, тай ов тхэдыс лэс Сиф. ⁴ Пал ко аракхлима ки Сифеско о Адам бэшло 800 брэш, тай лэстэ сас генэ чявэ тай чяя. ⁵ Алаи о Адам бэшло 930 брэш тай муло.

⁶ Кана о Сиф бэшло 105 брэш, лэстэ аракхлило о Енос. ⁷ Пал ко аракхлима ки Еноско о Сиф бэшло 807 брэш, тай лэстэ сас генэ чявэ тай чяя. ⁸ Алаи о Сиф бэшло 912 брэш тай муло.

⁹ Кана о Енос бэшло 90 брэш, лэстэ аракхлило о Каинан. ¹⁰ Пал ко аракхлима ки Каинанеско о Енос бэшло 815 брэш, тай лэстэ сас генэ чявэ тай чяя. ¹¹ Алаи о Енос бэшло 905 брэш тай муло.

¹² Кана о Каинан бэшло 70 брэш, лэстэ аракхлило о Малелеил. ¹³ Пал ко аракхлима ки Малелеилеско о Каинан бэшло 840 брэш, тай лэстэ сас генэ чявэ тай чяя. ¹⁴ Алаи о Каинан бэшло 910 брэш тай муло.

* **4:25** Авг. евр. нав «Шэт» (Сиф) си катар збора «шат» (ов диняс башладипэ).

* **5:2** Авг. евр. «адам».



²⁴ Если за Каина *отомстится* в семь раз,
то за Ламеха в семьдесят семь раз».

Сиф и Енос

²⁵ Адам вновь познал жену свою, и она родила сына и назвала его Сифом*, говоря: «Бог даровал мне другое дитя вместо Авеля, которого убил Каин». ²⁶ У Сифа тоже был сын, и он назвал его Еносом.

В то время *люди* начали призывать имя Господа.

От Адама до Ноя

5 ¹ Вот родословие потомков Адама.
Бог сотворил человека, Он создал его по подобию Божьему. ² Он сотворил мужчину и женщину и благословил их. Сотворив их, Он назвал их «человек»*.

³ Адам прожил 130 лет, и у него родился сын по его образу и подобию, и он назвал его Сифом. ⁴ После рождения Сифа Адам жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ⁵ Всего Адам жил 930 лет и умер.

⁶ Сиф прожил 105 лет, и у него родился Енос. ⁷ После рождения Еноса Сиф жил 807 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ⁸ Всего Сиф жил 912 лет и умер.

⁹ Енос прожил 90 лет, и у него родился Каинан. ¹⁰ После рождения Каинана Енос жил 815 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹¹ Всего Енос жил 905 лет и умер.

¹² Каинан прожил 70 лет, и у него родился Малелеил. ¹³ После рождения Малелеила Каинан жил 840 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹⁴ Всего Каинан жил 910 лет и умер.

* **4:25** Возможное значение этого имени: *даровал*.

* **5:2** Евр. *адám*.



¹⁵ Кана о Малелеил бэшло 65 брэш, лэстэ аракхлило о Яред.
¹⁶ Пал ко аракхлима ки Яредеско о Малелеил бэшло 830 брэш, тай лэстэ сас генэ чывэ тай чяя. ¹⁷ Алаи о Малелеил бэшло 895 брэш тай муло.

¹⁸ Кана о Яред бэшло 162 брэш, лэстэ аракхлило о Ханох. ¹⁹ Пал ко аракхлима ки Ханохеско о Яред бэшло 800 брэш, тай лэстэ сас генэ чывэ тай чяя. ²⁰ Алаи о Яред бэшло 962 брэш тай муло.

²¹ Кана о Ханох бэшло 65 брэш, лэстэ аракхлило о Мафусал. ²² Пал ко аракхлима ки Мафусалеско о Ханох пхерэлэс э Дэвлэса 300 брэш, тай лэстэ сас генэ чывэ тай чяя. ²³ О Ханох бэшло 365 брэш. ²⁴ О Ханох пхерэлэс э Дэвлэса, дэчи лэс на уло, вай о Дэл лияс лэс.

²⁵ Кана о Мафусал бэшло 187 брэш, лэстэ аракхлило о Ламех. ²⁶ Пал ко аракхлима ки Ламехеско о Мафусал бэшэлэс 782 брэш, тай лэстэ сас генэ чывэ тай чяя. ²⁷ Алаи о Мафусал бэшло 969 брэш тай муло.

²⁸ Кана о Ламех бэшло 182 брэш, лэстэ аракхлило чяво.
²⁹ Ов диняс лэс нав Ной* тай пхэнляс: «Ов кан дэл рагати амэн андэ хэзмэти, андэ пхари бути амарэ васта, опэр пху, дини арман э Сагбуса э Яхвэса». ³⁰ Пал ко аракхлима ки Ноеско о Ламех бэшло 595 брэш, тай лэстэ сас генэ чывэ тай чяя.
³¹ Алаи о Ламех бэшло 777 брэш тай муло.

³² Кана э Ноески сас 500 брэш, лэстэ аракхлилэ о Сим, о Хам тай о Яфет.

О джюнгалипэ опэр пху

6 ¹ О мануша лилэ тэ бутён опэр пху, тай лэндэ аракхлэнас чяя. ² О чывэ э Дэвлэски дикхлэ, кай о манушыканэ чяя шукара, тай лилэ тэ лэн пэски ромнен лэн, кажын савя мангляс.

³ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс:

— На екхараи кан овэл о Духос Минро андэ мануш. О мануш э си тэни; мэ овэн о деса лэнги шэлү биш брэш.

* **5:29** Авг. евр. нав «Ноах» (Ной) шунлёл сар авг. евр. збора «нахам» (ов диняс рагати).



¹⁵ Малелеил прожил 65 лет, и у него родился Иаред. ¹⁶ После рождения Иареда Малелеил жил 830 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹⁷ Всего Малелеил жил 895 лет и умер.

¹⁸ Иаред прожил 162 года, и у него родился Енох. ¹⁹ После рождения Еноха Иаред жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ²⁰ Всего Иаред жил 962 года и умер.

²¹ Енох прожил 65 лет, и у него родился Мафусал. ²² После рождения Мафусала Енох ходил с Богом 300 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ²³ Енох дожил до 365 лет. ²⁴ Енох ходил с Богом, потом его не стало, потому что Бог взял его.

²⁵ Мафусал прожил 187 лет, и у него родился Ламех. ²⁶ После рождения Ламеха Мафусал жил 782 года, и у него были еще сыновья и дочери. ²⁷ Всего Мафусал жил 969 лет и умер.

²⁸ Ламех прожил 182 года, и у него родился сын. ²⁹ Он дал ему имя Ной* и сказал: «Он утешит нас в работе, в тяжком труде рук наших, на земле, проклятой Господом». ³⁰ После рождения Ноя Ламех жил 595 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ³¹ Всего Ламех жил 777 лет и умер.

³² Ною исполнилось 500 лет, и у него родились Сим, Хам и Иафет.

Всеобщее развращение

6 ¹ Люди начали умножаться на земле, и у них стали рождаться дочери. ² Сыны Божьи увидели, что человеческие дочери прекрасны, и стали брать их себе в жёны, каждый по своему выбору.

³ Господь сказал: «Не вечно будет Дух Мой в противоборстве с человеком,* потому что человек развращен*»; пусть будут дни их сто двадцать лет».

* **5:29** Напоминает евр. слово *утешение*.

* **6:3** Или: «*Не вечно Мой дух останется в человеке...*»

* **6:3** Букв.: *потому что человек — плоть*.



⁴ Андэ адала деса (тай пал адалэ десендэ) опэр пху сас нефилим^{*}, кана о чывэ э Дэвлэски лэнас э манушыканэ чяян тай овэнас лэндар пуя. Адава сас муршаря намлыдэс авгутнэ вахытендар.

⁵ О Сагбус о Яхвэ дикхляс, кай о мануша опэр пху улэ бут канлыдэс, тай алаи лэнги тюшундиматэс екхараи бангёнас карин канлылыки. ⁶ О Сагбус о Яхвэ аяды, кай кердяс манушэс опэр пху, тай о ило Лэско пхэрдило дукх.

⁷ Тай пхэнляс о Сагбус о Яхвэ:

— Мэ кан кхосав опрал муй ки пхуяко э манушыкани порода, сави Мэ кердём. Мэ кан мударав ли э манушэн, ли э гайванен, тай кай балакадиен, тай э чириклен опрунэн, вай Мэ аядияв, кай кердём лэн.

⁸ Ай о Ной аракхляс мила андэ якха ки Сагбуски Яхвэски.

О Дэл пхэнэл э Ноески тэ керэл кавчеги

⁹ Аки о пхукаипэ катар Ной тай лэски пуендар.

Машкарэ ко мануша одолэ вахытески екх о Ной сас чячё тай бидошако; ов пхерэлас э Дэвлэса. ¹⁰ Ко Ной сас трин чывэ: о Сим, о Хам тай о Яфет.

¹¹ Андэ Дэвлэски якха э пху паровдили, пхэрдили джюнгалипэ. ¹² О Дэл дикхляс, сар паровдили э пху андар одолэстэ, кай алаи о мануша опэр пху гелэ опэр налаче дрома.

¹³ Дэчи о Дэл пхэнляс э Ноески:

— Мэ кан тхав бытима алаески, со бэшэл опэр пху, вай андар лэндэ э пху пхэрдили джюнгалипэ. Мэ кан кхосав лэн екхетханэ алаи э пхуяса. ¹⁴ Кер туки кавчеги катар тэрэки гофер, тай кер андэ лэстэ тхана, тай мак смоласа лэс андар тай аврял. ¹⁵ Аки сар ту камэл лэс тэ керэс: о кавчеги камэл тэ овэл 300 куня андэ дулгипэ, 50 куня андэ буглипэ тай 30 куня андэ учипэ^{*}. ¹⁶ Кер лэс опрал пханло тай э крыша опрал кер учи

* **6:4** Адая авг. евр. збора «нефилим» на лачес галяв. Адая збора шунлёл сар авг. евр. збора «нафал» (ов пэло тэлэ). Гинэн, кай адала нефилим сас бут-бут уче.

* **6:15** Авг. евр. «300 амма; 50 амма; 30 амма». Екх амма си паш ко 0,5 метра.



⁴ В те дни были на земле исполины^{*}, после того как сыны Божьи входили к человеческим дочерям и имели от них **детей**. Это были герои, знаменитые с древних времен.

⁵ Господь увидел, что люди на земле развратились, и все их мысли постоянно склоняются к злу. ⁶ Господь пожалел, что сотворил человека на земле, и сердце Его наполнилось болью. ⁷ И сказал Господь: «Я сотру с лица земли человеческий род, который Я сотворил. Я уничтожу и людей, и животных, и пресмыкающихся, и птиц небесных, потому что Я сожалею, что создал их».

⁸ Но Ной нашел милость в глазах Господа.

Построение ковчега для спасения Ноя

⁹ Вот повествование о Ное.

Среди людей того времени лишь только Ной был праведен и беспорочен; он ходил с Богом. ¹⁰ У Ноя было трое сыновей: Сим, Хам и Иафет.

¹¹ В Божьих глазах земля преисполнилась разврата и насилия. ¹² Бог увидел, как испорчена земля из-за того, что все люди на земле извратили свои пути. ¹³ Тогда Бог сказал Ною: «Я **положу** конец всякому живому существу, потому что из-за них земля преисполнилась насилия. Я погублю их вместе со всей землей. ¹⁴ Сделай себе ковчег из кипарисового^{*} дерева, и сделай в нем комнаты, и осмоли его изнутри и снаружи. ¹⁵ Вот как ты должен его построить: ковчег должен быть 300 локтей в длину, 50 локтей в ширину и 30 локтей в высоту.^{*} ¹⁶ Сделай в ковчеге отверстие сверху и сведи его^{*} к одному локтю^{*}. Поставь сбоку дверь и сделай нижнюю, среднюю и верхнюю палубы. ¹⁷ Я наведу на землю воды потопа, чтобы

* **6:4** Или: *падшие люди*. Позднее они стали знаменитым родом воинственных гигантов.

* **6:14** Значение этого слова в евр. тексте неясно.

* **6:15** Около 135 м в длину, 23 м в ширину и 14 м в высоту.

* **6:16** Значение этого выражения в евр. тексте неясно.

* **6:16** Около 45 см.



катар кавчеги екх куни. Тхэ катар риг удар тай кер тэлуно, машкаруно тай опруно этажа. ¹⁷ Мэ кан бичялав опэр пху паня бугулдимаски, тэ мэрэл алаи, со бэшэл тал булутя, алаи о дживиндо, андэ савэстэ тэнышы бэшымаско. Алаи, со си опэр пху, кан мэрэл. ¹⁸ Ай туса Мэ кан керав завети, тай ту кан дэс андэ кавчеги — ту тай тэ чывэ, тай ти ромни, тай о ромня тэ чывэнги. ¹⁹ Гел андэ кавчеги алаи э гайванен по дон, муршэс тай джювля, тэ ачён он дживиндэ екхетханэ туса. ²⁰ Тутэ кан авэн, тэ ачён ли он дживиндэ, по дуй алаи андар вэрсавэ породэс андар чирикля, гайваня тай алаи о породэс, савэ балакадиен. ²¹ Лэ бут туса вэрсаво хапэ, тай тхэ екхетханэ, тэ хас ли ту, ли он.

²² О Ной кердяс алаи аякха, сар пхэнляс лэски о Дэл.

Баро бугулдима

7 ¹ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс э Ноески:

— Дэ андэ кавчеги алаи э хорандаса. Мэ дикхав, кай машкарэ алаендэ, кай бэшэн андэ адава вахыти, екх ту чячэ ангал Мандэ. ² Лэ туса по эфта парэс андар вэрсавэ шужэ гайванен, муршэн тай джювлен, тай по екх пара андар кажни порода вэрсавэ нашужэ гайванен, муршэн тай джювлен, ³ тай по эфта парэс андар вэрсавэ булутенги чириклен, муршэн тай джювлен, тэ гаравэн лэги порода опэр пху. ⁴ Эфта десендар Мэ кан бичялав брышым опэр пху саранда дес тай саранда ратя. Мэ кан кхосав опрал муй ки пхуяко алаи о дживиндо, савэс Мэ кердём.

⁵ О Ной кердяс алаи, сар пхэнляс лэски о Сагбус о Яхвэ.

⁶ Кана о паня э бугулдимаски алэ опэр пху, э Ноески сас шовшэл брэш. ⁷ О Ной, лэски чывэ, лэски ромни тай о ромня лэски чывэнги динэ андэ кавчеги, тэ кутардиенпэс катар бугулдима. ⁸ О шужэ тай нашужэ гайваня, чирикля тай алаи, кай бэшэн по бут, ⁹ алэ ко Ной тай динэ андэ кавчеги парэнца: мурш тай джювли, сар пхэнляс э Ноески о Дэл. ¹⁰ Эфта десендар опэр пху алэ о паня э бугулдимаски.

¹¹ Кана э Ноески сас шовшэл брэш, андэ дэшуэфтато дес дуйто чёнэско, пхарэ алаи о тхана э хоримаски, пхутэрдилэ



погубить всё, что живет под небом, всякое существо, в котором дышит жизнь. Всё, что есть на земле, погибнет. ¹⁸ Но с тобой Я заключу завет, и ты войдешь в ковчег — ты, и твои сыновья, и твоя жена, и жены твоих сыновей. ¹⁹ Введи в ковчег всех живых существ по паре, самца и самку, чтобы они остались в живых вместе с тобой. ²⁰ К тебе придут, чтобы тоже остаться в живых, по паре от каждого вида птиц, зверей и каждого вида пресмыкающихся. ²¹ Возьми в запас самой разной еды, чтобы кормиться и тебе, и им».

²² Ной сделал всё точно так, как велел ему Бог.

Великий потоп

7 ¹ Господь сказал Ною: «Войди в ковчег со всей семьей, потому что Я вижу, что среди всех живущих ныне лишь ты праведен предо Мною. ² Возьми с собой по семь пар* каждого вида чистых животных, и по паре от каждого вида нечистых, ³ и по семь пар каждого вида птиц, самцов и самок, — чтобы сохранить их виды на земле. ⁴ Через семь дней Я пошлю дождь на землю — он будет идти 40 дней и 40 ночей, — и Я сотру с лица земли всех живых существ, которых Я создал».

⁵ Ной сделал всё, как повелел ему Господь.

⁶ Когда воды потопа пришли на землю, Ною было 600 лет.

⁷ Ной, его сыновья, его жена и жены его сыновей вошли в ковчег, чтобы спастись от потопа. ⁸ Чистые и нечистые животные, птицы и все пресмыкающиеся ⁹ пришли к Ною и вошли в ковчег парами: самец и самка, как повелел Ною Бог. ¹⁰ Семь дней спустя воды потопа хлынули на землю.

¹¹ Ною было 600 лет, когда в семнадцатый день второго месяца, прорвались все источники великой бездны, раскрылись окна неба, ¹² и дождь лил на землю 40 дней и 40 ночей.

* 7:2—3 Или: *семь*.



о пэнчерэс э булутенги, ¹² тай опэр пху чёрдёлас о брышым саранда дес тай саранда ратя.

¹³ Андэ одова жэ дес динэ андэ кавчеги о Ной, лэски чывэ о Сим, о Хам тай о Яфет, э ромни э Ноески тай о ромня лэски тринэ чывэнги. ¹⁴ Лэнца динэ андар алаи о породэс вэрсавэ гайваня: вэрсавэ породэс вэшэски гайваня, кхерутнэ гайваня, алаи о породэс, кай балакадиен опэр пху, алаи о породэс о чирикля, алаи о дживиндэ э пхакенца. ¹⁵ Алаи, андэ кастэ тэнышы бэшымаско, алэ ко Ной тай динэ андэ кавчеги парэнца, ¹⁶ мурш тай джювли андар алаи ко породэс, сар пхэнляс э Ноески о Дэл. Тай дэчи о Сагбус о Яхвэ пханляс пал лэстэ о удар.

¹⁷ О бугулдима сас опэр пху саранда дес, тай о паня бутёнас, ваздинэ о кавчеги, тай ов диняс джялдави опрал пху. ¹⁸ О паня бутёнас тай ваздиндёнэс, ай о кавчеги дэлэс джялдави опэр пани. ¹⁹ Он ваздиндилэ опэр пху аякха учес, кай учярдэ алаи о уче горадэс тал булутя. ²⁰ О паня ваздиндилэ тай учярдэ алаи о горадэс учес, ниш дэшупандж куна*. ²¹ Алаи о дживиндо, со кхелавэлэспэс опэр пху, муло: чирикля, гайваня, вэшэски гайваня, алаи, со бэшэл бут опэр пху, тай алаи о мануша. ²² Алаи опэр шукипэ, андэ каски хэрнендэ сас тэнышы бэшымаско, муло. ²³ Алаи о дживиндо сас кхосло опрал пху: о мануша тай о гайваня, тай савэ балакадиен, тай о чирикля э булутенги. Ачило екх о Ной тай одола, кон сас лэса андэ кавчеги. ²⁴ О паня авэлэс тай авэлэс опэр пху шэлу пэинда дес.

Бытиел о бугулдима

8 ¹ Ай о Дэл тшюшундиелас катар Ной тай катар алаи вэшэски гайваня тай катар кхерутнэ гайваня, савэ сас лэса андэ кавчеги, тай Ов бичялдяс балвал опэр пху, тай о паня лилэ тэ залагизэн. ² О тхана э хоримаски тай о пэнчерэс э булутенги пханлилэ, тай о брышым тэрдило тэ чёрдёл опрал. ³ О пани тэмэли джялас опрал пху, тай ко шэлу пэинда дес ов лачес гело. ⁴ Ко дэшүэфтато дес эфтато чёнэско о кавчеги тэрдило опэр горадэс

* 7:20 Авг. евр. «15 амма». Екх амма си паш ко 0,5 метра.



¹³ В тот самый день и вошли в ковчег Ной, его сыновья Сим, Хам и Иафет, жена Ноя и жёны трех его сыновей. ¹⁴ С ними вошли все виды животных: дикие звери, домашний скот, все пресмыкающиеся, все птицы, все крылатые существа. ¹⁵ Все, в ком дышит жизнь, пришли к Ною и вошли в ковчег парами, ¹⁶ самец и самка, как велел Ною Бог. И тогда Господь затворил за ним **дверь**.

¹⁷ Потоп был на земле 40 дней, и воды, прибывая, подняли ковчег высоко над землей. ¹⁸ Воды всё прибывали и настолько поднялись, что ковчег поплыл. ¹⁹ Они так высоко поднялись на земле, что покрыли все высокие горы под небом. ²⁰ Воды поднялись и покрыли все горы выше, чем на 15 локтей*. ²¹ Всё живое, что двигалось по земле, погибло — птицы, скот, дикие звери, все пресмыкающиеся и все люди. ²² Всё на суше, в чьих ноздрях было дыхание жизни, умерло; ²³ всякое живое существо на земле было уничтожено: люди и звери, пресмыкающиеся и птицы небесные. Остался только Ной и те, кто были с ним в ковчеге.

²⁴ Потоп набирал силу на земле 150 дней.

Прекращение потопа

8 ¹ Но Бог вспомнил о Ное и о всех диких животных и скоте, которые были с ним в ковчеге, и Он послал ветер на землю, и воды стали убывать. ² Источники бездны и окна неба закрылись, и дождь перестал литься с неба. ³ Вода медленно уходила с земли, а через 150 дней она убыла сильно. ⁴ На семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился на Араратских горах. ⁵ Воды продолжали убывать до десяти месяца, и в первый день десятого месяца стали видны вершины гор.

* 7:20 Около 6,8 м.



Арарат. ⁵ О паня генэ залагизэнас джи ко дэшто чён, тай андэ екхто дес ко дэшто чён лилэ тэ дикхиндён опрал о горадэс.

⁶ Саранда десендар о Ной пхутэрдяс э пэнчера, сави ов кердяс андэ кавчеги, ⁷ тай мукляс э карга, тай одоя урылас тай авэлас палэ джи одолэ вахытески, бискай о пани опэр пху на шукило. ⁸ Дэчи о Ной мукляс голубес, тэ дикхел, гело о пани опрал пху. ⁹ Ай о голуби на аракхляс шуко тхан тэ мукелпэс, тай ало ко Ной андэ кавчеги, вай о пани учярэлас алаи э пху. О Ной сидиняс по васт тай лиляс э голубес палэ пэстэ андэ кавчеги. ¹⁰ Накхло эфта дес, ов генэ мукляс э голубес андар кавчеги. ¹¹ Кана бэлвэле о голуби ало, андэ муй лэстэ сас чинди элэно маслинаки патри. Дэчи о Ной галило, кай о пани гело опрал пху. ¹² Ов ишанды генэ эфта дес тай генэ мукляс э голубес, тай акана о голуби на ало палэ.

¹³ Кана сас э Ноески шовшэл екх брэш, андэ екхто дес ки екхе чёнэско лэски бэшымаско э пху шукили катар пани. О Ной пхутэрдяс опрал о кавчеги, ваздиняспэс тай дикхляс, кай э пху шуки. ¹⁴ Ко биш эфтато дес ки дуйто чёнэско э пху ули алаи шуки.

¹⁵ Дэчи о Дэл пхэнляс э Ноески:

¹⁶ — Никлэ андар кавчеги ту, ти ромни, тэ чывэ тай лэнги ромня. ¹⁷ Никал аври алаи э дживиндэн, савэ туса: чириклен, гайванен тай алаен, кай балакадиен, он тэ пхэрэн э пху, тэ араклён лэндэ генэ тай тэ бутён.

¹⁸ Тай о Ной никлисто андар кавчеги екхетханэ пэ чывэнца, пэ ромняса тай пэ чывэнги ромнянца. ¹⁹ Алаи о гайваня, тай кай балакадиен, тай алаи о чирикля — алаи, со кхелавэлпэс опэр пху, — никлистэ андар кавчеги, екх порода пал екхаврэстэ.

О Дэл керэл завети э Ноеса

²⁰ О Ной кердяс э Яхвэ Сагбуски алтари, лиляс шужэ гайванен тай чириклен андар кажни порода, чиндяс лэн тай алаи тхардяс опэр яг. ²¹ О Сагбус о Яхвэ шунляс, кай лачё кхандэл, тай пхэнляс андэ Пэ илэстэ:



⁶ Через 40 дней Ной открыл окно, которое он сделал в ковчеге, ⁷ и выпустил ворона, и тот улетал и прилетал обратно до тех пор, пока вода на земле не высохла. ⁸ Потом Ной выпустил голубя, чтобы увидеть, сошла ли вода с поверхности земли, ⁹ но голубь не нашел сухого места, чтобы опуститься, и вернулся к Ною в ковчег, потому что вода покрывала всю землю. Ной протянул руку и взял голубя обратно к себе в ковчег. ¹⁰ Спустя семь дней он опять выпустил голубя из ковчега. ¹¹ Когда вечером голубь вернулся, в клюве у него был свежесорванный оливковый лист. Тогда Ной понял, что вода сошла с земли. ¹² Он подождал еще семь дней и снова выпустил голубя, и на этот раз голубь не вернулся.

¹³ К первому дню первого месяца, когда Ною был 601 год, земля высохла от воды. Ной поднял крышу ковчега, выглянул и увидел, что земля сухая. ¹⁴ К двадцать седьмому дню второго месяца земля стала совершенно сухой.

¹⁵ Тогда Бог сказал Ною: ¹⁶ «Выйди из ковчега ты, и твоя жена, и твои сыновья, и их жены. ¹⁷ Выведи наружу все живые существа, которые с тобой, — птиц, зверей и всех пресмыкающихся, чтобы они могли расти числом, и плодиться, и размножаться на земле».

¹⁸ И Ной вышел **из ковчега** вместе со своими сыновьями, женой и женами своих сыновей. ¹⁹ Все звери, и все пресмыкающиеся, и все птицы — всё, что движется по земле, — вышли из ковчега, один вид за другим.

²⁰ Ной построил Господу жертвенник и принес на нем жертву всесожжения из всех видов чистых животных и птиц. ²¹ Господь почувствовал приятный запах и сказал в сердце Своем: «Никогда впредь не стану Я проклинать землю из-за человека, хотя всякое помышление его сердца порочно с детства. И никогда впредь не уничтожу всех живых существ, как в этот раз.



— На кан дав генэ Мэ арманя э пху андар мануш. Тикнярила о ило э манушэско сидэлпэс ко канлыки, ай генэ екхвар на кан мударав алаи о дживиндо, сар кердём анкха.

²² Бискай си э пху,
на кан бытиел о вахыти,
кана о мануша барярэн тай кидэн о гив,
кана овэл о шудрипэ тай тхарипэ,
о милай тай о вэн, о дес тай э рат.

9 ¹ О Дэл алгышты э Ноес тай лэски чявэн тай пхэнляс лэнги:
— Мэ араклён пуя, мэ бутён тай мэ пхэрэн э пху. ² Мэ лэл траш тай израипэ ангал түмэндэ алаи э гайванен э пхуякерэн тай алаи э чириклен э булутенгерэн, алаи, кай балакадиен, тай алаи э моряки мачен: он динэ түмэндэ андэ васта. ³ Алаи, со бэшэл тай со кхелавэлпэс, кан овэл түмэнги хапэ. Сар буруни Мэ динём түмэн элэниматэс, аякха ли анкха Мэ дав түмэн алаи.

⁴ Ами ма хан мас ратэса, саво си о бэшыпэ э гайваненго. ⁵ Тай андар тумаро рат Мэ чяльти кан мангав покиндима. Мэ кан мангав покиндима андар лэстэ кажни гайванестэ. Тай кажни манушэстэ Мэ кан пхучяв андар бэшыпэ лэски тухуместэ. ⁶ Кон би тэ на чёрэл рат манушэско, манушэски вастэса кан чёрдёл ли лэско рат. Вай о мануш кердо, сар о шавлин э Дэвлэско. ⁷ Мэ араклён пуя тай мэ бутён, пхэрэн э пху тай бутён опэр латэ.

⁸ О Дэл пхэнляс э Ноески тай лэски чявэнги:

⁹ — Анкха Мэ керав завети түмэнца тай тумарэ пуенца, ¹⁰ тай вэрсавэ дживиндимаса, саво си түмэнца: чирикли я, кхерутно гайвани я вэшэско гайвани — алаенца, кон никлисто түмэнца андар кавчеги, тай кажни гайванеса опэр пху. ¹¹ Мэ керав түмэнца завети: на кан овэл генэ алаи о дживиндо мудардо бугулди-маски паненца, на кан овэл генэ о бугулдима тэ хурдырэл э пху.

¹² О Дэл пхэнляс:

— Аки о сикаипэ э заветеско, саво Мэ керав машкарэ Ман-дэ тай түмэндэ тай алаи ко дживиндэ, савэ си түмэнца, алаи о породэс, савэ кан овэн. ¹³ Мэ тхав опрэ булутя Ми радуга,



²² Пока существует земля,
не прекратятся сев и жатва,
холод и зной,
лето и зима,
день и ночь».

Бог заключает завет с Ноем

9 ¹ Бог благословил Ноя и его сыновей и сказал им: «Плодитесь и размножайтесь и наполняйте землю. ² Пусть страх и ужас перед вами охватит всех зверей земных и всех птиц небесных, всех пресмыкающихся и всех морских рыб: они отданы вам в руки. ³ Всё, что живет и движется, будет вам в пищу. Как прежде **Я дал вам** зеленые растения, так и **теперь** Я отдаю вам всё.

⁴ Но не ешьте мяса, в котором еще есть кровь. ⁵ И за вашу кровь Я непременно потребую расплаты. Я потребую расплаты за нее с каждого животного; и со всякого человека Я тоже потребую ответа за жизнь его ближнего.

⁶ Кто бы ни пролил кровь человека,
рукою человека прольется и его кровь,
потому что человек создан по образу Божьему.

⁷ Вы же плодитесь и размножайтесь, расселяйтесь на земле и умножайтесь на ней».

⁸ Потом Бог сказал Ною и его сыновьям: ⁹ «Ныне Я заключаю завет с вами и вашими потомками, ¹⁰ и со всяким живым существом, которое было с вами, — птица ли, скот или дикий зверь — со всеми, кто вышел с вами из ковчега, и с каждым зверем на земле. ¹¹ Я заключаю с вами завет: никогда впредь всё живое не будет истреблено водами потопа; никогда впредь не будет потоп губить землю».

¹² Бог сказал: «Вот знак завета, который Я заключаю между Мной и вами, и каждым живым существом, которое с вами, на все грядущие поколения. ¹³ Я ставлю в облаках Мою раду-гу, и она будет знаком завета между Мной и землей. ¹⁴ Когда



тай ой кан овэл сикаипэ э заветеско машкарэ Мандэ тай ки пху. ¹⁴ Кана би Мэ тэ на бичялав булутя опэр пху, андэ булутя кан овэл радуга, ¹⁵ тай Мэ кан тюшундияв Мо завети машкарэ Мандэ тай тумэндэ тай алаи ко дживиндэ. Генэ о паня на кан чёрдён бугулдимаса, тэ мударэл алаи о дживиндо. ¹⁶ Екхараи, кана э радуга кан овэл андэ булутя, Мэ кан дикхав ла тай кан тюшундияв, кай на бытиел о завети машкарэ ко Дэл тай алаи ко дживиндэ, савэ си опэр пху.

¹⁷ Аякха пхэнляс о Дэл э Ноески:

— Аки о сикаипэ э заветеско, саво Мэ кердём машкарэ Мандэ тай алаи, ко дживиндо опэр пху.

О чявэ э Ноески

¹⁸ О чявэ э Ноески, кай никлистэ андар кавчеги, сас о Сим, о Хам тай о Яфет. (О Хам — о дад э Ханаанеско.) ¹⁹ Адала трин чявэ э Ноески, тай лэндар улэ мануша, савэ бутилэ опэр алаи ки пху.

²⁰ О Ной лиляс тэ гортярэл э пху тай тэ барярэл драх. ²¹ Екхвар ов пиляс винас, матило тай сас пашло нанго андэ пэ катунатэ. ²² О Хам, о дад э Ханаанеско, дикхляс о нангипэ пэ дадэско тай никлисто, пхукавдяс адалэстар пэ пхралэнги. ²³ Ай о Сим тай о Яфет лилэ савутя, тхэдэ лэн опэр пумарэ пхикендэ тай чёриндос динэ андэ тай учярдэ о нангипэ пумарэ дадэско. Лэнги муя сас болдинэ авэр риг, тэ на дикхен о нангипэ пумарэ дадэско.

²⁴ Кана о Ной аинды тай галило, со кердяс лэса о тикно чяво. ²⁵ Ов пхэнляс:

— О Ханаан дино арман! Ов кан овэл пэ пхралэнги четуно андар иргатя.

²⁶ Генэ ов пхэнляс:

— Алгыштимэ о Сагбус о Яхвэ, о Дэл э Симеско! Мэ овэл о Ханаан иргати э Симеско. ²⁷ Мэ буглярэл о Дэл э пху э Яфетески, мэ бэшэл о Яфет андэ катунэс ки Симески. Тай мэ овэл о Ханаан лэнги иргати.

²⁸ Пал ко бугулдима о Ной бэшло 350 брэш. ²⁹ Алаи о Ной бэшло 950 брэш тай муло.



бы Я ни навел облака на землю, в облаках появится радуга, ¹⁵ и Я вспомню Мой завет между Мной и вами и каждым живым существом; никогда впредь воды не прольются потоком, чтобы погубить всё живое. ¹⁶ Всякий раз, когда радуга появится в облаках, Я увижу ее и вспомню вечный завет между Богом и всеми живыми существами, какие есть на земле».

¹⁷ Так сказал Бог Ную: «Вот знак завета, который Я заключил между Мной и всем живым на земле».

Сыновья Ноя

¹⁸ Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были Сим, Хам и Иафет (Хам — отец Ханаана). ¹⁹ Эти трое — сыновья Ноя, и от них произошли **люди, которые** рассеялись по земле.

²⁰ Ной принялсЯ возделывать землю и сажать виноград.*

²¹ Однажды, выпив вина, он опьянел и лежал обнаженный в своем шатре. ²² Хам, отец Ханаана, увидел наготу своего отца и, **выйдя**, рассказал об этом братьям. ²³ Но Сим и Иафет взяли одежду, положили ее себе на плечи и, **пятясь, вошли** и прикрыли наготу отца. Их лица были обращены в другую сторону, чтобы им не увидеть наготы отца.

²⁴ Когда Ной протрезвел и узнал, что сделал с ним младший сын, ²⁵ он сказал:

«**Будь** проклят Ханаан!

Последним из рабов будет он своим братьям».

²⁶ Еще он сказал:

«Благословен Господь, Бог Сима!

Да будет Ханаан рабом Сима.

²⁷ Да расширит Бог земли Иафета,*

да живет Иафет в шатрах Сима,

и да будет Ханаан его рабом».

²⁸ После потопа Ной жил 350 лет. ²⁹ Всего Ной прожил 950 лет и умер.

* **9:20** Или: *был первым, кто посадил виноград.*

* **9:27** По звучанию похоже на форму евр. глагола *и́афет*, т. е. он *расширит*.



О яздипэ э дюнядэнго

10¹ Аки о пхукаипэ катар Сим, Хам тай Яфет, э Ноески чявэнго, савэндэ пал ко бугулдима аракхлилэ чявэ.

² О чявэ э Яфетескерэ: о Гомер, о Магог, о Мадай, о Яван, о Тувал, о Мешэх тай о Тирас.

³ О чявэ э Гомерески: о Ашкеназ, о Рифат тай о Тогарма.

⁴ О чявэ э Яванески: о Элиша, о Таршыш, о Киттим тай о Роданим. ⁵ Лэндар улэ паш ки моря о дюнядэс тай пхэрдилэ опэр пумарэ пхуя, машкарэ пумарэ дюнядэндэ; кажнестэ лэски чиб тай лэски породе.

О пуя э Хамески

⁶ О чявэ э Хамески: о Куш, о Мицраим, о Пут тай о Ханаан.

⁷ О чявэ э Кушэски: о Сева, о Хавила, о Савта, о Раама тай о Савтеха.

О чявэ э Раамаски: о Шэва тай о Дедан.

⁸ О Куш сас о дад ли э Нимродеско, саво уло о баштутно опэр пху зорало муршари. ⁹ Ов сас баро астардимари э гайваненго ангал Сагбус Яхвэ, оничин пхэнлёлпэс: «Баро астардимари ангал Сагбус Яхвэ, сар о Нимрод». ¹⁰ О баштутнэ диза андэ лэски патишайлыкестэ сас о Вавилон, Эрех, Аккад тай о Халне андэ пху Шынар. ¹¹ Андар одолэ пхуятэ ов наххло андэ пху Ашшур, катэ тхэдыс э Ниневия, Реховот-Ир, Калах ¹² тай Ресен, машкарэ ки Ниневия тай ки бари диз Калах.



Список народов

10¹ Вот родословие Сима, Хама и Иафета, сыновей Ноя, у которых после потопа тоже родились сыновья.

Потомки Иафета

² Сыновья* Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван*, Тувал, Мешех и Тирас.

³ Сыновья Гомера: Ашкеназ, Рифат и Тогарма.

⁴ Сыновья Иавана: Элиша, Таршиш, Киттим и Роданим*. ⁵ (От них произошли приморские народы и распространились по своим землям, среди своих народов; у каждого свой язык, свое племя.)

Потомки Хама

⁶ Сыновья Хама: Куш, Мицраим*, Пут и Ханаан.

⁷ Сыновья Куша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха.

Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

⁸ Куш был отцом* Нимрода, который стал первым на земле могучим воином. ⁹ Он был величайшим охотником перед Господом, поэтому и говорится: «Величайший охотник перед Господом, как Нимрод». ¹⁰ Первыми городами в его царстве были Вавилон, Эрех, Аккад и Халне в* Шинаре*. ¹¹ Из той земли он перешел в Ассирию, где построил Ниневию, Реховот-Ир,* Калах ¹² и Ресен, между Ниневией и Калахом — великий город.

* **10:2** Слово *сыновья* может означать: *потомки/народы* (такие названия, как, например, Киттим и Роданим, относятся к этническим группам и стоят во множественном числе); также в ст. 3, 4, 6, 7, 20—23, 29 и 31.

* **10:2** В других отрывках переведено как *Греция*.

* **10:4** Так в некот. евр. рукописях и некот. древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: *Доданим*.

* **10:6** Еврейское название Египта, где и поселились его потомки; также в ст. 13.

* **10:8** Слово *отец* может означать: *предок/родоначальник*; также в ст. 13 и 15.

* **10:10** Или: *Вавилон, Эрех и Аккад — все они в Шинаре*.

* **10:10** *Шинар*. Другое название Вавилонии.

* **10:11** Или: *Ниневию с ее площадями*.



¹³ О Мицраим сас о дад э лудеенго, анамеенго, легавеенго, нафтухеенго, ¹⁴ патрусеенго, каслухеенго (савэндар улэ о филистимляня), тай кафтореенго.

¹⁵ О Ханаан сас о дад э Сидонеско, о баштутно лэско, о Хет, ¹⁶ ай генэ евусеенго, амореенго, гиргашэенго, ¹⁷ хивеенго, аркеенго, синееенго, ¹⁸ арвадеенго, цэмареенго тай хаматеенго.

Дэчи э Ханаанески порода паляштыпэс, ¹⁹ тай о четя э Ханаанески сас катар Сидон ко Герар джи ки Газа, ай отхар ко Садом, Гамора, Адма тай Цэвоим джи ко Лаша.

²⁰ Асавке улэ катар Хам джундэс андэ пумарэ породэс, пумарэ чибаса, андэ пумарэ пхуя.

О пуя э Симески

²¹ Аракхлилэ чявэ ли ко Сим, ко баро пхрал ки Яфетеско. О Сим сас о дад алаи э Эверески* чявэнго.

²² О чявэ э Симески: о Элам, о Ашшур, о Арпахшад, о Луд тай о Арам.

²³ О чявэ э Арамески: о Уц, о Хул, о Гетер тай о Маш.

²⁴ Ко Арпахшад аракхлило о Шэлах, ай ко Шэлах аракхлило о Эвер. ²⁵ Ко Эвер аракхлилэ дуй чявэ: о екх бучёлас Пелег (вай андэ лэски десендэ э пху сас палящимэ), ай лэски пхралэс — Ёктан.

²⁶ О Ёктан сас о дад э Алмодадеско, Шалэфеско, Хацармаветеско, Ерахеско, ²⁷ Хадорамеско, Узалеско, Дикласко, ²⁸ Овалеско, Авимаилеско, Шэваско, ²⁹ Офиреско, Хавиласко тай Ёвавеско.

Алаи он сас о чявэ э Ёктанески. ³⁰ Э область, катэ он бэшэнас, сас катар Меша джи ки Сефар андэ восточня горадэс.

³¹ Асавке улэ катар Сим джундэс андэ пумарэ породэс, пумарэ чибаса, андэ пумарэ пхуя.

³² Асавке породэс э Ноески чявэнги, лэнги породэндар андэ лэнги джундэс. Лэндар пал ко бугулдима улэ алаи о джундэс опэр пху.

* **10:21** Катар нав «Эвер» ало нав «еврея» тай алаи э порода э еврееенги.



¹³ Мицраим был отцом лудеев, анамеев, легавеев, нафтухеев, ¹⁴ патрусеев, каслухеев (от которых произошли филистимляне) и кафтореев.

¹⁵ Ханаан был отцом Сидона, первенца его, Хетта, ¹⁶ а также иевусеев, аморреев, гергесеев, ¹⁷ хиввеев, аркеев, синеев, ¹⁸ арвадеев, цемареев и хаматеев.

Позже ханаанские племена рассеялись, ¹⁹ и границы Ханаана простирались от Сидона к Герару до Газы, а оттуда к Содому, Гоморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

²⁰ Таковы *произошедшие* от Хама народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

Потомки Сима

²¹ Родились сыновья и у Сима, старшего брата Иафета*. Сим был предком всех сыновей Евера*.

²² Сыновья Сима: Елам, Ашшур, Арпахшад, Луд и Арам.

²³ Сыновья Арама: Уц, Хул, Гетер и Мешех*.

²⁴ У Арпахшада родился Шелах, а у Шелаха* родился Евер.

²⁵ У Евера родилось двое сыновей: одного звали Пелег* (потому что в его дни земля была разделена), а его брата — Иоктан.

²⁶ Иоктан был отцом Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха, ²⁷ Гадорама, Узала, Диклы, ²⁸ Овала, Авимаила, Шевы, ²⁹ Офира, Хавилы и Иовава. Все они *были* сыновьями Иоктана. ³⁰ Область, где они жили, простиралась от Мешы до Сефара в восточных нагорьях.

³¹ Таковы *произошедшие* от Сима народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

* **10:21** Или: у Сима, чьим старшим братом был Иафет.

* **10:21** *Евер*. Один из предков евреев, от его имени и происходит само слово «еврей».

* **10:23** В евр. тексте: *Маш*.

* **10:24** В одном из древн. переводов и в евр. тексте: «У Арпахшада родился Каинан, а у Каинана...».

* **10:25** По звучанию напоминает евр. слово *разделить*.



Вавилонски башня

11 ¹ Андэ алаи ко дюняс сас екх чиб тай екх зборэс. ² О мануша джянас ко вастоки тай никлистэ опэр шужы ливади андэ Шынари тай ачилэ тэ бэшэн отхэ. ³ Он пхэнлэ екх-аврэски:

— Элан керас кирпичя катар глина тай тэ тхарас лэн лачес.

Аякха о мануша ки барэнго тхан тхэнас кирпичя, савэ он колискерэнас смоласа. ⁴ Дэчи он пхэнлэ:

— Элан тхас амэнги диз башняса джи ко булутя. Аякха амэ кан махтадияс амаро нав, тай на кан дуряс опэр алаи ки пху.

⁵ О Сагбус о Яхвэ фулистино тэ дикхел карин диз тай башня, савэ тхэнас о чявэ э манушэнги, ⁶ тай пхэнляс:

— Алаи о мануша — екх дюняс, лэндэ екх чиб. Тай он токо лилэ тэ керэн алаи. Акана со тэ на манген, алаи кан керэн. ⁷ Элан фуляс тэ намискерас лэнги зборэс, тэ на галён екхаврэс.

⁸ Тай о Сагбус о Яхвэ дурярдяс лэн отхар опэр алаи ко муй ки пхуяко, тай он тэрдилэ тэ тхэн одоя диз. ⁹ Аки соски ов сас тхэдо Вавилон* — вай о Сагбус о Яхвэ намискердяс отхэ о зборэс алаи э дюняски. Отхар о Сагбус о Яхвэ дурярдяс лэн опэр муй алаи ки пхуяко.

О пуя катар Сим джи ко Аврам

¹⁰ Аки о пхукаипэ катар Сим тай лэски пуендар.

Э Симески сас шэл брэш, кана лэстэ арахлаило о Арпахшад. Адава уло до брэшэндар пал ко бугулдима. ¹¹ Пал ко арахлаима ки Арпахшадеско о Сим бэшло 500 брэш, тай лэс-тэ сас генэ чявэ тай чяя.

* 11:9 Авг. евр. «Бавел» шунлёл сар збора «балал» (ов намискердяс).



³² Таковы племена сыновей Ноя, по их родословиям в их народах; от них после потопа произошли все народы на земле.

Вавилонская башня

11 ¹ Во всём мире был один язык и одно наречие. ² Двигаясь к востоку,* люди вышли на равнину в Шинаре* и поселились там.

³ Они сказали друг другу: «Давайте сделаем кирпичи и обожжем их получше». Кирпичи у них были вместо камня, а смола была вместо известкового раствора. ⁴ Потом они сказали: «Давайте построим себе город с башней до небес, чтобы прославить свое имя и не рассеяться по всей земле».

⁵ Господь сошел посмотреть на город и башню, которые строили люди, ⁶ и сказал: «Все люди — один народ, у них один язык; вот они и затеяли такое; теперь не будет для них ничего невозможного. ⁷ Сойдем же и смешаем им язык, чтобы они перестали понимать друг друга».

⁸ И Господь рассеял их оттуда по всему свету, и они перестали строить тот город. ⁹ Вот почему он был назван Вавилоном* — ведь Господь смешал там язык всего мира. Оттуда Господь рассеял их по лицу всей земли.

Потомки от Сима до Аврама

¹⁰ Вот родословие Сима.

Симу было 100 лет, когда у него родился Арпахшад, через два года после потопа. ¹¹ После рождения Арпахшада Сим жил 500 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

* 11:2 Или: с востока.

* 11:2 В знач.: «в Вавилонии».

* 11:9 Вавилон. По звучанию бабэль («ворота бога») похоже на евр. гл. балал, т. е. смешивать.



¹² Кана о Арпахшад бэшло 35 брэш, лэстэ аракхлило о Шэлах. ¹³ Пал ко аракхлима ки Шэлахеско о Арпахшад бэшло 403 брэш, тай лэстэ сас генэ чявэ тай чяя.

¹⁴ Кана о Шэлах бэшло 30 брэш, лэстэ аракхлило о Эвер. ¹⁵ Пал ко аракхлима ки Эвереско, о Шэлах бэшло 403 брэш, тай лэстэ сас генэ чявэ тай чяя.

¹⁶ Кана о Эвер бэшло 34 брэш, лэстэ аракхлило о Пелег. ¹⁷ Пал ко аракхлима ки Пелегеско о Эвер бэшло 430 брэш, тай лэстэ сас генэ чявэ тай чяя.

¹⁸ Кана о Пелег бэшло 30 брэш, лэстэ аракхлило о Реу. ¹⁹ Пал ко аракхлима ки Реуско о Пелег бэшло 209 брэш, тай лэстэ сас генэ чявэ тай чяя.

²⁰ Кана о Реу бэшло 32 брэш, лэстэ аракхлило о Серуг. ²¹ Пал ко аракхлима ки Серугеско о Реу бэшло 207 брэш, тай лэстэ сас генэ чявэ тай чяя.

²² Кана о Серуг бэшло 30 брэш, лэстэ аракхлило о Нахор. ²³ Пал ко аракхлима ки Нахореско о Серуг бэшло 200 брэш, тай лэстэ сас генэ чявэ тай чяя.

²⁴ Кана о Нахор бэшло 29 брэш, лэстэ аракхлило о Терах. ²⁵ Пал ко аракхлима ки Терахеско о Нахор бэшло 119 брэш, тай лэстэ сас генэ чявэ тай чяя.

²⁶ Пал отхэ сар о Терах бэшло 70 брэш, лэстэ аракхлилэ о Аврам, о Нахор тай о Аран.

О пуя э Терахески

²⁷ Аки о пхукаипэ катар Терах тай лэски пуендар.

Ко Терах аракхлилэ о Аврам, о Нахор тай о Аран. Ко Аран аракхлило о Лот. ²⁸ Кана лэско дад о Терах сас дага дживиндо, о Аран муло андэ диз Ур, катэ бэшэнас о халдея, андэ пху, кай ов аракхлило. ²⁹ О Аврам тай о Нахор лилэ пэски ромнян. Э ромни э Аврамески бучёлас Сара, ай э ромни э Нахорески — Милка. О Аран — о дад э Милкако тай э Искако. ³⁰ Ки Сара на сас пуя, вай латэ нащи аракхлёнас пуя.



¹² Арпахшад прожил 35 лет, и у него родился Шелах. ¹³ После рождения Шелаха Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.*

¹⁴ Шелах прожил 30 лет, и у него родился Евер. ¹⁵ После рождения Евера Шелах жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.

¹⁶ Евер прожил 34 года, и у него родился Пелег. ¹⁷ После рождения Пелега Евер жил 430 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

¹⁸ Пелег прожил 30 лет, и у него родился Реу. ¹⁹ После рождения Реу Пелег жил 209 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁰ Реу прожил 32 года, и у него родился Серуг. ²¹ После рождения Серуга Реу жил 207 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²² Серуг прожил 30 лет, и у него родился Нахор. ²³ После рождения Нахора Серуг жил 200 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁴ Нахор прожил 29 лет, и у него родился Терах. ²⁵ После рождения Тераха Нахор жил 119 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁶ После того как Терах прожил 70 лет, у него родились Аврам, Нахор и Аран.

Родословие Тераха и его переселение с Халдейской земли в Аран

²⁷ Вот родословие Тераха.

У Тераха родились Аврам, Нахор и Аран. У Арана родился Лот. ²⁸ Когда его отец Терах был еще жив, Аран умер в Уре

* **11:12—13** В одном из древн. переводов и в евр. тексте: «...и у него родился Каинан. 13 После рождения Каинана Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери, а потом он умер. Каинан прожил 130 лет, и у него родился Шелах. После рождения Шелаха Каинан жил 330 лет, и у него были еще сыновья и дочери».



³¹ О Терах лиляс пэ чявэс э Аврамес, пэ турунес э Лотес, э чявэс э Аранескерэс, тай пэ боря э Сара, э ромня э Аврамески, тай екхетханэ он гелэ андар Ур, катэ бэшэнас о халдея, андэ Ханаан. Тай алэ джи ко Харан, катэ ачилэ тэ бэшэн.
³² О Терах бэшэлэс 205 брэш тай муло андэ Харан.

О Дэл пхэнэл э Аврамески

12 ¹ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс э Аврамески:
 — Ачяв ти пху, то дюняс тай тэ дадэско кхер тай джа ки пху, сави Мэ туки кан сикавав.

² Мэ кан керав тутар баро дюняс,
 кан алгыштияв тут
 тай кан керав намлыс то нав.
 Ту аврэнги кан овэс бахт!

³ Мэ кан дав лачипэ одолэн,
 кон мангел туки лачипэ,
 тай кан дав арманя одолэс,
 кон дэл арманя тут.
 Булуб туки кан диндён бахт
 алаи о дюнядэс опэр пху.

⁴ Тай о Аврам гело ко дром, сар пхэнляс лэски о Сагбус о Яхвэ, тай о Лот гело екхетханэ лэса. Кана ов гело андар Харан, э Аврамески сас 75 брэш. ⁵ Ов лиляс пэса пэ ромня э Сара, пэ пхралэски чявэс э Лотес, алаи о мангин, саво он кидинэ, тай э манушэн, савэ лэндэ сас андэ Харан. Он гелэ андэ Ханаан тай ало отхэ. ⁶ О Аврам накхло опэр адалэ пхуятэ джи одолэ тханэстэ андэ Шэхем, катэ сас тэрдо о тэрэки тэрэбинт, саво бучёлас Морэ. Одова вахыти отхэ бэшэнас о ханаанея.
⁷ О Сагбус о Яхвэ сикавдяспэс э Аврамески тай пхэнляс:

— Мэ кан дав адая пху тэ пуен.

О Аврам кердяс отхэ алтари э Сагбуски э Яхвэски, Саво сикавдяспэс лэски. ⁸ Отхар ов гело андэ горадэнго тхан ко вастоки катар Вефиль. Тай тхэдяс пи катуна аякха, кай сас о Вефиль карин запад, ай о Гай — карин вастоки. Отхэ ов кердяс алтари



Халдейском, в земле, где он родился. ²⁹ Аврам и Нахор взяли себе жен. Жену Аврама звали Сара, а жену Нахора — Милка, она была дочерью Арана, отца Милки и Иски. ³⁰ Сара была бесплодна, и у нее не было детей.

³¹ Терах взял своего сына Аврама, своего внука Лота, сына Арана, и свою невестку Сару, жену Аврама, и вместе они отравились из Ура Халдейского в Ханаан. Но, дойдя до Харрана, они поселились там.

³² Терах жил 205 лет и умер в Харране.

Призвание Аврама и благословение через это всех народов

12 ¹ Господь сказал Авраму: «Оставь свою страну, свой народ и отцовский дом и *иди* в землю, которую Я тебе укажу.

² Я произведу от тебя великий народ и благословлю тебя; Я возвеличу твое имя, и ты будешь благословением.*

³ Я благословлю тех, кто благословляет тебя, и прокляну того, кто проклинает тебя.

Через тебя получат благословение все народы на земле».

⁴ И Аврам отправился в путь, как сказал ему Господь, и Лот пошел вместе с ним. Авраму было семьдесят пять лет, когда он ушел из Харрана. ⁵ Он взял с собой жену Сару, племянника Лота, всё имущество, которое они нажили, и людей, которых они приобрели в Харране. Они отправились в землю Ханаана и пришли туда. ⁶ Аврам прошел по этой земле до того места в Шехеме, где стоял дуб Море; в то время там жили хананеи.

⁷ Господь явился Авраму и сказал: «Я дам эту землю твоему семени*». Аврам построил там жертвенник Господу, Который явился ему.

* **12:2** Или: *и ты будешь благословен*.

* **12:7** Евр. термин *семя* — ключевой термин в Ветхом Завете. Он имеет форму единственного числа, но может указывать как на одного потомка человека, так и на все его потомство в целом.



э Сагбуски э Яхвэски тай манглас Лэско нав. ⁹ Дэчи о Аврам гело катар тхан тай гело дром ко юги, ко Негев.

О Аврам тай э Сара накхен андэ Египти

¹⁰ Опэр пху сас бокх, бут бари, тай о Аврам накхло ко Египти.

¹¹ Кана он пашонас ко Египти, ов пхэнляс пэ ромняки э Сараки:

— Алаи кан дикхен, кай ту шукар джювли. ¹² Кана о египтяня кан дикхен тут, он кан тюшундиен: «Адая лэски ромни», — тай кан мударэн ман, ай тут кан ачявэн дживиндя. ¹³ Пхэн, кай сан ми пхэн. Дэчи булуб туки манца кан овэн лаце, тай кан ачяв дживиндо.

¹⁴ Кана о Аврам ало андэ Египти, о египтяня дикхлэ, кай э Сара бут шукар. ¹⁵ Ай кана ла дикхлэ о князя э фараонески, он махтадылар ла э фараонески, тай э Сара лилэ лэстэ андэ патишайлытико кхер. ¹⁶ Ов кердяс лачипэ э Аврамески булуб э Сараки. Ко Аврам сас бузнэ, бакрэ, гурува, джёрэ тай джёрэ, иргатя тай иргатинкес, тай камилэс.

¹⁷ Ай о Сагбус о Яхвэ бичялдяс джюнгалэ насвалиматэс опэр фараони тай алаи опэр лэски кхерутнэндэ, андар одолэстэ кай ов лиляс э Сара, э Аврамески ромня, андэ пэ кхерэстэ. ¹⁸ Дэчи о фараони диняс икос э Аврамес тай пхучляс:

— Со кердян манца? Соски ту на пхэнлян манги, кай ой — ти ромни? ¹⁹ Соски ту пхэнлян, кай ой си ти пхэн? Екх андар адалэстэ мэ манглём тэ лав ла. Аки ти ромни, лэла тай джя атхар!

²⁰ О фараони пхэнляс пэ манушэнги тэ кувдиен э Аврамес отхар екхетханэ э ромняса тай алаеса, со сас лэстэ.

О Аврам тай о Лот паляциенпэс

13 ¹ О Аврам пэ ромняса тай алаи э мангинэса гело андар Египти андэ Негев, тай о Лот гело лэса. ² Ко Аврам акана сас бут гайваня, руп тай пхол. ³ Андар Негев ов гело англэ дром, бискай на ало андэ Вефиль, одолэ тханэстэ, катэ буруни сас тэрти



⁸ Оттуда он двинулся в горную местность к востоку от Вефиля и поставил шатер между Вефилем на западе и Гаем на востоке. Там он построил жертвенник Господу и призвал имя Господа. ⁹ Затем Аврам снялся с места и продолжил путь к Негеву.

Переселение Аврама и Сары в Египет

¹⁰ На земле был голод, и Аврам направился жить в Египет, потому что голод был очень силен. ¹¹ Когда они подходили к Египту, он сказал жене Саре:

— Я знаю, что ты красивая женщина. ¹² Египтяне, увидев тебя, скажут: «Это его жена», — и убьют меня, а тебя оставят в живых. ¹³ Скажи, что ты моя сестра, чтобы ради тебя меня приняли хорошо, и благодаря тебе я остался бы жив.

¹⁴ Аврам пришел в Египет, и египтяне увидели, что Сара очень красива, ¹⁵ а когда ее увидели придворные фараона, они расхвалили ее фараону, и Сару взяли к нему во дворец. ¹⁶ Он хорошо принял Аврама ради нее, и Аврам приобрел мелкий и крупный скот, ослов и ослиц, слуг и служанок, и верблюдов.

¹⁷ Но Господь поразил фараона и весь его дом тяжелыми болезнями из-за Аврамовой жены Сары. ¹⁸ Тогда фараон призвал Аврама и спросил:

— Что ты сделал со мной? Почему ты не сказал мне, что она — твоя жена? ¹⁹ Зачем ты сказал: «Она моя сестра»? Только из-за этого я взял ее себе в жены. Вот твоя жена. Забирай ее и уходи!

²⁰ Фараон распорядился, и его люди отправили Аврама в дорогу вместе с женой и всем, что у него было.

Разделение Аврама и Лота

13 ¹ Аврам с женой и всем имуществом отправился из Египта в Негев, и Лот пошел с ним. ² У Аврама теперь было много скота, серебра и золота.

³ Из Негева он продолжил путь, пока не пришел в Вефиль, к тому месту, где некогда стоял его шатер, между Вефилем



лэски катуна, машкарэ ко Вефиль тай Гай, ⁴ одолэ тханэстэ, катэ ов кердяс алтари. Отхэ о Аврам манглас о нав э Сагбуско э Яхвэско.

⁵ Ли ко Лоти, саво ладэлас э Аврамеса, сас бузнэ, бакрэ, гуруня тай катунэс. ⁶ Тай э пху на рэсэлас лэнги э донги: лэндэ сас аякха бут алаи, кай он нащи бэшэнас екхетханэ. ⁷ Машкарэ ко чёбаня ки Аврамески тай ко чёбаня ки Лотески ули чингар. Озаман андэ одолэ пхуятэ бэшэнас о ханаанея тай о периззея.

⁸ Дэчи о Аврам пхэнляс э Лотески:

— На камэл амэнги тай амарэ чёбаненги чингар, вай амэ тухумя. ⁹ Дикх! Алаи э пху ангал тутэ. Эла ту тэ джяса ки леви риг, мэ кан джяв ки прави риг, ай ту тэ джяса ки прави риг, дэчи мэ кан джяв ки леви риг.

¹⁰ О Лот варды тай дикхляс, кай алаи э Иорданески ливади джи ко Цоар лачес суслелас, сар сади э Сагбуско э Яхвэско, сар э пху египтески. Адава дага сас ангал, сар о Сагбус о Яхвэ хурдьярдыс о Садом тай э Гамора. ¹¹ О Лот лиляс пэски алаи э Иорданески ливади тай гело ко востоки. Он паляштыларпэс: ¹² о Аврам бэшэлас андэ пху ханаанеенги, ай о Лот бэшэлас машкарэ ко диза ки ливадьякерэ, тхэдыс катунэс надур катар Садом. ¹³ О мануша э Садомески сас нашужэ тай бут бэзялэ ангал ко Сагбус ко Яхвэ.

¹⁴ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс э Аврамески пал отхэ, сар о Лот паляштыпэс лэстар:

— Дикх анкха агорял тутэ. Дикх карин север тай карин юги, карин востоки тай карин запад. ¹⁵ Алаи э пху, сави ту дикхес, Мэ кан дав тут тай тэ пуен алаи э вахытески. ¹⁶ Мэ кан керав тэ пуен бут, сар кишай, тай кон кан гинэл э кишай, дэчи тэ пуя кан овэн гиндэ. ¹⁷ Джя, пхер опэр адалэ пхуятэ дулгима-маса тай буглимаса, вай Мэ кан дав ла тутэ.

¹⁸ О Аврам кидиняс о катунэс тай гело тэ бэшэл надур катар тэрэка тэрэбинтя вэш Мамрэ андэ Хеврон. Ов тхэдыс отхэ алтари э Сагбуски э Яхвэски.



и Гаем, ⁴ к тому месту, где он прежде построил жертвенник. Там Аврам призвал имя Господа.

⁵ У Лота, который кочевал с Аврамом, тоже были стада мелкого и крупного скота и шатры, ⁶ и земля не могла прокормить их обоих: у них было так много всего, что они не могли селиться вместе. ⁷ Между пастухами Аврама и пастухами Лота случился раздор. Хананеи и ферезеи жили тогда в той земле.

⁸ Тогда Аврам сказал Лоту:

— Пусть не будет раздора ни между тобой и мной, ни между твоими пастухами и моими, потому что мы родственники. ⁹ Не вся ли земля перед тобою? Давай разделимся: если ты пойдешь налево, то я поверну направо, а если ты пойдешь направо, то я поверну налево.

¹⁰ Лот посмотрел и увидел, что вся Иорданская долина до самого Цоара хорошо орошается, как сад Господа*, как земля египетская. **Это было** еще до того, как Господь разрушил Содом и Гоморру. ¹¹ Лот выбрал себе всю долину Иордана и отправился на восток. Они разделились: ¹² Аврам жил в земле Ханаанской, а Лот жил среди городов долины, поставив шатры недалеко от Содома. ¹³ Жители Содома были злы и тяжко грешили против Господа.

¹⁴ Господь сказал Авраму после того, как Лот отделился от него:

— Оглянись вокруг с того места, где ты сейчас. Посмотри на север и на юг, на восток и на запад. ¹⁵ Всю землю, которую ты видишь, Я дам тебе и твоему семени навеки. ¹⁶ Я сделаю твое потомство многочисленным, как земную пыль, так что если кто сможет пересчитать пылинки, то и твое потомство будет пересчитано. ¹⁷ Иди, пройди по этой земле вдоль и поперек, потому что Я дам ее тебе.

¹⁸ Аврам свернул шатры и направился жить недалеко от двубравы Мамре в Хевроне. Он построил там жертвенник Господу.

* 13:10 В знач.: «сад Эдем».



О Аврам кутардиел э Лотес

14 ¹ Одова вахыти о Амрафел, о патишаи э Шынареско, о Ариох, о патишаи э Элласареско, о Кедорлаомер, о патишаи э Эламеско, тай о Тидал, о патишаи э Гоимеско, ² екхетханэ гелэ маримаса опэр Бэра, ко патишаи ки Садомеско, опэр Бирша, ко патишаи ки Гаморако, опэр Шынав, ко патишаи ки Адмако, опэр Шэмевер, ко патишаи ки Цэвоимеско, тай опэр патишаи ки Бэлако (самким Цоар). ³ Адала патишая тхэдэ екхетханэ пумари зор андэ ливади Сиддим (катэ акана Лонди моря). ⁴ Дэшудуй брэш он э сас тал зор ки Кедорлаомерески, ай ко дэшутрито брэш ваздиндилэ.

⁵ Андэ дэшуштарто брэш о Кедорлаомер тай екхетханэ лэса о патишая никлисте тай мудардэ э рефаимеен андэ Аштерот-Карнаим, э зузеен андэ Хам, э эмеен андэ Шавэ-Кирьятаим ⁶ тай э хореен опэр горадэс Сеир, опэр дром андэ Эль-Паран, ко чети ки ливадяко. ⁷ Отхар он болдинэ палэ тай алэ ко Эн-Мишпат (самким ки Кадэш) тай лилэ алаи э пху э амалекитяненги, тай аякха ли э амореенги, савэ бэшэнас андэ Хацацон-Тамар.

⁸ Мамуй лэндэ тэрдилэ о патишаи э Садомеско, о патишаи э Гаморако, о патишаи э Адмако, о патишаи э Цэвоимеско тай о патишаи э Бэлако (самким Цоар). Андэ ливади Сиддим он лилэ тэ марэнпэс ⁹ мамуй ко Кедорлаомер, патишаи э Эламеско, ко Тидал, патишаи э Гоимеско, ко Амрафел, патишаи э Шынареско, тай ко Ариох, патишаи э Элласареско, — штар патишая мамуй панджендэ. ¹⁰ Андэ ливади Сиддим сас бут холя смоласки. Кана о патишая Садомеско тай Гаморако лилэ тэ нашэн, о бут пэлэ андэ холя, ай авэра нашлэ андэ горадэс. ¹¹ Штар патишая лилэ алаи о мангин э Садомеско тай э Гаморако тай алаи лэнго хапэ тай гелэ. ¹² Он лилэ ли э Лотес, э Аврамески пхралэски чявэс, саво бэшэлэс андэ Садом, тай алаи лэско мангин.



Аврам освобождает Лота

14 ¹ В то время Амрафел, царь Шинара*, Ариох, царь Елласара, Кедорлаомер, царь Елама и Тидал, царь Гоима, ² вместе пошли войной на Беру, царя Содома, Биршу, царя Гоморры, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Цевоима, и на царя Белы (то есть Цоара). ³ Эти цари объединили силы в долине Сиддим (где теперь Соленое море*). ⁴ Уже двенадцать лет они были под властью Кедорлаомера, но на тринадцатый год восстали.

⁵ В четырнадцатый год Кедорлаомер и союзные с ним цари вышли и разбили рефаимов в Аштерот-Карнаиме, зузимов в Гаме, эзимов в Шаве-Кирьятаиме ⁶ и хорреев в нагорьях Сеира, по дороге в Эл-Паран, на краю пустыни. ⁷ Оттуда они повернули назад и пришли к Эн-Мишпат (то есть Кадешу) и завоевали всю землю амаликитян, а также аморреев, которые жили в Хацацон-Тамаре.

⁸ Против них выступили царь Содома, царь Гоморры, царь Адмы, царь Цевоима и царь Белы (то есть Цоара). В долине Сиддим они вступили в битву ⁹ против Кедорлаомера, царя Елама, Тидала, царя Гоима, Амрафела, царя Шинара и Ариоха, царя Елласара — четыре царя против пяти. ¹⁰ В долине Сиддим было много смоляных ям; когда цари Содома и Гоморры обратились в бегство, многие упали в них, а остальные бежали в горы. ¹¹ **Четыре царя*** захватили всё имущество Содома и Гоморры и все их запасы и ушли. ¹² Они забрали также Аврамова племянника Лота, который жил в Содоме, и всё его имущество.

* **14:1** В знач.: «царь Вавилонии», также в ст. 9.

* **14:3** В знач.: «Мертвое море».

* **14:11** Букв.: они.



¹³ Екх андар одолэндэ, кон кутардыпэс, ало тай пхукавдяс адалэстар э евреески э Аврамески. О Аврам бэшэлэс надур катар тэрэка тэрэбинтя, савэ сас э амореески э Мамрэски. О Эш-кол тай о Анэр сас пхрала лэса. О Аврам тай он сас амала. ¹⁴ Кана о Аврам шунляс, кай лэско тухуми астардо, ов кидиняс тришэл дэшуохто муршэн, савэ аракхлилэ андэ лэски кхерэстэ, тай галёнас лачес тэ марэмпэс. Он прастанилэ пал ко штар патишая тай джянас пал лэндэ джи ко Дан. ¹⁵ О Аврам паляшты пэ иргатен, рати пэло опэр лэндэ. Он лилэ тэ нашэн, ай о Аврам джялас пал лэндэ джи ки Хова, ко север катар Дамаск. ¹⁶ Ов лиляс палэ алаи о мангин э душманенго. Тай генэ лиляс пэски пэ тухумес э Лотес, лэско мангин, э джювлен тай э манушэн.

О Аврам тай о Мелхисэдэк

¹⁷ Кана о Аврам мардяс э Кедорлаомерес тай э патишаен, савэ сас лэса, ов лиляс тэ джял кхерэ. Дэчи о патишаи э Садомеско никлисто тэ дикхел лэс ки ливади Шавэ (самким Патишайлытики ливади).

¹⁸ О Мелхисэдэк, о патишаи э Салимеско, никалдяс манро тай винас. Ов сас попази э Уче Дэвлэско. Ов алгышты э Аврамес акасавке зборэнца:

¹⁹ — О Учё Дэл, саво кердяс о булутя тай э пху, мэ алгыштиел э Аврамес! ²⁰ Тай махтадипэ э Уче Дэвлэски, саво диняс тэ марэс тэ душманен.

О Аврам диняс лэс алаестар дэшто пай.

²¹ О патишаи э Садомеско пхэнляс э Аврамески:

— Дэ мандэ мэ манушэн, ай о мангин ачяв туки.

²² Ай о Аврам пхэнляс э Садомески патишаески:

— Мэ ваздинём мо васт ко Сагбус ко Яхвэ, ко Учё Дэл, Саво кердяс о булутя тай э пху, тай динём збора, ²³ кай на кан лав тутар джи тхав я кустик катар минис, на кан лав ништо тинро, ту тэ на пхэнэс: «Мэ барвалякердём э Аврамес». ²⁴ Мэ кан лав екх одова, со халэ мэ мануша. Ай кон гело манца — о Анэр, о Эшкол тай о Мамрэ — мэ лэн по пай.



¹³ Один из тех, кто спасся, пришел и рассказал об этом еврею Авраму. Аврам жил неподалеку от дубов, принадлежавших аморрею Мамре, брату* Эшкола и Анера — все они были союзниками Аврама. ¹⁴ Когда Аврам услышал, что его родственник в плену, он созвал 318 способных **к бою** мужчин, рожденных в его доме, погнался **за четырьмя царями** и преследовал их до Дана. ¹⁵ Ночью Аврам разделил свой отряд, напал на них и обратил в бегство, преследуя их до Ховы, к северу от Дамаска. ¹⁶ Он возвратил всё добро и своего родственника Лота со всем имуществом, и женщинами, и людьми.

Аврам встречает Мелхиседека

¹⁷ **Аврам** возвращался после победы над Кедорлаомером и союзными с ним царями, а царь Содомы вышел встречать его в долину Шаве (то есть Царскую долину); ¹⁸ Мелхиседек, царь Салима, вынес хлеб и вино. Будучи священником Бога Всевышнего*, ¹⁹ он благословил **Аврама**, сказав:

«Благословен будь Аврам от Бога Всевышнего*,
Творца неба и земли.

²⁰ И благословен будь Бог Всевышний,
отдавший твоих врагов в твои руки».

Аврам дал ему от всего десятую часть.

²¹ Царь Содомы сказал Авраму:

— Отдай мне моих людей, а добро оставь себе.

²² Но Аврам сказал царю Содомы:

— Я поднял руку к Господу, Богу Всевышнему, Творцу неба и земли, и дал клятву, ²³ что не приму от тебя даже нитки или ремешка от сандалий, не возьму ничего твоего, чтобы ты не мог сказать: «Я обогатил Аврама». ²⁴ Я возьму только то, что съели **мои** люди, а кто пошел со мной — Анер, Эшкол и Мамре — пусть возьмут свою долю.

* **14:13** Здесь это слово может означать: *родственнику/союзнику*.

* **14:18** *Бог Всевышний*. Евр. Эль-Эльён; также в ст. 20, 22.

* **14:19** Или: *Владыки*; также в ст. 22.



Э Дэвлэско завети э Аврамеса

15 ¹ Пал атхэ о Сагбус о Яхвэ сикавдяспэс э Аврамески тай пхэнляс:

— Ма траща, Аврам. Мэ — то кутардима. То башладима кан овэл бут баро.

² Ай о Аврам пхэнляс:

— Вай, Сагбус Яхвэ, со Ту кан дэс ман? Вай мэ ачяв би пуенго, тай мо мангин кан диндёл ко Элиезер андар Дамаск.

³ О Аврам генэ пхэнляс:

— Ту на динян ман пуен, тай о иргати, кай аракхлило андэ мэ кхерэстэ, кан лэл мо мангин.

⁴ Тай сас лэски збора э Сагбуски э Яхвэски:

— Ов на кан лэл. Кан лэл одова, саво кан овэл тутар.

⁵ Ов никалдяс лэс аври тай пхэнляс:

— Дикх карин булутя тай гин о чергэня. Ту кан гинэс лэн? — Тай пхэнляс лэски: — Аборкха кан овэн тутэ пуя.

⁶ О Аврам пакянило э Сагбуски э Яхвэски, тай Ов гиндяс лэс чячес. ⁷ Генэ Ов пхэнляс лэски:

— Мэ — о Сагбус о Яхвэ, Саво никалдяс тут андар Ур ки халдеенго, тэ дэл тут адая пху.

⁸ Ай о Аврам пхучляс:

— Вай, Сагбус Яхвэ, сар мэ тэ галяв, кай ой кан овэл минри?

⁹ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс лэски:



Божий завет с Аврамом

15 ¹ После этого Господь обратился к Авраму в видении:
— Не бойся, Аврам. Я — твой щит; награда твоя будет весьма велика.

² Но Аврам сказал:

— О Владыка* Господь, что Ты можешь мне дать, если я остаюсь бездетным, и мое имущество унаследует* Элиезер из Дамаска?

³ Аврам добавил:

— Ты не дал мне детей, и слуга моего дома станет моим наследником.

⁴ В ответ было ему слово Господа:

— Он не станет твоим наследником. От семени твоего будет тебе наследник.

⁵ Он вывел его наружу и сказал:

— Взгляни на небеса и сосчитай звезды, если можешь их сосчитать.

И сказал ему:

— Таким будет твое потомство*.

⁶ Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

⁷ Еще Он сказал ему:

— Я — Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе во владение эту землю.

⁸ Но Аврам спросил:

— О Владыка Господь, как мне убедиться, что я буду владеть ею?

⁹ Господь сказал ему:

* **15:2** Традиционно евр. слова *Адонай* и *ЙГВГ* (Яхве) переводят как *Господь*. В данном переводе для различения этих слов, *Адонай* было решено переводить как *Владыка*.

* **15:2** Смысл этого места в евр. тексте неясен.

* **15:5** Или: *семя*.



— Ан Манги тринэ брэшэнги гурувня, тринэ брэшэнги бузня тай тринэ брэшэнги бакрэс, тай генэ ан голубка тай тэр-нэ голубес.

¹⁰ О Аврам аякха да кердяс. Ов чиндяс лэн дуй котора тай тхэдяс о котора о екх мамуй аврэстэ. Ай э чириклен ов на чиндяс дуй котора. ¹¹ О барэ канлыдэс чирикля кидэнаспэс опэр мүлэ тэня, ай о Аврам кувдиелас лэн.

¹² Сар бэшло о кхам, э Аврамес лиляс зорало суно. Атхэ вэркатэ фулистини кали тэмина, тай бари траш лиляс лэс.

¹³ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс лэски:

— Тэ джянэс, кай тэ пуя кан овэн джятя андэ джяти пху; лэн кан керэн иргатен тай кан тасавэн штаршэл брэш. ¹⁴ Ай Мэ кан тасавав о дюняс, саво кердяс лэн иргатен, тай дэчи он кан никлён отхар барэ мангинэса. ¹⁵ Ту бут пхуро кан мэрэс андэ рагати тай кан овэс тэ дадэндэ. ¹⁶ Атхэ кан авэл о штартороди тэ породако, вай дага о бэзя э амореенги на пхэрдилэ джи ко чети.

¹⁷ Кана о кхам бэшло тай уло тэмина, бирдэн ули бари яг тай какаи ангарэнца, андар савятэ ваздиндёлас тхув. Он накхлэ машкарэ ко чиндэ котора. ¹⁸ Андэ одова дес о Сагбус о Яхвэ кердяс завети э Аврамеса тай пхэнляс:

— Мэ дав тэ пуен адая пху, катар египтески дирав джи ки бари дирав Евфрат: ¹⁹ э пху э кенеенги, кенезеенги, кадмонеенги, ²⁰ хетеенги, периззеенги, рефаимеенги, ²¹ амореенги, ханаанеенги, гиргашеенги тай евусеенги.

Э Агарь тай о Измаил

16 ¹ Ки Сара, ки ромни ки Аврамески, на араклёнас пуя лэски. Латэ сас иргатинка андар Египти, ой бучёлас Агарь. ² Э Сара пхэнляс э Аврамески:

— О Сагбус о Яхвэ на диняс ман пуен. Джя, пашлэ мэ иргатинкаса. Файма, латар мандэ кан овэн пуя?



— Приведи Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу и трехлетнего барана, а также принеси горлицу и молодого голубя.

¹⁰ Аврам так и сделал. Он рассек их пополам и разложил пополам одну напротив другой; но птиц он не рассек пополам.

¹¹ Хищные птицы слетались на трупы, но Аврам отгонял их.

¹² При заходе солнца Аврама охватил глубокий сон; и тут кромешная тьма опустилась, и ужас объял его. ¹³ Господь сказал ему:

— Знай же, что твои потомки будут странниками в чужой земле, они будут обращены в рабство и будут угнетаемы сорока лет. ¹⁴ Но Я накажу народ, поработивший их, и тогда они выйдут *оттуда* с большим имуществом. ¹⁵ Ты отойдешь к отцам своим в мире и будешь погребен в глубокой старости. ¹⁶ В четвертом поколении* *твои потомки* вернутся сюда, потому что грех аморреев еще не достиг полной меры.

¹⁷ Когда солнце село и стало темно, вдруг появились дымящаяся жаровня с пылающим факелом и прошли между рассеченными кусками. ¹⁸ В тот день Господь заключил завет с Аврамом и сказал:

— Я отдаю твоим потомкам эту землю, от египетской реки до великой реки Евфрат: ¹⁹ землю кенеев, кенезеев, кедмонеев, ²⁰ хеттов, ферезеев, рефаимов, ²¹ аморреев, хананеев, гергесеев и иевусеев.

Агарь и Измаил

16 ¹ Сара, жена Аврама, не родила ему детей. У нее была служанка из Египта по имени Агарь. ² Сара сказала Авраму:

— Господь не дал мне детей. Иди, ляг со служанкой: может быть, через нее у меня будут дети.*

* **15:16** То есть примерно через 400 лет.

* **16:2** По древневосточному обычаю, бесплодная жена имела право дать свою служанку мужу, чтобы усыновить родившихся от этой связи детей.



О Аврам кердяс, сар пхэнляс э Сара. ³ Э Сара, лэски ромни, лиляс пэ иргатинка, э египтянка э Агаря, тай диняс сар ромня пэ ромэстэ. Адава кана уло, о Аврам бэшэлас андэ Ханаан дэш брэш. ⁴ Ов пашлило э Агаряса, тай ой насвалили пуёстэ. Кана э Агарь галили, кай насвали пуёстэ, ой лиляс тэ на гинэл пэ сагбуиса. ⁵ Дэчи э Сара пхэнляс э Аврамески:

— Ой кай керэл манги хурлуки, ту сан дошало. Мэ динём э иргатинка тутэ опэр тхан, ай акана ой джянэл, кай насвали пуёстэ, тай на гинэл ман. Мэ керэл о Сагбус о Яхвэ амэнги цындос.

⁶ — Вай ой ти иргатинка. Кер ласа, со мангес, — пхэнляс о Аврам.

Дэчи э Сара аяхха лиляс хурлуки тэ астарэл э Агаря, кай одоя нашли латар. ⁷ О Миляики э Сагбуско э Яхвэско аракхляс э Агаря андэ ливади, надур катар ханинг. Адая ханинг сас паш ко дром ко Шур. ⁸ Ов пхучляс:

— Агарь, иргатинка э Сараки, катар ту алян тай кай джяс?

— Мэ настав мэ сагбуисатар катар Сара, — пхэнляс ой.

⁹ Дэчи о Миляики э Сагбуско э Яхвэско пхэнляс лаки:

— Джя палэ тэ сагбуисатэ тай шун ла.

¹⁰ Генэ о Миляики э Сагбуско э Яхвэско пхэнляс лаки:

— Мэ аяхха бут кан керав тэ пуен, кай лэн нащи кан гинэс.

¹¹ Генэ о Миляики э Сагбуско э Яхвэско пхэнляс лаки:

— Ту акана насвали пуёстэ, тай кан аракхлёл тутэ чяво. Тхэ лэс Измаил*, оничин о Сагбус о Яхвэ шунляс тэ хурлукестар.

¹² Ов кан овэл, сар вэшэско джэро;

лэски васта кан овэн мамуй алаендэ,

тай о васта алаенги кан овэн мамуй лэстэ,

ов кан бэшэл андэ душманлыки алаи пэ пхралэнца*.

* 16:11 Авг. евр. нав «Йишмаэл» си «о Дэл шунэл».

* 16:12 Я «ов кан бэшэл ко востоки пэ пхралэндар».



Аврам согласился с Сарой. ³ И вот когда Аврам прожил в Ханаане десять лет, Сара, его жена, взяла свою служанку, египтянку Агарь, и отдала в жёны своему мужу. ⁴ Он лег с Агарью, и она забеременела. Узнав, что беременна, **Агарь** начала презирать свою госпожу. ⁵ Тогда Сара сказала Авраму:

— Ты в ответе за то, что я терплю обиду. Я отдала служанку тебе на ложе, а теперь она знает, что беременна, и презирает меня. Пусть нас с тобой рассудит Господь.

⁶ — Твоя служанка в твоих руках, — сказал Аврам, — делай с ней всё, что хочешь.

Тогда Сара стала так притеснять **Агарь**, что та убежала от нее.

⁷ Ангел Господень нашел Агарь в пустыне, неподалеку от источника; этот источник был рядом с дорогой к Шуру. ⁸ Он спросил:

— Агарь, служанка Сары, откуда ты пришла и куда идешь?

— Я бегу от моей госпожи Сары, — ответила она.

⁹ Тогда Ангел Господень сказал ей:

— Возвратись к своей госпоже и покорись ей.

¹⁰ Еще Ангел Господень сказал ей:

— Я так умножу твоих потомков, что их невозможно будет сосчитать.

¹¹ Еще Ангел Господень сказал ей:

— Ты теперь беременна и родишь сына.

Назови его Измаил*,

потому что Господь услышал о твоём страдании.

¹² Он будет подобен дикому ослу:

его руки будут против всех,

и руки всех будут против него,

он будет жить во вражде со всеми своими братьями.*

* 16:11 Измаил означает: Бог слышит, или: Бог услышал.

* 16:12 Или: он будет жить к востоку от всех своих братьев.



¹³ Э Сагбуски э Яхвэски, Саво зборизэлас ласа, Агарь диняс нав Эль-Рои*, вай ой пхэнляс:

— Анкха мэ дикхлём Одолэс, Кон дикхел ман.

¹⁴ Аки соски одоя ханинг бучёлас Бээр-Лахай-Рои*. Ой ли анкха отхэ, машкарэ ко Кадэш тай ко Беред.

¹⁵ Ки Агарь аракхлило чяво э Аврамески, тай ов тхэдыс пэ чывэс Измаил. ¹⁶ Э Аврамески сас охтодэша шов брэш, кана лэско чяво о Измаил аракхлило ки Агарь.

О сикаипэ э заветеско

17 ¹ Кана э Аврамески сас знядэша эня брэш, о Сагбус о Яхвэ сикавдыспэс лэски тай пхэнляс:

— Мэ — о Дэл о Баро-Зорало*. Пхер ангал Мандэ тай ов чяччэ. ² Мэ дав тут Мо завети тай кан дав тут бут-бут пуен.

³ О Аврам бангило моса джи ки пху, тай о Дэл пхэнляс лэски:

⁴ — Мэ ригатар, аки туки Мо завети: ту кан овэс о дад бутэ дюндэнго. ⁵ Адалэ вахытестар туки на кан пхэнэн Аврам, то нав кан овэл Авраам*, вай Мэ кердём тут о дад бутэ дюндэнго.

⁶ Тутэ кан овэн бут пуя.

Мэ кан керав тутар дюндэс,

тай тутар кан овэн патишя.

⁷ Мэ дав тут завети тай адава завети аякхажэ кан овэл алаи тэ пуенго алаи о вахытя: Мэ кан овав то Дэл тай о Дэл тэ пуенго. ⁸ Алаи э пху Ханаан, катэ ту сан анкха джати, Мэ кан дав тутэ тай тэ пуендэ, тай ой кан овэл сальтя тинри. Тай Мэ кан овав лэнго Дэл.

⁹ О Дэл пхэнляс э Авраамески:

* **16:13** Авг. евр. «Эль-Рои» си «о Дэл, Саво дикхел ман».

* **16:14** Авг. евр. «ханинг одолэски, саво бэшэл тай дикхел ман».

* **17:1** Опэр авг. евр. чиб адава си «Эль-Шаддай».

* **17:5** Авг. евр. «Аврам» си «намлыс дад», тай «Авраам» си «дад бутэнго».



¹³ Господу, Который говорил с ней, она дала имя: «Бог, видящий меня»*, потому что она сказала: «Сейчас я видела Того, Кто видит меня».* ¹⁴ Вот почему тот колодец был назван «Бээр-лахай-рой»*; он и сейчас там, между Кадешем и Берedom.

¹⁵ Агарь родила Авраму сына, и Аврам дал сыну, которого она родила, имя Измаил. ¹⁶ Авраму было 86 лет, когда Агарь родила ему Измаила.

Завет обрезания

17 ¹ Авраму было девяносто девять лет, когда Господь явился ему и сказал:

— Я — Бог Всемогущий*; ходи передо Мной и будь беспорочен. ² Я заключу Мой завет между Мной и тобой и дам тебе многочисленное потомство.

³ Аврам пал ниц, и Бог сказал ему:

⁴ — С Моей стороны, вот Мой завет с тобой. Ты будешь отцом многих народов. ⁵ Ты больше не будешь называться Аврамом*: твое имя будет Авраам*, потому что Я сделал тебя отцом множества народов. ⁶ Я сделаю тебя очень плодовитым; от тебя Я произведу народы, и от тебя произойдут цари. ⁷ Я заключу Мой завет между Мной и тобой, и потомками твоими в грядущих поколениях как вечный завет: Я буду твоим Богом и Богом твоих потомков. ⁸ Всю землю Ханаана, где ты сейчас пришелец, Я отдам в вечное владение тебе и твоим потомкам; и Я буду им Богом.

⁹ Бог сказал Авраму:

* **16:13** Евр. *Эль-Рои*.

* **16:13** Возм. перевод: «Воистину ли я видела Бога и осталась жива, чтобы рассказать об этом?». Смысл этого места в евр. тексте неясен.

* **16:14** Букв.: *колодец Живого, видящего меня*.

* **17:1** Евр. *Эль-Шаддай*.

* **17:5** Это имя значит: *почтенный отец*.

* **17:5** Здесь этому имени придается смысл: *отец множества*.



— Тэ ригатар, ту тай тэ пуя, кай кан овэн пал тутэ, алаи о вахыти камэл тэ керэс Мо завети. ¹⁰ Аки Мо завети туса тай тэ пуенца пал тутэ, саво камэл ту тэ керэс: кажын мурш мэ овэл абрезани. ¹¹ Кажнески камэл тэ овэл кердо абрезания, тай адава кан овэл сикаипэ э заветеско машкарэ Мандэ тай тумэндэ. ¹² Кажын тумаро пуёс мурш камэл тэ овэл абрезани, кана лэски кан овэл охто дес; аякха камэл тэ керэн алаи о породэс. Тай одова, кон аракхлило андэ тэ кхерэстэ, тай одова, кон на-най андар тэ породатэ, ами киндо ловэнги джятендэ. ¹³ Тай кай аракхлило андэ тэ кхерэстэ, тай киндо ловэнги камэл тэ овэл абрезани. Мо завети опэр тумарэ тэнестэ кан овэл завети сальтя. ¹⁴ Одова, кон на кан овэл абрезани, кан овэл кувдимэ андар пэ дюнястэ, вай хурдьярдыс о завети Манца.

¹⁵ Генэ о Дэл пхэнляс э Авраамески:

— Ма пхэн тэ ромняки Сара, лако нав кан овэл Сарра. ¹⁶ Мэ кан алгыштияв ла тай кан дав тут латар чывэс. Мэ кан алгыштияв ла аякха, кай ой кан овэл э дай э дюнядэнги тай э патишаенги.

¹⁷ О Авраам бангило моса джи ки пху, ай асанило тай тюшунды: «Кан аракхлёл чяво ко мануш, савэски шэл брэш? Кан аракхлел пуёс ки Сарра, савяки энядэша?» ¹⁸ Тай ов пхэнляс э Дэвлэски:

— Хоч о Измаил тэ овэл дживиндо ангал Тэ мостэ!

¹⁹ О Дэл пхэнляс:

— Адава тэ ромнятэ ки Сарра кан аракхлёл чяво, тай ту кан тхэс лэс Исаак. Адава лэс Мэ кан дав Мо завети. Адава кан овэл екхараи завети лэски тай лэски пуенги. ²⁰ Ли катар Измаил Мэ шунлём тут. Мэ кан алгыштияв лэс тай кан дав бутэ пуен. Ов кан овэл о дад дэшудо сагбудэнго тай барэ дюняско. ²¹ Ай Мо завети кан дав ко Исаак, саво ки Сарра кан аракхлёл туки адава вахыти окова брэш.



— Ты же должен соблюдать Мой завет, ты и потомки твои после тебя в грядущих поколениях. ¹⁰ Вот Мой завет с тобой и твоими потомками после тебя, который ты должен соблюдать: каждый **младенец** мужского пола да будет обрезан. ¹¹ Каждому должно быть сделано обрезание крайней плоти, и это будет знаком завета между Мной и вами. ¹² Каждый ваш **младенец** мужского пола должен быть обрезан, когда ему исполнится восемь дней: и тот, кто рожден в твоём доме, и тот, кто не из твоего потомства, а куплен за деньги у чужеземца. ¹³ И рожденный в твоём доме, и купленный за деньги должен быть обрезан, и Мой завет на вашей плоти будет заветом вечным. ¹⁴ Необрезанный **младенец** мужского пола, у которого не была обрезана крайняя плоть, будет отрезан от своего народа: он нарушил завет со Мной.

¹⁵ Ещё Бог сказал Аврааму:

— Что касается Сары, жены твоей, ты больше не будешь называть ее Сарой: ее имя будет Сарра.* ¹⁶ Я благословлю ее и дам тебе сына от нее. Я благословлю ее так, что она станет **матерью** народов; цари народов произойдут от нее.

¹⁷ Авраам пал ниц и подумал, рассмеявшись: «Родится ли сын у человека, которому сто лет? Родит ли ребенка Сарра, которой уже девяносто?» ¹⁸ И он сказал Богу:

— Хотя бы Измаил был жив и благословлен Тобой!*

¹⁹ Бог сказал:

— Именно твоя жена Сарра родит тебе сына, и ты назовешь его Исаак*. Я заключу Мой завет с ним как вечный завет для его потомков после него. ²⁰ И об Измаиле Я услышал тебя: Я непременно благословлю его, Я сделаю его плодовитым и сильно размножу его. Он будет отцом двенадцати правителей, и Я произведу от него великий народ. ²¹ Но завет Мой Я заключу с Исааком, которого Сарра родит тебе к этому времени в следующем году.

* **17:15** Оба имени: *Сара* (арам.) и *Сарра* (евр.) означают *княгиня*.

* **17:18** *И благословлен Тобой*. Букв.: *перед Тобой*.

* **17:19** Это евр. имя означает: *он смеется*.



²² О Дэл бытэрдэ тэ зборизэл э Авраамеса тай ваздиндило лэстар.

²³ Одова жэ дес о Авраам лияс пэ чявэс э Измаилес тай ала-ен, кон араххило андэ лэски кхерэстэ тай киндо рупунэ ловэнги, алаи э муршэн андэ кхер, тай абрезал лэн, сар пхэнляс лэски о Дэл. ²⁴ Кана сас о Авраам абрезани, лэски сас энэдэша зня брэш. ²⁵ Ай лэски чявэски э Измаилески сас дэшутрин. ²⁶ О Авраам тай лэско чяво о Измаил ли о дуй сас абрезаня андэ екх дес. ²⁷ Тай алаи лэса о мурша андэ кхер ки Авраамес-ко, ли одова, саво араххило андэ лэски кхерэстэ я киндо ко джэтя, сас абрезаня екхетханэ лэнца.

Трин мурша авэн ко Авраам

18 ¹ Десе, кана тхарэлас о кхам, паш ко тэрэя тэрэбин-тя Мамрэ, кана о Авраам сас бэшло ангал пэ катунатэ, лэски сикавдяспэс о Сагбус о Яхвэ. ² О Авраам ваздиняс пэ якха тай дикхляс ангал пэс тринэ муршэн. Ов дикхляс лэн, прастило катар удар ки катунако мамуй лэндэ тай бангило джи ки пху. ³ Ов пхэнляс:

— Сагбус! Ов мандэ миласа, ма накх пашал мандэ Тэ иргатестэ. ⁴ Мэ анэн залаг пани, тай мэ халярэн тумарэ пинрэ, тай рагантиен тал адалэ тэрэкестэ. ⁵ Тэ алянус тумэ тумарэ иргатестэ, мэ кан анав тумэнги тэ хан, тумэ кан хан тай кан джан англэ тумаро дром.

— Бут лачё, — пхэнлэ он. — Кер, сар пхэнэс.

⁶ О Авраам сигярдяс ки Сарра андэ катуна тай пхэнляс:

— Дэба, никал трин тапцыес* лачё варо, кер хумэр тай пэк питэс.

⁷ Дэчи ов прастило ки атара, лияс э лаче тэрнорэ гуруворэс тай диняс ко иргати, саво чяльти пэкляс лэс. ⁸ Дэчи ов андяс тхуд тай сути, тхэдяс ангал лэндэ э гуруворэс тэ хан. Бискай он ханас, ов сас тэрдо паш лэндэ тал тэрэки.

* 18:6 Опэр авг. евр. чиб «трин сэа». Екх сэа си паш ко 7 литрэс.



²² Закончив говорить с Авраамом, Бог поднялся от него.

²³ В тот же самый день Авраам взял своего сына Измаила и всех, кто был рожден в его доме или куплен за деньги, всех **людей** мужского пола в доме, и обрезал их, как сказал ему Бог. ²⁴ Аврааму было девяносто девять лет, когда он был обрезан, ²⁵ а его сыну Измаилу было тринадцать; ²⁶ Авраам и его сын Измаил оба были обрезаны в тот же день. ²⁷ И все мужчины в доме Авраама, включая тех, кто был рожден в его доме или куплен у чужеземца, были обрезаны вместе с ним.

Три гостя Авраама

18 ¹ Господь явился Аврааму у дубравы Мамре, когда тот сидел у входа в свой шатер во время дневного зноя. ² **Авраам** поднял взгляд и увидел, что неподалеку стоят три человека. Увидев их, он побежал от входа в шатер им навстречу и поклонился до земли.

³ Он сказал:

— Если я нашел милость в Твоих глазах, Владыка, то не пройди мимо Твоего слуги. ⁴ Пусть принесут немного воды, чтобы вам вымыть ноги и отдохнуть под этим деревом, ⁵ а я принесу вам что-нибудь поесть. Вы подкрепитесь и продолжите свой путь — раз уж вы пришли к вашему слуге.

— Очень хорошо, — ответили они. — Делай, как говоришь.

⁶ Авраам поспешил в шатер к Сарре и сказал:

— Скорее, достань три саты* лучшей муки, замеси тесто и испеки хлеба.

⁷ Затем он побежал к стаду, выбрал лучшего, нежного теленка и отдал слуге, который быстро приготовил его. ⁸ Потом он принес простокваши, молока и приготовленного теленка и поставил перед ними. Пока они ели, он стоял рядом с ними под деревом.

* 18:6 Три саты, примерно 16 кг муки.



⁹ — Кай ти ромни э Сарра? — пхучлэ он.

— Окотэ, андэ катуна, — пхэнляс ов.

¹⁰ Дэчи о Сагбус о Яхвэ пхэнляс:

— Мэ чячес кан авав тутэ авэр брэш, паш адава жэ вахыти, тай ки Сарра, тэ ромнятэ, кан овэл чяво.

Э Сарра шунэлас, тэрди пал лэски думэстэ, андэ катуна.

¹¹ О Авраам тай э Сарра сас пхурэ тай барэ брэшэнги, тай одова, со овэл ки джювли, ки Сарра тэрдило. ¹² Оничин э Сарра асанили андар пэстэ, тюшунды: «Мэ вай пхурилём, тай мо сагбус пхуро. Мандэ тэ овэл асавки лош?»

¹³ Дэчи о Сагбус о Яхвэ пхэнляс э Авраамески:

— Соски э Сарра асал тай пхэнэл: «Та со, мандэ пхурятэ чячес кан овэл пүёс?» ¹⁴ Си шо-то, со нащи керэл о Сагбус о Яхвэ? Мэ кан авав тутэ авэр брэш андэ вахыти, саво камэл, тай ки Сарра кан овэл чяво.

¹⁵ Э Сарра трашанили тай лиляс тэ лэл пэ зборэс палэ:

— Мэ на асанилём.

Ай Ов пхэнляс:

— На, ту асанилян.

О Авраам мангел э Дэвлэс катар Садом

¹⁶ О мурша ущинэ тай лилэ тэ джан карин Садом. О Авраам геддяс лэн. ¹⁷ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс:

— Мэ на кан гаравав катар Авраам, со мангав тэ керав.

¹⁸ Катар Авраам кан овэл баро тай зорало дюняс, тай булүб лэски кан диндён бахт алаи о дюнядэс опэр пху. ¹⁹ Вай Мэ тхэ-дём лэс, ов тэ пхэнэл пэ пуенги, савэ кан аракхлён, тэ пхерэн о дром э Сагбуски э Яхвэско, тэ керэн о чячипэ тай о цындос. Дэчи Мэ, о Сагбус о Яхвэ, кан керав одова, со пхэнлём э Авраамески.

²⁰ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс:

— Э бэбэря мамуй ко Садом тай ко Гамора асавки бари, отхэ о мануша керэн пхарэ бэзя. ²¹ Кай тэ фуляв тэ дикхав, алаи си отхэ дошалэ я на. Тэ на, Мэ кан галяв.



⁹ — Где твоя жена Сарра? — спросили они.

— Там, в шатре, — ответил он.

¹⁰ Тогда **Господь** сказал:

— Я непременно вернусь к тебе в следующем году, примерно в это же время, и у Сарры, твоей жены, будет сын.

Сарра слушала, стоя у Него за спиной, у входа в шатер.

¹¹ Авраам и Сарра были уже стары и в преклонных годах, и то, что обычно бывает у женщин, у Сарры прекратилось. ¹² Поэтому Сарра рассмеялась про себя, подумав: «Я уже состарилась, и господин мой стар; мне ли иметь еще такую радость?»

¹³ Тогда Господь сказал Аврааму:

— Почему Сарра смеется и говорит: «Неужели у меня в самом деле будет ребенок, ведь я стара?» ¹⁴ Есть ли что-нибудь слишком трудное для Господа? Я вернусь к тебе через год в назначенное время, и у Сарры будет сын.

¹⁵ Сарра испугалась и солгала, сказав:

— Я не смеялась.

Но Он сказал:

— Нет, ты смеялась.

Просьба Авраама о сохранении города Содома

¹⁶ Мужи поднялись и пошли в сторону Содома. Авраам же пошел с ними, чтобы проводить их. ¹⁷ Господь сказал:

— Скрою ли Я от Авраама то, что собираюсь сделать?

¹⁸ От Авраама непременно произойдет великий и сильный народ, и все народы на земле получают благословение через него, ¹⁹ ведь Я избрал его, чтобы он заповедал своим детям и всем своим потомкам хранить путь Господа, поступая правильно и справедливо, чтобы Господь исполнил то, что обещал Аврааму.

²⁰ Господь сказал:

— Вопль против Содома и Гоморры так велик, их грех так тяжек, ²¹ что Я сойду и посмотрю, верен ли вопль, достигший Меня, так ли скверно они поступают. Если нет, Я узнаю.



²² О мурша болдинэпэс тай гелэ ко Садом, ай о Авраам ачило ангал Сагбус ко Яхвэ. ²³ О Авраам пашыло карин Лэстэ тай пхэнляс:

— Ту со, кан мударэс э надошалэс э дошалэса? ²⁴ Со, тэ си андэ диз пэинда надошалэ? Ту со, кан хурдярэс тай на кан ачавэс адая диз булуб пэинда надошалэнги? ²⁵ Нащи Ту керэс асавко, тэ мударэс э надошалэн э дошалэса, нащи керэс э надошалэски тай э дошалэски екх. Нащи Ту керэс аякха! Та со, о Цындомари алаи э пхуяко кан керэл начячипэ?

²⁶ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс:

— Мэ тэ аракхава андэ Садом пэинда надошалэн, кан аядияв булуб лэнги алаи адая диз.

²⁷ Дэчи о Авраам пхэнляс генэ:

— Аки, динём ман зор тэ зборизав э Сагбуса, хоч мэ прархос тай катрани. ²⁸ Со, тэ си надошалэ пандженги залаг, ниш пэинда? Кан хурдярэс Ту алаи э диз, кай на рэсэн пандж ма-нуша?

— Мэ тэ аракхава отхэ саранду пандж, — пхэнляс Ов, — на кан хурдярав ла.

²⁹ О Авраам пхэнляс Лэски генэ екхвар:

— Со, отхэ тэ аракхлёна саранда?

Ов пхэнляс:

— Булуб саранданги Мэ на кан керав адава.

³⁰ Дэчи одова пхэнляс:

— Ма холязэ, Сагбуса, кан мукес ман тэ пхэнав. Со, тэ аракхлёна отхэ екх триянда?

Ов пхэнляс:

— Мэ на кан керав адава, тэ аракхава отхэ триянда.

³¹ О Авраам пхэнляс:

— Аки, мандэ сас асавки зор, кай пхэнлём э Сагбуски. Кай, тэ аракхлёна отхэ екх биш?



²² Мужи повернулись и пошли к Содому, но Господь остался стоять перед Авраамом.* ²³ Авраам приблизился к Нему и сказал:

— Неужели Ты уничтожишь праведного вместе с грешным? ²⁴ Что, если в городе есть пятьдесят праведников? Неужели Ты уничтожишь и не пощадишь* этого места ради пятидесяти праведников? ²⁵ Не можешь Ты сделать такое — погубить праведного вместе с нечестивым, обойтись с праведным и нечестивым одинаково. Не можешь Ты сделать **так!** Разве Судья всей земли может творить неправду?

²⁶ Господь сказал:

— Если Я найду в Содоме пятьдесят праведников, то пощажу ради них всё это место.

²⁷ Тогда Авраам сказал вновь:

— Вот я осмелился говорить с Владыкой, хотя я лишь прах и пепел; ²⁸ что, если число праведных на пять меньше пятидесяти? Уничтожишь ли Ты весь город из-за пяти человек?

— Если Я найду там сорок пять, — ответил Он, — то не уничтожу его.

²⁹ Авраам обратился к Нему еще раз:

— Что, если там найдутся лишь сорок?

Он ответил:

— Ради сорока Я не сделаю этого.

³⁰ Тогда тот сказал:

— Да не разгневается Владыка, но позволит мне сказать. Что, если найдутся там только тридцать?

Он ответил:

— Я не сделаю этого, если найду там тридцать.

³¹ **Авраам** сказал:

— Вот я был так смел, что решился говорить Владыке. Что, если найдутся там лишь двадцать?

* **18:22** Так по древней текстовой традиции. В нормативном евр. тексте: *но Авраам остался стоять перед Господом.*

* **18:24** Или: *не простишь*; также в ст. 26.



Ов пхэнляс:

— Булуб бишэнги Мэ на кан хурдярав ла.

³² Дэчи о Авраам пхэнляс:

— Ма холязэ, Сагбуса, ами мук ман тэ пхэнав генэ екхвар.
Со, тэ аракхлёна отхэ екх дэш?

Ов пхэнляс:

— Булуб дэшэнги Мэ на кан хурдярав ла.

³³ Кана о Сагбус о Яхвэ бытэрды тэ зборизэл э Авраамеса,
Ов гело, ай о Авраам ало кхерэ.

О Сагбус хурдярэл о Садом тай о Гомора

19 ¹ Дуй мялякия алэ андэ Садом бэлвэле, тай о Лот сас бэшло ки бар ки дизаки. Кана о Лот дикхляс лэн, ов ущино тай бангило джи ки пху.

² — Сагбудэс минрэ, — пхэнляс ов, — мангав түмэн, элан андэ кхер мандэ, тумарэ иргатестэ. Түмэ тэ кан халярэн тумарэ пинрэ тай тэ раткерэн, ай эртэс сабахтан тэ джян тумаро дром.

— На, — пхэнлэ он, — амэ кан раткерас ко майдани.

³ Ай ов аякха лачес мангляс лэн, кай он гелэ пал лэстэ тай динэ андэ кхер. Ов диняс лэн хапэ тай пэкляс лэнги писноя питэс, тай он халэ. ⁴ Ай ангал отхэ сар он пашлилэ, алаи о мурша э Садомески, о тэрнэ тай о пхурэ, агорадылар о кхер. ⁵ Он дэнас бэбэра э Лотески:

— Кай о мануша, савэ алэ тутэ бэлвэле? Никал лэн амэндэ, амэ мангас тэ совас лэнца.

⁶ О Лот никлисто лэндэ тай пханляс пал пэстэ о удар. ⁷ Ов пхэнляс:

— На, мэ пхрала, ма керэн асавко джюнгалипэ. ⁸ Шунэн, мандэ си дуй чяя, савэ дага на сас ромэстэ. Эла мэ кан никалав лэн түмэндэ, тай керэн лэнца, со манген. Ай ма керэн ништо адалэ манушэнги, савэ алэ андэ мэ кхерэстэ.

⁹ Он пхэнлэ:

— Дзя катар дром!



Он сказал:

— Ради двадцати Я не уничтожу его.

³² Тогда Авраам сказал:

— Да не разгневается Владыка, но позволит мне сказать еще лишь один раз. Что, если найдутся там лишь десять?

Он ответил:

— Ради десяти Я не уничтожу его.

³³ Когда Господь закончил говорить с Авраамом, Он ушел, а Авраам вернулся домой.

Спасение Лота и разрушение Содома и Гоморры

19 ¹ К вечеру те два ангела пришли в Содом, а Лот сидел у ворот города. Увидев их, он встал им навстречу и поклонился до земли.

² — Господа мои, — сказал он, — пожалуйста, зайдите в дом вашего слуги. Вы сможете помыть ноги и переночевать, а ранним утром продолжите свой путь.

— Нет, — ответили они, — мы переночуем на площади.

³ Но он так настаивал, что они последовали за ним и вошли в дом. Он приготовил для них еду, испек пресный хлеб, и они поели. ⁴ Но прежде чем они легли, все мужчины Содома, молодые и старые, окружили дом. ⁵ Они кричали Лоту:

— Где люди, которые пришли к тебе вечером? Выведи их к нам, мы хотим развлечься с ними.*

⁶ Лот вышел к ним и запер за собой дверь. ⁷ Он сказал:

— Нет, друзья мои, не делайте такого зла. ⁸ Послушайте, у меня есть две дочери, которые никогда еще не были с мужчиной. Давайте я выведу их к вам, и делайте с ними, что хотите. Но не делайте ничего этим людям, которые пришли *под защиту* моего крова.

⁹ Они ответили:

— Прочь с дороги!

* **19:5** Букв.: «Выведи их к нам, чтобы мы их познали».



Тай пхэнлэ:

— Аки ту, джяти, алян тай пхэнэс амэнги, со тэ керас! Амэ кан керас туки май хурлуки, ниш лэнги.

Он лилэ тэ дэн бутура э Лотес тай пашылэ тэ хурдырэн о удар. ¹⁰ Ай о мурша, савэ сас андэ кхер, сидинэ э Лотес андэ кхер тай пханлэ о удар. ¹¹ Ай одолэн, кон э сас ко удар ки кхерэско, э тэрнэн тай э пхурэн, он корярдэ, аякха кай на ара-кхенас о удар.

¹² Тай он пхэнлэ э Лотески:

— Кон генэ тутэ атхэ си? Джямутрэ, чявэ, чяя, кон-то генэ андэ диз? Гел лэн атхар, ¹³ вай амэ мангас тэ хурдырас адава тхан. Э бэбэря ангал Сагбус Яхвэ адалэ дюнястэ асавки бари, кай Ов бичялдяс амэн тэ хурдырас э диз.

¹⁴ О Лот никлисто тай пхэнляс одолэнги, савэ кан овэн лэски джямутрэ, пэ чяянги дэхлэнги:

— Чяльги, джан атхар! О Сагбус о Яхвэ кидэллэс тэ хурдырэл э диз!

Ай одола тюшундылар, кай керэл пхэряс.

¹⁵ Кана лиляс тэ десёл, о миляикия лилэ тэ сигярдярэн э Лотес, пхэнэнас:

— Сигяр! Гел атхар тэ ромня тай тэ до чяян, я ту кан мэрэс екхетханэ адалэ бэзялэ дизаса.

¹⁶ Ов на сигярэлас, тай одола о дуй лилэ лэс вастэндар, тай лэски ромня, тай до чяян, вай о Сагбус о Яхвэ сас лэндэ мила-са, тай никалдэ лэн пал диз. ¹⁷ Тай пал диз о екх андар лэндэ бэбэряса пхэнляс:

— Кутардие то бэшыпэ! Ма дикх палэ тай ма тэрдё опэр дром! Наш андэ горадэс, я ту кан мэрэс!

¹⁸ Ай о Лот пхэнляс лэнги:

— На, Сагбус! ¹⁹ Ту сан аякха лачё манца, тэ иргатестэ, тай Ту сикавдян манги бари мила, кутардиесас мо бэшыпэ. Ай андэ горадэс мэ нащи кан прастав: о хурлуки кан астарэл ман, тай мэ кан мэрав. ²⁰ Аки одоя дизори надур, отхэ мэ кан рэсав



И сказали:

— Этот **человек** пришел сюда как чужеземец, а теперь хочет быть нам судьей! Мы поступим с тобой еще хуже, чем с ними.

Они стали оттеснять Лота и подошли, чтобы выломать дверь. ¹⁰ Но мужи, **которые оставались внутри**, протянули руки, втащили Лота в дом и заперли дверь. ¹¹ А тех, кто были у двери дома, и молодых и старых, они поразили слепотой, так что те не могли найти дверь.

¹² И гости сказали Лоту:

— Кто еще у тебя здесь есть — зятья, сыновья, дочери, кто-нибудь еще в городе? Выведи их отсюда, ¹³ потому что мы собираемся уничтожить это место. Вопль к Господу против этого народа так велик, что Он послал нас уничтожить его.

¹⁴ Лот вышел и сказал своим будущим зятьям, женихам его дочерей:

— Скорее, уходите отсюда! Господь собирается уничтожить город!

Но те подумали, что он шутит.

¹⁵ Взошла заря, и ангелы стали торопить Лота, говоря:

— Торопись! Уводи отсюда свою жену и двух дочерей, а не то ты погибнешь, когда наказание падет на город.

¹⁶ Он медлил, но те двое взяли его за руку, и его жену, и двух дочерей, потому что Господь был к ним милостив, и вывели их за пределы города. ¹⁷ Уже за пределами города **один из них** сказал:

— Беги отсюда! Не оглядывайся назад и не останавливайся нигде в долине! Беги в горы, а не то ты погибнешь!

¹⁸ Но Лот сказал им:

— Нет, Владыка!* ¹⁹ Слуга Твой нашел в Твоих глазах расположение, и Ты явил* мне великую милость, спасая мою жизнь. Но в горы мне не добежать: бедствие настигнет меня, и я погибну. ²⁰ Вон тот городок недалеко, туда я успею

* **19:18** Или: «Нет, господа мои!»

* **19:19** Или: твой... твоих... ты явил.



тэ прастав, ой набари. Мук ман тэ прастав отхэ — вай ой тик-нёри, тай мэ кан овав кутардимэ.

²¹ Ов пхэнляс:

— Лачё, Мэ кан керав ли адава: Мэ на кан хурдярав э диз, савятар ту пхэнэс. ²² Праста отхэ чяльги, вай Мэ нащи керав ништо, бискай ту на кан авэс джи латэ.

Оничин одоя диз бучёл Цоар*.

²³ О кхам ваздиндило, кана о Лот ало ко Цоар. ²⁴ Дэчи о Сагбус о Яхвэ чёрдяс опэр Садом тай Гамора, сар брышым, тхар-ди сера. Ой али катар Сагбус Яхвэ опрал булутя. ²⁵ Ов хурдьяр-дяс о диза тай алаи одоя риг, тай алаен, кон бэшэлас андэ диза, тай алаи, со барёлас опэр пху. ²⁶ Ай э ромни э Лотески дикхляс палэ тай ули лонэско столби.

²⁷ Авэр сабаги о Авраам ущино эртэс тай ало одолэ тханэс-тэ, катэ ов сас тэрдо ангал Сагбус Яхвэ. ²⁸ Ов дикхляс карин Садом тай Гамора, тай карин алаи ки ливади, тай дикхляс: бут тхув ваздиндёл катар пху, сар тхув андар пэчи.

²⁹ Аякха, кана о Дэл тхардяс о диза э ливадяки, андэ савэндэ бэшэлас о Лот, Ов тюшунды катар Авраам тай кутарды э Лотес катар хурлуки.

О Лот тай лэски чяя

³⁰ О Лот трашалас тэ ачёл андэ Цоар, оничин ов тай лэски дуй чяя нашлэ андэ горадэс. Он екхетханэ ачилэ тэ бэшэн андэ пищера. ³¹ Э бари чяй пхэнляс э тикняки:

— Амаро дад си пхуро, тай нанай муруш опэр пху, тэ паш-лён амэнца, сар камэл. ³² Эла пиявдырас амарэ дадэс винас тай тэ пашляс лэса. Хоч амарэ дадэстар мэ овэн амэн пуя!

³³ Одоя рат он пиявдырдэ пумарэ дадэс винас, тай э бари чяй али тай пашлили лэса. Ов на джанэлас, кана ой пашлили тай кана ой ущини. ³⁴ Авэр дес э бари чяй пхэнляс э тикняки:

* 19:22 Авг. евр. «Цоар» самким «тикноро».



добежать, и он невелик. Позволь мне бежать туда — ведь он совсем мал, не так ли? — и моя жизнь будет спасена.

²¹ Тот ответил:

— Хорошо, Я выполню и эту просьбу: Я не разрушу города, о котором ты говоришь. ²² Беги туда быстрее, потому что Я* ничего не могу сделать, пока ты не доберешься до него. (Вот почему тот город был назван «Цоар»*).

²³ Солнце уже встало, когда Лот добрался до Цоара. ²⁴ Тогда Господь пролил дождем на Содом и Гоморру горящую серу с небес от Господа. ²⁵ Он разрушил города и всю долину, и всех, кто жил в городах, и всё, что росло на земле. ²⁶ А жена Лота оглянулась *назад* и превратилась в соляной столб.

²⁷ На другое утро Авраам поднялся рано и *вернулся* к тому месту, где он стоял перед Господом. ²⁸ Он посмотрел на Содом и Гоморру и на всю долину и увидел: густой дым поднимается от земли, как дым из печи.

²⁹ Так, когда Бог уничтожил города долины, Он вспомнил Авраама и спас Лота от бедствия, которое разрушило города, в которых жил Лот.

Лот и его дочери

³⁰ Лот вместе с двумя своими дочерьми покинул Цоар и поселился в горах, так как он боялся оставаться в Цоаре. Он и его дочери жили в пещере. ³¹ Старшая дочь сказала младшей:

— Наш отец стар, а здесь нигде нет мужчины, чтобы лечь с нами по обычаю всей земли. ³² Давай напоим отца вином и ляжем с ним, чтобы сохранить наш род через нашего отца.

³³ В ту ночь они напоили отца вином, и старшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

³⁴ На другой день старшая дочь сказала младшей:

* 19:21 — 22 Или: я... я... я.

* 19:22 По звучанию напоминает евр. слово *малый*.



— Окоя рат мэ пашлилём амарэ дадэса. Эла генэ пиявдырас лэс винас авдес бэлвэле, тай ту кан авэс тай кан пашлэс лэса. Хоч амарэ дадэстар мэ овэн амэн пуя!

³⁵ Он пиявдырдэ пумарэ дадэс винас тай адая рат, ли э тикни чый али тай пашлили лэса. Тай ов на джянэлас, кана ой пашлили тай кана ой ущини.

³⁶ Аякха ли о дуй чяя э Лотески насвалилэ пуёстэ пумарэ дадэстар. ³⁷ Ки бари чый аракхлило чяво, тай тхэяс лэс Моав*. Ов — о дад аканутнэ моавитяненго. ³⁸ Ли ки тикни чый аракхлило чяво, тай тхэяс лэс Бэн-Амми*. Ов — о дад аканутнэ аммонитяненго.

О Авраам тай э Сарра ко Авимелех

20 ¹ Отхар о Авраам гело андэ Негев тай ачило тэ бэшэл машкарэ ко Кадэш тай Шур. Ов саво-то вахыти бэшэлас андэ Герар. ² Отхэ ов алаенги пхэнэлас, кай э Сарра — лэски пхэн. Оничин о Авимелех, о патишаи э Герареско, бичялдяс пал Сарра тай лияс ла пэстэ андэ кхер. ³ Ай о Дэл ало ко Авимелех рати андэ суно тай пхэнляс лэски:

— Ту кан мэрэс андар джювли, савя ту лилян тутэ андэ кхер. Ой си ромэстэ.

⁴ Ай о Авимелех на колисаило латэ, оничин ов пхэнляс:

— Сагбуса, та со, Ту кан мударэс надошалэ дюняс? ⁵ Адава мануш ов сам пхэнляс, кай ой си лэски пхэн, тай ой аякхажэ пхэнляс. Андэ адалэ дилатэ мэ на кердём бэзя нэ андэ мэ илэстэ, нэ вастэнца.

⁶ О Дэл пхэнляс лэски андэ суно:

— Ва, Мэ джянав, кай адава ту кердян шужэ илэса. Адава Мэ астардём тут катар бэзя ангал Мандэ, оничин на муклём тут тэ колизэс латэ. ⁷ Акана дэ палэ э ромня ко ром, вай ов — прароки. Ов кан алгыштиел тут, тай ту кан ачёс дживиндо. Ай ту тэ на дэса ла, джян, кай ту тай тэ тухумя кан мэрэн.

* **19:37** Авг. евр. «Моав» шунлёл сар «катар дад».

* **19:38** Авг. евр. «Бэн-Амми» си «о чяво мэ дюняско».



— Прошлой ночью я легла с отцом. Давай опять напоим его вином сегодня вечером, и ты войдешь и ляжешь с ним, чтобы мы могли сохранить наш род через нашего отца.

³⁵ Они напоили отца вином и в эту ночь, и младшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

³⁶ Так обе дочери Лота забеременели от отца. ³⁷ Старшая дочь родила сына и назвала его Моавом*; он — отец нынешних моавитян. ³⁸ Младшая дочь тоже родила сына и назвала его Бен-Амми*; он — отец нынешних аммонитян*.

Авраам и Сарра у Авимелеха

20 ¹ Оттуда Авраам перебрался в область Негев и поселился между Кадешем и Шуром. Он жил пришельцем в Гераре ² и там сказал о своей жене Сарре: «Она моя сестра». Авимелех, царь Герара, послал за Саррой и взял ее к себе.

³ Но Бог явился к Авимелеху ночью во сне и сказал ему:

— Тебе грозит смерть за женщину, которую ты взял к себе: она замужем.

⁴ Но Авимелех не прикасался к ней, и поэтому он сказал:

— Владыка, неужели Ты уничтожишь невинный народ? ⁵ Не сам ли он сказал мне: «Она — моя сестра», и она сказала: «Он — мой брат». В этом деле совесть моя чиста и руки невинны.

⁶ Бог сказал ему во сне:

— Да, Я знаю, что совесть твоя чиста: это Я удержал тебя от греха против Меня, поэтому и не позволил тебе прикоснуться к ней. ⁷ Теперь верни жену мужу, потому что он — пророк, он помолится за тебя, и ты останешься жив. Но если ты не вернешь ее, знай, что тебе и твоим близким не избежать смерти.

* **19:37** По звучанию напоминает еврейские слова *от отца*.

* **19:38** Это евр. имя означает: *сын моего народа* и напоминает по звучанию слово «аммонитянин».

* **19:38** Евр.: *бене-аммон*.



⁸ Авэр дес эртэс сабахтан о Авимелех кидиняс алаи пэ иргатен тай пхукавдяс лэнги, со уло, тай он лачес трашанилэ.

⁹ Дэчи о Авимелех диняс икос э Авраамес тай пхэнляс:

— Со ту амэнца кердян? Со джюнгалипэ мэ туки кердём, кай ту тхэдян тэ керас бэзя ман тай алаи мо патишайлыки? Ту кердян манца аякха, сар на камэл тэ керэс.

¹⁰ Тай о Авимелех пхучляс э Авраамес:

— Со ту тюшундиесас, кана ту кердян асавко?

¹¹ О Авраам пхэнляс:

— Мэ тюшундым, со адалэ тханэстэ о мануша чячес на трашан катар Дэл, тай он кан мударэн ман андар мэ ромнятэ.

¹² Тай генэ ой чячес ми пхэн — огеи мэ дадэстар. Тай ой ули ми ромни. ¹³ Кана о Дэл бичялдяс ман андар кхер мэ дадэско аврэ пхуэндэ, мэ пхэнлём лаки: «Сикав манги то дэхыпэ, пхэн, кай мэ то пхрал, кай би амэ тэ на авас».

¹⁴ Дэчи о Авимелех диняс ко Авраам э Сарра тай генэ андяс лэски бузнян, бакрэн, гурувнен, иргатен тай иргатинкен.

¹⁵ О Авимелех пхэнляс:

— Ми пху ангал тутэ: бэш, кай мангес.

¹⁶ Э Сарраки ов пхэнляс:

— Мэ динём тэ пхралэс бини руп, тэ пхандэл о якха алаенги, кон эси туса. Ту анкха ангал алаендэ шужы.

¹⁷ О Авраам мангелас э Дэвлэс, тай о Дэл аиндэрды э Авимелехес, лэски ромня тай э иргатинкен, тэ овэн лэндэ пуя.

¹⁸ Ай ангал отхэ андэ кхер ко Авимелех о Сагбус о Яхвэ на дэлас били екхе джювля пуен андар Сарра, ки ромни ки Авраамески.

О Исаак — о чяво э Авраамеско

21 ¹ О Сагбус о Яхвэ, сар Ов пхэнляс, сас миласа ки Сарра тай кердяс, со пхэнлясас. ² Э Сарра насвалили пүестэ, тай э пхурэ Авраамески аракхлило чяво, андэ одова вахыти, сар пхэнляс лэски о Дэл. ³ Пэ чявэс, саво аракхлило ки Сарра,



⁸ На другой день рано утром Авимелех собрал всех своих приближенных и рассказал им, что случилось, и они сильно испугались. ⁹ Потом Авимелех позвал Авраама и сказал:

— Что ты с нами сделал? Чем согрешил я против тебя, что ты навел такую тяжкую вину на меня и мое царство? Ты поступил со мной так, как нельзя поступать.

¹⁰ И Авимелех спросил Авраама:

— Что было у тебя на уме, когда ты сделал такое?

¹¹ Авраам ответил:

— Я подумал: «В этом месте, конечно, нет страха Божьего, и они убьют меня за мою жену». ¹² Кроме того, она действительно моя сестра — дочь моего отца, хотя и не от моей матери; и она стала моей женой. ¹³ Когда Бог отправил меня странствовать из дома моего отца, я сказал ей: «Окажи мне такую услугу: куда бы мы ни пришли, говори обо мне: „Он мой брат“».

¹⁴ Тогда Авимелех привел мелкий и крупный скот, рабов и рабынь, дал их Аврааму; и вернул ему его жену Сарру.

¹⁵ Авимелех сказал:

— Моя земля перед тобой: живи, где хочешь.

¹⁶ Сарре он сказал:

— Я даю твоему брату тысячу шекелей серебра*, чтобы покрыть твою обиду в глазах всего твоего дома; честь твоя восстановлена.

¹⁷ Авраам помолился Богу, и Бог исцелил Авимелеха и его жену, и рабынь, чтобы они снова могли иметь детей, ¹⁸ потому что Господь сделал бесплодными всех женщин в Авимелеховом доме из-за Авраамовой жены Сарры.

Рождение Исаака

21 ¹ Господь, как Он и сказал, был милостив к Сарре и выполнил Свое обещание: ² Сарра забеременела и родила Аврааму сына, когда тот уже состарился, в то самое время, как обещал ему Бог. ³ Авраам дал новорожденному сыну, которого

* 20:16 Около 12 кг.



о Авраам тхэдыс Исаак*. ⁴ Кана лэски чявэски э Исаакески уло охто дес, о Авраам абрезал лэс, сар пхэнляс лэски о Дэл. ⁵ Кана арахлило о Исаак, э Авраамески сас шэл брэш.

⁶ Э Сарра пхэнляс:

— О Дэл тхэдыс ман тэ асав. Кажын, кон кан шунэл адалэс-тар, кан асал екхетханэ манца.

⁷ Тай генэ пхэнляс:

— Кон би пхэнлясас э Авраамески, кай э Сарра кан хав-дырэл колиндэса? Ай мандэ арахлило чяво лэски андэ лэски пхуримастэ.

⁸ О пуёс барило тай сас линдо катар колин. Одова дес, кана о Исаак сас линдо катар колин, о Авраам кердыс баро хабэ.

Э Агарь тай о Измаил андэ ливади

⁹ Э Сарра дикхляс, кай о чяво, саво арахлило ки египтянка Агарь э Авраамески, асал катар Исаак, ¹⁰ тай пхэнляс э Авраамески:

— Кувдие адалэ иргатинка тай лаки чявэс, вай о чяво адалэ иргатинкако на кан палящиел о мангин мэ чявэса э Исаакеса.

¹¹ О Авраам сас бут касывэтлыс, вай адава сас лэско чяво.

¹² Ай о Дэл пхэнляс лэски:

— Ма ов касывэтлыс андар чяворо тай иргатинка. Шун э Сарра тай кер алаи, сар ой пхэнэл, вай катар Исаак тутэ кан овэн пуя, савэндар Мэ туки пхэнлёмас. ¹³ Ай Мэ кан керав дю-няс ли катар чяво ки иргатинкако, вай ли ов — то чяво.

¹⁴ Авэр дес эртэс сабахтан о Авраам лиляс хапэ тай моркхя-ко гоно панеса тай диняс ки Агарь, тхэдыс лэн лаки опэр пхике тай бичялдыс ла екхетханэ э пуёса. Ой гели ко дром тай пхерэ-лас андэ ливади Бээр-Шэва. ¹⁵ Кана о пани андэ гоно быты, ой ачявдыс э чяворэс тал кущёки ¹⁶ тай гели, бэшли надур, о дур-рипэ, сар кай мукес стрилас, вай тюшундиелас: «На мангав тэ дикхав, сар о чяворо мэрэл». Ой бэшли отхэ надур тай руни.

* 21:3 Опэр авг. евр. чиб адава нав си «ов асал».



родила ему Сарра, имя Исаак*. ⁴ Когда его сыну Исааку исполнилось восемь дней, Авраам обрезал его, как велел ему Бог. ⁵ Аврааму было сто лет, когда у него родился сын Исаак.

⁶ Сарра сказала:

— Бог заставил меня смеяться; каждый, кто услышит об этом, рассмеется вместе со мной, — ⁷ и добавила: — Кто бы сказал Аврааму, что Сарра будет кормить грудью? Но я родила ему сына в его старости.

Изгнание Агари и Измаила

⁸ Ребенок вырос и был отнят от груди. В тот день, когда Исаак был отнят от груди, Авраам устроил большой пир. ⁹ Сарра увидела, что сын, которого египтянка Агарь родила Аврааму, насмехается **над Исааком**, ¹⁰ и сказала Аврааму:

— Прогони эту рабыню и ее сына, потому что сын этой рабыни не разделит наследства с моим сыном Исааком.

¹¹ Авраам был сильно огорчен, потому что это был его сын.

¹² Но Бог сказал ему:

— Не огорчайся из-за мальчика и рабыни. Послушайся Сарры и сделай всё, как она говорит, потому что через Исаака ты будешь иметь семя, которое Я тебе обещал. ¹³ **Но** Я произведу народ и от сына рабыни, потому что и он — твой потомок.

¹⁴ На другой день рано утром Авраам взял еды и бурдюк с водой и дал Агари: положил их ей на плечи и отослал ее прочь вместе с ребенком. Она отправилась в путь и блуждала в пустыне Вирсавии.

¹⁵ Когда вода в бурдюке кончилась, она оставила мальчика под кустом ¹⁶ и, отойдя, села поодаль, на расстоянии выстрела из лука, потому что думала: «Не стану смотреть, как мальчик умирает». И сидя там, она разрыдалась.*

* 21:3 Это евр. имя означает: *он смеется*.

* 21:16 Так в евр. тексте; в одном из древн. переводов: *ребенок заплакал*.



¹⁷ О Дэл шунляс о роипэ э чяворэско, тай о миляики э Дэвлэско болдиняспэс карин Агарь опрал булутя тай пхэнляс лаки:

— Со уло, Агарь? Ма траша! О Дэл шунляс, сар ровэл о чяворо отхэ, катэ ов пашло. ¹⁸ Ущи, ваздэ э чяворэс тай лэ лэс вастэстар, вай Мэ кан керав лэстар баро дюняс.

¹⁹ Тай о Дэл пхутэрдяс лаки якха, тай ой дикхляс ханинг панеса. Ой гили, пхэрдяс о гоно панеса тай пиявдьярдяс э чяворэс.

²⁰ О Дэл сас э чяворэса. О Измаил барило, бэшэлас ки ливади тай уло одова, кай мукел стрилас. ²¹ Ов бэшэлас ки ливади Паран, тай э дай лиляс лэски ромня андар Египти.

Э збора машкарэ ко Авраам тай ко Авимелех андэ Бээр-Шэва

²² Андэ одова вахыти о Авимелех тай о Пихол, о баро лэски армияко, пхэнляс э Авраамески:

— О Дэл туса андэ алаестэ, со ту керэс. ²³ Ха совля манги атхэ ангал Дэл, кай ту на кан керэс джюнгалипэ нэ манца, нэ мэ пуенца, нэ мэ породаса. Кер манги тай э пхуяки, андэ савя-тэ ту бэшэс, мила, сави кердём мэ туки.

²⁴ О Авраам пхэнляс:

— Хав совля.

²⁵ Дэчи о Авраам пхэнляс э Авимелехески катар ханинг э панеса, сави лилэ о иргатя э Авимелехески. ²⁶ Ай о Авимелех пхэнляс:

— Мэ на джянав, кон адава кердяс. Ту на пхэнлянас манги, тай джи адалэ десески мэ на шунлёмас адалэстар.

²⁷ О Авраам андяс э тикнэ тай э барэ гайванен тай диняс ко Авимелех, тай он кердэ завети машкарэ пэстэ. ²⁸ О Авраам лиляс андар атара эфта тэрнэ бакрэн, ²⁹ тай о Авимелех пхучляс ко Авраам:

— Со си адала эфта тэрнэ бакрэ, савэн ту лилян аврэндар?

³⁰ Ов пхэнляс:



¹⁷ Бог услышал плач мальчика, и Ангел Бога обратился к Агари с небес и сказал ей:

— Что с тобой, Агарь? Не бойся, Бог услышал, как плачет мальчик там, где он лежит. ¹⁸ Вставай, подними мальчика и возьми его за руку, потому что Я произведу от него великий народ.

¹⁹ Тут Бог открыл ей глаза, и она увидела колодец с водой. Она пошла, наполнила бурдюк водой и напоила мальчика.

²⁰ Бог был с мальчиком. Измаил вырос, поселился в пустыне и стал стрелком из лука. ²¹ Он жил в пустыне Паран, и мать взяла для него жену из Египта.

Договор между Авраамом и Авимелехом в Вирсавии

²² В то время Авимелех и Фихол, начальник его войска, сказали Аврааму:

— Бог с тобой во всем, что ты делаешь. ²³ Поклянись же мне здесь перед Богом, что ты не поступишь вероломно ни со мной, ни с моими детьми, ни с моим потомством. Окажи мне и стране, в которой ты живешь как пришелец, ту же милость, какую я оказал тебе.

²⁴ Авраам сказал:

— Клянусь.

²⁵ Потом Авраам упрекнул Авимелеха за колодец с водой, который захватили слуги Авимелеха. ²⁶ Но Авимелех сказал:

— Я не знаю, кто это сделал. Ты не говорил мне, и до сегодняшнего дня я не слышал об этом.

²⁷ Авраам привел мелкий и крупный скот и дал Авимелеху, и они заключили союз. ²⁸ Авраам отделил из стада семь молодых овец, ²⁹ и Авимелех спросил Авраама:

— Что означают эти семь молодых овец, которых ты отделил особо?

³⁰ Он ответил:



— Лэ мэ эфта тэрнэ бакрэн. Мэ овэн он сикаипэ кай мэ хранлём адая ханинг.

³¹ Аки соски одова тхан сас тхэдо Бээр-Шэва*: вай он о дуй отхэ халэ совля.

³² Кана он кердэ завети машкарэ пэстэ андэ Бээр-Шэва, о Авимелех тай о Пихол, о баро лэски армияко, алэ палэ андэ пху ки филистимлянэнги. ³³ О Авраам барярдяс андэ Бээр-Шэва тэрэки тамариски тай манглас о нав э Сагбуско э Яхвэско, э Дэвлэс, Саво си Сальтя. ³⁴ О Авраам бэшэлэс опэр пху ки филистимлянэнги бут вахыти.

О зумавдипэ э Авраамески пакамаско

22 ¹ Вахытестар о Дэл зумавдяс э Авраамес. Ов пхэнляс лэски:

— Авраам!

— Мэ атхэ, — пхэнляс о Авраам.

² О Дэл пхэнляс:

— Лэ тэ екхе чывэс, э Исаакес, савэс ту дэхэс, джя ки пху Мориа тай ан лэс отхэ курбани, тхар опэр горас, опэр савэстэ Мэ кан сикава туки.

³ Авэр дес эртэс сабахтан о Авраам ущино, гортярдяс э джёрэс, лиляс пэса до иргатен тай пэ чывэс э Исаакес, пхагердяс кашта ягаки тай гело ко дром одолэ тханэстэ, савэстар пхэнляс лэски о Дэл. ⁴ Ко трито дес о Авраам ваздиняс пэ якха тай дикхляс дурал одова тхан. ⁵ Ов пхэнляс э иргатенги:

— Ачён атхэ э джёрэса, ай амэ э чяворэса кан джяс отхэ тай кан мангас э Дэвлэс, тай дэчи кан авас түмэндэ.

⁶ О Авраам лиляс о кашта э ягаки тай тхэдяс лэн опэр думо ки Исаакеско, ай ов гелдяс э яг тай э чюри, тай он о дуй гелэ ко дром. ⁷ О Исаак пхэнляс пэ дадэски э Авраамески:

* **21:31** Авг. евр. «Бээр-Шэва» си «ханинг эфтанги» тай «ханинг совленги».

* **21:33** Авг. евр. «Эль-Олам».



— Прими от меня семь этих молодых овец как свидетельство того, что я выкопал этот колодец, и он мой.

³¹ Вот почему то место было названо «Вирсавия»*: ведь они оба дали там клятву.

³² Заключив союз в Вирсавии, Авимелех и Фихол, начальник его войска, вернулись в землю филистимлян. ³³ **Авраам** посадил в Вирсавии тамариск и призвал там имя Господа, Бога Вечного*. ³⁴ **Авраам** жил на земле филистимлян долгое время.

Испытание веры Авраама

22 ¹ Спустя какое-то время Бог подверг Авраама испытанию. Он сказал ему:

— Авраам!

— Вот я, — ответил Авраам.

² Бог сказал:

— Возьми сына, своего единственного* сына Исаака, которого ты любишь, иди в землю Мориа* и принеси его там в жертву всесожжения на горе, на которую Я укажу тебе.

³ На другой день рано утром Авраам встал, оседлал осла, взял с собой двух слуг и сына Исаака, нарубил дров для всежжения и отправился в путь к тому месту, о котором сказал ему Бог. ⁴ На третий день Авраам поднял взгляд и увидел вдали то место. ⁵ Он сказал слугам:

— Оставайтесь здесь с ослом, а мы с мальчиком пойдем туда и совершим поклонение, а потом вернемся к вам.

⁶ Авраам взял дрова для всежжения и положил их **на спину** Исааку, а сам понес огонь и нож, и они вдвоем отправились в путь. ⁷ Исаак сказал своему отцу Аврааму:

* **21:31** Это евр. название означает: колодец семи и колодец клятвы.

* **21:33** Бог Вечный. Евр. Эль-Олам.

* **22:2** На языке оригинала это слово, которое можно перевести и как *уникальный*, и как *возлюбленный*, и как *единственный*.

* **22:2** Позже на горе Мориа, что находится в земле Мориа, царь Соломон построил храм Богу — первый Иерусалимский храм.



— Дадэ!

— Ва, мо чяво? — пхэнляс о Авраам.

— Амэндэ си яг тай кашта, — пхэнляс о Исаак, — ай кай о бакроро э курбанески?

⁸ О Авраам пхэнляс:

— О Дэл Ов сам кан гортярэл бакрорэс курбанески, мо чяво.

Тай он о дуй гелэ англэ. ⁹ Кана он алэ ко тхан, савэстар пхэнляс лэски о Дэл, о Авраам кердяс отхэ алтари тай кидиняс опрал о кашта, пханляс пэ чявэс э Исаакес тай тхэдяс лэс опэр алтари опэр кашта. ¹⁰ Ов сидиняс пэ васта тай лиляс чюри, тэ чинэл пэ чявэс. ¹¹ Ай о Миляики э Сагбуски Яхвэско пхэнляс лэски опрал булутя:

— Авраам! Авраам!

— Мэ атхэ, — пхэнляс ов.

¹² — Ма ваздэ то васт опэр чяворо, — пхэнляс Ов, — ма керлэса ништо. Акана мэ джянав, кай ту трашас катар Дэл, вай ту на аядын Манги тэ екхе чявэс.

¹³ О Авраам ваздиняс пэ якха тай дикхляс бакрэс, саво пакярдило шынгенца андэ чяря. Ов гело, лиляс э бакрэс тай андяс лэс курбани, тхардяс ко тхан ки чявэско. ¹⁴ О Авраам тхэдяс одова тхан Яхвэ-Ирэ*, тай отхар джи анкха пхэнлёлпэс: «Опэр горас ки Сагбуски Яхвэско кан араклёлл».

¹⁵ О Миляики э Сагбуски Яхвэско пхэнляс э Авраамески опрал булутя дуйто рази:

¹⁶ — Дав совля опэр Мандэ, пхэнэл о Сагбус о Яхвэ: кай ту кердян адава тай на аядын Манги тэ екхе чявэс, ¹⁷ Мэ анкха кан алгыштияв тут тай кан керав тэ пуен бут, сар чергэня опэр булутя, сар кишай паш ки моря. Тай тэ пуя кан лэн о диза пумарэ душманенги. ¹⁸ Кай ту тхэдян кан Ман, андар тэ пуендэ кан диндён алгышы алаи о дюнядэс опэр пху.

* 22:14 Авг. евр. «о Сагбус о Яхвэ кан аракхел».



— Отец!

— Да, мой сын? — ответил Авраам.

— У нас есть огонь и дрова, — сказал **Исаак**, — но где же ягненок для всесожжения?

⁸ Авраам ответил:

— Бог Сам усмотрит ягненка для всесожжения, сын мой.

И они вдвоем пошли дальше. ⁹ Когда они добрались до места, о котором сказал ему Бог, Авраам построил там жертвенник и сложил **на нем** дрова, связал своего сына Исаака и положил его на жертвенник поверх дров. ¹⁰ Он протянул руку и взял нож, чтобы заколоть сына. ¹¹ Но Ангел Господень воззвал к нему с неба:

— Авраам! Авраам!

— Я здесь, — ответил он.

¹² — Не поднимай руки на мальчика, — сказал Он, — не делай с ним ничего. Теперь Я знаю, что ты боишься Бога, потому что ты не пожалел для Меня сына, своего единственного **сына**.

¹³ Авраам поднял взгляд и увидел барана*, который запутался рогами в зарослях. Он пошел, взял барана и принес его в жертву всесожжения вместо сына. ¹⁴ Авраам назвал то место «Господь усмотрит»*, и оттого доныне говорится: «На горе Господа усмотрится».

¹⁵ Ангел Господень воззвал к Аврааму с неба во второй раз ¹⁶ и сказал:

— Клянусь Самим Собой, — возвещает Господь, — раз ты сделал это и не пожалел для Меня своего единственного **сына**, ¹⁷ то Я непременно благословлю тебя и сделаю твое потомство многочисленным, как звезды на небе, как песок на морском берегу; и твое потомство овладеет вратами своих врагов, ¹⁸ и через твое семя получат благословение все народы на земле, потому что ты послушался Меня.

* 22:13 Так во многих евр. рукописях и в ряде древн. переводов; в большинстве евр. рукописей: *барана позади*.

* 22:14 Евр. *ЙГВГ Ирэ* (Яхве-Ире).



¹⁹ О Авраам ало ко иргатя, тай он екхетханэ гелэ андэ Бээр-Шэва. О Авраам ачило андэ Бээр-Шэва.

О пуя э Нахорески

²⁰ Накхло вахыти, тай э Авраамески пхэнлэ:

— Ли э Милка ули дай, аракхлилэ латэ чявэ тэ пхралэски э Нахорески: ²¹ о Уц, о баштутно, о Буз, лэско пхрал, о Кемуил (о дад э Арамеско), ²² о Кесед, о Хазо, о Пилдаш, о Идлаф тай о Бетуил.

²³ О Бетуил уло о дад э Рэвэако. Адала охто чявэ ки Милка аракхлилэ э Авраамески пхралэски э Нахорески. ²⁴ Лэски иргатинкатэ, сави бучёлас Реума, аракхлилэ чявэ: о Тевах, о Гахам, о Тахаш тай о Мааха.

О Авраам кинэл пху тэ пароскерэл э Сарра

23 ¹ Э Сарра бэшли шэлү биш эфта брэш — адава о брэша э Сарраки. ² Ой мули андэ Кирьят-Арба (самким Хеврон), андэ пху Ханаан, тай о Авраам ало тэ керэл касывэти пал Сарра тай тэ ровэл пал латэ. ³ Дэчи о Авраам ачявдяс пэ мулэ ромня тай гело ко хетeenги. Ов пхэнляс:

⁴ — Мэ машкарэ тумэндэ сом джати аврэ пхуятар. Бикнэн манги тхан тэ пароскерав э муля.

⁵ О хетей пхэнлэ э Авраамески:

⁶ — Сагбуса, шун, ту — Дэвлэско мануш машкарэ амэндэ. Пароскер э муля андэ зиядэ андар амарэ паромаски тханэндэ. Никхон андар амэндэ на кан пхэнэл туки, на дав тхан тэ пароскерэс э муля.

⁷ Дэчи о Авраам ущино, бангило э манушэнги одолэ пхуякерэнги, э хетeenги. ⁸ Ов пхэнляс лэнги:

¹⁹ Авраам возвратился к слугам, и они вместе отправились в Вирсавию. Авраам остался в Вирсавии.

Потомки Нахора — брата Авраама

²⁰ Прошло время, и Аврааму сказали: «Милка тоже стала матерью, родила сыновей своему брату Нахору: ²¹ первенца Уца, Буза, его брата, Кемуила (отца Арама), ²² Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Бетуила».

²³ Бетуил стал отцом Ревекки.

Этих восьмерых сыновей Милка родила Авраамову брату Нахору.

²⁴ Его наложница по имени Реума тоже родила ему сыновей: Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

Авраам покупает участок земли

для погребения Сарры

23 ¹ Сарра прожила 127 лет — это годы жизни Сарры. ² Она умерла в Кирьят-Арбе (то есть Хевроне), в земле Ханаана, и Авраам пришел горевать по Сарре и оплакивать ее.

³ Потом Авраам отошел от тела покойной жены и обратился к хеттам*. Он сказал:

⁴ — Я среди вас пришелец и странник. Продайте мне в собственность место для погребения, чтобы я мог похоронить умершую.

⁵ Хетты ответили Аврааму:

⁶ — Господин, послушай, ты — могучий вожь среди нас. Похорони умершую в лучшем из наших погребальных мест. Никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, чтобы похоронить умершую.

⁷ Тогда Авраам встал и поклонился людям той земли, хеттам. ⁸ Он сказал им:

* **23:3** Или: к сыновьям Хета; также в ст. 5, 7, 10, 16, 18 и 20.



— Тэ муken тумэ тэ пароскерав э муля, дэчи шунэн ман тай манген андар мандэ э Эфронес, э чявэс э Цохарескерэс, ⁹ ов тэ бикнэл манги э пицера э Махпела, сави си лэски тай си ко чети лэски ливадятэ. Мэ бикнэл ла манги э кимяки, сар керэл о тхан, катэ пароскерэс машкарэ тумэндэ.

¹⁰ О хетеи о Эфрон бэшло машкарэ пэ дюнястэ тай пхэнляс э Авраамески ангал алаи ко хетей, савэ алэ ки бар лэски диза-тэ. ¹¹ Ов пхэнляс:

— На, мо сагбуса, шун ман. Мэ дав тут э ливади тай дав тут э пицера, сави си опэр латэ. Мэ дав тут адава ангал мэ дюнястэ. Пароскер тэ муля.

¹² О Авраам генэ бангило э манушэнги одолэ пхуякерэнги ¹³ тай пхэнляс э Эфронески ангал лэндэ:

— Шун акана ту ман. Мэ кан покинав руп э ливадяки. Лэ лэс мандар, мэ тэ пароскерав отхэ э муля.

¹⁴ О Эфрон пхэнляс э Авраамески:

¹⁵ — Шун ман, мо сагбус. Э пху кай керэл штаршэл шэкеля руп. Та со, адава бут туки я манги? Пароскер тэ муля.

¹⁶ О Авраам тхэдяс кан э Эфронес тай алды э кими э ливадяки, кай пхэнлили ангал хетей: штаршэл шэкеля руп, сар кинэн о кинимаря.

¹⁷ Аякха э ливади э Эфронески андэ Махпела паш Мамрэ — тай ливади, тай э пицера опэр латэ, тай алаи о тэрэки опэр ливади — улэ ¹⁸ э Авраамески ангал алаи ко хетей, савэ алэ ки дизаки бар. ¹⁹ Пал атхэ о Авраам пароскердяс пэ ромня э Сарра андэ пицера опэр ливади Махпела паш ки Мамрэ (кай андэ Хеврон), андэ пху Ханаан. ²⁰ Э ливади, тай э пицера опэр латэ ули э Авраамески катар хетей сар тхан паромаски.

— Если вы не против, чтобы я похоронил умершую, то послушайте меня и попросите за меня Эфрона, сына Цохара, ⁹ чтобы он продал мне пещеру Махпелу, которая принадлежит ему и находится на краю его поля. Пусть продаст ее мне за полную цену как место для погребения среди вас.

¹⁰ Хетт Эфрон сидел среди своего народа и ответил Аврааму при всех хеттах, которые пришли к воротам его города*. ¹¹ Он сказал:

— Нет, господин мой, послушай меня. Я отдаю* тебе поле и отдаю тебе пещеру, которая на нем. Я отдаю тебе это в присутствии моего народа. Хорони свою умершую.

¹² Авраам вновь поклонился людям той земли ¹³ и сказал Эфрону при них:

— Выслушай же и ты меня. Я уплачу цену поля. Прими ее от меня, чтобы я мог похоронить там умершую.

¹⁴ Эфрон ответил Аврааму:

¹⁵ — Послушай меня, господин мой: земля ценой в четыреста шекелей серебра* — разве это много для тебя или для меня? Хорони свою умершую.

¹⁶ Авраам согласился с условиями Эфрона и отвесил ему цену поля, названную при хеттах: четыреста шекелей серебра, по мере, принятой у купцов.

¹⁷ Так поле Эфрона в Махпеле рядом с Мамре, — и поле, и пещера на нем, и все деревья в границах поля — перешли ¹⁸ **в собственность** Аврааму в присутствии всех хеттов, которые пришли к городским воротам. ¹⁹ После этого Авраам похоронил свою жену Сарру в пещере на поле Махпела рядом с Мамре (что в Хевроне), в земле Ханаана. ²⁰ И поле, и пещера на нем перешли от хеттов в собственность Аврааму как место для погребения.

* **23:10** Ворота города были центром всей общественной жизни, около них проходили и судебные разбирательства.

* **23:11** Или: *продаю*, также применимо ко всем глаголам *отдаю* этого стиха.

* **23:15** Около 4,6 кг.



О Исаак тай э Рэвэка

24 ¹ О Авраам сас пхуро, барэ брэшэнго, тай о Сагбус о Яхвэ алгышты лэс андэ алаестэ. ² О Авраам пхэнляс э барэ иргатески андэ пэ кхерэстэ, саво дикхелас пал алаестэ, со лэстэ сас:

— Тхэ то васт манги тал шалос ³ тай ха совля манги э Сагбуса э Яхвэса, э булутенги Дэвлэса тай э пхуяки Дэвлэса, кай ту на кан лэс мэ чявэски ромня андар ханаанеенги чяя, машка-рэ савэндэ мэ бэшав, ⁴ ами кан джяс мэ пхуятэ, мэ тухумендэ, тай отхэ кан лэс ромня мэ чявэски э Исаакески.

⁵ О иргати пхучляс лэс:

— Ами тэ на мангела одоя джювли тэ джял манца атхэ, андэ адая пху? Со манги дэчи тэ керав, тэ гелав тэ чявэс андэ одоя пху, катар ту алян?

⁶ О Авраам пхэнляс:

— Тэ на гелэс отхэ мэ чявэс. ⁷ О Сагбус о Яхвэ э булутенго, саво никалдяс ман андар кхер мэ дадэско тай андар мэ чяче пхуятэ, Саво зборизэлас манца тай халяс совля манги, пхэнляс: «Мэ кан дав адая пху тэ пуендэ». Ов кан бичялэл Пэ миляикес ангал тутэ, ту тэ лэс отхар ромня мэ чявэски. ⁸ Э джювли тэ на мангела тэ джял туса, ту кан овэс мукло ада-лэ совлендар. Ай мэ чявэс ма гел отхэ.

⁹ О иргати тхэдяс по васт тал шалос пэ сагбустэ ко Авраам тай халяс совля лэски. ¹⁰ Дэчи о иргати лиляс дэшэ камилэн пэ сагбуски, пхэрдяс лэн лаче шэя лэстар тай гело ко дром. Ов гело андэ Арам-Нахараим, джялас андэ диз, катэ бэшэлас о Нахор. ¹¹ Ов тэрдярдяс э камилэн пал диз ки ханинг. Адава сас паш ки бэлвэль, кана о джювля авэн панески. ¹² Ов пхэнляс:



Исаак и Ревекка

24 ¹ Авраам был *уже* стар, в преклонных годах, и Господь благословил его во всем. ² Авраам сказал старшему* слуге в своем доме, который распоряжался всем, что у него было:

— Положи руку мне под бедро* ³ и поклянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь моему сыну жены из дочерей хананеев, среди которых я живу, ⁴ но пойдешь ко мне на родину, к моей родне, и *там* возьмешь жену для моего сына Исаака.

⁵ Слуга спросил его:

— Что, если та женщина не захочет идти со мной сюда, в эту землю? Что мне тогда делать, возвратить твоего сына в ту страну, откуда ты пришел?

⁶ Авраам ответил:

— Ни в коем случае не возвращай туда моего сына. ⁷ Господь, Бог неба, Который вывел меня из дома отца и из моей родной земли, Который говорил со мной и поклялся мне, сказал: «Я отдам эту землю твоему семени», Он пошлет Своего Ангела перед тобой, чтобы ты смог взять оттуда жену для моего сына. ⁸ Если женщина не захочет идти с тобой, то ты будешь свободен от этой клятвы. Но не возвращай туда моего сына. ⁹ Слуга положил руку под бедро своего господина Авраама и поклялся ему.

¹⁰ Потом слуга взял десять верблюдов своего господина и, нагрузив их лучшими подарками от него, отправился в путь. Он пошел в Арам-Нахараим*, держа путь к городу, где жил Нахор. ¹¹ Он опустил верблюдов на колени у источника за пределами города; это было под вечер, когда женщины приходят за водой.

¹² Он сказал:

* **24:2** Или: *старейшему*.

* **24:2** Обряд принесения торжественной клятвы (ср. 47:29).

* **24:10** То есть в северо-западную Месопотамию.



— О Сагбус о Яхвэ, о Дэл мэ сагбуско э Авраамеско! Дэ ман авдес лачипэ тай кер мила мэ сагбуски э Авраамески.
¹³ Аки, мэ тэрдо ки ханинг, тай о чяа адалэ манушэнги авэн панески. ¹⁴ Мэ овэл аякха: тэ пхэнава мэ чяяки: «Мангав тут, мук о кхоро опрал пхико, мэ тэ пияв», — ай ой кан пхэнэл: «Пи, ай мэ кан пиявдярав тэ камилэн», — ла Ту да газырлыдын э иргатески Тинрэски э Исаакески. Аякха мэ кан гаяв, кай Ту кердян мила мэ сагбуски.

¹⁵ Ов дага на бытэрдэ тэ пхэнэл, кай э Рэвэка, э чяй э Бетуилески, э Милкаки чявэски, э ромни э Авраамески пхралэски э Нахорески, никлисти ко пани кхорэса опэр пхико. ¹⁶ Ой сас бут шукар чяй, тэрнагар, сави дага на сас мушэса. Ой мукляспэс ко пани, пхэрдяс о кхоро тай гели палэ. ¹⁷ О иргати сигэрдяс мамуй тай пхэнляс:

— Мангав тут, дэ ман набут пани андар тэ кхорэстэ.

¹⁸ — Пи, мо сагбус, — пхэнляс ой, чяльти мукляс о кхоро опэр васта тай диняс лэс тэ пиел.

¹⁹ Кана ов пиляс лачес, ой пхэнляс:

— Мэ кан пхэрав пани ли тэ камилэнги, бискай он на кан пиен лачес.

²⁰ Ой чяльти чёрдяс о пани андар кхоро андэ копана, прас- танили генэ ко пани тэ пхэрэл алаи лэски камилэнги. ²¹ Ов тэ- ныки дикхелас пал латэ, мангелас тэ галёл, башлады о Сагбус о Яхвэ лачимаса лэско дром.

²² Кана о камилэс пилэ, одова мануш никалдяс пхоляки чя- ни андэ накх, сави сас пхаримаса екхпаш шэкели, тай дуй пхоляки бруслетя, савэ сас дэш шэкеля, ²³ тай пхучляс:

— Пхэн манги, каски ту чяй? Нанай андэ кхер тэ дадэстэ тхан, амэнги тэ раткерас?

²⁴ Ой пхэнляс лэски:

— Мэ э чяй э Бетуилески, э Милкаки чявэски, саво латэ аракхлило э Нахорески.

²⁵ Тай генэ пхэнляс:



— О Господи, Бог моего господина Авраама! Дай мне се- годня успех и яви милость моему господину Аврааму. ¹³ Вот я стою у источника, и дочери горожан идут за водой. ¹⁴ Пусть будет так. Если я скажу девушке: «Пожалуйста, опусти кув- шин с плеча, чтобы мне напиться», а она ответит: «Пей, а я напою и твоих верблюдов», то ее Ты и назначил для слуги Твоего Исаака. Так я узнаю, что Ты явил милость моему го- сподину.

¹⁵ Еще он не кончил молиться, как Ревекка, **дочь** Бетуила, сына Милки, жены Авраамова брата Нахора, вышла к источ- нику с кувшином на плече. ¹⁶ Она была очень красивая девуш- ка, девственница, которую еще не познал мужчина. Она спу- стилась к источнику, наполнила кувшин и пошла **обратно**.

¹⁷ Слуга поспешил ей навстречу и сказал:

— Пожалуйста, дай мне немного воды из твоего кувшина.

¹⁸ — Пей, господин мой, — сказала она и, быстро опустив кувшин на руки, дала ему напиться.

¹⁹ Когда он напился вдоволь, она сказала:

— Я начерпаю воды и для твоих верблюдов, пока они не напьются.

²⁰ Она быстро вылила воду из кувшина в поилку, побежала обратно к источнику зачерпнуть еще воды и начерпала для всех его верблюдов. ²¹ Он молча наблюдал за ней, пытаясь по- нять, даровал ли Господь успех его путешествию.

²² Когда верблюды напились, тот человек вынул золотую серьгу для носа, весом в беку*, и два золотых браслета, весом в десять шекелей*, ²³ и спросил:

— Скажи мне, чья ты дочь? Нет ли у твоего отца в доме комнаты, чтобы нам переночевать?

²⁴ Она ответила ему:

— Я дочь Бетуила, сына Милки, которого она родила Нахору.

²⁵ И добавила:

* **24:22** Около 5,7 гр.

* **24:22** Около 115 гр.



— Амэндэ бут пхус, тай хапэ э гайваненги, тай си тхан тэ раткерэс.

²⁶ Дэчи ов бангило тай махтады э Сагбус э Яхвэс, ²⁷ пхэнляс:

— Махтадипэ э Яхвэски, Дэвлэски мэ сагбускерэски э Авраамески, Саво на ачявдяс би Пэ милако тай би чячимаско мэ сагбус! О Сагбус о Яхвэ андяс ман доврус андэ кхер ко тухумя мэ сагбускерэндэ.

²⁸ Э чяй прастанили тай пхукавдяс алаестар андэ кхер пэ дэятэ. ²⁹ Ки Рэвэка сас пхрал, саво бучёлас Лаван, тай ов сигярдяс одолэ манушэстэ ки ханинг. ³⁰ Сар ов дикхляс э чяни э накхески тай бруслетя ко васта пэ пхэнятэ тай шунляс о пхукаипэ э Рэвэкако одолэстар, со пхэнляс лаки одова мануш, ов гело лэстэ, ай одова аякха да сас тэрдо э камилэнца ко панги.

³¹ — Гадэ амэндэ, алгыштимэ э Сагбуса э Яхвэса, — пхэнляс о Лаван. — Соски ту тэрдо атхэ аври? Мэ гортярдём кхер тай тхан э камилэнги.

³² Одова мануш диняс андэ кхер, тай опрал камилэс сас линдэ о сидладэс. Э камилэнги андэ пхус тай хапэ, ай лэски тай лэски манушэнги андэ пани, тэ халярэн пумарэ пинрэ.

³³ Ангал лэстэ тхэдэ хапэ, ай ов пхэнляс:

— Мэ на кан хав, бискай на пхукавав, со камэл мэ тэ керав.

— Пхукав, — пхэнляс о Лаван.

³⁴ Ов пхэнляс:

— Мэ — о иргати э Авраамеско. ³⁵ О Сагбус о Яхвэ бут лачес алгышты мэ сагбус, тай ов уло барвало. Ов диняс лэс бакрэн, бузнян, гурувнен, руп тай пхол, иргатен тай иргатинкен, камилэн тай джёрэн. ³⁶ Мэ сагбуски ромнятэ ки Сарра аракхлило лэски чяво опэр пхуримастэ, тай ов ачявдяс лэски алаи, со лэстэ си. ³⁷ Мо сагбус пхэнляс манги тэ хав совля тай пхэнляс: «Ма лэ ромня мэ чявэски э ханаанеенги чяен, андэ каски пхуятэ мэ бэшав, ³⁸ ами джя мэ дадэски хорандастэ, мэ тухумендэ, тай отхар лэ ромня мэ чявэски».

³⁹ Мэ пхучлём мэ сагбус: «Ай со, одоя джювли тэ на джяла манца?» ⁴⁰ Ов пхэнляс: «О Сагбус о Яхвэ, ангал муй Савэстэ



— У нас вдоволь и соломы, и корма, и есть комната для ночлега.

²⁶ Тогда он склонился и восславил Господа, ²⁷ сказав:

— Хвала Господу, Богу моего господина Авраама, Который не оставил без Своей милости и верности моего господина, потому что Господь привел меня прямо в дом к родне моего господина.

²⁸ Девушка побежала и рассказала обо всем в доме матери. ²⁹ У Ревекки был брат по имени Лаван, и он поспешил к тому человеку у источника. ³⁰ Как только он увидел серьгу для носа и браслеты на руках у сестры и услышал рассказ Ревекки о том, что сказал ей тот человек, он пошел к нему, а тот так и стоял с верблюдами у источника.

³¹ — Пойдем к нам, благословенный Господом, — сказал Лаван. — Почему ты стоишь здесь снаружи? Я приготовил дом и место для верблюдов.

³² Тот человек вошел в дом, и верблюды были расседланы. Верблюдам принесли соломы и корма, а для него и его людей **принесли** воды, чтобы вымыть ноги. ³³ Перед ним поставили еду, но он сказал:

— Я не стану есть, пока не расскажу о моем поручении.

— Рассказывай, — ответил **Лаван**.

³⁴ Он сказал:

— Я слуга Авраама. ³⁵ Господь щедро благословил моего господина, и он стал богат. Он дал ему мелкий и крупный скот, серебро и золото, слуг и служанок, верблюдов и ослов. ³⁶ Жена моего господина Сарра родила ему сына в старости, и он завещал ему всё, что у него есть. ³⁷ Мой господин велел мне поклониться и сказал: «Не бери жены для моего сына из дочерей хананеев, в чьей земле я живу, ³⁸ но пойдй к семье моего отца, к моей родне, и **оттуда** возьми жену для моего сына».

³⁹ Я спросил моего господина: «А что, если та женщина не пойдет со мной?»



мэ пхерав, кан бичялэл туса Пэ миляикес тай кан керэл лачипэ андэ ти дила, ту тэ лэс ромня мэ чявэски андар мэ тухумендэ тай андар мэ дадэски хорандастэ. ⁴¹ Екх озаман ту кан овэс мукло адалэ совлендар, кана кан овэс андэ кхер мэ дадэстэ, тай тэ пхэнэна, на дас ла тутэ, дэчи ту кан овэс мукло катар совля».

⁴² Кана мэ авдес алём ко пани, мэ пхэнлём: «О Сагбус о Яхвэ, о Дэл мэ сагбуско э Авраамеско, екх тэ дэсас би Ту лачипэ андэ мэ дилатэ, савяса мэ бичялдо! ⁴³ Аки мэ тэрдо ко пани. Тэ никлёма чяй тэ пхэрэл пани, тай мэ кан пхэнав лаки: “Мангав тут, дэ ман тэ пияв пани андар тэ кхорэстэ”, ⁴⁴ — тай ой тэ пхэнэла манги: “Пи, ай мэ кан пхерав пани ли тэ камилэнги”, — дэчи о Сагбус о Яхвэ гортярдыс ла мэ сагбуски чявэски».

⁴⁵ Дага мэ на бытэрдым тэ мангав андэ мэ илэстэ, кана никлици э Рэвэка э кхорэса опэр пхико. Ой мукляспэс ки ханинг тай пхэрдяс пани, тай мэ пхэнлём лаки: «Мангав тут, дэ ман тэ пияв». ⁴⁶ Ой чяльти фулярдыс о кхоро опрал пхико тай пхэнляс: «Пи, ай мэ кан пиявдырав ли тэ камилэн». Тай мэ пилём пани, ай ой пиявдырдыс э камилэн. ⁴⁷ Мэ пхучлём ла: «Каски ту чяй?» Ой пхэнляс: «Э чяй э Бетуилески, э Нахорески чявэски, саво лэски аракхлило катар Милка». Дэчи мэ динём ла чяни наххески тай бруслетя вастэнги ⁴⁸ тай бангилём, махтадым э Сагбус э Яхвэс. Мэ махтадым э Дэвлэс э Яхвэс, э Дэвлэс мэ сагбускерэс э Авраамескерэс, Саво чяче дромэса андыс ман, тэ лав лэски чявэски э туруниса мэ сагбуски пхралэскеря сар ромня. ⁴⁹ Акана, тумэ тэ керэна мила тай чячипэ мэ сагбуски, аякха да пхэнэн манги. Ай тэ на, пхэнэн манги, со манги тэ керав.

⁵⁰ О Лаван тай о Бетуил пхэнлэ:

— Адая дила катар Сагбус Яхвэ; на амэнги тэ пхэнас туки ва я на. ⁵¹ Аки э Рэвэка ангал тутэ; лэ ла тай джя, тай мэ овэл ой э ромни тэ сагбуски чявэски, сар гортярдыс о Сагбус о Яхвэ.



⁴⁰ Он ответил: «Господь, перед лицом Которого я хожу, пошлет с тобой Своего Ангела и дарует успех твоему путешествию, чтобы ты взял жену для моего сына из моей родни и из семьи моего отца. ⁴¹ Только тогда ты будешь свободен от этой клятвы, когда побываешь в доме моего отца, и если они откажут отдать ее тебе, тогда ты будешь свободен от клятвы».

⁴² Когда я сегодня пришел к источнику, я сказал: «О Господи, Бог моего господина Авраама, если бы Ты только даровал успех поручению, с которым я послан! ⁴³ Вот я стою у источника: если девушка выйдет начерпать воды, и я скажу ей: „Пожалуйста, дай мне попить воды из твоего кувшина“, ⁴⁴ и если она скажет мне: „Пей, а я начерпаю воды и твоим верблюдам“, то значит, её-то Господь и назначил для сына моего господина».

⁴⁵ Еще я не закончил молиться в сердце своем, когда вышла Ревекка с кувшином на плече. Она спустилась к источнику и зачерпнула воды, и я сказал ей: «Пожалуйста, дай мне напиться».

⁴⁶ Она быстро спустила кувшин с плеча и сказала: «Пей, а я напою и твоих верблюдов». И я напился воды, а она напоила верблюдов.

⁴⁷ Я спросил ее: «Чья ты дочь?»

Она сказала: «Дочь Бетуила, сына Нахора, которого родила ему Милка». Тогда я вдел ей серьгу в нос и надел браслеты на руки ⁴⁸ и склонился и восславил Господа. Я восхвалял Господа, Бога моего господина Авраама, Который верной дорогой привел меня, чтобы взять внучку брата моего господина в жены его сыну. ⁴⁹ Итак, если вы окажете милость и верность моему господину, так и скажите мне, а если нет, тоже скажите мне, чтобы я знал, что мне делать.

⁵⁰ Лаван и Бетуил ответили:

— Это дело от Господа; не нам говорить тебе да или нет.

⁵¹ Вот Ревекка пред тобой; забирай ее и иди, и пусть она станет женой сына твоего господина, как определил Господь.



⁵² Кана э Авраамеско иргати шунляс адала зборэс, ов бангило ангал Сагбус Яхвэ джи ки пху. ⁵³ Дэчи ов никалдяс о савутя, пхольаки тай рупунэ шэя тай башлады э Рэвэаки, ай лаки пхралэс тай э дэя ов башлады багалыдэс шэя. ⁵⁴ Ов тай о мануша, кай сас лэса, ханас, пиенас тай ачилэ тэ раткерэн. Кана авэр дес он ущинэ, ов пхэнляс:

— Мукен ман, мэ мангав тэ джяв дром мэ сагбустэ.

⁵⁵ Ай лако пхрал тай э дай пхэнлэ:

— Мэ ачёл э чяй амэнца генэ хоч дэш дес, дэчи джя.

⁵⁶ Ай ов пхэнляс:

— Ма астарэн ман, кай о Сагбус о Яхвэ кердяс лачипэ мэ дилаки. Мукен ман ко дром, мэ тэ авав мэ сагбустэ.

⁵⁷ Он пхэнлэ:

— Кан дас икос э чяя тай кан пхучяс ла.

⁵⁸ Он динэ икос э Рэвэка тай пхучлэ:

— Кан джяс акалэ манушэса?

— Кан джяв, — пхэнляс ой.

⁵⁹ Тай он бичялдэ ко дром пэ пхэня э Рэвэка екхетханэ одоласа, сави хавдярэлас ла, э Авраамески иргатеса тай лэски манушэнца. ⁶⁰ Он алгыштылар э Рэвэка тай пхэнлэ:

— Амари пхэн, тэ овэн гиндэ тэ пую биненца биня! Тэ лэн тэ пую о кхера пэ душманенги!

⁶¹ Э Рэвэка тай лаки иргатинкес кидинэпэс, бэшлэ опэр камилэс тай гелэ пал одолэ манушэстэ. Аякха о иргати лиляс э Рэвэка тай гело ко дром.

⁶² О Исаак ало андар Бээр-Лахай-Рои тай бэшэлас андэ Негев. ⁶³ Бэлвэле ов никлисто андэ ливади, ваздиняс пэ якха тай дикхляс, кай авэн камилэс. ⁶⁴ Ли Рэвэка ваздиняс пэ якха тай дикхляс э Исаакес. Ой фулистини опрал камила ⁶⁵ тай пхучляс ко иргати:

⁵² Услышав эти слова, Авраамов слуга склонился перед Господом до земли. ⁵³ Потом он вынул наряды, а также золотые и серебряные украшения и подарил их Ревекке; ее брату и матери он также дал дорогие подарки. ⁵⁴ И он, и люди, что были с ним, ели, пили и остались ночевать. Когда на другое утро они поднялись, он сказал:

— Отпустите меня, я хочу отправиться в путь к моему господину.

⁵⁵ Но ее брат и мать ответили:

— Пусть девушка останется с нами еще хотя бы десять дней; потом можешь* идти.

⁵⁶ Но он сказал:

— Не задерживайте меня, раз Господь даровал успех моему поручению. Отпустите меня в путь, чтобы мне вернуться к моему господину.

⁵⁷ Они сказали:

— Позовем девушку и спросим ее.

⁵⁸ Они позвали Ревекку и спросили:

— Пойдешь с этим человеком?

— Пойду, — ответила она.

⁵⁹ И они отправили в путь свою сестру Ревекку вместе с ее кормилицей, слугой Авраама и его людьми. ⁶⁰ Они благословили Ревекку и сказали:

«Сестра наша, да будут потомки твои
исчисляться тысячами тысяч;
да овладеет потомство твое
вратами своих врагов».

⁶¹ Ревекка и ее служанки собрались, сели на верблюдов и отправились за **тем** человеком. Так слуга взял Ревекку и отправился в путь.

⁶² Исаак вернулся из Беэр-лахай-рой — он жил в Негеве, — ⁶³ и вот вечером он вышел в поле,* и поднял взгляд и увидел,

* 24:55 Или: *может*.

* 24:63 Или: *он вышел в поле поразмыслить*. Смысл этого евр. слова неясен.



— Кон адава мануш андэ ливади, кай авэл мамуй амэндэ?

— Адава мо сагбус, — пхэнляс о иргати.

Дэчи ой лиляс басмас тай читяс опэр пэстэ.

⁶⁶ О иргати пхукавдяс э Исаакески алаестар, со ов кердяс.

⁶⁷ О Исаак андяс э Рэвэка андэ катуна пэ дэякери ки Сарраки тай лиляс ла ромня. Ой ули лэски ромни, тай ов дэхляс ла. Аякха о Исаак раганты пал пэ дэяки мэримастэ.

О ачявдэ брэша э Авраамески тай лэско мэрипэ

25 ¹ О Авраам лиляс пэски аврэ ромня, сави бучёлас Хеттура. ² Лэски латэ арахлило о Зимран, о Ёкшан, о Медан, о Мадан, о Ишбак тай о Шуах. ³ О Ёкшан сас о дад э Шэваско тай э Деданеско; о пуя э Деданески сас о ашшурея, о летушэя тай леуммея. ⁴ О чявэ э Маданески: о Эфа, о Эфер, о Ханох, о Авида тай о Элдаа — алаи он о пуя э Хетураски.

⁵ О Авраам ачявдяс алаи, со сас лэстэ, э Исаакески. ⁶ Дага кана сас дживиндо, ов диняс э иргатинкенги чявэнги багалыдэс шэя тай бичялдяс пэ чявэстар катар Исаак ко вастоки, андэ восточни пху.

⁷ Алаи о Авраам бэшло шэл эфтадэша пандж брэш. ⁸ Ов мукляс по тэнышы тай муло бут пхуро, чяло бэшымасе, тай гело пэ тухумендэ. ⁹ Лэски чявэ о Исаак тай о Измаил пароскердэ лэс андэ пицера Махпела паш ко Мамрэ, опэр ливади ки хетеески э Эфронески, э чявэски э Цохарески, ¹⁰ сави о Авраам киндяс ко хетей. Отхэ о Авраам сас паромэ паш пэ ромнятэ ки Сарра. ¹¹ Пал ко мэрипэ ки Авраамеско о Дэл о Яхвэ алгышты лэски чявэс э Исаакес, саво озаман бэшэлэс паш ко Бээр-Лахай-Рои.

О пуя э Измаилески

¹² Аки э порода э Измаилески, э Авраамески чявэски, саво арахлило э Авраамески ки Сарраки иргатинка, ки египтянка



что идут верблюды. ⁶⁴ Ревекка тоже подняла взгляд и увидела Исаака; она спустилась с верблюда ⁶⁵ и спросила слугу:

— Кто этот человек в поле, что идет нам навстречу?

— Это мой господин, — ответил слуга.

Тогда она взяла покрывало и набросила на себя. ⁶⁶ Слуга рассказал Исааку обо всем, что он сделал. ⁶⁷ Исаак ввел Ревекку в шатер своей матери Сарры и взял ее в жены. Она стала его женой, и он полюбил ее; и так Исаак утешился после смерти матери.

Последние годы Авраама и его смерть

25 ¹ Авраам взял себе другую жену, которую звали Хеттура. ² Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадана, Ишбака и Шуаха. ³ Иокшан был отцом Шевы и Дедана; потомками Дедана были ашуриты, летушиты и леюмиты. ⁴ Сыновья Мадана: Ефа, Ефер, Енох, Авида и Элдага. Все они потомки Хеттуры.

⁵ Авраам оставил всё, что у него было, Исааку. ⁶ Сыновьям наложниц он еще при жизни дал подарки и отослал их от своего сына Исаака на восток, в восточную землю.

⁷ Всего Авраам прожил 175 лет. ⁸ Он испустил последний вздох и умер в глубокой старости, насытившись *жизнью*, и отошел к своим предкам. ⁹ Его сыновья Исаак и Измаил похоронили его в пещере Махпела рядом с Мамре, на поле хетта Эфрона, сына Цохара, ¹⁰ которое Авраам купил у хеттов*. Там Авраам был погребен рядом со своей женой Саррой. ¹¹ После смерти Авраама Бог благословил его сына Исаака, который тогда жил возле Беэр-лахай-рои.

Потомки Измаила

¹² Вот родословие Измаила, сына Авраама, которого Саррина служанка, египтянка Агарь, родила Аврааму.

* **25:10** Или: у потомков Хета.



Агарь. ¹³ Аки о нава э Измаилески чявэнги, пхэнлэ пал екхаврэстэ лэнго аракхлима: о Невайот, о баштутно э Измаилеско, о Кедар, о Адбеэл, о Мивсам, ¹⁴ о Мишма, о Дума, о Масса, ¹⁵ о Хадад, о Тема, о Етур, о Нафиш тай о Кедма. ¹⁶ Адава о нава э Измаилески чявэнги, о нава э дэшудо сагбудэнго породэс, катэ он бэшэнас тай катэ качюискерэнас.

¹⁷ О Измаил бэшло 137 брэш. Ов мукляс по тэнышы тай муло, тай гело пэ тухумендэ. ¹⁸ Лэски пуя накхлэ андэ область катар Хавила джи ки Шур, паш ки граница ки Египтески, опэром ко Ашшур. Он бэшэнас андэ душманлыки алаи э пхрэлэнца.

О чявэ э Исаакески о Яков тай о Исав тай лэски пуя

¹⁹ Аки о пхукаипэ катар Исаак, ко чяво ки Авраамеско, тай лэски пуендар.

Ко Авраам аракхлило о Исаак. ²⁰ Э Исаакески сас саранда брэш, кана ов прандосаило опэр Рэвэка, э чяй арамеески э Бетуилески андар Паддан-Арам, э пхэн э арамеески э Лаванески.

²¹ О Исаак мангелас э Сагбус э Яхвэс андар пэ ромнятэ, вай ой сас би пуенги. О Сагбус о Яхвэ кердяс, со о Исаак манглас Лэстэ, тай лэски ромни э Рэвэка насвалили пуэстэ. ²² О пуя лилэ тэ дэн бутуря екхаврэс андэ латэ, тай ой пхэнляс:

— Андар состэ манги адава?

Тай ой гели тэ пхучел ко Сагбус ко Яхвэ. ²³ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс лаки:

— Дуй породэс андэ тутэ, дуй дюнядэс кан овэн тутар тай кан палящиенпэс. О екх кан овэл зорало аврэстар, тай о баро кан керэл иргатлыки э тикнэски.

²⁴ Кана ало вахыти латэ тэ аракхлэн о пуя, андэ латэ чячес сас чяворэ-огизя. ²⁵ О екх аракхлило лоло, тай алаи о тэни лэско сас учярдо балэнца, сар балалэ савутенца. Оничин лэс



¹³ Вот имена сыновей Измаила, перечисленные в порядке их рождения:

Невайот — первенец Измаила,

Кедар, Адбеел, Мивсам,

¹⁴ Мишма, Дума, Масса,

¹⁵ Хадад, Тема, Иетур,

Нафиш и Кедма.

¹⁶ Это имена сыновей Измаила, имена двенадцати вождей родов по их поселениям и кочевьям.

¹⁷ Всего Измаил жил 137 лет. Он испустил последний вздох и умер и отошел к своим предкам. ¹⁸ Его потомки поселились в области от Хавилы до Шура, возле границы Египта, на пути к Ашшуру. Они жили во вражде со всеми братьями.*

Сыновья Исаака — Иаков и Исав

¹⁹ Вот повествование об Исааке, сыне Авраама:

У Авраама родился Исаак. ²⁰ Исааку было сорок лет, когда он женился на Ревекке, дочери арамея Бетуила из Паддан-Арама*, сестре арамея Лавана.

²¹ Исаак молил Господа за жену, потому что она была бесплодна. Господь ответил на его молитву, и его жена Ревекка забеременела. ²² Дети стали толкать друг друга в ее утробе, и она сказала: «За что мне это?»

И она пошла спросить Господа. ²³ Господь сказал ей:

«Два племени в чреве моем,

два народа *произойдут* из тебя и разделятся;

один будет сильнее другого,

и старший будет служить младшему».

²⁴ Когда пришло ей время родить, в утробе у нее действительно оказались мальчики-близнецы. ²⁵ Первый родился красный, и всё его тело было покрыто волосами, как

* **25:18** Или: жили к востоку от братьев.

* **25:20** То есть из северо-западной Месопотамии.



тхэдэ Исав. ²⁶ Дэчи сикавдяспэс лэско пхрал, ов астарэласпэс вастэса ки патум ки Исавески. Оничин ов сас тхэдо Яков*. Э Исаакески сас 60 брэш, кана он аракхлилэ ки Рэвэка.

О Исав бикнэл по баштутно аракхлипэ

²⁷ О чяворэ барилэ. О Исав сас лачё ахотники, мануш э ливаденго, ай о Яков сас мануш тэныки, ов бэшэлэс машкарэ ко катунэс. ²⁸ О Исаак, саво дэхэлэс о дами э вэшэнги гайваненго, зиядэ дэхэлэс э Исавес, ай э Рэвэка зиядэ дэхэлэс э Яковес.

²⁹ Екхвар, кана о Яков тавэлэс чёрба, о Исав ало катар ливади бут бокхало. ³⁰ Ов пхэнляс э Яковески:

— Чяльти, дэ ман тэ хав набут одова лоло, со ту тавэс! Мэ мэрав катар бокх!

(Аки соски лэс динэ нав Эдом*).

³¹ О Яков пхэнляс:

— Хани бикин манги то баштутно аракхлипэ.

³² — Мэ мэрав катар бокх, — пхэнляс о Исав. — Со манги файдас катар баштутно аракхлипэ?

³³ О Яков пхэнляс:

— Хани ха совля.

Ов халяс совля, тай аякха бикиндяс по баштутно аракхлипэ э Яковески.

³⁴ Дэчи о Яков диняс э Исавес манро тай чечевични чёрба. Ов халяс, пиляс, ущино тай гело. Аякха о Исав ачявдяс по баштутно аракхлипэ.

* 25:26 Авг. евр. нав «Яков» шунлёл сар збора «акев» (патум).

* 25:30 Авг. евр. нав «Эдом» шунлёл сар збора «адам» (лоло).



ворсистой одеждой; поэтому его называли Исавом*. ²⁶ Потом появился его брат, держась рукой за пятку Исаву; поэтому он был назван Иаковом*. Исааку было шестьдесят лет, когда Ревекка родила их.

Исав продает свое первородство

²⁷ Мальчики выросли: Исав был искусный охотник, человек полей, а Иаков был человек тихий, живущий среди шатров.

²⁸ Исаак, которому была по вкусу дичь, больше любил Исаву, но Ревекка больше любила Иакова.

²⁹ Однажды, когда Иаков готовил похлебку, Исав вернулся с поля очень голодный. ³⁰ Он сказал Иакову:

— Скорее, дай мне поесть немного того красного, что ты готовишь! Я умираю от голода! (Вот почему ему также дали имя Эдом*.)

³¹ Иаков ответил:

— Сперва продай мне твое первородство*.

³² — Я умираю от голода, — сказал Исав. — Какая мне польза в первородстве?

³³ Иаков сказал:

— Сначала поклянись.

Он поклялся и так продал свое первородство Иакову.

³⁴ Тогда Иаков дал Исаву хлеба и чечевичной похлебки. Он поел, попил, встал и ушел.

Так Исав пренебрег своим первородством.

* 25:25 Здесь это имя может означать: *волосатый*.

* 25:26 Означает: *он держится за пятку*, в переносном смысле: *он обманывает*.

* 25:30 По звучанию напоминает евр. слово *красный*.

* 25:31 Старший (первородный) сын имел особые привилегии при получении наследства. Первенец принадлежал Самому Богу.



О Исаак тай э Рэвэка ко Авимелех

26 ¹ Опэр пху сас бокх, — на одоя баштутни бокх, сави сас, кана сас о Авраам, — тай о Исаак гело ко Авимелех, ко патишаи ки филистимлянэнго, андэ Герар. ² О Сагбус о Яхвэ сикавдяспэс э Исаакески тай пхэнляс:

— Ма джя андэ Египти, бэш опэр одолэ пхуятэ, катэ Мэ кан пхэнав туки тэ бэшэс. ³ Ачё опэр акалэ пхуятэ вахытески, тай Мэ кан овав туса тай кан алгыштияв тут. Мэ кан керав, сар Мэ халёмас совля тэ дадэски э Авраамески, тай кан дав алаи адала пхуя тэ пуендэ. ⁴ Мэ кан керав тэ пуен бут, сар чергэня опэр булутя, тай кан дав лэн алаи адала пхуя. Тэ пуендар кан диндён алгышы алаи о дюнядэс опэр пху, ⁵ андар одолэстэ кай о Авраам шунэлас Ман тай керэлас, со Мэ пхэнаvas, о пхэн-лиматэс тай о тхэдиматэс.

⁶ Тай о Исаак накхло андэ Герар. ⁷ Кана о мануша одолэ тханэски пхучлэ лэстэ лэски ромнятар, ов пхэнляс: «Адая ми пхэн». Ов трашалас тэ пхэнэл: «Адая ми ромни». Ов тюшунды: «О мануша адалэ тханэски тэ на мударэн ман андар Рэвэка, вай ой шукар».

⁸ Екхвар, кана о Исаак бут вахыти бэшло отхэ, о Авимелех, о патишаи э филистимлянэнго, дикхляс андар пэнчера тай дикхляс, сар о Исаак сыпады пэ ромня э Рэвэка. ⁹ О Авимелех диняс икос э Исаакес тай пхэнляс:

— Акана, ой ти ромни! Соски ту пхэнлян: «Ой ми пхэн»?

О Исаак пхэнляс лэски:

— Вай мэ тюшундым, тэ на мэрав андар латэ.

¹⁰ Дэчи о Авимелех пхэнляс:

— Со ту кердян амэнца? Екх андар мурша кан пашлёлас тэ ромняса, тай ту кан керэсас опэр амэндэ дош.

¹¹ О Авимелех пхэнляс алаи э дюняски:

— Кажын, кон кан астарэл адалэ манушэс я лэски ромня, кан овэл мудардо.



Исаак и Ревекка у Авимелеха

26 ¹ В земле был голод, — не тот прежний голод, который был при Аврааме, — и Исаак пошел к Авимелеху, царю филистимлян, в Герар. ² Господь явился **Исааку** и сказал:

— Не иди в Египет; живи на той земле, где Я скажу тебе жить. ³ Поселись на этой земле на время, и Я буду с тобой и благословлю тебя, потому что Я исполню клятву, которую дал твоему отцу Аврааму, и дам все эти земли тебе и твоим потомкам. ⁴ Я сделаю твое потомство многочисленным, как звёзды на небе, и дам им все эти земли, и через твое потомство* получат благословение все народы на земле, ⁵ потому что Авраам слушался Меня и хранил Мои повеления, заповеди, уставы и законы.

⁶ И Исаак поселился в Гераре. ⁷ Когда жители того места спросили у него о его жене, он сказал: «Это моя сестра», потому что боялся сказать: «Это моя жена». Он думал: «Жители этого места могут убить меня из-за Ревекки, потому что она красива».

⁸ Однажды, когда Исаак уже долгое время прожил там, Авимелех, царь филистимлян, выглянул из окна и увидел, как Исаак ласкает свою жену Ревекку. ⁹ Авимелех призвал Исаака и сказал:

— Итак, она твоя жена! Почему же ты сказал: «Она моя сестра»?

Исаак ответил ему:

— Я думал, что могу за нее поплатиться жизнью.

¹⁰ Тогда Авимелех сказал:

— Что же ты сделал с нами? Один из мужчин мог лечь с твоей женой, и ты навлек бы на нас вину.

¹¹ Авимелех приказал всему народу:

— Всякий, кто тронет этого человека или его жену, непременно будет предан смерти.

* 26:4 Или: *семья*.



О ирищина э филистимлянца катар ханинга

¹² О Исаак читяс тэ барёл гив опэр ливади одолэ пхуятэ тай одова жэ брэш кидиняс шэлвар бут. О Сагбус о Яхвэ алгышты лэс. ¹³ О Исаак барвалило, тай о мангин лэско сальтя барёлас, бискай ов на уло бут барвало. ¹⁴ Лэстэ сас асавке барэ атарэс бакрэ, бузня, гурувня, тай аборкха иргатя, кай о филистимляня кизгандиенас лэс. ¹⁵ Он чёрдэ пху опэр алаи ко ханинга, савэ дага андэ вахыти лэски дадэско хранлэ о иргатя лэски дадэски э Авраамески.

¹⁶ О Авимелех пхэнляс э Исаакески:

— Дзя амэндар. Ту улян бут зорало амэнги.

¹⁷ О Исаак гело отхар андэ ливади Герар тай ачило отхэ тэ бэшэл. ¹⁸ О Исаак шужардяс о ханинга, савэ сас хранлэ андэ вахыти лэски дадэско ки Авраамеско, ай дэчи савэ учярдэ о филистимляня пал лэски мэримастэ. Ов диняс лэн одола нава, савэ буруни диняс лэско дад.

¹⁹ О иргатя э Исаакески лилэ тэ храндэн андэ ливади ханинг тай араклхэ отхэ шужо пани, ²⁰ ай э герарескя чёбаня лилэ тэ ирищиен э Исаакески чёбаненца тай пхэнэнас: «Адава амаро пани!» Ов тхэдяс э ханинг Эсек*, вай он ирищиенас лэнца. ²¹ Дэчи он хранлэ авэр ханинг, ай андар латэ ули чингар, оничин ов тхэдяс ла Ситна*. ²² Ов гело отхар тай хранляс генэ екх ханинг, андар савятэ ирищина на сас, тай ов тхэдяс ла Реховот*, пхэнэл: «Акана о Сагбус о Яхвэ диняс амэн тхан, тай амэ кан бутяс андэ адалэ пхуятэ».

²³ Отхар о Исаак гело андэ Бээр-Шэва. ²⁴ Андэ одоя рат о Сагбус о Яхвэ сикавдяспэс лэски тай пхэнляс:

— Мэ о Дэл о Яхвэ тэ дадэско э Авраамеско. Ма траша, Мэ туса. Мэ кан алгыштияв тут тай кан бутярав тэ пуен булуб Мэ иргатески э Авраамески.

* 26:20 Авг. евр. збора «эсек» си «чингар».

* 26:21 Авг. евр. збора «ситна» си «душманлыки».

* 26:22 Авг. евр. збора «Реховот» си «баро тхан».



Спор с филистимлянами о колодцах

¹² Исаак засеял поля в той земле и в тот же год собрал урожай стократно, и Господь благословил его: ¹³ он разбогател, и состояние его всё росло, пока он не стал очень богатым. ¹⁴ У него были такие большие стада мелкого и крупного скота и столько слуг, что филистимляне завидовали ему. ¹⁵ Они засыпали землей все колодцы, которые еще во времена его отца выкопали слуги отца его Авраама.

¹⁶ Авимелех сказал Исааку:

— Уходи от нас; ты стал слишком силен для нас.

¹⁷ Исаак ушел оттуда, поселился в Герарской долине и обосновался там. ¹⁸ Исаак расчистил колодцы, которые были выкопаны во времена его отца Авраама, а затем засыпаны филистимлянами после его смерти, и дал им те же названия, какие прежде дал его отец.

¹⁹ Слуги Исаака стали копать в долине и открыли там колодец с родниковой водой, ²⁰ но герарские пастухи затеяли ссору с пастухами Исаака, говоря: «Это наша вода!» Он назвал колодец «Есек»,* потому что они спорили с ним. ²¹ Потом они выкопали другой колодец, но и из-за него вышла ссора, поэтому он назвал его «Ситна».* ²² Он ушел оттуда и выкопал еще один колодец, из-за которого ссоры не было, и он назвал его «Реховот»,* говоря: «Теперь Господь дал нам место, и мы умножимся в этой земле».

²³ Он направился оттуда в Вирсавию. ²⁴ В ту ночь Господь явился ему и сказал:

— Я — Бог твоего отца Авраама. Не бойся, Я с тобой. Я благословлю тебя и увеличу число твоих потомков ради Моего слуги Авраама.

* 26:20 Есек означает: спор.

* 26:21 Ситна означает: вражда.

* 26:22 Реховот означает: просторные места.



²⁵ О Исаак кердяс отхэ алтари, манглас о нав э Сагбуски э Яхвэско тай тхэдыс отхэ катуна. Ай о иргатя лэски хранлэ ханинг.

²⁶ О Авимелех ало лэстэ андар Герар екхетханэ э Ахузатеса, пэ ярдымареса, тай э Пихолеса, лэски армияки барэса.

²⁷ О Исаак пхучляс лэн:

— Соски тумэ алянус, вай тумэ санусас душманя манги тай кувдынус ман?

²⁸ Он пхэнлэ:

— Амэ акана галилям, кай туса о Сагбус о Яхвэ, тай амэ гиндял, кай машкарэ тутэ тай амэндэ камэл тэ овэл совленго зборима. Эла керас завети машкарэ амэндэ, ²⁹ кай ту на кан керэс амэнги джюнгалипэ, сар амэ на астардям тут, ами самас туса сальтя лаче тай муклям тут лачимаса. Акана ту алгышти-мэ э Сагбуса э Яхвэса.

³⁰ О Исаак кердяс лэнги мисяфирлыки, тай он ханас тай пие-нас. ³¹ Авэр дес эртэс сабахтан он динэ екхаврэс совля. О Исаак зборисаило лэнца, тай он гелэ лэстар лачимаса. ³² Одова жэ дес о иргатя э Исаакески алэ тай пхукавдэ лэски катар ханинг, сави он хранлэ. Он пхэнлэ:

— Амэ аракхлям пани!

³³ Ов тхэдыс ла Шыва, тай джи авдес о нав адалэ дизако — Бээр-Шэва*.

О ромня э Исавески

³⁴ Кана э Исавески сас саранда брэш, ов лиляс ромнян э Ехудита, э чя э хетеески э Бээриески, тай э Басемата, э чя э хетеески э Элонески. ³⁵ Лэндар э Исаакески тай Рэвэаки сас бут касывэти.

* **26:33** Авг. евр. збора «шыва» си «совля», ай о «бээр-шэва» си «ханинг совленги» я «ханинг эфтанги».



²⁵ **Исаак** построил там жертвенник и призвал имя Господа и поставил там шатер, а слуги его выкопали колодец.

²⁶ Авимелех пришел к нему из Гераара вместе с Ахузатом, своим личным советником, и Фихолом, начальником его войска. ²⁷ Исаак спросил их:

— Зачем вы пришли, ведь вы были враждебны ко мне и прогнали меня?

²⁸ Они ответили:

— Нам теперь ясно, что с тобой Господь, и мы решили, что у нас должно быть клятвенное соглашение, между нами и тобой. Давай заключим союз, ²⁹ что ты не причинишь нам вреда, как и мы не тронули тебя, но всегда обходились с тобой хорошо и отпустили тебя с миром. А теперь ты благословлен Господом.

³⁰ **Исаак** устроил для них пир, и они ели и пили. ³¹ **На другой день** рано утром они дали друг другу *клятву*; Исаак простился с ними, и они ушли от него с миром.

³² В тот же день слуги Исаака пришли и рассказали ему о колодце, который они выкопали. Они сказали:

— Мы нашли воду!

³³ Он назвал его «Шева»*, и до сегодняшнего дня имя этого города — Вирсавия*.

Жены Исава

³⁴ Исаву было сорок лет, когда он женился на Иегудифи, дочери хетта Беэра, и на Басемате, дочери хетта Елона; ³⁵ и от них было много огорчения Исааку и Ревекке.

* **26:33** По звучанию напоминает слова: *клятва/семь*.

* **26:33** *Вирсавия* означает: *колодец клятвы* или *колодец семи* (см. также 21:31).



О Яков хохаймаса лэл пэ дадэстэ алгыштива

27 ¹ Кана о Исаак пхурило тай о якха лэски на дикхенас, ов диняс икос э Исавес, пэ барэ чывэс, тай пхэнляс лэски:

— Мо чяво!

— Мэ атхэ, — пхэнляс о Исав.

² О Исаак пхэнляс:

— Мэ ужэ пхуро, тай на джянав о дес мэ мэримаско. ³ Лэ то мултуки — тэ стриладэс тай то луки — тай никлё андэ ливади тэ араххес манги гайванен. ⁴ Тав манги хапэ, саво мэ дэхов, тай ан манги тэ хав, тэ алгыштияв тут ангал мэ мэримастэ.

⁵ Э Рэвэка шунляс, сар о Исаак зборизэлас пэ чывэса э Исавеса. Кана о Исав гело ки ливади тэ мударэл тай тэ анэл гайванес, ⁶ э Рэвэка пхэнляс пэ чывэски э Яковески:

— Мэ шунлём, сар то дад пхэнляс тэ пхралэски э Исавески: ⁷ «Ан гайванес тай тав манги дамлыс хапэ, мэ тэ алгыштияв тут ангал Сагбус Яхвэ, бискай мэрав». ⁸ Шун ман лачес, мо чяво, тай кер, сар мэ кан пхэнав. ⁹ Джэ ки атара тай ан манги до зиядэ бузнорэн, тэ керав мэ дамлыс хапэ тэ дадэски, асавко, сар ов дэхэл. ¹⁰ Дэчи гел лэс тэ дадэстэ, ов кан хал тай кан алгыштиел тут ангал пэ мэримастэ.

¹¹ О Яков пхэнляс э Рэвэкаки, пэ дэяки:

— Вай мо пхрал о Исав алаи балало, ай мандэ э моркхи би балэнги. ¹² Ами, мо дад тэ сыладиела ман? Мэ кан овав ангал лэстэ хохавно тай кан лав опэр мандэ арманя, ами на алгыштива.

¹³ Э дай пхэнляс лэски:

— О арманя мэ овэн опэр мандэ, мо чяво, ай ту кер, сар мэ пхэнав: джэ тай ан бузнорэн.

¹⁴ Ов гело, лиляс э бузнорэн тай андяс лэн пэ дэятэ, тай ой тавдяс дамлыс хапэ, асавко, сар дэхэл о дад. ¹⁵ Дэчи э Рэвэка лиляс о лаче савутя пэ барэ чывэски э Исавески, савэ сас латэ андэ кхер, тай урявдяс опэр тикно, опэр Яков, ¹⁶ ай лэски вас-та тай э мэн, катэ нанай бала, учярдяс э бузнорэнги моркхяса.



Иаков обманом получает благословение отца

27 ¹ Исаак состарился и глаза его так ослабли, что он ничего больше не видел, он позвал Исава, своего старшего сына, и сказал ему:

— Сын мой!

— Я здесь, — ответил Исав.

² **Исаак** сказал:

— Я уже стар и не знаю дня смерти. ³ Возьми же свое оружие — колчан и лук — и выйди в поле добыть мне дичи. ⁴ Приготовь мою любимую еду и принеси мне поесть, чтобы я благословил тебя перед смертью.

⁵ Ревекка слышала, как Исаак говорил со своим сыном Исавом, и когда Исав ушел в поле, чтобы настрелять и принести дичи, ⁶ Ревекка сказала своему сыну Иакову:

— Я слышала, как твой отец сказал твоему брату Исаву: ⁷ «Принеси дичи и приготовь мне вкусной еды, чтобы я благословил тебя перед Господом, прежде чем умру». ⁸ Слушай же меня внимательно, сын мой, и делай, как я тебе скажу. ⁹ Пойди к стаду и принеси мне двух лучших козлят, чтобы мне приготовить вкусную еду для твоего отца, такую, как он любит. ¹⁰ Потом отнеси ее отцу, он поест и благословит тебя перед смертью.

¹¹ Иаков сказал Ревекке, своей матери:

— Но мой брат Исав весь волосат, а у меня кожа гладкая.

¹² Что, если отец ощупает меня? Я окажусь перед ним обманщиком и скорее навлеку на себя проклятие, а не благословение.

¹³ Мать сказала ему:

— Проклятие пусть будет на мне, сын мой, а ты делай, как я говорю: пойди и принеси **козлят**.

¹⁴ Он пошел, взял козлят и принес их матери, и она приготовила вкусную еду, такую, как любил его отец. ¹⁵ Потом Ревекка взяла лучшую одежду своего старшего сына Исава, какая была у нее в доме, и надела на младшего, Иакова, ¹⁶ а его



¹⁷ Дэчи ой диняс пэ чывэс э Яковес дамлыс хапэ тай манро, савэ тавдяс. ¹⁸ Ов ало пэ дадэстэ тай пхэнляс:

— Мо дад!

— Аки мэ, — пхэнляс одова. — Ту саво андар мэ чывэндэ?

¹⁹ О Яков пхэнляс пэ дадэски:

— Мэ — о Исав, то баштутно. Мэ кердём, сар ту пхэнлян.

Мангав, ваздэтут, бэш тай ха мэ гайванен, ту тэ алгыштиес ман.

²⁰ О Исаак пхучляс пэ чывэс:

— Сар ту аракхлян лэн аякха чяльти, мо чяво?

— То Сагбус о Яхвэ диняс ман лачипэ, — пхэнляс ов.

²¹ О Исаак пхэнляс э Яковески:

— Пашо пашэ, мэ тэ сыладияв тут, мо чяво, чячес ту мо чяво о Исав я на.

²² О Яков пашыло пашэ пэ дадэстэ ко Исаак, саво сылады лэс тай пхэнляс:

— О сэси — сар ко Яков, ай о васта — сар ко Исав.

²³ Ов на пэнджардяс лэс, вай о васта лэстэ сас балалэ, сар ко Исав, тай ов алгышты лэс.

²⁴ — Чячес ту мо чяво о Исав? — пхучляс о Исаак. Ов пхэнляс:

— Ва, адава мэ.

²⁵ О Исаак пхэнляс:

— Мо чяво, ан манги то хапэ пашэ, тай мэ кан хав, ай дэчи кан алгыштияв тут.

О Яков диняс лэс о хапэ, тай ов халяс, андяс винас тай ов пиляс. ²⁶ Дэчи лэско дад о Исаак пхэнляс лэски:

— Пашо, мо чяво, тай чюмидэ ман.

²⁷ Ов пашыло тай чюмидиняс лэс, тай пхэнляс:

— Вай, мо чяво кхандэл, сар кхандэл э ливади, сави алгышты о Сагбус о Яхвэ.



руки и гладкую часть шеи покрыла шкурами козлят. ¹⁷ Затем она дала своему сыну Иакову вкусную еду и хлеб, которые приготовила.

¹⁸ Он пришел к отцу и сказал:

— Отец мой.

— Вот я, — ответил тот. — Ты который из моих сыновей?

¹⁹ Иаков сказал отцу:

— Я — Исав, твой первенец. Я сделал, как ты сказал. Прощу, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, чтобы ты мог благословить меня.

²⁰ Исаак спросил сына:

— Как же ты нашел ее так быстро, сын мой?

— Господь, твой Бог, даровал мне успех, — ответил он.

²¹ Исаак сказал Иакову:

— Подойди ближе, чтобы мне ощупать тебя, сын мой, действительно ли ты мой сын Исав или нет.

²² Иаков подошел ближе к своему отцу Исааку, который ощупал его и сказал:

— Голос — как голос Иакова, но руки — как руки Исава.

²³ Он не узнал его, потому что руки у него были волосатые, как у Исава, и он благословил его.

²⁴ — Действительно ли ты сын мой Исав? — спросил **Исаак**, и он ответил:

— Да, это я.

²⁵ **Исаак** сказал:

— Сын мой, поднеси мне твою дичь поближе, и я поем, а потом благословлю тебя.

Иаков дал ему еду, и он поел, принес вина, и он выпил.

²⁶ Потом его отец Исаак сказал ему:

— Подойди, сын мой, и поцелуй меня.

²⁷ Он подошел и поцеловал его. **Исаак** почувствовал запах его одежды и благословил его, сказав:

— Ах, запах моего сына, как запах поля, которое благословил Господь.



- ²⁸ О Дэл мэ дэл тут катар булутенго пани
тай катар имиша ки пхуяки,
бут гив тай тэрно винас.
- ²⁹ О породэс мэ керэн туки иргатлыки,
тай дюнядэс мэ бангён туки.
Ов сагбус опэр тэ пхралэндэ,
тай мэ бангён ангал тутэ о чявэ тэ дэякерэ.
Мэ диндёл арманя одова,
саво дэл тут арманя,
ай кон алгыштиел тут,
мэ овэл алгыштимэ.
- ³⁰ Сар о Исаак бытэрды тэ алгыштиел тай о Яков никлисто
пэ дадэстар, ало катар астардипэ лэско пхрал о Исав. ³¹ Ли ов
тавдяс дамлыс хапэ тай андяс пэ дадэски. Ов пхэнляс лэски:
— Дадэ, ваздэтут, бэш тай ха мо хапэ, ай дэчи алгыштие ман.
- ³² Лэско дад о Исаак пхучляс:
— Кон ту?
— Мэ то чяво, — пхэнляс ов, — то баштутно, о Исав.
- ³³ О Исаак алаи изранило тай пхэнляс:
— Кон эсас одова, саво мудардяс гайванес тай андяс ман-
ги? Мэ халём лэс ангал отхэ, кай ту алян, тай алгыштым лэс.
Ов акана да кан овэл алгыштимэ!
- ³⁴ О Исав шунляс о зборэс пэ дадэски, лачес диняс бэбэря
тай пхэнляс пэ дадэски:
— Алгыштие ли ман, дадэ!
- ³⁵ Ай одова пхэнляс:
— То пхрал ало ярамазлыкеса тай лиляс тутар о алгышы.
- ³⁶ О Исав пхэнляс:
— На чячимаса ов тхэдо Яков*? Дувар ов хохавдяс ман:
лиляс мо баштутно аракхлипэ, акана ли мо алгышы!
Тай пхучляс:
— На ачило тутэ алгышы ли манги?

* **27:36** Авг. евр. нав «Яков» («акев» си «патум») шунлёл сар збора «акав»
(ов лиляс патуматар; ярамазлыкеса хохавдяс).



- ²⁸ Пусть даст тебе Бог от небесной росы
и от плодородия земли
в изобилии зерна и молодого вина.
- ²⁹ Да служат тебе племена,
и да поклонятся тебе народы.
Будь господином над твоими братьями,
и да склонятся перед тобой сыновья твоей матери.
Да будет проклят проклинающий тебя,
а благословляющий да будет благословен.
- ³⁰ Как только Исаак закончил благословение, и едва лишь
Иаков вышел от отца, как пришел с охоты его брат Исав. ³¹ Он
тоже приготовил вкусной еды и принес отцу. Он сказал ему:
— Отец, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, а потом
благослови меня.
- ³² Его отец Исаак спросил:
— Кто ты?
— Я твой сын, — ответил он, — твой первенец, Исав.
- ³³ Исаак весь задрожал и сказал:
— Кто же был тот другой, который добыл дичи и принес
мне? Я ел ее* как раз перед твоим приходом и благословил
его. Он теперь и будет благословен!
- ³⁴ Услышав слова отца, Исав громко и горько закричал
и сказал отцу:
— Благослови и меня, и меня тоже, отец!
- ³⁵ Но тот ответил:
— Твой брат пришел с хитростью и отнял у тебя благосло-
вление.
- ³⁶ **Исав** сказал:
— Не по праву ли он назван Иаковом?* Дважды он обошел
меня: взял мое первородство, а теперь и мое благословение!
И спросил:
— Не осталось ли у тебя благословения и для меня?

* **27:33** Букв.: «Я ел от всего...»

* **27:36** Имя Иаков по звучанию похоже на евр. глагол *акáв*, т. е. *перехитрить*.



³⁷ О Исаак пхэнляс э Исавески:

— Мэ кердём лэс сагбус опэр тутэ, тай алаи лэски тухумен динём лэстэ тэ овэн иргатя, тай башладым лэс манрэса тай тэрнэ винаса. Со камэл мэ акана тэ керав туки, мо чяво?

³⁸ О Исав пхэнляс пэ дадэски:

— Тутэ екх алгышы си, дадэ? Алгыштие ли ман, мо дад!

О Исав лачес руно. ³⁹ Лэско дад о Исаак пхэнляс лэски:

— Кан овэл то бэшыпэ

дур катар имиша ки пхуяки,

дур катар пани ки булутенго опрал.

⁴⁰ Ту кан бэшэс камаса

тай кан керэс иргатлыки тэ пхралэски.

Кан авэл вахыти, кана ту кан ваздиндёс,

ту кан чес лэско пхарипэ опрал тэ мэнятэ.

О Яков нашэл ко Лаван

⁴¹ О Исав гаравдяс холи опэр Яков андар алгыштима, саво диняс лэс о дад, тай пхэнляс пэски: «О деса э роимаски пал мэ дадэстэ пашэ — дэчи мэ кан мударав мэ пхралэс э Яковес».

⁴² Э Рэвэкаки пхэнлэ, со пхэнляс лако баро чяво о Исав, тай ой бичялдяс пал тикно чяво, пал Яков, тай пхэнляс лэски:

— То пхрал о Исав тюшундиел тэ мударэл тут. ⁴³ Мо чяво, кер, сар кан пхэнав: чялти праста андэ Харан мэ пхралэстэ ко Лаван. ⁴⁴ Бэш лэстэ саво-то вахыти, бискай на кан тэныкизэл э холи тэ пхралэски. ⁴⁵ Кана э холи тэ пхралэски кан тэныкизэл тай ов кан бристэл одова, со ту кердян лэски, дэчи мэ кан бичялав тэ пхэнэн туки, кай камэл тэ авэс палэ. Соски манги тэ нашавав тумэн э дон андэ екх дес?

⁴⁶ Дэчи э Рэвэка пхэнляс э Исаакески:

— Мэ бэшымаски на лошазава андар адалэ чяяндэ ки хеттеенги. О Яков тэ лэла пэски ромня аканутнэ джювя, асавкя хетейанка, дэчи соски мэ тэ бэшав?



³⁷ Исаак ответил Исаву:

— Я сделал его господином над тобой, и всю его родню отдал ему в слуги, и одарил его хлебом и молодым вином. Что же я могу теперь сделать для тебя, мой сын?

³⁸ Исав сказал отцу:

— У тебя что же, только одно благословение, отец? Благослови и меня, отец мой!

И громко заплакал.

³⁹ Его отец Исаак ответил ему:

— Будет обитание твое **вдали** от плодородия земли, вдали от росы небесной свыше.*

⁴⁰ Ты будешь жить мечом

и будешь служить своему брату.

Но когда ты восстанешь,

ты сбросишь его ярмо со своей шеи.

Побег Иакова в Харран к Лавану

⁴¹ Исав затаил злобу на Иакова из-за благословения, которое дал ему отец, и сказал себе: «Дни плача по отцу близки — тогда я убью моего брата Иакова».

⁴² Ревекке передали, что сказал ее старший сын Исав, и она послала за младшим сыном, Иаковом, и сказала ему:

— Твой брат Исав утешает себя мыслью убить тебя. ⁴³ Мой сын, сделай, как я скажу: немедленно беги в Харран к моему брату Лавану. ⁴⁴ Поживи у него какое-то время, пока не утихнет ярость твоего брата; ⁴⁵ когда же гнев твоего брата утихнет, и он забудет то, что ты ему сделал, тогда я пошлю сказать тебе, **что пора** возвращаться. Зачем мне терять вас обоих в один день?

⁴⁶ Потом Ревекка сказала Исааку:

— Я жизни не рада из-за этих дочерей хеттейских. Если и Иаков возьмет себе в жёны местную женщину, такую вот хеттеянку, **как эти**, то зачем мне и жить?

* **27:39** Или: «Будет обитание твое от плодородия...от росы небесной».



28 ¹ О Исаак диняс икос э Яковес, алгышты лэс тай пхэн-
ляс лэски:

— Ма лэ ромня ханаанеянка. ² Дзя андэ Паддан-Арам, ан-
дэ кхер ко Бетуил, тэ дэяки дадэстэ. Лэ отхэ туки ромня андар
чяя ки Лаванески, тэ дэяки пхралэстэ. ³ О Дэл о Баро-Зорало
мэ алгыштиел тут тай мэ дэл тут бутэ пуен, тутар тэ овэн бут
дюнядэс. ⁴ Мэ дэл Ов тут тай тэ пуен о алгышы э Авраамес-
ко, тутэ тэ овэл э пху, опэр савятэ ту анкха бэшэс, сар джяти,
э пху, сави о Дэл диняс э Авраамес.

⁵ Дэчи о Исаак бичялдяс э Яковес, тай одова гело андэ Пад-
дан-Арам ко Лаван, ко чяво ки арамееско ки Бетуилеско, ко
пхрал ки Рэвэкако, э Яковески тай э Исавески дай.

⁶ О Исав галило, кай о Исаак алгышты э Яковес тай бичял-
дяс лэс андэ Паддан-Арам, тэ лэл отхар ромня, кай ов алгыш-
ты лэс тай пхэнляс лэски: «Ма лэ ромня ханаанеянка», ⁷ тай
кай о Яков шунляс пэ дадэс тай пэ дэя тай гело андэ Паддан-
Арам. ⁸ Дэчи о Исав галило, сар лэско дад о Исаак на мангелас
ханаанеянкен. ⁹ О Исав гело ко Измаил тай лиляс пэски ромня,
булуб одолэндар, савэ лэстэ сас, э Махалата, э Невайотески
пхэня, э Авраамеско чяво Измаилески чяя.

О Яков дикхел суно андэ Вефиль

¹⁰ О Яков ачявдяс э Бээр-Шэва тай гело андэ Харан. ¹¹ Ов
ало савэ-то тханэстэ тай тэрдило рятяки, вай о кхам бэшло.
Ов лиляс отхэ бар, тхэдяс тал пэ шэрэстэ тай пашлило тэ со-
вл. ¹² Ов дикхляс суно: аки драбина, сави сас тэрди опэр пху
тай сас джи ко булутя, тай о миляикя э Дэвлэски ваздэнаспэс
тай фуленас опрал. ¹³ Опэр латэ сас тэрдо о Сагбус о Яхвэ тай
пхэнэлас:



28 ¹ Исаак позвал Иакова, благословил* его и дал ему
такой наказ: «Не женись на хананеянке. ² Немедлен-
но отправляйся в Паддан-Арам*, в дом Бетуила, отца твоей
матери. Возьми там себе жену из дочерей Лавана, брата тво-
ей матери. ³ Да благословит тебя Бог Всемогущий* и сделает
тебя плодовитым и размножит тебя, чтобы от тебя произошло
множество народов. ⁴ Да наделит Он тебя и твоих потомков
благословением, **данным** Аврааму, чтобы ты приобрел во вла-
дение землю, на которой ты ныне живешь как пришелец; **зем-**
лю, которую Бог дал Аврааму».

⁵ Потом Исаак простился с Иаковом, и тот пошел в Паддан-
Арам, к Лавану, сыну арамея Бетуила, брату Ревекки, матери
Иакова и Исава.

⁶ Исав узнал, что Исаак благословил Иакова и послал его
в Паддан-Арам, чтобы взять оттуда жену, и что он, благословляя,
наказал ему: «Не женись на хананеянке», ⁷ и что Иаков послу-
шался отца и мать и пошел в Паддан-Арам. ⁸ Тогда Исав понял,
как не по душе были хананеянки его отцу Исааку. ⁹ И он пошел
к Измаилу и взял себе в жёны, помимо тех, которые у него уже
были, Махалату, сестру Невайота, дочь Измаила, сына Авраама.

Сон Иакова в Вефиле и обещание Божье

¹⁰ Иаков оставил Вирсавию и направился в Харран. ¹¹ Дой-
дя до некоего места, он остановился на ночь, потому что солн-
це уже село. Он взял там один из камней, положил себе под
голову и лег спать. ¹² Ему приснился сон: он увидел лестницу,
которая стояла на земле, а верхом достигала неба, и ангелы
Бога поднимались и спускались по ней. ¹³ Над ней* стоял Го-
сподь и говорил:

* **28:1** Или: *приветствовал*.

* **28:2** То есть в северо-западную Месопотамию; также в других местах
этой книги.

* **28:3** Евр. *Эль-Шаддай*.

* **28:13** Или: «Рядом с ним...»



— Мэ — о Сагбус о Яхвэ, о Дэл тэ дадэско э Авраамеско тай о Дэл э Исаакеско. Э пху, опэр савятэ ту анкха пашло, Мэ кан дав тут тай тэ пуен. ¹⁴ Тэ пуя кан овэн бут, сар пхуяко прахос, тай ту кан бутёс карин запад тай карин востоки, карин север тай карин юги. Алаи о дюнядэс опэр пху кан диндён алгышы андар тутэ тай тэ пуендэ. ¹⁵ Мэ туса тай кан кутардияв тут, кай ту тэ на джяс, тай кан анав тут андэ адая пху. Мэ на кан ачявав тут тай кан керав алаи, со пхэнлёмас туки.

¹⁶ О Яков джангавдило тай тюшунды: «Чячес, адалэ тханэстэ о Сагбус о Яхвэ, ай мэ джи на джянаवास». ¹⁷ Ов трашанило тай пхэнляс:

— Сар трашавэл адава тхан! Сар кай атхэ о кхер э Дэвлэски, тай адава — э бар э булутенги.

¹⁸ О Яков ущино эртэс сабахтан, лиляс о бар, саво сас тал шэро, тхэдыс о бар тэрдиндос тай чёрдыс опэр лэстэ маслинаки олия. ¹⁹ Ов тхэдыс адава тхан Вефиль*, ай ангал одоя диз бучёлас Луз.

²⁰ Дэчи о Яков халяс совля, тай пхэнляс:

— О Дэл тэ овэла манца, тэ кутардиела ман опэр адалэ дромэстэ, тэ дэла ман манро тай хапэ тай савутя, ²¹ тай мэ тэ авава тай тэ бэшава андэ рагати андэ кхер мэ дадэстэ, дэчи о Сагбус о Яхвэ кан овэл мо Дэл. ²² Тай адава бар, саво мэ тхэдём, сар сикаипэ, кан овэл э Дэвлэско кхер, тай алаестар, со Ту кан дэс ман, мэ кан дав Тут дэшто паи.

О Яков авэл андэ Паддан-Арам

29 ¹ О Яков гело англэ по дром тай ало ки пху ко восточня дюнядэс. ² Отхэ ов дикхляс ханинг ки ливади тай пашлатэ трин атарэс бакрэн, вай андар одолэ ханингатэ пиявдярэнас э гайванен. Э ханинг сас пханли барэ барэса. ³ Кана алаи о атарэс кидэнаспэс, о чёбаня пэравэнас опрал ханинг тай пиявдярэнас э бакрэн, ай дэчи тхэнас о бар палэ одолэ тханэстэ.

* **28:19** Авг. евр. нав «Бет-Эль» си «о кхер э Дэвлэско».



— Я — Господь, Бог твоего отца Авраама и Бог Исаака; землю, на которой ты сейчас лежишь, Я дам тебе и твоим потомкам. ¹⁴ Твои потомки будут многочисленны, как земная пыль, и ты распространишься на запад и на восток, на север и на юг. Все народы на земле получают благословение через тебя и твое потомство. ¹⁵ Я с тобой и буду охранять тебя, куда бы ты ни пошел, и верну тебя в эту землю. Я не покину тебя и исполню всё, что обещал тебе.

¹⁶ Проснувшись, Иаков подумал: «Истинно, на этом месте Господь, а я и не знал». ¹⁷ Ему было страшно, и он сказал:

— Как устрашает это место! Не иначе как здесь дом Бога, и это — врата небес.

¹⁸ Иаков поднялся рано утром, взял камень, который он клал себе под голову, поставил его памятным знаком* и возлил на него масло.* ¹⁹ Он назвал это место «Вефиль»,* хотя вначале тот город назывался Луз.

²⁰ Затем Иаков дал клятву, сказав:

— Если Бог будет со мной и сохранит меня в этом странствии, даст мне хлеба в пищу и одежду на плечи, ²¹ так что я вернусь и буду жить в мире в доме моего отца, и если Господь будет моим Богом, ²² то этот камень, который я поставил, будет памятным знаком, и будет здесь Божьим домом, и от всего, что Ты, **Божье**, даешь мне, я дам Тебе десятую часть.

Иаков приходит в Паддан-Арам

29 ¹ Иаков продолжил путешествие и пришел в землю восточных народов. ² Там он увидел колодец в поле и лежавшие около него три отары овец, потому что из того колодца поили скот. Колодец был закрыт большим камнем. ³ Когда все отары собирались, **пастухи** отваливали камень от колодца и поили овец, а потом клали камень на прежнее место.

* **28:18** Это каменный столб или стела. Такие памятники часто устанавливались рядом с древними ближневосточными святилищами.

* **28:18** Обряд освящения.

* **28:19** Вефиль означает: дом Бога.



⁴ О Яков пхучляс ко чёбаня:

- Пхралэн, катар тумэ?
- Амэ андар Харан, — пхэнлэ он.

⁵ Ов пхэнляс лэнги:

- Джянэн тумэ э Лаванес, э Нахорески турунес?
- Ва, джянас, — пхэнлэ он.

⁶ О Яков пхучляс:

- Лэстэ алаи лачё?
- Лачё, — пхэнлэ он. — Ай аки э Рахиль, лэски чяй, авэл э бакрэнца.

⁷ — О кхам дага учес, — пхэнляс ов, — дага нанай о вахыти тэ кидэс о атарэс. Пиявдярэн э бакрэн тай кувдиен лэн палэ ки ливади.

⁸ — Амэ нащи, — пхэнлэ он, — бискай на кидэнпэс алаи о атарэс, тай о бар на кан пэравэн катар ханинг. Дэчи амэ кан пиявдярэс э бакрэн.

⁹ Ов дага зборизэлэс лэнца, тай пашыли э Рахиль э бакрэнца: ой чярэрэлэс э бакрэн. ¹⁰ Кана о Яков дикхляс э Рахилия, пэ какески э Лаванески чяя, ов пашыло, пэравдяс о бар катар ханинг тай пиявдярдяс э Лаванески бакрэн. ¹¹ Дэчи о Яков чюмидиняс э Рахилия тай лачес руно, ¹² пхэнляс э Рахилияки, кай ов — тухуми лаки дадэско тай о чяво э Рэвэкако. Ой прастанили тай пхукавдяс адава пэ дадэски.

¹³ О Лаван шунляс, кай ало лэско племянники о Яков, прастанило мамуй, диняс лэс ангали, чюмидиняс тай андяс пэстэ андэ кхер. О Яков пхукавдяс лэски алаестар, ¹⁴ тай о Лаван пхэнляс:

- Ту мо тэни тай мо рат.

О пхукаипэ катар прандома ки Яковеско

Кана о Яков бэшло лэстэ чён, ¹⁵ о Лаван пхэнляс лэски:

— Хоч ту сан манги тухуми, соски ту камэл тэ керэс манги бути ботени? Пхэн манги, со туки тэ покинав.



⁴ Иаков спросил пастухов:

- Братья, откуда вы?
- Мы из Харрана, — ответили они.

⁵ Он сказал им:

- Знаете ли вы Лавана, внука Нахора?
- Да, знаем, — ответили они.

⁶ Иаков спросил:

- Всё ли у него благополучно?
- Благополучно, — ответили они. — А вот и Рахиль, его дочь, идет с овцами.

⁷ — Солнце еще высоко, — сказал он, — еще не время собирать отары. Напоите овец и гоните их **обратно** на пастбище.

⁸ — Мы не можем, — ответили они, — пока не соберутся все отары, и камень не отвалит от колодца; тогда мы напоим овец.

⁹ Он еще разговаривал с ними, когда подошла Рахиль с овцами отца: она пасла овец. ¹⁰ **Когда** Иаков **увидел** Рахиль, дочь своего дяди Лавана, он подошел, отвалил камень **от колодца** и напоил Лавановых овец. ¹¹ Потом Иаков поцеловал Рахиль и, громко заплакав, ¹² сказал Рахили, что он — родственник ее отца и сын Ревекки. Она побежала и рассказала об этом отцу.

¹³ Услышав о приходе своего племянника Иакова, Лаван выбежал навстречу, обнял его, поцеловал и привел к себе в дом. **Иаков** рассказал ему обо всем, ¹⁴ и Лаван сказал ему: «Ты моя плоть и кровь».

История женитьбы Иакова

Прошел месяц, ¹⁵ и Лаван сказал Иакову:

— Хотя ты мне и родственник, почему ты должен работать на меня даром? Скажи мне, что тебе заплатить.



¹⁶ Ай ко Лаван сас дуй чяя: э бари бучёлас Лия, ай э тикни — Рахиль. ¹⁷ Ки Лия сас лаче шукара якха, ай ки Рахиль сас шукар ли о муй, ли о тэни. ¹⁸ О Яков дэхляс э Рахилиа тай пхэнляс э Лаванески:

— Мэ кан керав бути туки эфта брэш андар тэ тикнэ чяятэ ки Рахиль.

¹⁹ О Лаван пхэнляс:

— Зиядэ мэ кан дав ла тутэ, ниш кастэ-то аврэстэ. Ачё мандэ.

²⁰ О Яков кердяс иргатлыки эфта брэш, тэ лэл э Рахилиа, ай он дикхиндилэ лэски, сар набут дес, вай ов дэхэлас ла.

²¹ Дэчи о Яков пхэнляс э Лаванески:

— Дэ ман мэ ромня, тэ бэшав ласа сар ромняса, ало мо вахыти.

²² О Лаван диняс икос алаен, кай бэшэнас агорьял, тай кердяс мисяфирлыки. ²³ Ай кана ули бэлвэль, ов лиляс пэ чяя э Лия тай диняс ла ко Яков, тай о Яков пашлило ласа. ²⁴ (О Лаван диняс пэ чяя иргатинка э Зилпа.) ²⁵ Кана уло сабаги, о Яков галило, кай адая э Лия! Ов пхэнляс э Лаванески:

— Со ту кердян манца? Мэ вай кердём иргатлыки туки андар Рахиль. Соски ту хохавдян ман?

²⁶ О Лаван пхэнляс:

— Амэндэ аякха на керэн, тэ дэс ромэстэ э тикнэ чяя ангал бари. ²⁷ Бэш базари адалэ чяяса, ай дэчи амэ кан дас тут ли э тикня, аврэ эфта брэшэнги иргатлыкески.

²⁸ О Яков аякха да кердяс: бэшло базари э Лияса, ай дэчи о Лаван диняс лэс ромня пэ чяя э Рахилиа. ²⁹ О Лаван диняс э Рахилиа пэ иргатинка э Билха. ³⁰ О Яков лиляс тэ бэшэл э Рахилиаса тай дэхэлас э Рахилиа бут, ниш э Лия. Ов керэлас бути э Лаванески генэ эфта брэш.



¹⁶ А у Лавана были две дочери: старшую звали Лия, а младшую — Рахиль. ¹⁷ У Лии был нежный взгляд, а Рахиль была стройна и хороша собой.

¹⁸ Иаков полюбил Рахиль и ответил **Лавану**:

— Я буду работать на тебя семь лет за твою младшую дочь Рахиль.

¹⁹ Лаван сказал:

— Лучше я отдам ее тебе, чем кому-то другому. Оставайся у меня.

²⁰ Иаков служил семь лет, чтобы получить Рахиль, но они показались ему как несколько дней, потому что он любил ее.

²¹ Потом Иаков сказал Лавану:

— Дай мне мою жену, чтобы мне жить с ней как с женой: пришел мой срок.

²² Лаван созвал всех окрестных жителей и устроил пир.

²³ Но когда настал вечер, он взял свою дочь Лию и дал ее Иакову, и Иаков лег с ней. ²⁴ Лаван дал в служанки дочери свою служанку Зелфу.

²⁵ Когда настало утро, **оказалось**, что это Лия! Иаков сказал Лавану:

— Что ты сделал со мной? Я же служил тебе за Рахиль. Почему ты обманул меня?

²⁶ Лаван ответил:

— У нас здесь нет обычая выдавать замуж младшую дочь раньше старшей. ²⁷ Заверши брачную неделю этой дочери, а потом мы дадим тебе и младшую, за другие семь лет работы.

²⁸ Иаков так и сделал: провел неделю с Лией, а потом **Лаван** отдал ему в жёны свою дочь Рахиль. ²⁹ Лаван дал в служанки Рахили свою служанку Валлу. ³⁰ **Иаков** стал жить и с Рахилью, и любил Рахиль больше, чем Лию. Он работал на Лавана еще семь лет.



О пуя э Яковески

³¹ Кана о Сагбус о Яхвэ дикхляс, кай о Яков на дэхэлас э Лия, Ов кердяс, тэ овэн латэ пуя. Ай э Рахиль сас би пуенги.

³² Э Лия насвалили пуёстэ тай араххило латэ чяво. Ой пхэнляс: «О Сагбус о Яхвэ дикхляс мо касывэти. Акана мо ром, гэлбэтэм, кан дэхэл ман», тай тхэдяс лэс Рувим*.

³³ Ой генэ насвалили пуёстэ, тай кана араххило латэ чяво, пхэнляс: «Аякха кай о Сагбус о Яхвэ шунляс, кай ман на дэхэл, Ов диняс ман генэ ли адалэс». Тай ой тхэдяс лэс Симеон*.

³⁴ Ой генэ насвалили пуёстэ, тай кана латэ араххило чяво, пхэнляс: «Акана мо ром кан колизэл мандэ, вай мандэ араххилэ лэски трин чявэ». Оничин ов сас тхэдо Левий*.

³⁵ Тай генэ ой насвалили пуёстэ, тай кана араххило чяво, пхэнляс: «Адава рази мэ кан махтадияв э Сагбус э Яхвэс». Оничин ой тхэдяс лэс Иуда*. Дэчи латэ на араххлёнас пуя.

30 ¹ Э Рахиль дикхелас, кай латэ на араххлён пуя э Яковески, тай кизганды пэ пхэня э Лия. Ой пхэнляс э Яковески:

— Дэ ман пуен, я мэ кан мэрав!

² О Яков холясаило лаки тай пхэнляс:

— Та со, мэ о Дэл, Саво на дэл тут пуен?

³ Ой пхэнляс:

— Аки э Билха, ми иргатинка. Пашлё ласа, латэ тэ араххлёл пуёс, савэс мэ кан лав опэр мэ кочендэ, тай мэ кан гинав лэс минрэс. Аякха мандэ кан овэн пуя латар.

* **29:32** Авг. евр. нав «Реувен» шунлёл сар «раа беоний» (ов дикхляс мо касывэти).

* **29:33** Авг. евр. нав «Шымеон» шунлёл сар збора «шама» (ов шунляс).

* **29:34** Авг. евр. нав «Левий» шунлёл сар збора «йиллаве» (ов кан колизэл).

* **29:35** Авг. евр. нав «Ехуда» збора шунлёл сар «хода», «одэ» (мэ кан махтадияв).



Дети Иакова

³¹ Господь увидел, что Лия нелюбима, и дал ей возможность иметь детей,* а Рахиль была бесплодна. ³² Лия забеременела и родила сына. Она назвала его Рувимом*, потому что сказала: «Это потому, что Господь увидел мое страдание. Теперь мой муж, конечно, будет меня любить».

³³ Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Так как Господь услышал, что я нелюбима, Он дал мне еще и этого». И она назвала его Симеоном*.

³⁴ Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Теперь, наконец, мой муж привяжется ко мне, потому что я родила ему трех сыновей». Поэтому он был назван Левием*.

³⁵ И снова она забеременела и, когда родила сына, сказала: «На этот раз я возблагодарю Господа». Поэтому она назвала его Иудой*. Потом она перестала рожать.

30 ¹ Рахиль видела, что она не рождает Иакову детей, и позавидовала своей сестре Лии. Она сказала Иакову:

— Дай мне детей, или я умру!

² Иаков разгневался на нее и сказал:

— Разве я Бог, Который не дает тебе детей?

³ Она сказала:

— Вот Валла, моя служанка. Ляг с ней, чтобы она родила мне на колени,* и у меня будут дети через нее.*

* **29:31** Букв.: Он открыл ей чрево.

* **29:32** По звучанию напоминает евр. он увидел мое несчастье (раа беоний); имя означает: смотри: сын.

* **29:33** По звучанию напоминает евр. слово услышать.

* **29:34** По звучанию напоминает евр. слово привязывать.

* **29:35** По звучанию напоминает евр. слово благодарить.

* **30:3** По-видимому, здесь говорится об обряде усыновления.

* **30:3** По древнему ближневосточному обычаю, бесплодная жена могла дать свою служанку мужу, чтобы усыновить родившихся от этой связи детей.



⁴ Аякха ой диняс лэс ромня пэ иргатинка э Билха. О Яков пашлило ласа, ⁵ ой насвалили пуёстэ, тай аракхлило лэски чяво. ⁶ Дэчи э Рахиль пхэнляс: «О Дэл кердяс манги чячэ цын-дос. Ов шунляс мо мангипэ тай диняс ман чявэс». Оничин ой тхэдыс лэс Дан*.

⁷ Э Билха, э иргатинка Рахили, генэ насвалили пуёстэ, тай аракхлило латэ дуйто чяво э Яковески. ⁸ Дэчи э Рахиль пхэнляс: «Барэ маримаса мараваман мэ мэ пхэняса тай улём ангал». Тай ой тхэдыс лэс Неффалим*.

⁹ Э Лия дикхляс, кай латэ на аракхлён пуя, лиляс пэ иргатинка э Зилпа тай диняс ла ко Яков ромня. ¹⁰ Ки Лияки иргатинка ки Зилпа аракхлило чяво э Яковески.

¹¹ Дэчи э Лия пхэнляс: «Со бахт!» Тай ой тхэдыс лэс Гад*.

¹² Ки Лияки иргатинка ки Зилпа аракхлило дуйто чяво э Яковески. ¹³ Дэчи э Лия пхэнляс: «Со мэ бахтали! О джювля кан пхэнэн манги бахталие!» Тай ой тхэдыс лэс Асир*.

¹⁴ О вахыти, кана кидэнас о гив, о Рувим никлисто ки ливади, аракхляс мандрагоря тай андыс лэн пэ дэяки. Э Рахиль пхэнляс э Лияки:

— Мангав, тут дэ ман мандрагоря тэ чявэски.

¹⁵ Ай одоя пхэнляс лаки:

— Ту ли аякха лилян мэ ромэс. Мангес акана тэ лэс ли о мандрагоря мэ чявэски?

— Лачё, — пхэнляс э Рахиль, — мэ пашлёл ов туса авдес рати, ай ту дэ ман о мандрагоря тэ чявэски.

¹⁶ Кана бэлвэло о Яков ало катар ливадя, э Лия никлисти тэ ишандиел лэс тай тэ пхэнэл:

— Ту камэл тэ пашлёс манца. Мэ покиндём андар тутэ о мандрагоря мэ чявэски.

* **30:6** Авг. евр. нав «Дан» шунлёл сар «данани» (ов кердяс манги чячэ цын-дос).

* **30:8** Авг. евр. нав «Нафталий» шунлёл сар «нафтуле» (ушарипэ).

* **30:11** Адава авг. евр. нав си «гад» (бахталипэ).

* **30:13** Авг. евр. нав «Ашэр» шунлёл сар «ошэр» (лаципэ).



⁴ Так она дала ему в жёны свою служанку Валлу; Иаков лег с ней, ⁵ она забеременела и родила ему сына. ⁶ Тогда Рахиль сказала: «Бог оправдал меня; Он внял моей мольбе и дал мне сына». Поэтому она назвала его Даном.*

⁷ Валла, служанка Рахили, снова забеременела и родила Иакову второго сына. ⁸ Тогда Рахиль сказала: «Великой борьбой боролась я с моей сестрой и победила». И она назвала его Неффалимом.*

⁹ Увидев, что она перестала рожать детей, Лия взяла свою служанку Зелфу и дала ее Иакову в жёны. ¹⁰ Зелфа, служанка Лии, родила Иакову сына. ¹¹ Тогда Лия сказала: «Какая удача!» И она назвала его Гадом.*

¹² Зелфа, служанка Лии, родила Иакову второго сына. ¹³ Тогда Лия сказала: «Как я счастлива! Женщины будут звать меня счастливицей!» И она назвала его Асиром*.

¹⁴ Во время жатвы пшеницы Рувим вышел в поле, нашел мандрагоры* и принес их матери. Рахиль сказала Лии:

— Пожалуйста, дай мне несколько мандрагор твоего сына.

¹⁵ Но та сказала ей:

— Ты уже забрала у меня мужа. Хочешь теперь забрать и мандрагоры сына моего?

— Хорошо, — сказала Рахиль, — пусть он ляжет с тобой сегодня ночью в обмен на мандрагоры твоего сына.

¹⁶ Когда вечером Иаков пришел с полей, Лия вышла встретить его и сказала:

— Ты должен лечь со мной. Я заплатила за тебя мандрагорами сына.

* **30:6** Это имя означает: *Он оправдал*.

* **30:8** Евр. *Нафтали*. По звучанию напоминает евр. слово *бороться*.

* **30:11** Это евр. имя означает: *удача*.

* **30:13** Это евр. имя означает: *счастливый*.

* **30:14** Считалось, что мандрагоровые яблоки вызывают чувственное влечение и способствуют деторождению.



Тай ов пашлило ласа одоя рат. ¹⁷ О Дэл шунляс э Лия, ой насвалили пүёстэ, тай латэ аракхлило э Яковески панджто чяво. ¹⁸ Дэчи э Лия пхэнляс: «О Дэл алгышты ман андар одолэстэ, кай мэ динём мэ ромэс мэ иргатинка». Тай ой тхэдяс лэс Иссахар*.

¹⁹ Э Лия генэ насвалили пүёстэ, тай латэ аракхлило э Яковески шовто чяво. ²⁰ Дэчи ой пхэнляс: «О Дэл башлады ман багалыс башладипэ. Акана мо ром кан гинэл ман, вай мандэ аракхлилэ лэски шов чявэ». Тай ой тхэдяс лэс Зевулон*.

²¹ Савэ-то вахытестар латэ аракхлили чяй, тай тхэдяс ла Дина. ²² Дэчи о Дэл тюшунды катар Рахиль. Ов шунляс ла тай пхутэрдяс ла. ²³ Ой насвалили пүёстэ, тай латэ аракхлило чяво. Ой пхэнляс: «О Дэл лиляс мо ладжяво». ²⁴ Ой пхэнляс: «Мэ дэл ман о Сагбус о Яхвэ генэ екхе чявэс», тай тхэдяс лэс Иосиф*.

О барвалипэ э Яковеско

²⁵ Пал отхэ сар ки Рахиль аракхлило о Иосиф, о Яков пхэнляс э Лаванески:

— Мук ман тэ джяв палэ мэ чяче ригендэ. ²⁶ Дэ ман мэ ромнен тай мэ пуен, андар савэндэ мэ кердём туки бути, тай мэ кан джяв ко дром. Ту джянэс, сар бут мэ керавас бути туки.

²⁷ Ай о Лаван пхэнляс лэски:

— Мэ тэ аракхлём мила андэ тэ якхендэ, мангав тут, ачё. Мэ галилём андар дорикерипэ, кай о Сагбус о Яхвэ алгыштиел ман булуб туки. ²⁸ — Тай пхэнляс: — Пхэн ти кими, мэ кан покинав ла.

²⁹ О Яков пхэнляс лэски:

— Ту джянэс, сар мэ керавас бути туки тай касавке си тэ атарэс булуб мэ бутяки. ³⁰ Лэн сас набут ангал отхэ, кай мэ алём, ай акана он бутилэ. О Сагбус о Яхвэ алгыштиел тут андар мандэ. Кана мэ кан кидав шо-то мэ кхерэски?

* **30:18** Авг. евр. нав «Йиссахар» шунлёл сар «сахари» (ов ман диняс, вай мэ казандым).

* **30:20** Авг. евр. нав «Зевулон» шунлёл сар «йизбэлэни» (ов кан гинэл ман).

* **30:24** Авг. евр. нав шунлёл сар «йосеф» (мэ дэл ов генэ).



И он лег с ней в ту ночь. ¹⁷ Бог услышал Лию, она забеременела и родила Иакову пятого сына. ¹⁸ Тогда Лия сказала: «Бог вознаградил меня за то, что я дала мужу мою служанку». И она назвала его Иссахаром.*

¹⁹ Лия снова забеременела и родила Иакову шестого сына. ²⁰ Тогда она сказала: «Бог подарил мне драгоценный подарок. Теперь муж станет чтить меня, потому что я родила ему шестерых сыновей». И она назвала его Завулоном.*

²¹ Через какое-то время она родила дочь и назвала ее Диной.

²² Тогда Бог вспомнил Рахиль; Он услышал ее и открыл ей утробу. ²³ Она забеременела и родила сына и сказала: «Бог снял мой позор». ²⁴ Она назвала его Иосифом,* потому что она сказала: «Да добавит мне Господь еще одного сына».

Обогащение Иакова

²⁵ После того как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану:

— Отпусти меня, чтобы я мог вернуться в родные края.

²⁶ Дай мне моих жен и детей, за которых я служил тебе, и я тронусь в путь. Ты знаешь, **как много** я работал на тебя.

²⁷ Но Лаван сказал ему:

— Если я нашел милость в твоих глазах, прошу тебя, **останься**: я узнал через гадание, что Господь благословляет меня благодаря тебе, — ²⁸ и добавил: — Назови свою цену, я заплачу ее.

²⁹ **Иаков** ответил ему:

— Ты знаешь, как я работал на тебя и каковы твои стада благодаря моей заботе. ³⁰ Они были немногочисленны до моего прихода, но теперь их число многократно увеличилось, и Господь благословлял тебя из-за меня. Когда же, наконец, я смогу скопить что-нибудь и для собственного дома?

* **30:18** По звучанию напоминает евр. слова: *человек нанят или есть вознаграждение*.

* **30:20** Возможно, это имя означает: *честь/обитать [вместе с кем-нибудь]*.

* **30:24** По звучанию напоминает евр. выражение: *«Да даст Он другого»*.



³¹ О Лаван пхучляс:

— Со тэ дав тут?

— Манги ништо на камэл, — пхэнляс о Яков. — Кер ман-ги екх, тай мэ англэ кан чярарав тай кан кутардияв тэ атарэс: ³² мук ман тэ накхав алаи тэ атарэс тай тэ лав отхар э тапенги бакрэн, алаи э калэ бакрорэн тай алаи э тапенги бузнэн. Он да кан овэн ми кими. ³³ Асавке палящимаса ту салъя кан джанэс, алаи о чячипэ. Тэ дикхеса андэ мэ атаратэ бузнэн би тапенги я би полоскенги я парнэ бакрэн, тэ джанэс — кай адала чёр-диканэ.

³⁴ — Лачё, — пхэнляс о Лаван. — Мэ овэл аяхха, сар ту пхэнлян.

³⁵ Одова жэ дес ов паляшты алаи э бузнэн э тапенца, алаи э тапенги бузнян — одолэн, опэр савэндэ сас парно, — тай алаи э калэ бакрорэн тай диняс лэн тэ дикхел пал лэндэ о чя-вэ. ³⁶ Ов пхэнляс тэ овэл машкарэ лэстэ тай ко Яков дурипэ трин дес дром. Ай о Яков англэ чярэрэлэс э Лаванески авэрэн бакрэн тай бузнян.

³⁷ О Яков чингердяс веткес катар парно топаль, миндали тай чинари тай кердяс опэр лэндэ парнэ полоскес, шужардяс опрал тай нангярдяс о парно кашт андар. ³⁸ Ов тхэдяс о чин-гердэ веткес алаи андэ копанэс, тэ овэн он доврус ангал бакрэ тай бузня, кана о гайваня авэнас тэ пиен. О вахыти о гайваня лэнаспэс. ³⁹ Он лэнаспэс ангал веткес, тай о гайваня араххлэ-нас тапенца. ⁴⁰ Генэ о Яков болдэлэс лэн карин тапенги тай карин калэ бакрэ тай бузня, савэ сас э Лаванески, ай э тэрнэн тхэлэс аврэтхэ. Аяхха лэстэ улэ лэски атарэс, тай ов астарэлэс лэн аврэтхэ катар атарэс ки Лаванески. ⁴¹ Кана авэнас тэ пиен о зоралэ гайваня, о Яков тхэлэс ангал лэндэ андэ копана вет-кес, он тэ лэнпэс ангал веткес. ⁴² Ай о гайваня тэ на сас зоралэ, ов на тхэлэс веткес. О назоралэ гайваня ачёнас э Лаванески, ай о зоралэ — э Яковески. ⁴³ О Яков лиляс тэ барвалёл, лэстэ акана сас барэ атарэс, тай генэ иргатинкес, иргатя, камилэс тай джёрэ.



³¹ Лаван спросил:

— Что тебе дать?

— Мне ничего не надо, — ответил Иаков. — Сделай для меня лишь одно, и я буду и дальше пасти и охранять твои ста-да: ³² позволь мне обойти все твои стада и отделить оттуда всех крапчатых и пятнистых овец, всех темных ягнят и всех пятнистых и крапчатых коз. Они и будут моей платой. ³³ Чест-ность моя будет мне порукой в будущем, когда бы ты ни ре-шил проверить плату, отданную мне. Если найдется у меня не крапчатая и не пятнистая коза или не темный ягненок, то они будут считаться краденными.

³⁴ — Договорились, — сказал Лаван. — Пусть будет так, как ты сказал.

³⁵ И в тот же день он отделил всех козлов с крапинами или пят-нами, всех пятнистых и крапчатых коз — тех, на которых было белое, — и всех темных ягнят и отдал их под надзор сыновей. ³⁶ Он назначил расстояние между собой и Иаковом в три дня пути, а Иаков продолжал пасти остальной мелкий скот Лавана.

³⁷ Иаков нарезал свежих веток тополя, миндаля и чинары и сделал на них белые полосы, сняв кору и обнажив белое дерево внутри. ³⁸ Он положил ветки с нарезкой во все поил-ки, чтобы они были прямо перед скотом, когда скот прихо-дил пить. Во время брачной поры, когда животные приходили пить, ³⁹ они спаривались перед ветками, и потомство рожда-лось пестрым, крапчатым или пятнистым. ⁴⁰ Также Иаков по-ворачивал их к пестрым и темным животным, которые при-надлежали Лавану, а молодняк ставил отдельно. Так у него появились собственные стада, и он держал их отдельно от скота Лавана. ⁴¹ Когда пить приходили крепкие животные, Иа-ков клал перед ними в корыта ветки, чтобы они спаривались перед ветками, ⁴² а если животные были слабые, он не клал веток. Так слабый скот доставался Лавану, а сильный — Иако-ву. ⁴³ Иаков начал богатеть, у него теперь были большие стада, а также служанки, слуги, верблюды и ослы.



О Яков тай лэски хорандадэс нашэн катар Лаван

31 ¹ О Яков шунляс, сар о чявэ э Лаванески пхэнэнас: «О Яков лиляс алаи, со сас амарэ дадэстэ. Ов кидиняс пэски барвалипэ булуб амарэ дадэски». ² О Яков дикхляс, кай о Лаван сас лэса на аякха, сар буруни.

³ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс э Яковески:

— Дзя ки пху ки дадэнги, тэ тухумендэ, тай Мэ кан овав туса.

⁴ О Яков бичялдяс тэ пхэнэн э Рахилиаи тай э Лияаи, тэ ник-лён он ки ливади, катэ сас лэски атарэс. ⁵ Ов пхэнляс лэнги:

— Мэ дикхав, кай тумаро дад манца нанай аякха, сар буруни. Ай о Дэл мэ дадэско манца. ⁶ Тумэ джянэн, кай мэ керавас бути тумарэ дадэски алаи мэ зораса, ⁷ ай тумаро дад хохавэ-лас ман, дэшвар паровэлас мо покинипэ. Ай о Дэл на диняс ман лэстэ андэ хурлуки. ⁸ Ов тэ пхэнэлас: «О покинипэ тинро кан овэл тапенги», алаи ко гайваня аракхлёнас тапенца, ай ов тэ пхэнэлас: «О покинипэ тинро кан овэн о чюбаря», алаи ко гайваня аракхлёнас чюбаря. ⁹ Аякха о Дэл лиляс э гайванен тумарэ дадэстэ тай диняс мандэ.

¹⁰ Екхвар, одова вахыти, кана лэнпэс о гайваня, мэ дикхлём суно: мэ ваздинём мэ якха тай дикхлём, кай о бузнэ, кай учярэ-нас э бузнян, сас полосатя тапенги тай чюбаря. ¹¹ О Миляики э Дэвлэско пхэнляс манги андэ суно: «Яков». Мэ пхэнлём: «Мэ атхэ». ¹² Ов пхэнляс: «Дикх, тай ту кан дикхес: алаи о бузня, кай учярэн э гайванен, — полосатя, чюбаря я тапенги. Мэ дикх-лём, со кердяс туки о Лаван. ¹³ Мэ — о Дэл э Вефилеско, катэ ту чёрдян э маслинаки олия опэр тэрдо бар тай халян совля Ман-ги. Ачяв адая пху тай джя палэ ки пху, катэ ту аракхлиян».

¹⁴ Э Рахиль тай э Лия пхэнлэ:

— Ва ай си амэндэ генэ пай андэ мангин амарэ дадэско?

¹⁵ Та со, на дикхиндёл, кай ов гинэл амэн джятен? Ов бикин-дяс амэн тай тхэдыс одова, со лиляс амэнги. ¹⁶ Гэлбэтэм, алаи о барвалипэ, саво о Дэл лиляс амарэ дадэстар, амаро си тай амарэ пуэнго. Самким кер, сар пхэнэл туки о Дэл.



Побег Иакова и его семьи от Лавана

31 ¹ **Иаков** услышал, как сыновья Лавана говорили: «Иаков забрал всё, чем владел наш отец, и скопил себе богатство за счет нашего отца». ² И Иаков заметил, что Лаван **относится** к нему не так, как раньше.

³ Господь сказал Иакову:

— Возвращайся в землю отцов, к своей родне, и Я буду с тобой.

⁴ Иаков послал сказать Рахили и Лии, чтобы они вышли в поле, где были его отары. ⁵ Он сказал им:

— Я **вижу**, что ваш отец **относится** ко мне не так, как прежде, но Бог моего отца со мной. ⁶ Вы знаете, что я работал на вашего отца изо всех сил, ⁷ а ваш отец обманывал меня, десять раз меняя мою плату. Но Бог не дал меня ему в обиду. ⁸ Если он говорил: «Платой твоей будут крапчатые», то весь скот **рожда**л крапчатых, а если он говорил: «Платой твоей будут пестрые», то весь скот рождал пестрых. ⁹ Так Бог забрал скот у вашего отца и отдал мне.

¹⁰ Однажды, в то время, когда спаривается скот, мне приснился сон: я поднял взгляд и увидел, что козлы, покрывавшие коз, были пестрыми, крапчатыми или пятнистыми. ¹¹ Ангел Бога сказал мне во сне: «Иаков». Я ответил: «Я здесь». ¹² Он сказал: «Взгляни, и ты увидишь: все козлы, покрывающие скот, — пестрые, крапчатые или пятнистые, потому что Я увидел как обошелся с тобой Лаван. ¹³ Я — Бог Вефиля, где ты возлил масло на памятный знак и поклялся Мне; оставь же немедленно эту землю и возвращайся в землю, где ты родился».

¹⁴ Рахиль и Лия ответили:

— Да есть ли у нас еще доля в наследстве отца? ¹⁵ Разве не видно, что он считает нас за чужих? Он продал нас и истратил то, что за нас выручил. ¹⁶ Конечно же, всё богатство, которое Бог забрал у отца, принадлежит нам и нашим детям, так что поступай, как велит тебе Бог.



¹⁷ О Яков бэшавдяс э пуен тай э ромнен опэр камилэс, ¹⁸ кувды алаи э гайванен ангал пэстэ, лиляс алаи о мангин, са-во ов кидиняс андэ Паддан-Арам, тай гело ко дром пэ дадэстэ ко Исаак ки пху Ханаан.

¹⁹ Кана о Лаван гело тэ моравэл э бакрэн, э Рахиль чёрдяс лэски дэвлэн. ²⁰ Ай о Яков хохавдяс э арамеес э Лаванес, на пхэнляс лэски, кай джялпэски. ²¹ Ов нашло алаи пэ мангинэ-са, наххло э дирав тай гело ко горадэс Галаад.

О Лаван керэл э Яковеса завети

²² Ко трито дес э Лаванески пхэнлэ, кай о Яков нашло. ²³ О Лаван лиляс пэса э тухумен, прастанило пал Яков тай эфта десендар аракхляс лэс андэ горадэс Галаад. ²⁴ Ай рати о Дэл сикавдяспэс э арамеески э Лаванески андэ суно тай пхэнляс лэски: «Сакёв, ма пхэн ништо э Яковески, нэ лачё, нэ джюнгало».

²⁵ О Лаван рэсло э Яковес. О Яков тхэдыс катуна андэ горадэс Галаад, ли о Лаван э тухуменца тхэдыс катуна отхэ. ²⁶ О Лаван пхэнляс э Яковески:

— Со ту кердян? Ту хохавдян ман тай гелдян мэ чяян, сар пханлимарен ко марипэ. ²⁷ Соски ту нашлян чёриндос? Соски ту на пхэнлян манги, тэ мукав тут лошаса тай гиленца, бубнэнца тай арфэнца? ²⁸ Ту на динян ман джи тэ чюмидав мэ тунунен тай мэ чяян, кай джялпэски. Ту кердян битюшундимаски дила. ²⁹ Мандэ си зор тэ керав туки джюнгалипэ, ай окоя рат о Дэл тэ дадэско пхэнляс манги: «Сакёв, ма пхэн э Яковески ништо, нэ лачё, нэ джюнгало». ³⁰ Самким, ту гелян, вай ту манглян тэ джяс андэ кхер тэ дадэстэ, ами соски ту чёрдян мэ дэвлэн?

³¹ О Яков пхэнляс э Лаванески:

— Мэ трашавас тай тюшундиявас, кай ту зораса кан лэс мандар тэ чяян. ³² Ту тэ аракхеса атхэ кастэ-то тэ дэвлэн, одова на кан бэшэл. Ангал тэ тухумендэ дикх ту сам, си мандэ шо-то тинро. Тэ си, лэ палэ.



¹⁷ Иаков посадил детей и жен на верблюдов, ¹⁸ погнал весь скот впереди себя и, взяв всё добро, которое он скопил в Паддан-Араме, отправился в путь к своему отцу Исааку в землю Ханаана.

¹⁹ Когда Лаван ушел стричь овец, Рахиль украла его божков*. ²⁰ А Иаков обманул арамея Лавана, не известив его о своем уходе. ²¹ Он бежал со всем своим имуществом и, перейдя реку*, направился к нагорьям Галаада.

Лаван заключает с Иаковом договор

²² На третий день Лавану сообщили, что Иаков бежал. ²³ Взяв с собой родственников, он погнался за Иаковом и через семь дней настиг его в нагорьях Галаада. ²⁴ Но ночью Бог явился арамею Лавану во сне и сказал ему: «Берегись, не говори ничего Иакову, ни хорошего, ни плохого».

²⁵ Лаван догнал Иакова. Иаков уже поставил шатер в нагорьях Галаада, и Лаван с родней тоже стали там лагерем. ²⁶ Лаван сказал Иакову:

— Что ты сделал? Ты обманул меня и увел моих дочерей, как пленников на войне. ²⁷ Почему ты убежал тайком? Почему ты не сказал мне, чтобы я мог проводить тебя с радостью и с песнями, под музыку бубна и арфы? ²⁸ Ты не дал мне даже поцеловать на прощание внуков и дочерей. Ты поступил безрассудно. ²⁹ В моих силах причинить тебе зло, но прошлой ночью Бог твоего отца сказал мне: «Берегись, не говори Иакову ничего, ни хорошего, ни плохого». ³⁰ Допустим, ты ушел, потому что тебе не терпелось вернуться в отцовский дом, но зачем ты украл моих божков?

³¹ Иаков ответил Лавану:

— Я боялся, потому что думал, что ты силой отнимешь у меня своих дочерей. ³² Если же ты найдешь у кого-нибудь здесь своих божков, тому не жить. В присутствии родни смотри сам, есть ли у меня что-нибудь твое, и если есть, то забирай обратно.

* 31:19 Евр. *терафим*.

* 31:21 То есть Евфрат.



О Яков на джянэлас, кай э дэвлэн чөрдяс э Рахиль.

³³ О Лаван диняс андэ катуна ки Яковески, андэ катуна ки Лияки тай андэ катуна до иргатинкенги, тай ништо на аракх-
ляс. Пал ки катуна ки Лияки ов диняс андэ катуна ки Рахили-
ки. ³⁴ Э Рахиль лиляс э кхерутнэ дэвлэн тай тхэдыс лэн андэ
камилако сидлас тай бэшлы опэр лэндэ. О Лаван родиняс алаи
э катуна тай ништо на аракхляс.

³⁵ Э Рахиль пхэнляс пэ дадэски:

— Ма холязэ, мо сагбус, мэ нащи ущяв ангал тутэ, вай
мандэ одова, со овэл ко джювля.

Сар ов на родэлас, ов нащи аракхляс э дэвлэн.

³⁶ О Яков сас бут холямэ тай лиляс тэ пхэнэл э Лаванески:

— Андэ состэ мо джюнгалипэ? — пхучляс ов. — Со бэзя мэ
кердём, кай ту прастанилян пал мандэ тэ рэсэс? ³⁷ Ту родинян
алаи мо мангин — со ту аракхлян андар тэ мангинэстэ? Тхэ,
со аракхлян, ангал тэ тухумендэ тай минрэндэ, тай мэ керэн он
амэнги цындос. ³⁸ Биш брэш мэ бэшлём тутэ: тэ бакрэн тай буз-
нян на чясас, э бакрэн андар тэ атарэс мэ на халём. ³⁹ Э мудардэ
гайванен мэ на анавас тутэ, ами мэ сам покинавас андар лэндэ.
Ту мангесас мандар тэ покинав андар алаестэ, со сас чөрдэ, десе
тэ сас адава я рати. ⁴⁰ Аки сар сас манги: о тхарипэ тхарэлас ман
десе, о шудрипэ магроскерэлас ман рати, тай о соипэ нашэлас
мэ якхендар. ⁴¹ Асавке сас одола биш брэш, кай мэ бэшавас андэ
тэ кхерэстэ. Мэ керавас бути опэр тутэ дэшустар брэш андар тэ
до чяяндэ тай шов брэш андар гайваня, ай ту дэшвар паровэсас
одова, со покинэсас манги. ⁴² Тэ на овэлас би манца о Дэл мэ да-
дэско, о Дэл э Авраамеско, Одова, Кастар трашалас о Исаак, ту
бичялдянас би ман чюче вастэнца. Ай о Дэл дикхляс мо чөрипэ
тай ми пхари бути тай кердяс цындос амэнги окоя рат.

⁴³ О Лаван пхэнляс э Яковески:

— Адала чяя — мэ чяя, пуя — мэ пуя, тай о атарэс — мэ
атарэс. Алаи, со ту дикхес, — алаи минро. Ами со мэ акана тэ
керав мэ чяянца я э пуенца, савэ лэндэ аракхлилэ? ⁴⁴ Эла ке-
рас завети, ту тай мэ, тай ов мэ овэл сикаипэ машкарэ амэндэ.



Иаков не знал, что божков ukrала Рахиль.

³³ Лаван вошел в шатер Иакова, в шатер Лии и в шатер двух
служанок, но *ничего* не нашел. После шатра Лии он вошел
в шатер Рахили. ³⁴ Рахиль же взяла домашних божков, поло-
жила их в верблюжье седло и села на них. Лаван обыскал весь
шатер, но ничего не нашел.

³⁵ *Рахиль* сказала отцу:

— Не гневайся, мой господин: я не могу встать перед то-
бой, потому что у меня то, что обычно бывает у женщин.

Как он ни искал, он не смог найти своих божков.

³⁶ Иаков был вне себя от гнева и стал выговаривать Лавану:

— В чем мое преступление? — спросил он. — Какой грех
я совершил, что ты пустился за мной в погоню? ³⁷ Ты обыскал
всё мое добро — что ты нашел из своего имущества? Положи,
что нашел, перед твоей и моей родней, и пусть они нас рас-
судят. ³⁸ Я двадцать лет прожил у тебя: твои овцы и козы не
выкидывали, баранов из твоих стад я не ел. ³⁹ Растерзанных
диким зверем я не приносил к тебе, но сам возмещал убытки;
ты же требовал с меня платы за всё, что было украдено, днем
ли это случилось или ночью. ⁴⁰ Вот каково мне было: зной па-
лил меня днем, холод терзал меня ночью, и сон бежал от моих
глаз. ⁴¹ Таковы были те двадцать лет, что я жил в твоём доме.
Я работал на тебя четырнадцать лет за двух твоих дочерей
и шесть лет за скот, а ты десять раз менял мою плату. ⁴² Если
бы не был со мной Бог моего отца, Бог Авраама, Тот, Кого
боялся Исаак, то ты, конечно, отослал бы меня с пустыми ру-
ками. Но Бог увидел мои лишения и труд моих рук и рассудил
нас прошлой ночью.

⁴³ Лаван ответил Иакову:

— Эти дочери — мои дочери, дети — мои дети, и стада —
мои стада; всё, что ты видишь, — мое. Но что же я могу те-
перь сделать с моими дочерьми или с детьми, которых они
родили? ⁴⁴ Давай же заключим договор, ты и я, и пусть он
будет свидетельством между нами.



⁴⁵ О Яков лиляс бар тай тхэдяс лэс тэрдиндос. ⁴⁶ Ов пхэнляс пэ тухуменги:

— Кидэн бара.

Он кидинэ бара горас тай бэшлэ пашэ тэ хан. ⁴⁷ О Лаван тхэдяс лэс Иегар-Сагадута, ай о Яков — Гал-Эд*. ⁴⁸ О Лаван пхэнляс:

— Авдес адава горас — сикаипэ машкарэ тутэ тай мандэ.

Аки соски тхэдэ лэс Гал-Эд. ⁴⁹ Тай генэ Мицпа*, вай о Лаван пхэнляс:

— Мэ дикхел о Сагбус о Яхвэ пал тутэ тай пал мандэ, кана кан овас дур екхаврэстар. ⁵⁰ Тэ овэса хурлуки мэ чяянца я кан лэс туки аврэ ромнян, булуб мэ чяндар, — джи кана амэнца никхон нанай, тюшундие, кай о Дэл — машкарэ амэндэ.

⁵¹ Генэ о Лаван пхэнляс э Яковески:

— Аки барэндар горас тай тэрдо бар, саво мэ тхэдём машкарэ тутэ тай мандэ. ⁵² Адала бара — сикаипэ, тай адава тэрдо бар — сикаипэ одолэски, кай мэ на кан нахав пал адава горас э барэнго тэ ригатэ, тэ керав туки джюнгалипэ, тай ту на кан нахес адава тэрдо бар тай адава горас э барэнго мэ ригатэ, тэ керэс манги хурлуки. ⁵³ О Дэл э Авраамеско тай о Дэл э Нахореско, о Дэл лэнги дадэско, мэ керэл цындос машкарэ амэндэ.

О Яков халяс совля Одолэнги, Савэстар трашалас лэско дад о Исаак. ⁵⁴ Ов кердяс курбани отхэ андэ горадэс тай диняс икос э тухумен тэ хан екхетханэ. Он халэ тай раткердэ отхэ. ⁵⁵ Ай эртэс сабахтан о Лаван чюмидиняс э турунен тай э чяян, алгышты лэн тай гело кхерэ.

* **31:47** Авг. евр. збора «Егар-Сахадута» тай авг. евр. збора «Гал-Эд» си «горас сикаимаско».

* **31:49** Авг. евр. збора «Мицпа» си «дикхимаски башня».



⁴⁵ Иаков взял камень и поставил его памятным знаком. ⁴⁶ Он сказал своей родне:

— Наберите камней.

Они набрали камней, сложили их грудой и сели возле нее за трапезу. ⁴⁷ Лаван назвал ее Иегар-Сагадута, а Иаков — Гал-Эд*. ⁴⁸ Лаван сказал:

— Эта насыпь — свидетельство между тобой и мной сегодня.

Вот почему ее называли Гал-Эд, ⁴⁹ а также Мицпа*, ведь он сказал:

— Пусть Господь смотрит за тобой и мной, когда мы будем вдали друг от друга. ⁵⁰ Если ты будешь плохо обходиться с моими дочерьми или возьмешь себе других жен, кроме моих дочерей, — даже если никого с нами нет, помни, что Бог — Свидетель между тобой и мной.

⁵¹ Еще Лаван сказал Иакову:

— Вот грудa камней и памятный знак, который я поставил между тобой и мной. ⁵² Эти камни — свидетельство, и этот памятный знак — во свидетельство того, что я не перейду за эту груду камней на твою сторону, чтобы причинить тебе зло, и ты не перейдешь за этот памятный знак и груду камней на мою сторону, чтобы причинить мне зло. ⁵³ Пусть Бог Авраама и Бог Нахора, Бог их отца, судит между нами.

И Иаков поклялся Тем, Которого боялся его отец Исаак. ⁵⁴ Он принес жертву там в нагорье и пригласил родственников разделить трапезу. Они поели и переночевали там, ⁵⁵ а рано утром Лаван поцеловал внуков и дочерей, благословил их и отправился домой.

* **31:47** Арам.: *Иегар-Сагадута*, евр. *Гал-Эд* — оба означают: *насыпь свидетельства*.

* **31:49** Это название означает: *сторожевой пост*.



О Яков гортярэлпэс тэ дикхел пэ пхралэс э Исавес

32 ¹ О Яков англэ гело по дром, тай о милиакя э Дэвлэски никлистэ мамуй. ² Кана о Яков дикхляс лэн, ов пхэнляс: — Адава э Дэвлэско табури! — тай тхэдяс одова тхан Маханаим*.

³ О Яков бичялдяс ангал пэстэ манушэс пэ пхралэстэ ко Исав ки пху Сеир, андэ ливади Эдом. ⁴ Ов пхэнляс лэнги:

— Пхэнэн мэ сагбуски э Исавески акаякха: «То иргати о Яков пхэнэл: Мэ бэшаваас ко Лаван тай сомас отхэ джи авдесутнэ десестэ. ⁵ Мандэ си гурува, джёрэ, бакрэ тай бузнэ, иргатя тай иргатинкес. Мэ бичялав адава габэри мэ сагбуски, тэ аракхав мила андэ тэ якхендэ».

⁶ О бичялдэ алэ палэ тай пхэнлэ э Яковески:

— Амэ самас тэ пхралэстэ ко Исав. Акана ов сам авэл мамуй тутэ, тай лэса штаршэл мануша.

⁷ Барэ трашаса тай прастаимаса о Яков паляшты до табуренги э манушэн, савэ сас лэса, тай о атарэс э барэ тай э тикнэ гайваненца тай э камилэн. ⁸ Ов тюшунды: «О Исав тэ пэрэла опэр екх табури, ай о дуйто кан ачёл дживиндо тай кан кутардиелпэс».

⁹ О Яков мангляс э Дэвлэс:

— О Дэл мэ дадэско э Авраамеско, о Дэл мэ дадэско э Исаакеско, о Сагбус о Яхвэ, кай пхэнляс манги: «Джя ки пху тинрятэ, тэ тухумендэ, тай Мэ кан дав тут лачипэ»! ¹⁰ Мэ на керав одоя мила тай о лачипэ, савэ кердян Ту Тэ иргатески. Мандэ ништо на сас, булуб катар ровли, кана мэ нахклём о Иордани, ай акана мэ авав палэ до табуренца. ¹¹ Мангав Тут, кутардие ман мэ пхралэстар катар Исав. Мэ трашав, кай ов кан авэл тай кан пэрэл опэр мандэ тай опэр дэя э пуенца. ¹² Вай Ту пхэнлян: «Мэ чяльти кан дав тут лачипэ тай кан керав тэ пуен бут, сар моряки кишай, сави нащи гинэс».

¹³ Ов сас отхэ рат тай андар одолэстэ, со лэстэ сас, лиляс башладипэ пэ пхралэски э Исавески: ¹⁴ душэл бузнян тай

* 32:2 Авг. евр. збора «маханаим» си «дуй табурия».



Иаков готовится к встрече с братом Исавом

32 ¹ Иаков продолжил свой путь, и ангелы Божьи встретили его. ² Когда Иаков увидел их, он сказал: — Это Божий стан! — и назвал то место Маханаим*.

³ Иаков послал впереди себя вестников к своему брату Исаву в землю Сеир, страну Эдом. ⁴ Он дал им такой наказ:

— Скажите моему господину Исаву так: «Твой слуга Иаков говорит: Я жил у Лавана и был *там* до этого дня. ⁵ У меня есть быки, ослы, овцы и козы, слуги и служанки. Я посылаю эту весть моему господину, чтобы найти милость в твоих глазах».

⁶ Посланцы вернулись и сказали Иакову:

— Мы были у твоего брата Исав, и теперь он сам идет тебе навстречу и с ним 400 человек.

⁷ В великом страхе и смятении Иаков разделил людей, которые были с ним, а также стада крупного и мелкого скота и верблюдов. ⁸ Он думал: «Если Исав нападет на одну половину*, то другая* уцелеет и спасется».

⁹ Иаков взмолился:

— О Бог моего отца Авраама, Бог моего отца Исаака, о Господь, сказавший мне: «Вернись в твою землю, где ты родился, и Я дам тебе процветание», ¹⁰ я недостоин той милости и верности, которые Ты явил Твоему слуге. У меня ничего не было, кроме посоха, когда я перешел Иордан, а теперь я возвращаюсь двумя станами. ¹¹ Молю Тебя, спаси меня от руки моего брата Исав, потому что я боюсь, что он придет и нападет на меня и на матерей с детьми. ¹² Ты ведь Сам сказал: «Я непременно дам тебе процветание и сделаю потомство твое многочисленным, как морской песок, который не сосчитать».

¹³ Он провел там ночь и из того, что у него было, выбрал подарок для своего брата Исав: ¹⁴ 200 коз и 20 козлов, 200 овец

* 32:2 Это название означает: два стана.

* 32:8 Или: на один стан.

* 32:8 Или: то другой стан.



бишэ бузнэн, душэл бакрян тай бишэ бакрэн,¹⁵ триянда камилэн тикнорэ камилэнца, саранда гурувнен тай дэшэ гурувэн, бишэ джэрян тай дэшэ джёрэн.¹⁶ Ов тхэдяс кажни атаратэ иргатес тай пхэнляс лэнги:

— Джян ангал мандэ тай астарэн о атарэс дур екхаврэстар.

¹⁷ Ов сиклярдяс одолэс, кон джялас ангал:

— Кана мо пхрал о Исав кан дикхел тут тай кан пхучел: «Каско ту? Кай джяс? Каски гайванен ту кувдиес?» — ¹⁸ дэчи ту пхэн: «О гайваня тэ иргатески э Яковески. Адава башладипэ туки лэстар мэ сагбуски э Исавески, ай ов авэл пал амэндэ».

¹⁹ Ов сиклярдяс ли э дуйтонэс, ли э тритонэс, тай алаи аврэн, кай авэнас пал атарэс:

— Тай түмэ аякхажэ пхэнэн э Исавески, кана ов түмэн кан дикхел. ²⁰ Тай генэ пхэнэн: «То иргати о Яков авэл пал амэндэ».

Ов тюшунды: «Мэ кан ковлярав лэс адалэса башладимаса, кай бичялав лэски ангал мандэ, ай дэчи, кана амэ кан дикхас екхаврэс, ов, файма, кан мукел ман». ²¹ Аякха о мангин, кай башлады о Яков, сас бичялдо ангал, ай ов сас рат андэ табури.

²² Одоя рат о Яков ущино тай лиляс пэ до ромнян, до иргатинкен тай дэшукх чывэн тай накхло опрал дирав Яббок.

²³ Ов нахавдяс лэн опрал пани тай бичялдяс алаи по мангин.

О Яков диндёл нав Израиль

²⁴ Тай аки о Яков ачило коркоро, тай Кон-то ушарэлэс лэса джи сабахтаняки. ²⁵ Кана Ов дикхляс, кай нащи ушарэл э Яковес, Ов колисаило ко шалос ки Яковеско, аякха кай сас о шалос болавдо, кана ов ушарэлэс Лэса. ²⁶ Тай Ов пхэнляс:

— Мук Ман, вай сиризэл.

Ай о Яков пхэнляс:

— На кан мукав, бискай на кан алгыштиес ман.

²⁷ Ов пхучляс:

— Сар то нав?

— Яков, — пхэнляс ов.

²⁸ Дэчи Ов пхэнляс:

и 20 баранов,¹⁵ 30 верблюдиц с верблюжатами, 40 коров и 10 быков, 20 ослиц и 10 ослов. ¹⁶ Он поручил их слугам, каждое стадо особо, и сказал им:

— Идите впереди меня и держите между стадами некоторое расстояние.

¹⁷ Он научил того, кто шел первым:

— Когда мой брат Исав встретит тебя и спросит: «Чей ты? Куда идешь? Чей *скот* ты гонишь?» — ¹⁸ тогда ты скажи: «Скот твоего слуги Иакова. Это подарок от него моему господину Исаву, а сам он идет за нами».

¹⁹ Он научил и второго, и третьего, и всех других, шедших за стадами:

— И вы так же скажете Исаву, когда он вас встретит.

²⁰ И еще скажите: «Твой слуга Иаков идет позади нас».

Сам он думал: «Я умиротворю его этими дарами, которые посылаю впереди себя, а потом, когда мы встретимся, он, быть может, примет меня». ²¹ Так дары Иакова были отправлены вперед, а сам он провел ночь в лагере.

Иаков получает имя Израиль

²² Той ночью Иаков встал и взял двух своих жен, двух служанок и 11 сыновей и вброд перешел через реку Яббок. ²³ Он перевел их через поток и переправил всё свое добро. ²⁴ И вот Иаков остался один, и Некто боролся с ним до самой зари.

²⁵ Увидев, что не может пересилить, Он коснулся сустава бедра Иакова, так что бедро было вывихнуто, когда он боролся с Ним. ²⁶ И Он сказал:

— Отпусти Меня, потому что восходит заря.

Но Иаков ответил:

— Не отпущу, пока не благословишь меня.

²⁷ Он спросил:

— Как твое имя?

— Иаков, — ответил он.

²⁸ Тогда Он сказал:



— Акана то нав кан овэл на Яков, ами Израиль*, вай ту ушардян э Дэвлэса тай э манушэнца тай ушардян лэн.

²⁹ О Яков пхэнляс:

— Мангав Тут, пхэн манги То нав.

Ай Ов пхэнляс:

— Соски ту пхучес Мо нав?

Тай Ов алгышты лэс. ³⁰ О Яков тхэдыс одова тхан Пениэл*, пхэнляс: «Мэ дикхлём э Дэвлэс муй ко муй тай ачилём джи-виндо».

³¹ О кхам ущино опэр лэстэ, кана ов нахелас о Пениэл. Ов лангалас андар пэ шалостэ. ³² Аки соски джи авдес о израилитяня на хан жылэс опрал кокало ки шалоско: вай Ов колисаило ко кокало ки шалоско ки Яковеско паш ко жылэс.

О Яков дикхел э Исавес

33 ¹ О Яков дикхляс, кай авэл о Исав тай лэса штаршэл мануша. Ов паляшты э пуен машкарэ ки Лия, ки Рахиль тай ко дуй иргатинкес. ² Ов тхэдыс э иргатинкен тай лэнги пуен ангал, э Лия тай лаки пуен пал лэндэ, ай э Рахиль э Иосифеса пал алаендэ. ³ Ай ов гело ангал, пашолас пэ пхра-лэстэ тай бангило джи ки пху эфтарвар.

⁴ Ай о Исав прастило мамуй ко Яков, диняс ангали лэс, читяспэс лэски мэнятэ тай чюмидиняс лэс, тай он рунэ.

⁵ О Исав дикхляс э джювлен тай э пуен тай пхучляс:

— Кон адава туса?

О Яков пхэнляс:

— Адала пуя, савэн о Дэл миласа диняс тэ иргатес.

⁶ Пашылэ о иргатинкес пумарэ пуенца тай бангилэ. ⁷ Дэчи пашылэ тай бангилэ э Лия тай лаки пуя. Пал алаендэ пашылэ о Иосиф тай э Рахиль, тай ли он бангилэ.

⁸ О Исав пхучляс ко Яков:

* **32:28** Авг. евр. нав «Йисраэл» шунлёл сар зборэс «сара» (ов ушарэлэс) тай «Эль» (Дэл).

* **32:30** Авг. евр. збора «Пени-Эл» си «о муй э Дэвлэско».



— Отныне твое имя будет не Иаков, а Израиль*, потому что ты боролся с Богом и людьми и победил.

²⁹ Иаков сказал:

— Прошу Тебя, скажи мне Твое имя.

Но Он ответил:

— Зачем ты спрашиваешь Мое имя?

И Он благословил его. ³⁰ Иаков назвал то место Пениэл*, **сказав:** «Это потому, что я видел Бога лицом к лицу и остался жив».

³¹ Солнце встало над ним, когда он проходил Пениэл*, хромая из-за своего бедра. ³² Вот почему до сегодняшнего дня израильтяне не едят сухожилия на суставе бедра: ведь Он коснулся сустава бедра Иакова рядом с сухожилием.

Иаков встречается с Исавом

33 ¹ Иаков посмотрел и увидел, что идет Исав и с ним четыреста человек. Он разделил детей между Лией, Рахилью и двумя служанками. ² Он поставил служанок и их детей впереди, Лию и ее детей за ними, а Рахиль с Иосифом позади всех. ³ Сам же он пошел вперед и, приближаясь к брату, поклонился до земли семь раз.

⁴ Но Исав побежал Иакову навстречу, обнял его, бросился ему на шею и расцеловал его, и они заплакали. ⁵ **Исав** посмотрел, увидел женщин и детей и спросил:

— Кто это с тобой?

Иаков ответил:

— Это дети, которых Бог милостиво дал моему слуге.

⁶ Подошли служанки со своими детьми и поклонились.

⁷ Потом подошли и поклонились Лия и ее дети. После всех подошли Иосиф и Рахиль и тоже поклонились.

⁸ **Исав** спросил Иакова:

* **32:28** Это название означает: *он борется с Богом*.

* **32:30** Это название означает: *лицо Бога*.

* **32:31** Пенуэл — вариант названия Пениэл.



— Соски ту бичялдын алаи адага атарэс мамуй мандэ?
 — Мэ манглём тэ аракхав мила андэ тэ якхендэ, мо сагбус, — пхэнляс ов.

⁹ О Исав пхэнляс:

— Мандэ си алаи бут, мо пхрал. Ачяв тинро туки.

¹⁰ — На, мангав тут! — пхэнляс о Яков. — Мэ тэ аракхлём мила андэ тэ якхендэ, дэчи лэ мандар адава башладипэ. Манги тэ дикхав то муй — адава сар тэ дикхав о муй э Дэвлэско, вай ту муклян ман аякха миласа. ¹¹ Мангав тут, лэ мандар адава башладипэ, вай о Дэл сас миласа мандэ, тай мандэ си алаи, со манги камэл.

О Яков лачес мангелас, тай о Исав лияс о башладипэ.
¹² Дэчи о Исав пхэнляс:

— Гадэ, камэл тэ джяс ко дром. Мэ кан астаравман паш тутэ.

¹³ Ай о Яков пхэнляс:

— Мо сагбус джянэл, кай о пуя би зораки тай мэ камэл тэ дикхав пал бакря тай гурувня, савэ дэн сути. Лэн лачес тэ кувдиеса хоч екх дес, о гайваня кан мэрэн. ¹⁴ Мэ джял мо сагбус ангал пэ иргатестэ, ай мэ кан джяв тэмэли, сар кан джян о атарэс ангал мандэ тай сар кан джян о пуя, бискай на кан авэн мэ сагбустэ андэ Сеир.

¹⁵ О Исав пхэнляс:

— Мук ман тэ ачявав туса мэ манушэн сарсавэн.
 — Соски? — пхучляс о Яков. — Рэсэл ли одова, кай мэ аракхлём мила андэ якха мэ сагбустэ.

¹⁶ Тай о Исав одова жэ дес гело палэ пэстэ андэ Сеир. ¹⁷ Ай о Яков гело андэ Суккот, катэ ов тхэдяс пэски кхер тай катунэс э гайваненги. Аки соски адава тхан бучёл Суккот*.

¹⁸ О Яков ало андар Паддан-Арам, лачимаса ало ки диз Шэхем андэ Ханаан тай ачило тэ бэшэл ангал диз. ¹⁹ Шэлэ рупунэ которэнги* ов киндяс ко чявэ ки Хаморески, ко дад ки

* 33:17 Авг. евр. збора «суккот» си «катунэс катар веткес».

* 33:19 Опэр авг. евр. чиб «100 кесита».



— Почему ты послал все эти стада мне навстречу?
 — Я хотел найти расположение в твоих глазах, мой господин, — ответил он.

⁹ Исав сказал:

— У меня всего вдоволь, брат. Оставь свое себе.

¹⁰ — Нет, прошу тебя! — сказал Иаков. — Если я нашел расположение в твоих глазах, то прими от меня этот дар. Для меня видеть твое лицо — это как увидеть лицо Бога, ты ведь принял меня так милостиво. ¹¹ Пожалуйста, прими от меня эти дары, потому что Бог был милостив ко мне, и у меня есть всё, что мне нужно.

Иаков настаивал, и **Исав** принял дары. ¹² Потом Исав сказал:

— Идем, пора отправляться в путь, я буду держаться рядом с тобой.

¹³ Но **Иаков** ответил:

— Мой господин знает, что дети слабы и что я должен заботиться о дойных овцах и коровах: если их сильно гнать хотя бы один день, то животные погибнут. ¹⁴ Так что пусть мой господин идет впереди своего слуги, а я пойду медленно, как смогут идти стада впереди меня и как смогут идти дети, пока не приду к моему господину в Сеир.

¹⁵ Исав сказал:

— Позволь мне оставить с тобой несколько моих людей.

— Зачем же? — спросил **Иаков**. — Достаточно и того, что я нашел расположение в глазах моего господина.

¹⁶ Так что Исав в тот же день отправился в обратный путь к себе в Сеир. ¹⁷ Иаков же пошел в Суккот, где он построил себе жилище и сделал шалаши для скота. Вот почему это место называется Суккот*.

¹⁸ Иаков благополучно прибыл в город Шехем в Ханаане — придя из Паддан-Арама* — и поселился перед городом. ¹⁹ За

* 33:17 Это евр. название означает: *шалаши*.

* 33:18 То есть из северо-западной Месопотамии.



Шэхемеско, котор пху, опэр савятэ ов тхэдыс пи катуна. ²⁰ Отхэ ов кердыс алтари тай тхэдыс лэс Эль-Элохей-Йисраэл*.

Душманлыки э дюняски андар Шэхем андар Дина

34 ¹ Э Дина, э чяй э Лияки катар Яков, гели тэ дикхел ака-
нутнэ чяян. ² Кана о Шэхем, о чяво э хивееско э Хамореско, о сагбус одолэ областыко, дикхляс ла, астардыс, пашли-
ло ласа тай лиляс ла. ³ О ило лэско колисаило ки Дина, ки чяй
ки Яковески, ов дэхляс ла тай зборизэлэс ласа дэхымаса. ⁴ Ов
пхэнляс пэ дадэски э Хаморески:

— Лэ манги адалэ чяя ромня.

⁵ Кана о Яков шунляс, кай лэски чыятар катар Дина кердэ
маскаралыки, лэски чявэ сас ки ливади э атарэнца. Ов на пхэ-
нэлэс адалэстар, бискай он на алэ кхерэ.

⁶ О Хамор, о дад э Шэхемеско, ало тэ зборизэл э Яковеса.

⁷ Кана о чявэ э Яковески шунлэ, со уло, он алэ катар лива-
дя. Он сас пхэрдэ касывэти тай холи, вай о Шэхем кердыс ла-
джяваски дила андэ Израиль, кана пашлило э Яковески чяяса.
Асавко наци овэл.

⁸ О Хамор пхэнляс лэнги:

— Мо чяво о Шэхем илэса пханлило тумарэ чыятэ. Мангав
тумэн, дэн ла лэстэ ромня. ⁹ Элан овас тухумя: дэн амэндэ
тумарэ чяян тай лэн амарэн. ¹⁰ Манген, бэшэн машкарэ амэн-
дэ, — э пху ангал тумэндэ: бэшэн тай пхерэн опэр латэ, тай
кинэн ла тумэнги.

¹¹ О Шэхем пхэнляс э Динаки дадэски тай э пхралэнги:

— Мэ кан дав тумэн алаи, со тумэ кан пхэнэн, тэ аракхав
мэ мила андэ тумарэ якхендэ! ¹² Пхэнэн андар бори, саво ман-
ген калыни тай багалыдэс шэя, тай мэ кан покинав, екх дэн
ман ла ромня.

* **33:20** Опэр авг. евр. чиб адала зборэс си «о Дэл э Израилеско — адава си о Дэл».



сто кесит* он купил у сыновей Хамора, отца Шехема, участок
земли, на котором поставил свой шатер. ²⁰ Там он установил
жертвенник и назвал его «Бог, Бог Израиля».

Месть жителям Шехема за насилие над Диной

34 ¹ Дина, дочь Лии от Иакова, пошла навестить местных
женщин. ² Когда Шехем, сын хиввея Хамора, правите-
ля той области, увидел ее, то схватил, лег с ней и обесчестил
ее. ³ Сердце его прилепилось к Дине, дочери Иакова, он полю-
бил ее и говорил с ней *нежно*. ⁴ И Шехем сказал своему отцу
Хамору:

— Возьми мне эту девушку в жёны.

⁵ Когда Иаков услышал, что его дочь Дина обесчещена, его
сыновья были в поле со стадами, и он молчал об этом, пока
они не вернулись домой.

⁶ Хамор, отец Шехема, пришел переговорить с Иаковым.

⁷ Сыновья Иакова вернулись с полей, как только услышали
о случившемся. Они были полны горя и ярости, потому что
Шехем сделал бесчестное дело в Израиле*, когда лег с доче-
рью Иакова, а такое недопустимо.

⁸ Хамор сказал им:

— Мой сын Шехем всем сердцем привязался к вашей до-
чери. Прошу вас, отдайте ее ему в жёны. ⁹ Заключайте с нами
браки: отдавайте нам своих дочерей и берите за себя наших.
¹⁰ Вы можете селиться среди нас, — земля перед вами: живите
в ней, торгуйте* и приобретайте имущество.

¹¹ Шехем сказал отцу и братьям Дины:

— Я дам вам всё, что вы скажете, да найду я расположение
в ваших глазах! ¹² Назначьте за невесту любой выкуп и подар-
ки, и я заплачу, только отдайте мне ее в жёны.

* **33:19** Древняя денежная мера неизвестного веса и достоинства.

* **34:7** Или: *против Израиля*.

* **34:10** Или: *свободно передвигайтесь по ней*, также в ст. 21



¹³ Дэчи о чявэ э Яковески пхэнлэ э Шэхемески тай лэски дадэски э Хаморески хохаймаса, вай ов кердяс маскаралыки лэнги пхэнятар катар Дина. ¹⁴ Он пхэнлэ лэски:

— Амэ нащи керас асавко: тэ дас амарэ пхэня неабрезани муршэстэ кан овэлас би амэнги ладжяво. ¹⁵ Амэ кан пхэнас лачё, тумэ тэ овэна, сар амэ, тай тэ керэна алаи тумарэ муршэнги абрезания. ¹⁶ Дэчи амэ кан дас тумэн амарэ чяян тай кан лас амэнги тумарэн. Амэ кан бэшас машкарэ тумэндэ тай кан овас тумэнца екх дюняс. ¹⁷ Ай тумэ тэ на керэна абрезания, амэ кан лас амарэ пхэня тай кан джяс.

¹⁸ О Хамор тай лэско чяво о Шэхем дэхляс лэнги зборэс. ¹⁹ О тэрно мануш чяльги кердяс одова, со он пхэнлэ, вай ов бут лачес дэхэлас э Яковески чяя. Ай андэ кхер пэ дадэстэ о Шэхем сас алаендар намлыс. ²⁰ Дэчи о Хамор тай лэско чяво о Шэхем алэ ки бар ки дизаки тай пхэнлэ э дюняски.

²¹ — Адала мануша лаче амэнца, — пхэнлэ он. — Мэ бэшэн опэр амарэ пхуятэ тай мэ пхерэн опэр латэ. Опэр адалэ пхуятэ лэнги рэсэл тхан. Амэ кан прандозас опэр лэнги чяяндэ, тай он мэ прандозэн опэр амаряндэ. ²² Ай амарэ мурша, сар он, камэл тэ овэн абрезаня. Екх озаман кан бэшэн адала мануша амэнца, сар екх дюняс. ²³ Озаман лэнги атарэс, о мангин тай алаи лэнги гайваня кан овэн амарэ. Эла керас, со он пхэнлэ, тай он кан бэшэн машкарэ амэндэ.

²⁴ Алаи, кон кидэласпэс ки дизаки бар, пхэнлэ лачё э Хаморески тай лэски чявэски э Шэхемески, тай алаи о мурша андэ диз сас абрезаня.

²⁵ Тринэ десендар, кана лэндэ дага дукхалас, о дуй чявэ э Яковески — о Симеон тай о Левий, о пхрала э Динаки — лилэ о камадэс, бирдэн пэлэ опэр диз тай мудардэ алаи э муршэн. ²⁶ Он мудардэ камаса э Хаморес тай лэски чявэс э Шэхемес, лилэ э Дина андар Шэхемеско кхер тай гелэ. ²⁷ Дэчи о чявэ э Яковески алэ ко мудардэ тай чёрдэ э диз, катэ кердэ маскаралыки катар пхэн. ²⁸ Он лилэ о атарэс э барэ тай э тикнэ гайваненца, джёрэн — алаи, со сас андэ диз тай ко ливадя.



¹³ Тогда сыновья Иакова ответили Шехему и его отцу Хамору лживо, потому что он обесчестил их сестру Дину. ¹⁴ Они сказали им:

— Мы не можем сделать такого: отдать нашу сестру необрезанному мужчине было бы для нас позором. ¹⁵ Мы дадим согласие лишь при одном условии: если вы станете, как мы, и сделаете всем вашим мужчинам обрезание. ¹⁶ Тогда мы будем отдавать вам наших дочерей и брать за себя ваших. Мы поселимся среди вас и станем с вами одним народом. ¹⁷ Но если вы не согласитесь сделать обрезание, мы заберем сестру* и уйдем.

¹⁸ Их слова пришлось по сердцу Хамору и его сыну Шехему. ¹⁹ Молодой человек без промедления исполнил то, что они сказали, потому что очень любил дочь Иакова — а он, Шехем, был самым уважаемым в доме своего отца. ²⁰ Затем Хамор и его сын Шехем пришли к воротам города и обратились к жителям.

²¹ — Эти люди дружелюбны к нам, — сказали они. — Пусть живут в нашей земле и торгуют в ней: на этой земле для них достаточно места. Мы будем жениться на их дочерях, и они пусть женятся на наших. ²² Но лишь при одном условии согласятся эти люди жить с нами как один народ: если наши мужчины, как и они сами, будут обрезаны. ²³ Не станут ли тогда их стада, имущество и весь их скот нашими? Давайте же выполним их условие, и они поселятся среди нас.

²⁴ Все, кто собирались у городских ворот, согласились с Хамором и его сыном Шехемом, и все мужчины в городе были обрезаны.

²⁵ Три дня спустя, когда они еще страдали от боли, двое сыновей Иакова — Симеон и Левий, братья Дины, — взяли мечи, неожиданно напали на город и убили всех мужчин. ²⁶ Они убили мечом Хамора и его сына Шехема, забрали Дину из Шехемова дома и ушли. ²⁷ Сыновья Иакова вошли к убитым и разграбили

* 34:17 Букв.: дочь.



²⁹ Алаи лэнго барвалипэ, тай э пуен, тай э джювлен, тай алаи, со сас андэ кхера, он лилэ пэски.

³⁰ Дэчи о Яков пхэнляс э Симеонески тай э Левиески:

— Тумэ кердянус манги хурлуки, кердянус тэ на дэхэн ман о мануша адалэ пхуяки, о ханаанея тай о периззея. Амэндэ залаг мануша, ай он кан овэн екхетханэ тай кан мударэн ман, тай алаи амаро дюняс кан мэрэл.

³¹ Ай он пхэнлэ:

— Та со, камэл тэ керэн амарэ пхэняса, сар кахпэисаса?

О Яков авэл палэ андэ Вефиль

35 ¹ О Дэл пхэнляс э Яковески:

— Ваздэут андэ Вефиль, ачё отхэ тай кер отхэ алтари э Дэвлэски, Саво сикавдяспэс туки, кана ту нашлян тэ пхралэстар катар Исав.

² О Яков пхэнляс пэ кхерутнэнги тай алаенги, кон эсас амэнца:

— Шужарэн тумэн катар джэтя дэла, савэ тумэнца, тай паровэн тумэнги о савутя. ³ Дэчи кидэнтумэн ко дром, тай амэ гелям андэ Вефиль, катэ мэ кан керав алтари э Дэвлэски, Саво зборисаило манца андэ дес ки хурлукеско тай сас манца, кай тэ на джэв.

⁴ Он динэ ко Яков алаи э джэте дэвлэн, савэ сас лэндэ, тай о чяня андар кана, тай о Яков хранляс лэн тал дуби андэ Шэхем.

⁵ Дэчи он гелэ ко дром. Э траш э Дэвлэски лияс алаи о диза агорял лэндэ, аякха кай никхон на родэлэс э Яковески пуен.

⁶ О Яков тай алаи, кон сас лэса, алэ андэ Луз (самким Вефиль) ки пху Ханаан. ⁷ Отхэ ов кердяс алтари тай тхэдяс одова тхан Эль-Вефиль*, вай отхэ о Дэл пхутэрдясспэс лэски, кана ов нашло пэ пхралэстар.

⁸ Э Девора, сави хавдярэлас э Рэвэка, мули тай сас паромэ тал дуби паш ко Вефиль. Оничин ов сас тхэдо Аллон-Бахут*.

* 35:7 Авг. евр. зборэс «Эль-Бет-Эль» си «о Дэл э Вефилеско».

* 35:8 Адая авг. евр. зборэс си «дуби роимаско».



город, где* была обещана их сестра. ²⁸ Они захватили стада крупного и мелкого скота, ослов — **всё**, что было в городе и в полях; ²⁹ и всё их богатство, и детей, и женщин, и всё, что было в домах, они захватили себе **и взяли в добычу**.

³⁰ Тогда Иаков сказал Симеону и Левию:

— Вы навлекли на меня беду, сделали меня ненавистным для жителей этой земли, хананеев и ферезеев. Нас не так уж и много, и если они объединят силы и нападут на меня, я и мой дом будем уничтожены.

³¹ Но они ответили:

— Разве можно поступать с нашей сестрой, как с блудницей?

Иаков возвращается в Вефиль

35 ¹ Бог сказал Иакову:

— Поднимись в Вефиль, поселись там и построй там жертвенник Богу, Который явился тебе, когда ты бежал от своего брата Исав.

² Иаков сказал своим домашним и всем, кто был с ним:

— Избавьтесь от чужих богов, которые у вас с собой, очиститесь и переоденьтесь. ³ Потом соберитесь в дорогу, и мы отправимся в Вефиль, где я построю жертвенник Богу, Который ответил мне в день бедствия и был со мной, куда бы я ни шел.

⁴ Они отдали Иакову всех чужих богов, которые у них были, и серьги из ушей, и Иаков закопал их под дубом в Шехеме.

⁵ Потом они отправились в путь, и ужас Божий объял все города вокруг них, так что **никто** не преследовал детей Иакова.

⁶ Иаков и все, кто был с ним, пришли в Луз (то есть Вефиль) в земле Ханаана. ⁷ Там он построил жертвенник и назвал то место «Бог Вефиля», потому что там Бог открылся ему, когда он бежал от своего брата.

⁸ Девора, кормилица Ревекки, умерла и была похоронена под дубом близ Вефиля. Поэтому он был назван «Дуб плача».

* 34:27 Или: за то, что.



⁹ Кана о Яков ало палэ андар Паддан-Арам, о Дэл генэ сиквадяспэс лэски тай алгышты лэс. ¹⁰ О Дэл пхэнляс лэски:

— То нав Яков, ай акана ту на кан бучёс Яков. То нав кан овэл Израиль*.

Аяхха о Дэл тхэдяс лэс Израиль. ¹¹ Ов пхэнляс лэски:

— Мэ — о Дэл о Баро-Зорало*. Мэ аракхлён тутар пуя тай бутё. Дюняс тай бут дюнядэс кан овэн тутар, тай патишая кан овэн тутар. ¹² Э пху, сави Мэ динём э Авраамес тай э Исаакес, Мэ кан дав тутэ тай ла тэ пуендэ.

¹³ Тай о Дэл ваздиняспэс лэстар отхэ. ¹⁴ О Яков тхэдяс о бар тэрдиндос одолэ тханэстэ, катэ о Дэл зборизэлэс лэса, тай чёрдяс опэр лэстэ винас тай маслинаки олия. ¹⁵ О Яков тхэдяс о тхан, катэ о Дэл зборизэлэс лэса, Вефиль*.

О мэрипэ э Рахиялко

¹⁶ Он ачявдэ о Вефиль тай сас надур катар Эфрата, кана ки Рахиль лиляс тэ аракхлёл пуёс, тай о аракхлипэс сас бут пхаро. ¹⁷ Ой бут сидэлэс дукх, кана аракхлёлас о пуёс. Э джювли, сави керэлэс ярдыми тэ аракхлёл, пхэнляс лаки:

— Ма траша, тутэ кан овэл генэ екх чяво.

¹⁸ Кана э Рахиль мукелас по тэнышы тай мэрэлэс, ой тхэдяс пэ чявэс Бэн-Они, ай о дад тхэдяс лэс Вениамин*.

¹⁹ Э Рахиль мули тай сас паромэ опэр дром ко Эфрата (самким Вифлееми). ²⁰ Опэр лаки гробостэ о Яков тхэдяс бар тэрдиндос. Одова бар тэрдо опэр гробус ки Рахиялко джи авдес.

* **35:10** Авг. евр. нав «Йисраэл» шунлёл сар зборэс «сара» (ов ушарэлэс) тай «Эль» (Дэл).

* **35:11** Опэр авг. евр. чиб «Эль-Шаддай».

* **35:15** Авг. евр. нав «Бет-Эль» си «кхер э Дэвлэски».

* **35:18** Авг. евр. нав «Бен-Они» си «чяво мэ хурлукуеско», ай нав «Бин-Ямин» си «чяво мэ прави вастэско».



⁹ Когда Иаков вернулся из Паддан-Арама*, Бог вновь явился ему и благословил его. ¹⁰ Бог сказал ему:

— Твое имя Иаков*, но отныне ты не будешь называться Иаковом. Имя тебе будет Израиль*.

Так Он назвал его Израилем.

¹¹ Бог сказал ему:

— Я — Бог Всемогущий*, плодись и умножайся. Народ и множество народов произойдут от тебя, и цари будут твоими потомками. ¹² Землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я отдаю тебе и отдам ее твоим потомкам.

¹³ И Бог поднялся от него там, где Он говорил с ним.

¹⁴ Иаков поставил памятный знак на том месте, где Бог говорил с ним, и возлил на него вино как жертву возлияния и масло. ¹⁵ Иаков назвал место, где Бог говорил с ним, Вефиль*.

Смерть Рахили и Исаака

¹⁶ Они покинули Вефиль и были уже недалеко от Ефраты, когда Рахиль начала рожать, и роды были очень трудные.

¹⁷ Она сильно мучилась при родах, и женщина, принимавшая роды, сказала ей:

— Не бойся — у тебя будет еще один сын.

¹⁸ Когда Рахиль выпускала дух, умирая, она назвала сына Бен-Они*, но отец назвал его Вениамином.*

¹⁹ Рахиль умерла и была похоронена на пути в Ефрату (то есть Вифлеем). ²⁰ Над ее могилой Иаков поставил памятный знак; это тот камень, что стоит над могилой Рахили до сегодняшнего дня.

* **35:9** То есть из северо-западной Месопотамии.

* **35:10** Это имя означает: *он держится за пятку*, в переносном смысле: *он обманывает*.

* **35:10** Вероятно, это имя означает: *он борется с Богом*.

* **35:11** Евр. *Эль-Шаддай*.

* **35:15** *Вефиль* означает: *дом Бога*.

* **35:18** *Бен-Они* означает: *сын моей скорби*.

* **35:18** *Вениамин* означает: *сын моей правой руки*.



²¹ О Израиль джялас англэ тай тхэдыс катуна пал Мигдал-Эдэр. ²² Кана о Израиль бэшэлас андэ одолэ пхуятэ, о Рувим пашлило пэ дадэски иргатинкаса э Билхаса, тай о Израиль галило адалэстар.

О чявэ э Яковески

Ко Яков сас дэшудуй чявэ.

²³ Катар Лия: о Рувим, баштутно э Яковеско, о Симеон, о Левий, о Иуда, о Иссахар тай о Зевулон.

²⁴ Катар Рахиль: о Иосиф тай о Вениамин.

²⁵ Катар Рахилиаки иргатинка ки Билха: о Дан тай о Неффалим.

²⁶ Катар Лияаки иргатинка ки Зилпа: о Гад тай о Асир.

Аки о чявэ э Яковески. Он аракхлилэ лэски андэ Паддан-Арам.

О мэрипэ э Исаакеско

²⁷ О Яков ало пэ дадэстэ ко Исаак андэ Мамрэ, кай пашэ Кирьят-Арба (самким Хеврон), катэ бэшэнас о Авраам тай о Исаак. ²⁸ Алаи о деса э бэшымаски э Исаакески сас шэлү охтодэша брэш. ²⁹ О Исаак сас пхуро тай чяло бэшымаса. Ов мукляс по тэнышы, муло тай гело пэ мулэ папудэндэ. Лэски чявэ о Исав тай о Яков пароскердэ лэс.

О пуя э Исавески

36 ¹ Аки о пхукаипэ катар Исав (ов да Эдом) тай лэски пуендар.

² О Исав лиляс пэски ромнян андар Ханаан: э Ада, э чяя хетеески э Элонески, э Охоливама, э Анаки чяя тай туруни э хивеески э Цывеонески, ³ тай генэ э Басемата, Измаилески чяя, э пхэня э Невайотески.

⁴ Ки Ада аракхлило э Исавески о Элифаз, ки Басемата аракхлило о Реуэл, ⁵ ки Охоливама аракхлило о Еуш, о Ялам тай о Корах. Адава о чявэ э Исавески, кай аракхлилэ лэски андэ Ханаан.



²¹ Израиль продолжал путь и поставил шатер за Мигдал-Едером. ²² Когда Израиль жил в той земле, Рувим лег с наложницей отца Валлой, и Израиль узнал об этом.

Сыновья Иакова

У Иакова было 12 сыновей.

²³ От Лии: Рувим, первенец Иакова, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

²⁴ От Рахили: Иосиф и Вениамин.

²⁵ От Рахилиной служанки Валлы: Дан и Неффалим.

²⁶ От Лииной служанки Зелфы: Гад и Асир.

Вот сыновья Иакова, рожденные ему в Паддан-Араме.

Возвращение Иакова к отцу и смерть Исаака

²⁷ Иаков пришел к своему отцу Исааку в Мамре, *что рядом* с Кирьят-Арбой (то есть Хевроном), где жили пришельцами Авраам и Исаак. ²⁸ Всего дней жизни Исаака было 180 лет; ²⁹ Исаак испустил последний вздох, умер и отошел к своим предкам, будучи старым и насытившимся жизнью. Его сыновья Исав и Иаков похоронили его.

Потомки Исава

36 ¹ Вот родословие Исава (он же Эдом).

² Исав взял себе жен из Ханаана: Аду, дочь хетта Елона, Оголиаму, дочь Аны и внучку хиввея Цивеона, ³ а также Басемату, дочь Измаила, сестру Невайота.

⁴ Ада родила Исаву Элифаза, Басемата родила Рагуила, ⁵ Оголивама родила Иеуша, Ялама и Кораха. Это сыновья Исава, рожденные ему в Ханаане.



⁶ О Исав лиляс пэ ромнян, чявэн, чяян тай алаи э кхерутнэн, лиляс о атарэс, э гайванен тай алаи о мангин, саво ов киди-
няс андэ Ханаан, тай наххло андэ авэр пху пэ пхралэстар ко
Яков, ⁷ вай лэндэ сас бут мангин, тай нащи овэн он екхетханэ.
Лэндэ сас аборкха гайваня, кай э пху, катэ он бэшэнас, нащи
хавдярэлас лэн э дон. ⁸ Аякха о Исав (ов да о Эдом) ачило андэ
горадэс андэ Сеир.

⁹ Аки о пхукаипэ катар Исав (ов си о дад э эдомитяненги кай
бэшэлас андэ горадэс ки Сеир) тай лэски пуендар.

¹⁰ Аки о нава э Исавески чявэнги: о Элифаз, о чяво э Иса-
веско лэски ромнятар катар Ада, тай о Реуэл, о чяво э Исавес-
ко лэски ромнятар катар Басемата.

¹¹ О чявэ э Элифазески: о Теман, о Омар, о Цэфо, о Гатам
тай о Кеназ. ¹² Ко чяво ки Исавеско ко Элифаз сас иргатинка,
сави бучёлас Тимна, савятэ аракхлило лэски о Амалек. Адава
о туруня э Исавески ромняки э Адаки.

¹³ О чявэ э Реуэлески: о Нахат, о Зерах, о Шамма тай о Миз-
за. Адава о туруня э Исавески ромняки э Басематаки.

¹⁴ О чявэ э Исавески лэски ромнятар катар Охоливама, э чяй
э Анаски тай э туруниса э Цывеонески, савэ аракхлилэ латэ
э Исавески: о Еуш, о Ялам тай о Корах.

¹⁵ Аки о сагбудэс машкарэ ко пуя ки Исавески. О чявэ э Эли-
фазески, о баштутно э Исавеско: о сагбудэс о Теман, о Омар,
о Цэфо, о Кеназ, ¹⁶ о сагбудэс о Корах, о Гатам тай о Амалек.
Адава о сагбудэс, кай аракхлилэ катар Элифаз андэ Эдом; он
сас о туруня э Адаки.

¹⁷ О чявэ э Реуэлески, э Исавески чявэски: о сагбудэс о На-
хат, о Зерах, о Шамма тай о Мизза. Адава о сагбудэс, савэ
аракхлилэ катар Реуэл андэ Эдом; он сас о туруня э Исавески
ромняки э Басематаки.

¹⁸ О чявэ лэски ромнятар ки Охоливама: о сагбудэс о Еуш,
о Ялам тай о Корах. Адава о сагбудэс, кай аракхлилэ катар
Исавески ромни ки Оголивама, э чяй э Анаски.



⁶ Исав взял своих жен, сыновей, дочерей и всех домашних,
взял стада, скот и всё имущество, которое он приобрел в Ха-
наане, и перебрался в *другую* землю, на некоторое рассто-
яние от своего брата Иакова, ⁷ потому что у них было слишком
много добра, чтобы им оставаться вместе. У них было столько
скота, что земля, где они жили пришельцами, не могла про-
кормить их обоих. ⁸ Так Исав (он же Эдом) поселился в наго-
рьях Сеира.

⁹ Вот родословие Исава, отца эдомитян, жившего в наго-
рьях Сеира.

¹⁰ Вот имена сыновей Исава: Элифаз, сын Исава от его
жены Ады, Рагуил, сын Исава от его жены Басематы.

¹¹ Сыновья Элифаза: Теман, Омар, Цефо, Гатам и Кеназ.

¹² У сына Исава Элифаза была наложница по имени Тимна,
которая родила ему Амалика. Это внуки Исавовой жены Ады.

¹³ Сыновья Рагуила: Нахат, Зерах, Шамма и Миза. Это вну-
ки Исавовой жены Басематы.

¹⁴ Сыновья Исава от его жены Оголивамы, дочери Аны
и внучки Цивеона, которых она родила Исаву: Иеуш, Ялам
и Корах.

¹⁵ Вот вожди среди потомков Исава.

Сыновья Элифаза, первенца Исава: вожди Теман, Омар,
Цефо, Кеназ, ¹⁶ Корах*, Гатам и Амалек. Это вожди, произо-
шедшие от Элифаза в Эдоме; они были внуками Ады.

¹⁷ Сыновья Рагуила, Исавова сына: вожди Нахат, Зерах,
Шамма и Миза. Это вожди, произошедшие от Рагуила в Эдо-
ме; они были внуками Исавовой жены Басематы.

¹⁸ Сыновья Исава от его жены Оголивамы: вожди Иеуш,
Ялам и Корах. Это вожди, произошедшие от Исавовой жены
Оголивамы, дочери Аны.

* **36:16** Данное имя отсутствует в ряде древн. переводов.



¹⁹ Аки о чывэ э Исавески (ов да о Эдом) тай аки лэнги сагбүдэс.

²⁰ Аки о чывэ э Сеирески о хореи, кай бэшэлас андэ одоя об-
ласть: о Лотан, о Шовал, о Цывеон, о Ана, ²¹ о Дишон, о Эцэр
тай о Дишан. Адала чывэ э Сеирески андэ Эдом сас сагбүдэс
э хореенги.

²² О чывэ э Лотанески: о Хорий тай о Хемам. Э пхэн э Лота-
нески сас э Тимна.

²³ О чывэ э Шовалески: о Алван, о Манахат, о Эвал, о Шэфо
тай о Онам.

²⁴ О чывэ э Цывеонески: о Айя тай о Ана. Адава одова Ана,
саво пхутэрдяс андэ ливади тхарэ ханинга, кана чярярэлас
э джёрэн пэ дадэскерэн э Цывеонески.

²⁵ О пуя э Анаски: о Дишон тай э Охоливама, чяй э Анас-
ки. ²⁶ О чывэ э Дишонески: о Хемдан, о Эшбан, о Ифран тай
о Херан.

²⁷ О чывэ э Эцэрески: о Билхан, о Зааван тай о Акан.

²⁸ О чывэ э Дишанески: о Уц тай о Аран.

²⁹ Аки о сагбүдэс э хореенги: о сагбүдэс о Лотан, о Шовал,
о Цывеон, о Ана, ³⁰ о сагбүдэс о Дишон, о Эцэр тай о Дишан.
Он сас сагбүдэс э хореенги лэнги породэнги андэ пху Сеир.

О сагбүдэс э Эдомески

³¹ Аки о патишая, савэ сас сагбүдэс андэ Эдом, дага ангал
отхэ, сар андэ Израиль улэ патишая:

³² О Бэла, о чяво э Бэореско, сас патишай андэ Эдом. Лэски
диз бучёлас Динхава. ³³ Пал ко мэрипэ ки Бэласко патишай
лэски тханэстэ уло о Ёвав, о чяво э Зерахеско, андар Боцра.

³⁴ Пал ко мэрипэ ки Ёвавеско патишай лэски тханэстэ уло
о Хушам катар пху ки теманитяненги. ³⁵ Пал ко мэрипэ ки Ху-
шамеско патишай лэски тханэстэ уло о Хадад, о чяво э Бэда-
деско, саво мудардяс э мадианитянен андэ пху ки Моавески.
Лэски диз бучёлас Авит. ³⁶ Пал ко мэрипэ ки Хададеско па-
тишай лэски тханэстэ уло о Самла андар Масрека. ³⁷ Пал ко



¹⁹ Вот сыновья Исава (он же Эдом) и вот их вожди.

²⁰ Вот сыновья Сеира хоррея, жившие в той области: Лотан,
Шовал, Цивеон, Ана, ²¹ Дишон, Ецер и Дишан. Эти сыновья
Сеира в Эдоме были вождами хорреев.

²² Сыновья Лотана: Хори и Гомам*. Сестрой Лотана была
Тимна.

²³ Сыновья Шовала: Алван, Манахат, Евал, Шефо и Онам.

²⁴ Сыновья Цивеона: Айя и Ана. Это тот Ана, который от-
крыл в пустыне горячие ключи*, когда пас ослов своего отца
Цивеона.

²⁵ Дети Аны: Дишон и Оголивама, дочь Аны.

²⁶ Сыновья Дишона: * Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

²⁷ Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан.

²⁸ Сыновья Дишана: Уц и Аран.

²⁹ Вот вожди хорреев: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ³⁰ Ди-
шон, Ецер и Дишан.

Они были вождами хорреев по родам их в земле Сеир.

Правители Эдома

³¹ Вот цари, которые правили в Эдоме еще до того, как в Из-
раиле появились цари:

³² Бела, сын Беора, был царем в Эдоме. Его город назывался
Дингава.

³³ После смерти Белы царем вместо него стал Иовав, сын
Зераха, из Боцры.

³⁴ После смерти Иовава царем вместо него стал Хушам из
земли теманитян.

³⁵ После смерти Хушама царем вместо него стал Гадад, сын
Бедада, который разбил мадианитян в земле Моава. Его город
назывался Авит.

* **36:22** В евр. тексте: *Гемам* — вариант имени *Гомам*.

* **36:24** В других древн. переводах: *нашел воду*. Значение этих слов в евр.
тексте неясно.

* **36:26** В евр. тексте: *Дишан* — вариант имени *Дишон*.



мэрипэ ки Самласко патишаи лэски тханэстэ уло о Шаул ан-дар Реховот, кай си ки дирав. ³⁸ Пал ко мэрипэ ки Шаулеско патишаи лэски тханэстэ уло о Баал-Ханан, о чяво э Ахбореско. ³⁹ Пал ко мэрипэ ки Баал-Хананеско, э чявэско э Ахбореско, патишаи лэски тханэстэ уло о Хадар. Лэски диз бучёлас Пау. Ай о нав лэски ромняко сас Мэхэтавэль; ой сас э чяй э Матрэ-дэски, э туруниса э Мэ-Захавески.

⁴⁰ Аки о нава э сагбудэнги, э Исавески пуенги, лэнги поро-дэнги тай пхуенги. Лэнги нава: о сагбудэс о Тимна, о Алва, о Етет, ⁴¹ о сагбудэс о Охоливама, о Эла, о Пинон, ⁴² о сагбу-дэс о Кеназ, о Теман, о Мивцар, ⁴³ о сагбудэс о Магдиэл тай о Ирам.

Адава о сагбудэс э Эдомески лэски тханэндэ андэ пху, опэр савятэ он си.

Адава сас о Исав, о дад э эдомитяненго.

О сунэ э Иосифески

37 ¹ О Яков бэшэлас андэ одолэ пхуятэ, катэ бэшэлас лэс-ко дад, ки пху Ханаан.

² Аки о пхукаипэ катар Яков тай лэски пуендар.

О Иосиф, савэски сас дэшүэфта брэш, чярэрэлас о атарэс э бакрэнца екхетханэ пэ пхралэнца — э Билхаки тай э Зилпа-ки чявэнца, э ромненги э Иосифески дадэски. О Иосиф пхука-вэлэс пэ дадэски налачэ пэ пхралэндар.

³ О Израиль дэхэлэс э Иосифес бут алаи аврэ чявэндар, вай ов аракхлило лэски опэр пхуримастэ. О Израиль кердяс лэски бут шукара савутя. ⁴ Кана о пхрала дикхлэ, кай о дад дэхэл лэс бут, ниш лэн алаен, он на дэхлэ лэс тай нащи лачимаса збори-зэнас лэса.



³⁶ После смерти Гадада царем вместо него стал Самла из Масреки.

³⁷ После смерти Самлы царем вместо него стал Саул из Реховота, что у реки*.

³⁸ После смерти Саула царем вместо него стал Баал-Ханан, сын Ахбора.

³⁹ После смерти Баал-Ханана, сына Ахбора, царем вместо него стал Гадад*. Его город назывался Пау, а имя его жены было Меgetавель; она была дочерью Матреды, внучкой Мезагава.

⁴⁰ Вот имена вождей — потомков Исавы, по их кланам и землям, поименно:

Тимна, Алва, Иетет,

⁴¹ Оголивама, Эла, Пинон,

⁴² Кеназ, Теман, Мивцар,

⁴³ Магдиил и Ирам.

Это вожди Эдома по их поселениям в земле, которой они владеют.

Исав был отцом эдомитян.

Сны Иосифа

37 ¹ Иаков жил в той земле, где пришельцем жил его отец, в земле Ханаана.

² Вот повествование об Иакове.

Иосиф, которому было семнадцать лет, пас стада овец вместе со своими братьями — сыновьями Валлы и Зелфы, жен отца Иосифа. Иосиф рассказывал отцу, что плохого делали его братья.

³ Израиль же любил Иосифа больше всех *других* сыновей, потому что он был рожден ему в старости, и он сделал для него богато украшенную* одежду. ⁴ Когда братья увидели, что

* **36:37** По-видимому, Евфрат.

* **36:39** Так во многих евр. рукописях и в некот. древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: *Гадар*.

* **37:3** Смысл этого места в евр. тексте неясен; также в ст. 23 и 32.



⁵ Екхвар о Иосиф дикхляс суно. Ов пхукавдяс лэстар пэ пхралэнги, тай он на дэхлэ лэс май бут. ⁶ Аки со ов пхэнляс лэнги:

— Шунэн, со суно мэ дикхлём. ⁷ Амэ пхандасас о снопя гив ки ливади, тай бирдэн мо снопи ваздиняспэс тай гортяр-дяспэс, ай тумарэ снопя тэрдилэ агорял лэстэ тай бангилэ.

⁸ О пхрала пхэнлэ лэски:

— Та со, ту кан овэс патишаи опэр амэндэ? Та со, амэ кан овас тутэ иргатя?

Тай он май бут холясаилэ опэр лэстэ андар лэско суно тай андар адава пхукаипэ.

⁹ О Иосиф дикхляс генэ екх суно тай генэ пхукавдяс лэстар пэ пхралэнги:

— Шунэн, мэ дикхлём генэ екх суно: кай манги бангило о кхам, о чюнута тай о дэшуекх чергэня.

¹⁰ Ов пхукавдяс о суно на екх пэ пхралэнги, ами ли пэ дэдэски, тай о дад холясаило лэски:

— Со суно адава ту дикхлян? Та со, мэ, ти дай тай тэ пхрала чячес кан авас тай кан бангяс туки джи ки пху?

¹¹ О пхрала кизгандиенас лэс, ай о дад тюшундиелас ада-лэстар.

О пхрала бикнэн э Иосифес

¹² О пхрала гелэ тэ чярярэн атарэс пэ дадэски ко тхана андэ Шэхем, ¹³ тай о Израиль пхэнляс э Иосифески:

— Ту джянэс, кай тэ пхрала чярярэн о атарэс паш ко Шэхем. Мэ мангав тэ бичялав тут лэндэ.

— Мэ газыри, — пхэнляс о Иосиф.

¹⁴ О дад пхэнляс лэски:

— Джа дикх, алаи лачё тэ пхралэнца тай э атарэнца, тай эла пхэн манги.



отец любит его больше, чем всех остальных, они возненавидели его и не могли с ним мирно разговаривать.

⁵ Однажды Иосифу приснился сон. Он рассказал о нем братьям, и те возненавидели его еще больше. ⁶ Вот что он сказал им:

— Послушайте, какой мне приснился сон. ⁷ Мы вязали снопы в поле, и вдруг мой сноп поднялся и распрямился, а ваши снопы встали вокруг него и поклонились.

⁸ Братья сказали ему:

— Неужели ты будешь царствовать над нами? Неужели мы будем у тебя в подчинении?

И они возненавидели его еще больше за его сон и за этот рассказ.

⁹ Ему приснился еще один сон, и он опять рассказал о нем братьям:

— Послушайте, мне приснился еще один сон: на этот раз мне поклонялись солнце, луна и одиннадцать звезд.

¹⁰ Он рассказал **сон** не только братьям, но и отцу, и отец упрекнул его:

— Что это за сон тебе приснился? Неужто я, твоя мать и твои братья действительно придем и поклонимся тебе до земли?

¹¹ Братья завидовали ему, но отец запомнил этот случай.

Братья продают Иосифа

¹² Братья ушли пасти отцовские отары в окрестности Шехема, ¹³ и Израиль сказал Иосифу:

— Ты знаешь, что твои братья пасут отары близ Шехема; я **хочу** послать тебя к ним.

— Я **готов**, — ответил Иосиф.

¹⁴ **Отец** сказал ему:

— Иди посмотри, всё ли благополучно с твоими братьями и с отарами, и принеси мне ответ.



Ов пхэнляс лэски адава ки ливади Хеврон, тай о Иосиф гело андэ Шэхем. ¹⁵ Отхэ ов родэлас ко ливадя, бискай на дикх-ляс лэс мануш тай пхучляс лэс:

— Со ту родэс?

¹⁶ Ов пхэнляс:

— Мэ родав мэ пхралэн. Мангав тут, пхэн манги, катэ он чярярэн пумарэ атарэс?

¹⁷ — Он гелэ атхар, — пхэнляс о мануш. — Мэ шунлём, сар он зборизэнас: «Гадэн андэ Дотан».

О Иосиф гело пал пэ пхралэндэ тай аракхляс лэн ко Дотан. ¹⁸ Он дикхлэ лэс дурал, тай ангал отхэ, сар ов пашыло лэндэ, зборисаилэ тэ мударэн лэс.

¹⁹ — Аки авэл одова, саво дикхел сунэ! — пхэнлэ он екхав-рэски. ²⁰ — Элан мударас лэс тай тэ чяс андэ шуки ханинг, ай амарэ дадэски пхэнаса, кай лэс халяс вэшэско гайвани. Дэчи кан дикхас, со кан никлёл андар лэски сунэндэ.

²¹ Ай о Рувим шунляс тай кутарды лэс лэндар, пхэнляс:

— На, на кан мударас лэс. ²² Ма чёрэн рат. Чен лэс андэ акая ханинг атхэ, андэ ливади, ай ма ваздэн опэр лэстэ тумаро васт.

О Рувим манглас тэ кутардиел лэс лэндар тай тэ анэл ко дад.

²³ Кана о Иосиф пашыло пэ пхралэндэ, он пхаравдэ опрал лэстэ о савутя — одола, савэ сас багалыс сивдэ, — ²⁴ тай читэ лэс андэ ханинг. Э ханинг сас чючи, би панески.

²⁵ Дэчи он бэшлэ тэ хан, тай дикхлэ каравани э измаилитя-ненго, кай авэл андар Галаад. Лэнги камилэс сас пхэрдэ чя-ренца, бальзамеса тай мирраса*, савэ он гелэнас андэ Египти.

²⁶ О Иуда пхэнляс пэ пхралэнги:

— Со файдас амэнги, амэ тэ мударас амарэ пхралэс тай кан гаравас адава? ²⁷ Зиядэ тэ бикнас лэс э измаилитяненги тай тэ на ваздас опэр лэстэ амарэ васта; вай ов амаро пхрал, амаро тэни тай рат.

* 37:25 Мирра — ладан, лачё смолас, саво аракхенас андэ кущёки ки Аравия.



Он дал ему этот наказ в долине Хеврона, и Иосиф отпра-вился в Шехем.

¹⁵ Там он блуждал в полях, пока не повстречал его прохо-жий и не спросил его:

— Что ты ищешь?

¹⁶ Он ответил:

— Я ищу моих братьев. Прошу тебя, скажи мне, где они пасут *свои отары*?

¹⁷ — Они ушли отсюда, — ответил прохожий. — Я слы-шал, как они говорили: «Пойдем в Дотан».

Иосиф пошел следом за братьями и нашел их у Дотана.

¹⁸ Они увидели его издалека и, прежде чем он подошел к ним, сговорились его убить.

¹⁹ — Вон идет этот сновидец! — сказали они друг другу. —

²⁰ Давайте убьем его и бросим в пересохший колодец, а отцу скажем, что его сожрал дикий зверь. Тогда посмотрим, что выйдет из его снов.

²¹ Но Рувим услышал и спас его от них, сказав:

— Нет, не будем лишать его жизни.

²² Он добавил:

— Не проливайте крови. Бросьте его в этот колодец здесь, в пустыне, но не поднимайте на него руки.

Рувим хотел спасти его от них и вернуть отцу.

²³ Когда Иосиф подошел к братьям, они сорвали с него оде-жду — ту самую богато украшенную одежду, что была на нем, — ²⁴ и бросили его в колодец. Колодец был пустой, без воды.

²⁵ Они сели за еду и тут увидели караван измаильтян, иду-щий из Галаада. Их верблюды были нагружены специями, бальзамом и миррой*, которые они везли в Египет.

²⁶ Иуда сказал братьям:

— Какая нам польза, если мы убьем нашего брата и утаим это? ²⁷ Лучше продадим его измаильтянам и не станем подни-мать на него руки; ведь он наш брат, наша плоть *и кровь*.

* 37:25 Приятно пахнущая смола растущего в Аравии растения.



О пхрала пхэнлэ лачё. ²⁸ Кана э мадианески бикинимаря на-кхенас пашал, о пхрала никалдэ э Иосифес андар ханинг тай бикиндэ э измаилитяненги бишэ рупунэ которэнги. О измаилитяня лилэ лэс тай гелдэ андэ Египти.

²⁹ Кана о Рувим ало ки ханинг, ов дикхляс, кай о Иосиф отхэ нанай, тай пхаравдяс опэр пэстэ о савутя. ³⁰ Ов ало пэ пхралэндэ тай пхэнляс:

— О чяворо отхэ нанай! Кай манги акана тэ гарававман?

³¹ Дэчи он лилэ о савутя э Иосифески, чиндэ бузнэс тай макхлэ о савутя рат. ³² Он гелдэ о багалыдэс сивдэ савутя пумарэ дадэски тай пхэнлэ:

— Аки со амэ аракхлям. Дикх, на о савутя адава тэ чявэски?

³³ Ов пэнджардяс лэн тай диняс бэбэря:

— Адава о савутя мэ чявэски! Лэс халяс вэшэско гайвани! Эйями, о Иосиф сас джирдимэ котора!

³⁴ О Яков пхаравдяс опэр пэстэ о савутя, урывдяс гонэски савутя тай бут дес ровэлас пэ чявэски. ³⁵ Алаи лэски чявэ тай чяя алэ тэ аядиен лэс, ай ов на мангелас тэ аядиен лэс, пхэнэлас:

— На, мэ аякха андэ касывэтэстэ, тай кан джяв андэ дюняс ки мулэнго, мэ чявэстэ.

Аякха о дад ровэлас пэ чявэски.

³⁶ Ай о мадианитяня одова вахыти бикиндэ э Иосифес андэ Египти э Потифарески, э фараонески ярдымарески, саво сас лэстэ баро опэр барэ.

О Иуда тай э Тамарь

38 ¹ О Иуда одова вахыти ачявдяс пэ пхралэн тай бэшэ-лас екхе манушэстэ андар Адуллам, кай бучёлас Хира. ² Отхэ о Иуда дикхляс чяя ханаанеескеря, саво бучёлас Шуа. Ов прандосаило опэр латэ тай лиляс тэ бэшэл ласа. ³ Ой нас-валили пуёстэ, тай аракхлило чяво, савэс о Иуда тхэдыс Эр. ⁴ Ой генэ насвалили пуёстэ, тай аракхлило чяво, тай ой тхэдыс лэс Онан. ⁵ Латэ аракхлило генэ екх чяво, тай ой тхэдыс лэс Шэла. Латэ ов аракхлило андэ Хезив.



Братья согласились с ним.

²⁸ Когда мадианские купцы проходили мимо, *братья** вы-тащили Иосифа из колодца и продали измаильтянам за двад-цать *шекелей** серебра. Измаильтяне взяли его в Египет.

²⁹ Вернувшись к колодцу, Рувим увидел, что Иосифа там нет, и разорвал на себе одежду. ³⁰ Он вернулся к братьям и сказал:

— Мальчика там нет! Куда мне теперь деваться?

³¹ Тогда они взяли одежду Иосифа, закололи козла и выма-зали одежду в крови. ³² Затем они отнесли богато украшенную одежду отцу и сказали:

— Вот что мы нашли. Посмотри, не одежда ли это твоего сына?

³³ Он узнал ее и воскликнул:

— Это одежда моего сына! Его сожрал дикий зверь! Ко-нечно, Иосиф был растерзан *на куски*!

³⁴ Иаков разорвал на себе одежду, оделся в рубище и много дней оплакивал сына. ³⁵ Все его сыновья и дочери пришли утешать его, но он отказывался от утешений, говоря:

— Нет, я так, скорбя, и сойду в мир мертвых*, к моему сыну.

Так отец оплакивал своего сына.

³⁶ А мадианитяне тем временем продали *Иосифа* в Египте Потифару, сановнику фараона, который был у него начальни-ком стражи.

Иуда и Фамарь

38 ¹ Иуда в то время оставил братьев и поселился у одно-го человека из Адуллама по имени Хира. ² Там Иуда встретил дочь хананея, которого звали Шуа. Он женился на ней и стал с ней жить; ³ она забеременела и родила сына, ко-торого называли Иром. ⁴ Она вновь забеременела и родила сына

* 37:28 Букв.: они.

* 37:28 Около 230 гр.

* 37:35 Евр. шебл — место, где пребывают души умерших.



⁶ О Иуда лилас пэ баштутнэски э Эрески ромня, кай бучёлас Тамарь. ⁷ Ай о Эр, э Иудаско баштутно, сас бэзяло андэ якха ки Сагбуски, тай о Сагбус о Яхвэ диняс лэс ко мэрипэ.

⁸ Дэчи о Иуда пхэнляс э Онанески:

— Ту камэл тэ пашлэс тэ пхралэски ромняса, тэ керэс, со камэл тэ керэл о кумнатос, тэ овэн пуя тэ пхралэски*.

⁹ Ай о Онан джянэлас, кай о пуя на кан овэн лэски, оничин салъя, кана пашлёлас пэ пхралэски ромняса, ов чёрэлас э муршэско ки пху, тэ на араклён пуя э пхралэски. ¹⁰ Одова, со ов керэлас, сас бэзя андэ якха ки Сагбуски Яхвэски, оничин Ов диняс ко мэрипэ ли Онанес.

¹¹ Дэчи о Иуда пхэнляс пэ боряки э Тамаряки:

— Бэш пхивли андэ кхер тэ дадэстэ, бискай на кан барёл мо чяво о Шэла.

Ов тюшунды: «Сар би о Шэла тэ на мэрэл пал пэ пхралэндэ».

Тай э Тамарь гели тэ бэшэл андэ кхер пэ дадэстэ.

¹² Бутэ вахытестар э ромни э Иудаски, э чяй э Шуаски, мули. Кана о Иуда раганты, ов гело андэ Тимна ко мануша, савэ моравэнас лэски бакрэн, тай лэско амал адулламитяни о Хира гело лэса.

¹³ Э Тамаряки пхэнлэ:

— То састро джял андэ Тимна тэ моравэл пэ бакрэн.

¹⁴ Ой читяс э пхивляки савутя, учярдясэс, тэ на пэнджярэн ла, тай бэшли ангал Энаим, кай опэр дром андэ Тимна. Ой дикхелас, кай о Шэла барило, ай ла на динэ лэстэ сар ромня.

¹⁵ Кана о Иуда дикхляс ла, ов галило, кай кахпэиса, вай латэ сас пханло о муй. ¹⁶ Ов болдиняс катар дром латэ тай пхэнляс:

— Гадэ, мук тэ пашляв мэ туса, — вай ов на джянэлас, кай адава лэски бори.

* **38:8** О пхрал э мүлэско би пуенгерэско ром камэлас тэ лэл э пхивля, тэ араклён пуя э мүлэски.



и назвала его Онаном. ⁵ Она родила еще одного сына и назвала его Шела. Она родила его в Хезиве.*

⁶ Иуда взял для своего первенца Ира жену, по имени Фамарь. ⁷ Но Ир, Иудин первенец, был грешен в глазах Господа, и Господь предал его смерти.

⁸ Тогда Иуда сказал Онану:

— Ты должен лечь с женой брата и исполнить долг деверя: произвести потомство для брата.*

⁹ Но Онан знал, что потомство будет не его, и поэтому всякий раз, ложась с женой брата, он изливал *семя* на землю, чтобы не произвести потомства для брата. ¹⁰ То, что он делал, было грешно в глазах Господа, поэтому Он предал смерти и Онана.

¹¹ Тогда Иуда сказал своей невестке Фамари:

— Живи вдовой в доме у твоего отца, пока не вырастет мой сын Шела, — потому что он подумал: «Как бы и Шела не умер вслед за братьями».

И Фамарь отправилась жить в дом отца.

¹² Много времени спустя жена Иуды, дочь Шуа, умерла. Утешившись, Иуда пошел в Тимну к людям, которые стригли его овец, и его друг адулламитянин Хира пошел с ним.

¹³ Фамари сказали:

— Твой свекор держит путь в Тимну стричь своих овец.

¹⁴ Она сняла вдовьи одежды, покрылась накидкой, чтобы ее не узнали, и села у входа в Энаим, который на дороге в Тимну, потому что она видела, что хотя Шела уже вырос, ее не отдали ему в жены.

¹⁵ Увидев ее, Иуда принял ее за блудницу, потому что у нее было закрыто лицо. ¹⁶ Он свернул с дороги к ней и сказал:

— Пойдем, я хочу лечь с тобой, — ведь он не знал, что это его невестка.

* **38:5** Или: «Иуда был в Хезиве, когда она его родила».

* **38:8** Брат умершего бездетным мужа должен был жениться на его вдове, чтобы произвести наследника покойному.



Ой пхучляс:

— Ай со кан дэс ман андар одолэстэ, тэ пашлэс манца?

¹⁷ Ов пхэнляс:

— Мэ кан бичялав туки бузнорэс андар мэ атаратэ.

Ой пхучляс:

— Ай ту кан дэс ман шо-то джи одолэ вахытески, бискай бичялэс бузнорэс?

¹⁸ Ов пхэнляс:

— Со тэ дав тут?

Ой пхэнляс:

— То печати опэр гайтани тай ровли, сави тутэ андэ васт.

Ов диняс ла алаи адава тай суто ласа, тай ой насвалили пуёстэ лэстар. ¹⁹ Ой гели отхар, пхучярдяспэс тай генэ урявдяс пхивляки савутя.

²⁰ Одова вахыти о Иуда бичялдяс пэ амалэс э адулламитя-нес бузнорэса, тэ лэл палэ одова, со ачявдяс одолэ джювлятэ, ай о амал на аракхляс ла. ²¹ Ов пхучляс атхутнэ манушэндэ:

— Кай э храмески кахпэиса, сави сас бэшли ко дром андэ Энаим?

Он пхэнлэ:

— Атхэ на сас нисави храмески кахпэиса.

²² Ов ало ко Иуда тай пхэнляс:

— Мэ на аракхлём ла, тай о мануша одолэ тханэски пхэнлэ: «Атхэ нанай нисави храмески кахпэиса».

²³ О Иуда пхэнляс:

— Мэ ачявэл пэски одова, со лиляс, я кан овас андэ ладжя-вастэ. Вай мэ бичялдём лаки бузнорэс, ай ту ла на аракхлян.

²⁴ Тринэ чёнэндэс э Иудаски пхэнлэ:

— Ти бори э Тамарь пэли андэ кахпэлыки тай одолэстар насвалили пуёстэ.

О Иуда пхэнляс:

— Никалэн ла, тай ой мэ овэл тхарди!

²⁵ Ай кана ла никалдэ аври, ой бичялдяс ко састро тэ пхэнэн:



Она спросила:

— А что ты дашь мне за то, чтобы лечь со мной?

¹⁷ Он ответил:

— Я пошлю тебе козленка из моего стада.

Она спросила:

— А ты дашь мне залог до тех пор, пока не пришлешь козленка?

¹⁸ Он сказал:

— Какой залог тебе дать?

Она ответила:

— Твою печать, шнур и посох, который у тебя в руке.

Он дал ей всё это и переспал с ней, и она забеременела от него. ¹⁹ Уйдя оттуда, она сняла свое покрывало и вновь надела вдовьи одежды.

²⁰ Тем временем Иуда послал через своего друга адулламитянина козленка, чтобы получить назад залог у той женщины, но **друг** не нашел ее. ²¹ Он спросил у местных жителей:

— Где та храмовая блудница*, которая сидела у дороги в Энаим?

Они ответили:

— Здесь не было никакой храмовой блудницы.

²² Он вернулся к Иуде и сказал:

— Я не нашел ее, и жители того места сказали: «Здесь нет никакой храмовой блудницы».

²³ Иуда сказал:

— Пусть оставит себе то, **что взяла**, иначе мы станем посмешищем. Я ведь посылал ей козленка, но ты ее не нашел.

²⁴ Месяца три спустя Иуде сказали:

— Твоя невестка Фамарь впала в блуд и от этого забеременела.

Иуда сказал:

— Выведите ее, и пусть она будет сожжена!

²⁵ Но когда ее уводили, она послала к свекру с такими словами:

* **38:21** Имеется в виду одна из *жриц любви*, которые были неотъемлемой частью весьма распространенных в те дни языческих культов плодородия.



— Мэ насвали пүёстэ катар мануш, каски си акала шэя. — Генэ пхэнляс: — Дикх, на пэнджярэс, каски акава печяти, гайтани тай ровли?

²⁶ О Иуда пэнджярдыс лэн тай пхэнляс:

— Ой чячи, ниш мэ, вай мэ на динём ла мэ чявэстэ ко Шэла.

Ов генэ на пашлёлас ласа.

²⁷ Кана ало лаки вахыти тэ араклёл пүёс, андэ латэ сас чяворэ-огизя. ²⁸ Кана латэ араклёнас, о екх андар лэндэ никалдыс васт. Дэчи э джювли, кай керэлас ярдыми тэ араклён, лилас лоло тхав, пханляс лэско васт тай пхэнляс:

— Адава никлисто ангал.

²⁹ Ай ов сидиняс о васт палэ, тай никлисто лэско пхрал. Дэчи ой пхэнляс:

— Сар адава ту наххлян?

Тай лэс тхэдэ Парец*. ³⁰ Дэчи никлисто ли одова, савэстэ опэр васт сас лоло тхав, тай лэс тхэдэ Зерах*.

О Иосиф андэ кхер ко Потифар

39 ¹ О измаилитяня андэ э Иосифес андэ Египти, тай о египтяни о Потифар, ярдымари э фараонеско тай баропэр лэски барэндэ, киндыс лэс лэндэ.

² О Сагбус о Яхвэ сас э Иосифеса, тай лэстэ алаи сас лачё, кай бэшэлас андэ кхер пэ египтески сагбустэ. ³ Лэско сагбус дикхляс, кай о Сагбус о Яхвэ сас э Иосифеса тай кай Ов дэл лэс лачипэ андэ алаестэ, со ов керэл. ⁴ О Иосиф араклхяс лачипэ андэ лэски якхендэ тай уло лэско иргати. О Потифар тхэдыс лэс опэр пэ кхерэстэ тай диняс лэс тэ дикхел пал алаи пэ мангинэстэ. ⁵ Тай одолэ вахытестар, сар ов тхэдыс лэс опэр пэ кхерэстэ тай опэр алаи ко мангин, о Сагбус о Яхвэ алгышты о кхер э египтянеско булуб э Иосифески. О алгыштива э Сагбуско сас опэр алаестэ, со сас ко Потифар, — тай андэ кхер, тай андэ ливади. ⁶ Оничин ов диняс, тэ дикхел о Иосиф пал

* **38:29** Авг. евр. нав «Пере́ц» шунлёл сар зборэс «ов наххлян».

* **38:30** Авг. евр. нав «Зерах» шунлёл сар зборэс «ов уло лоло».



— Я беременна от человека, которому принадлежат эти вещи.

Еще она сказала:

— Посмотри, не узнаешь, чьи это печать, шнур и посох?

²⁶ Иуда узнал их и сказал:

— Она правее, чем я, потому что я не отдал ее за моего сына Шелу.

И он больше не ложился с ней.

²⁷ Пришло ей время рожать, и в утробе у нее оказались мальчики-близнецы. ²⁸ Во время родов ее, **один из них** высунул руку; тогда женщина, принимавшая роды, взяла алую нить, обвязала ему запястье и сказала:

— Этот вышел первым.

²⁹ Но он втянул руку обратно, и вышел его брат; тогда она сказала:

— Как это ты прорвался?

И его назвали Парецом.* ³⁰ Затем вышел и тот, у которого на запястье была алая нить, и ему дали имя Зерахом.*

Иосиф в доме Потифара

39 ¹ Иосифа привели в Египет, и египтянин Потифар, савновник фараона и начальник его стражи, купил Иосифа у измаильтян, которые его туда привели.

² Господь был с Иосифом, и он преуспевал, живя в доме у своего египетского господина. ³ Его господин увидел, что Господь с Иосифом и что Он дает ему успех во всем, что он делает. ⁴ Иосиф нашел расположение в его глазах и стал его личным слугой. **Потифар** поставил его над своим домом и доверил ему все свои владения. ⁵ И с тех пор как он поставил его над своим домом и всеми владениями, Господь благословил дом египтянина ради Иосифа. Благословение Господа было на всём, что было **у Потифара**, — и в доме, и в поле.

* **38:29** Это евр. имя означает: *прорыв*.

* **38:30** По звучанию напоминает евр. слово *рассвет/алый свет зари*.



алаестэ, со лэстэ сас. Булуб э Иосифески ов ништоски на керэлас касывэти, екх тэ хал.

Ко Иосиф сас лачё стани тай шукар, ⁷ тай вахытестар э ромни лэски сагбуски лиляс тэ дикхел карин лэстэ:

— Пашлё манца!

⁸ Ай ов на манглас, пхэнляс:

— Манца мо сагбус ништоски на керэл касывэти андэ кхер. Алаи, со си лэстэ, ов диняс мандэ тэ дикхав пал лэстэ. ⁹ Андэ адалэ кхерэстэ мэ алаендар баро. Мо сагбус диняс ман алаи, булуб тутар, вай ту — лэски ромни. Сар мэ тэ керав асавко баро джюнгалипэ тай тэ керав бэзя ангал Дэл?

¹⁰ Ой мангелас лэс кажын дес, ай ов на мангелас тэ пашлёл ласа тай джи тэ овэл ласа.

¹¹ Екхвар ов диняс андэ кхер пэ дилаки, кана никхон андар кхерутнэ на сас андэ кхер. ¹² Ой диняс бурнэк лэс савутендар тай пхэнляс:

— Пашлё манца!

Ай ов сидиняспэс тай нашло, ачявдяс опрунэ савутя латэ андэ васта.

¹³ Кана ой дикхляс, кай ов нашло тай ачявдяс о савутя латэ андэ васта, ¹⁴ ой диняс икос э кхерутнэ иргатен тай пхэнляс лэнги:

— Дикхен, адалэ евреев андэ амэндэ андэ кхер, ай ов керэл амэнги маскаралыки! Ов ало атхэ тай манглас тэ пашлёл манца, ай мэ лилём тэ дав бэбэря. ¹⁵ Ай ов мэ бэбэрятар ачявдяс пэ савутя тай нашло.

¹⁶ Ой астарэлас о савутя э Иосифески пэстэ, бискай на ало кхерэ лэско сагбус. ¹⁷ Ой пхукавдяс лэски одова жэ пхукаипэ:

— Адава иргати, о евреи, савэс ту амэндэ андян, ало мандэ тай манглас мандар тэ керэл маскаралыки, ¹⁸ ай мэ лилём тэ дав бэбэря, тай ов ачявдяс мандэ пэ савутя тай нашло.



⁶ Поэтому он доверил Иосифу всё, что у него было; благодаря Иосифу он мог ни о чем не заботиться, кроме того, чтобы поесть.

Иосиф же был хорошо сложен и красив, ⁷ и через некоторое время жена его господина стала заглядываться на него и сказала:

— Ложись со мной!

⁸ Но он отказался, сказав:

— При мне мой господин может ни о чем не заботиться в доме; всё, чем он владеет, он доверил мне. ⁹ В этом доме я самый главный; мой господин не отказал мне ни в чем, кроме тебя, потому что ты его жена. Как же я могу совершить такое великое зло и грех против Бога?

¹⁰ И хотя она уговаривала его каждый день, он *отказывался* лечь с ней и даже быть с ней.

¹¹ Однажды он вошел в дом по своим делам, когда никого из домашних не было в доме. ¹² Она схватила его за одежду и сказала:

— Ложись со мной!

Но он вырвался и убежал, оставив верхнюю одежду у нее в руках. ¹³ Увидев, что он убежал и оставил одежду у нее в руках, ¹⁴ она позвала домашнюю прислугу и сказала им:

— Смотрите, этого еврея привели к нам в дом, а он оскорбляет нас! Он пришел сюда и хотел лечь со мной, но я стала кричать, ¹⁵ а он от моего крика оставил свою одежду и убежал.

¹⁶ Она держала одежду Иосифа у себя, пока не пришел домой его хозяин. ¹⁷ Она рассказала ему ту же историю:

— Этот раб-еврей, которого ты к нам привел, пришел ко мне и хотел надо мной надругаться, ¹⁸ но я стала кричать, и он, оставив у меня свою одежду, убежал.



О Иосиф андэ пханли

¹⁹ Кана лэско сагбус шунляс о пхукаипэ пэ ромняко, сави пхэнляс: «Аки со то иргати кердяс манца», ов лачес холясаило. ²⁰ Ов лиляс э Иосифес тай бэшавдяс лэс андэ пханли, катэ сас о патишайлытика пханлимаря. Тай аякха о Иосиф уло андэ пханли.

²¹ Ай о Сагбус о Яхвэ сас лэса; Ов кердяс лэски мила, тай о баро опэр барэ сас лачё лэса. ²² О баро опэр барэ тхэдяс э Иосифес опэр алаи ко пханлимаря, тай ов дикхелас пал алаи ко дилэс андэ пханли. ²³ О баро опэр барэ на дикхелас пал одолэстэ, пал состэ дикхелас о Иосиф, вай о Сагбус о Яхвэ сас э Иосифеса тай дэлэс лэс лачипэ андэ алаи ко дилэс.

О Иосиф пхукавэл о сунэ до пханлимаренги

40 ¹ Сар савэ вахытестар э винаскочёрдимари тай о пэ-кимари э египтески патишаеско сас дошалэ ангал пэ сагбустэ, ко патишаи ки Египтеско. ² О фараони холясаило пэ до иргатенги, э барэ винаскичёрдимарески тай э барэ пэки-марески, ³ тай пханляс лэн андэ пханли андэ кхер ки барэско опэр барэ, отхэ, катэ сас пханло о Иосиф. ⁴ О баро опэр барэ диняс лэн ко Иосиф, тай одова дикхелас пал лэндэ.

Он сас пханлэ сарсаво вахыти, ⁵ тай аки он о дуй — э винаскочёрдимари тай о пэкимари э египтески патишаески, савэ сас бэшлэ андэ пханли, андэ екх рат дикхлэ сунэ, тай кажни суно галярэлэс шо-то пинро.

⁶ Кана о Иосиф ало лэндэ авэр сабаги, ов дикхляс, кай он касывэтлыдэс. ⁷ Ов пхучляс э фараонески иргатен, пханлэн екхетханэ лэса андэ кхер лэски сагбустэ:

— Соски тумэ авдес касывэтлыдэс?

⁸ — Амэ о дуй дикхлям сунэ, — пхэнлэ он, — ай тэ галярэл лэн нанай кон.

О Иосиф пхэнляс лэнги:

— Та со, о галярипэ на катар Дэл? Пхукавэн манги тумарэ сунэ.



Заклучение Иосифа в темницу

¹⁹ Его господин выслушал рассказ жены, которая сказала: «Вот как твой раб обошелся со мной», и сильно разгневался. ²⁰ Он взял Иосифа и посадил его в темницу, где были заключены царские узники; и так Иосиф оказался в темнице.

²¹ Но Господь был с ним; Он явил ему милость и даровал ему расположение в глазах главного стража. ²² Главный страж поставил Иосифа над всеми узниками, и он отвечал за все дела в темнице. ²³ Главный страж мог не заботиться о том, что было вверено Иосифу, потому что Господь был с Иосифом и давал ему успех во всех делах.

Иосиф толкует сны двух узников

40 ¹ Некоторое время спустя виночерпий и пекарь египетского царя провинились перед своим господином, царем Египта. ² Фараон разгневался на двух своих приближенных, главного виночерпия и главного пекаря, ³ и заключил их в темницу при доме начальника стражи, туда же, куда был заключен Иосиф. ⁴ Начальник стражи поручил их Иосифу, и тот прислуживал им.

Они пробыли в заточении некоторое время, ⁵ и вот им обоим — виночерпию и пекарю египетского царя, которые сидели в темнице, — в одну и ту же ночь приснились сны, и каждый сон имел свое особое значение.

⁶ Придя к ним на следующее утро, Иосиф увидел, что они чем-то опечалены. ⁷ Он спросил приближенных фараона, заключенных вместе с ним в доме его господина:

— Почему у вас сегодня такой печальный вид?

⁸ — Нам обоим приснились сны, — ответили они, — а истолковать их некому.

Иосиф сказал им:

— Разве толкование не от Бога? Расскажите мне **ваши сны**.



⁹ О баро винаскочёрдимари пхукавдяс э Иосифески по суно:

— Мэ дикхлём андэ суно дракхаки лазас, ¹⁰ тай опэр ласас сас трин веткес. Залаг сикавдэпэс о почкес тай пхари, тай о лулудя улэ бирдэн веткес дракхаки. ¹¹ Мандэ андэ васт сас кадеи э фараонеско. Мэ лилём э дракх, бастым о соки андэ кадеи тай динём о кадеи ко фараони.

¹² — Аки со адава, — пхэнляс лэски о Иосиф. — Трин веткес — адава трин дес. ¹³ Тринэ десендар о фараони кан ваздэл тут тай кан тхэл, катэ санас, тай ту кан дэс ко фараони лэско кадеи, сар авгутнэ вахытя, кана ту санас лэско винаскочёрдимари. ¹⁴ Ай мангав тут, андэ одола лаче деса тюшундие мандар тай кер манги мила: пхэн мандар э фараонески, тэ мукел ман андар пханли. ¹⁵ Вай ман зораса гелдэ катар пху ки евреев, тай атхэ мэ ништо на кердём асавко, тэ бэшав андэ пханли.

¹⁶ О баро пэкимари дикхляс, кай о Иосиф диняс лачё галяр-рипэ, тай пхэнляс э Иосифески:

— Ли мэ дикхлём суно: мэ астаравас опэр мэ шэрэстэ трин сэпэтя манрэса. ¹⁷ Андэ опрунэтэ сас вэрсаво пэкипэ э фараонески, ай ла чюкудиенас о чирикля доврус андар сэпэти опэр мэ шэрэстэ.

¹⁸ — Аки со си адава, — пхэнляс о Иосиф. — Трин сэпэтя — адава трин дес. ¹⁹ Тринэ десендар о фараони кан ваздэл ли тут — туки кан чинэн о шэро, ай о тэни кан илдиен опэр тэрэки, тай о чирикля кан чюкудиен лэс.

²⁰ Ко трито дес, андэ лэско дес, кана аракхлило о фараони, ов кердяс хабэ алаи пэ манушэнги, тай машкарэ лэндэ ов ваздиняс э барэ винаскичёрдимарес тай э барэ пэкимарес: ²¹ э барэ винаскичёрдимарес ов тхэдыс лэски тханэстэ, тай одова генэ диняс о кадеи андэ васт ко фараони, ²² ай э барэ пэкимарес илды опэр тэрэки, сар о Иосиф пхэнляс лэнги андэ пэ галяримастэ. ²³ Ай о баро винаскочёрдимари на тюшунды катар Иосиф; ов брестэрдяс лэстар.



⁹ Главный виночерпий рассказал Иосифу свой сон:

— Я видел во сне виноградную лозу, ¹⁰ и на лозе были три ветви. Едва на ней показались почки, как она расцвела, и цветы сразу превратились в гроздья винограда. ¹¹ У меня в руке была чаша фараона; я взял виноград, выжал сок в чашу и подал чашу в руку фараону.

¹² — Вот что это значит, — сказал ему Иосиф. — Три ветви — это три дня. ¹³ Через три дня фараон вознесет твою голову и возвратит на прежнее место, и ты подашь фараону его чашу, как в прежние времена, когда ты был его виночерпием. ¹⁴ Но в те добрые для тебя времена, молю тебя, вспомни обо мне и окажи мне милость: упомяни обо мне фараону, чтобы вызволить меня из темницы. ¹⁵ Меня ведь насильно увезли из земли евреев, и здесь я тоже не сделал ничего такого, чтобы сидеть в темнице.

¹⁶ Увидев, что Иосиф дал благоприятное истолкование, главный пекарь сказал Иосифу:

— Мне тоже приснился сон: я держал на голове три корзины с хлебом*. ¹⁷ В верхней была всякая выпечка для фараона, но ее клевали птицы прямо из корзины на моей голове.

¹⁸ — Вот что это значит, — сказал Иосиф. — Три корзины — это три дня. ¹⁹ Через три дня фараон вознесет и тебя тоже — тебе отрубят голову, а тело посадят на кол,* и птицы будут клевать его.

²⁰ На третий день, в свой день рождения, фараон устроил пир для всех своих придворных, и в их окружении он возвысил главного виночерпия и главного пекаря: ²¹ главного виночерпия он возвратил на прежнее место, и тот вновь подал чашу в руку фараону, ²² а главного пекаря посадил на кол, как Иосиф и сказал им в своем истолковании.

²³ Но главный виночерпий не вспомнил об Иосифе; он забыл о нем.

* **40:16** Или: *три плетеные корзины*.

* **40:19** Букв.: *повесят тебя на дереве*; также в ст. 22 и 41:13.



О Иосиф галярэл о сунэ э фараонески

41 ¹ Накхло дуй брэш, тай о фараони дикхляс суно: ов сас тэрдо паш ки дирав Нил, ² тай аки андар дирав ваздиндилэ эфта гурувня — шукара тай тхулэ — тай лилэ тэ чярён андэ трастника. ³ Пал лэндэ никлистэ андар Нил авэра эфта гурувня — нашукара тай кишлэ — тай тэрдилэ паш одолэндэ паш ки дирав. ⁴ Тай о нашукара, о кишлэ гурувня халэ э эфта джяладимэнэн, тхулэ гурувнен. Тай о фараони джангавдило. ⁵ Ов суто генэ, тай ов дикхляс авэр суно: эфта эрнэя — барэ тай пхэрдэ — барёнас опэр екх ветка. ⁶ Пал лэндэ барилэ генэ эфта эрнэя — шуке тай тхардэ восточни балваляса. ⁷ О шуке эрнэя накхавдэ о эфта барэ, пхэрдэ. Тай о фараони джангавдило. Адава сас суно.

⁸ Сабахтан э траш на мукелас лэс. Ов диняс икос алаи э магиен тай э бут годявэрэн э Египтески тай пхукавдяс лэнги пэ сунэ, ай никхон нащи лэн галярдяс.

⁹ Дэчи о баро винаскочёрдимари пхэнляс э фараонески:

— Акана мэ тюшундияв, кай дошало. ¹⁰ Екхвар о фараони холясаило опэр пэ иргатендэ тай пханляс ман тай э барэ пэ-кимарес андэ кхер ки барэско опэр барэ. ¹¹ Ли мэ, ли ов андэ екх рат дикхлям суно, тай кажни сунэстэ сас лэско галярипэ. ¹² Отхэ амэнца сас тэрно еврей, о иргати э барэско опэр барэ. Амэ пхукавдям лэски амарэ сунэ, тай ов галярдяс лэн амэнги; кажнески ов галярдяс. ¹³ Тай сар ов галярдяс, аякха да уло: ман тхэдэ ки баштутни бути, ай околэс илдылар опэр тэрэки.

¹⁴ О фараони бичялдяс пал Иосиф, тай лэс чяльти андэ андар пханли. Ов моравдяспэс, паровдяс о савутя тай тэрдило ангал фараони. ¹⁵ О фараони пхэнляс э Иосифески:

— Мэ дикхлём суно, тай никхон нащи галярэл лэс. Ай мэ шунлём тутар, кай ту галёс о сунэ тай галёс тэ галярэс лэн.

¹⁶ О Иосиф пхэнляс:

— На мэ, ами о Дэл кан пхэнэл э фараонески лачё галярипэ.



Иосиф толкует сны фараона

41 ¹ Прошло два года, и фараону приснился сон: он стоял на берегу Нила, ² и вот из реки поднялись семь коров — гладких и жирных — и стали пастись в тростниках. ³ Вслед за ними вышли из Нила другие семь коров — безобразных и тощих — и встали рядом с теми на берегу реки. ⁴ И безобразные, тощие коровы пожрали семь гладких, жирных коров. Тут фараон проснулся.

⁵ Он заснул вновь, и ему приснился другой сон: семь колосьев — здоровых и полных — росли на одном стебле. ⁶ Вслед за ними выросли еще семь колосьев — тощих и опаленных восточным ветром. ⁷ Тощие колосья проглотили семь здоровых, полных колосьев. Тут фараон проснулся: это был сон.

⁸ Утром его не оставляла тревога. Он созвал всех чародеев и мудрецов Египта и рассказал им свои сны, но никто не смог их истолковать.

⁹ Тогда главный виночерпий сказал фараону:

— Теперь я вспоминаю, что провинился. ¹⁰ Однажды фараон разгневался на своих слуг и заключил меня и главного пекаря в доме начальника стражи. ¹¹ И мне, и ему в одну и ту же ночь приснился сон, и каждый сон имел свое значение. ¹² Там с нами был молодой еврей, слуга начальника стражи. Мы рассказали **ему наши сны**, и он истолковал их нам; каждому он дал свое толкование. ¹³ И как он истолковал, так всё и вышло: меня возвратили на прежнюю службу, а того посадили на кол.

¹⁴ Фараон послал за Иосифом, и его спешно привели из темницы. Он подстригся, сменил одежду и предстал перед фараоном. ¹⁵ Фараон сказал Иосифу:

— Мне приснился сон, и никто не может его истолковать. Но я слышал о тебе, что ты понимаешь сны и умеешь толковать их.

¹⁶ Иосиф ответил:

— Не я, но Бог даст фараону ответ во благо.



¹⁷ О фараони пхэнляс э Иосифески:

— Мэ дикхлём суно, кай мэ тэрдо паш ки дирав Нил, ¹⁸ тай бирдэн андар дирав ваздиндилэ эфта гурувня, тхулэ тай шукара, тай лилэ тэ чярён андэ трастника. ¹⁹ Пал лэндэ ваздиндилэ эфта авэра гурувня — кокалангерэ, кишлэ тай нашукара, савэ мэ буруни на дикхлём опэр алаи ки пху ки Египтески. ²⁰ О кишлэ, нашукара гурувня халэ о эфта тхулэ гурувнен, савэ никлистэ буруни. ²¹ Ай адава на гело лэнги лачимаски: он ачилэ асавке жэ нашукара, сар сас. Тай мэ джангавдилём.

²² Дэчи мэ дикхлём андэ суно эфта эрнэка опэр екх ветка, пхэрдэ лачё гив. ²³ Пал лэндэ барилэ авэра эфта эрнэка — шуке, кишлэ тай тхардэ восточни балваляса. ²⁴ О шуке эрнэка накхавдэ о эфта пхэрдэ эрнэка. Мэ пхукавдём э магиенги, ай никхон нащи галярдыс манги.

²⁵ О Иосиф пхэнляс э фараонески:

— О галярипэ э фараонески до сунэнго екх. О Дэл пхутэрдяс э фараонески, со Ов кидэлпэс тэ керэл. ²⁶ Эфта лаче гурувня — адава эфта брэш, ай эфта лаче эрнэка — адава эфта брэш; о галярипэ екх. ²⁷ Эфта кишлэ, нашукара гурувня, савэ алэ палал, — адава эфта брэш. Аякхажэ эфта кишлэ эрнэка, тхардэ восточни балваляса, — адава эфта брэш бокхаки.

²⁸ Аки состар мэ пхэналас, кана пхэнлём э фараонески, кай о Дэл пхутэрдяс лэски, со Ов мангел тэ керэл. ²⁹ Опэр пху ки Египтески авэн эфта брэш барэ чялимаски, ³⁰ ай пал лэндэ кан авэн эфта брэш бокхаки, кана алаи о чялипэ андэ Египти кан овэл бристэрно, тай э бокх кан чючярэл э пху. ³¹ Ангалутно чялипэ кан бристэрдёл андэ адалэ пхуятэ андар бокх, сави кан авэл пал лэстэ, вай э бокх кан овэл зорали. ³² Ай одова, кай о суно сас э фараонески дувар, си, кай о Дэл чячес кан керэл адава тай чяльти кан овэл, со Ов мангел тэ керэл.

³³ Мэ аракхел о фараони галяримаски тай годявэрэ манушэс тай мэ тхэл лэс опэр пху ки Египтески. ³⁴ Мэ тхэл о фараони барэн опэр алаи ки пху, тэ кидэн он панджто паи гив андэ Египти андэ одола эфта брэш э чялимаски. ³⁵ Андэ одола лаче



¹⁷ Фараон сказал Иосифу:

— Мне снилось, что я стою на берегу Нила, ¹⁸ и вдруг из реки поднялись семь коров, жирных и гладких, и стали пастись в тростниках. ¹⁹ Вслед за ними поднялись семь других коров — костлявых, худых и таких безобразных, каких я никогда прежде не видел во всей земле египетской. ²⁰ Тощие, безобразные коровы пожрали семь жирных коров, которые вышли первыми. ²¹ Но это не пошло им впрок: они остались такими же безобразными, как и прежде. Тут я проснулся.

²² Потом я видел во сне семь колосьев на одном стебле, полных доброго зерна. ²³ Вслед за ними выросли другие семь колосьев — сухие, тощие и опаленные восточным ветром. ²⁴ Тощие колосья проглотили семь полных колосьев. Я рассказал чародеям, но никто не смог дать мне объяснение.

²⁵ Иосиф сказал фараону:

— Смысл обоих снов фараона один. Бог открыл фараону, что Он собирается сделать. ²⁶ Семь хороших коров — это семь лет, и семь хороших колосьев — это семь лет; смысл тот же. ²⁷ Семь худых, безобразных коров, которые пришли следом, — это семь лет, и так же — семь тощих колосьев, опаленных восточным ветром, — это семь лет голода.

²⁸ Вот что я имел в виду, когда сказал фараону, что Бог открыл ему Свои замыслы. ²⁹ В земле египетской наступают семь лет великого изобилия, ³⁰ а за ними последуют семь лет голода, когда всё изобилие в Египте будет забыто, и голод опустошит землю. ³¹ Прежнее изобилие забудется в этой земле из-за голода, который последует за ним, потому что голод будет жестокий. ³² А то, что сон повторился фараону дважды, означает, что Бог твердо определил это и вскоре исполнит Свой замысел.

³³ Пусть же фараон найдет проницательного и мудрого человека и поставит его над землей Египта. ³⁴ Пусть фараон назначит чиновников по всей стране, чтобы они собирали пятую часть урожая в Египте в те семь лет изобилия. ³⁵ Пусть в те



брэша он мэ кидэн алаи о хапэ, кай авэл лэндэ, тай э фараонески зораса мэ кидэн гив тай мэ гаравэн андэ диза. ³⁶ Адава хапэ э пхуяки кан овэл ачявдо, э пху тэ на мэрэл андэ одола эфта брэш э бокхаки, савэ дэчи кан овэн андэ Египти.

О Иосиф овэл баро мануш андэ Египти

³⁷ О фараони тай лэски ярдымаря пхэнлэ лачи адая дила.

³⁸ О фараони пхучляс пэ ярдымарен:

— Кан аракхас амэ генэ асавкес, сар адава мануш, андэ савэстэ о Духос э Дэвлэско?

³⁹ Тай о фараони пхэнляс э Иосифески:

— Тэ пхутэрдяс о Дэл туки алаи адава, нанай асавко годя-вэр тай галярдо мануш, сар ту. ⁴⁰ Мэ тхав тут опэр мэ кхерэс-тэ, тай алаи мо дюняс кан шунэл, со ту кан пхэнэс. Екх троне-са мэ кан олав учё тутар.

⁴¹ О фараони пхэнляс э Иосифески:

— Дикх, мэ тхав тут опэр алаи ки пху ки Египтески.

⁴² Ов читяс пэ наестар э ангрусти тай урявдяс ко най ки Иосифеско, ов урявдяс лэс андэ савутя санэ басмастар тай илды лэски мэнятэ пхоляки джянджир. ⁴³ Ов пхэнляс тэ пхера-вэн лэс андэ бричка сар дуйтонэс пал пэстэ тай тэ дэн бэбэря ангал лэстэ: «Бангён!»* Аякха ов тхэдяс лэс опэр алаи ки пху ки Египтески.

⁴⁴ О фараони пхэнляс э Иосифески:

— Мэ сом о фараони, ай би тэ зборако никхон андэ алаи ко Египти на кан кхелавэл наеса.

⁴⁵ Ов диняс э Иосифес нав Цафнат-Панеах тай диняс лэс ромня э Асната, э чяя Потти-Пераски, саво сас папази э дизако, кай бучёлас Он. Тай гело о Иосиф ко дром опэр алаи Египтес-ки пху.

* 41:43 Авг. евр. збора «Аврех!» файма генэ си «Дэлэс дром!»



добрые годы они собирают всё продовольствие, что поступает к ним, и пусть властью фараона запасают зерно и хранят его в городах. ³⁶ Это продовольствие будет для страны про запас, чтобы страна не погибла в те семь лет голода, которые потом будут в Египте.

Иосиф назначается главным правителем Египта

³⁷ Фараон и всё его приближенные одобрили этот план.

³⁸ Фараон спросил своих приближенных:

— Найдем ли мы еще такого, как этот человек, в котором Дух Бога?

³⁹ И фараон сказал Иосифу:

— Раз Бог открыл тебе всё это, значит, нет никого мудрее и проницательнее тебя. ⁴⁰ Я ставлю тебя над моим домом, и весь мой народ будет слушаться твоих приказов. Только престолом я буду выше тебя.

⁴¹ Фараон сказал Иосифу:

— Смотри, я ставлю тебя над всей землей Египта.

⁴² Он снял с пальца свой перстень и надел на палец Иосифу, он одел его в одежды из тонкого полотна и повесил ему на шею золотую цепь. ⁴³ Он велел возить его в колеснице как второго после себя* и кричать перед ним: «Дорогу!»* Так он поставил его над всей землей Египта.

⁴⁴ Фараон сказал Иосифу:

— Я фараон, но без твоего слова никто во всем Египте не посмеет и пальцем шевельнуть.

⁴⁵ Он дал Иосифу имя Цафнат-Панеах и отдал ему в жёны Асенефу, дочь Потифера, жреца города Она*. И отправился Иосиф в путь по всей египетской земле.*

* 41:43 Или: в колеснице второго после себя; или: в своей второй колеснице.

* 41:43 Или: «Кланяйтесь!»

* 41:45 Он. Другое название города Гелиополя; также в ст. 50 и 46:20.

* 41:45 Или: «Иосиф получил власть надо всей землей египетской»; или: «Иосиф путешествовал по всей земле египетской». Смысл этого места в евр. тексте неясен.



⁴⁶ Э Иосифески сас триянда брэш, кана ов лиляс тэ керэл бути э фараонески, э Египтески патишаески. Ов никлисто катар фараони тай гело ко дром опэр алаи ко Египти. ⁴⁷ Андэ эфта брэш ки чялимаски э пху дэлас бут гив. ⁴⁸ О Иосиф кидэлас алаи о гив одола эфта брэш э чялимаски андэ Египти тай тхэлас андэ диза. Андэ кажни дизатэ ов кидэлас о гив агорял катар ливадя. ⁴⁹ О гив, кай кидиняс о Иосиф, сас, сар кишай ки моря, тай ов тэрдило тэ гинэл лэс, вай нащи лэс гинэсас.

⁵⁰ Ангал отхэ, кай алэ о брэша э бокхаки, ко Иосиф аракхлилэ дуй чывэ катар Асната, э чяй э Потти-Пераски. Ов сас о папэзи э дизако, кай бучёлас Он. ⁵¹ О Иосиф тхэдыс пэ баштутнэс Манассия* тай пхэнляс: «О Дэл диняс ман тэ бриваст алаи мэ касывэтэ тай о кхер мэ дадэско». ⁵² Э дуйтонэс чывэс тхэдыс Ефрем*, пхэнляс: «О Дэл алгышты ман ки пху мэ касывэтески».

⁵³ Эфта брэш э чялимаски андэ Египти бытылар, ⁵⁴ тай улэ эфта брэш бокхаки, сар о Иосиф галярдыс. Э бокх сас алаи авэрэ пхуендэ, екх андэ пху ки Египтески сас хапэ. ⁵⁵ Кана алаи о Египти лиляс тэ бокхалёл, о дюняс мангылас ко фараони хапэ, тай о фараони пхэнляс э египтяненги:

— Джан ко Иосиф тай керэн, сар ов кан пхэнэл.

⁵⁶ Кана э бокх ули опэр алаи ки пху, о Иосиф пхутэрдяс о араня тай лиляс тэ бикнэл о гив э египтяненги, вай э бокх андэ Египти сас бари. ⁵⁷ Андар алаи ко пхуя авэнас андэ Египти, тэ кинэн ко Иосиф гив, вай опэр алаи ко дюняс сас бари бокх.

О пхрала э Иосифески андэ Египти

42 ¹ Кана о Яков галило, кай андэ Египти си гив, ов пхэнляс пэ чывэнги:

— Со тумэ дикхен карин екхаврэтэ? — ² тай генэ пхэнляс: — Мэ шунлём, кай андэ Египти си гив. Джан кинэн лэс амэнги, амэ тэ на мэрас.

* **41:51** Авг. евр. «Менашшэ» шунлёл сар «нашшани» (ов диняс ман тэ бриваст).

* **41:52** Авг. евр. нав «Эфраим» шунлёл сар «хифрани» (ов диняс ман бутэ пуен).



⁴⁶ Иосифу было 30 лет, когда он поступил на службу к фараону, царю Египта. Он вышел от фараона и отправился в путь по всему Египту. ⁴⁷ В семь лет изобилия земля приносила богатый урожай. ⁴⁸ **Иосиф** собирал весь урожай тех семи лет изобилия в Египте и складывал его в городах; в каждом городе он складывал урожай с окрестных полей. ⁴⁹ Сбранного Иосифом зерна было как песка в море, и он перестал вести ему счет, потому что сосчитать его было невозможно.

⁵⁰ Прежде чем пришли годы голода, у Иосифа родились два сына от Асенефы, дочери Потифера, жреца города Она. ⁵¹ Иосиф назвал своего первенца Манассией* **и сказал**: «**Это** потому, что Бог дал мне забыть все мои страдания и дом моего отца». ⁵² Второго сына он назвал Ефремом,* **сказав**: «**Это** потому, что Бог сделал меня плодовитым в земле моего страдания».

⁵³ Семь лет изобилия в Египте подошли к концу, ⁵⁴ и начались семь лет голода, как Иосиф и предсказал. Голод был во всех других землях, только в земле Египта была пища. ⁵⁵ Когда весь Египет начал голодать, люди взмолились к фараону о пище, и фараон сказал египтянам:

— Идите к Иосифу и делайте, как он скажет.

⁵⁶ Голод распространился по всей стране, и Иосиф открыл склады* и стал продавать зерно египтянам, потому что голод в Египте был жестокий. ⁵⁷ Из всех стран приходили в Египет, чтобы купить у Иосифа зерна, потому что по всему миру был жестокий голод.

Первое прибытие братьев Иосифа в Египет

42 ¹ Узнав, что в Египте есть зерно, Иаков сказал сыновьям: — Что вы смотрите друг на друга? — ² и продолжил. — Я слышал, что в Египте есть зерно. Идите и купите его там для нас, чтобы мы выжили и не погибли.

* **41:51** Это имя созвучно евр. выражению: *заставить забыть*.

* **41:52** Это имя созвучно евр. выражению: *быть плодовитым*.

* **41:56** Так в некот. древн. переводах; букв.: *открыл всё, что было у них*.



³ Дэш пхрала э Иосифески гелэ андэ Египти, тэ кинэн гив, ⁴ ай э Вениаминес, э Иосифески пхралэс, о Яков на мукляс авэрэ пхралэнца. Ов пхэнляс:

— Тэ на овэл лэса хурлуки.

⁵ Аякха машкарэ аврэндэ ли о чявэ э Израилескерэ алэ тэ кинэн гив, вай ки пху Ханаан сас бокх.

⁶ О Иосиф сас сагбус опэр алаи ки пху. Ов бикнэлас гив э дюняски андэ алаи ко Египти. Кана о пхрала э Иосифески алэ, он бангилэ лэски джи ки пху. ⁷ Сар о Иосиф дикхляс пэ пхралэн, ов пэнджардяс лэн, ай кердяспэс, кай на джанэл лэн, тай зборисаило лэнца баримаса.

— Катар тумэ алянус? — пхучляс ов.

— Катар пху Ханаан, тэ кинас хапэ, — пхэнлэ он.

⁸ О Иосиф пэнджардяс пэ пхралэн, ай он на пэнджардэ лэс.

⁹ Ов тюшунды пэ сунэ лэндар тай пхэнляс:

— Тумэ — душмания! Тумэ алянус тэ вардиен о назоралэ тхана амарэ пхуютэ.

¹⁰ — Ту со, сагбуса, — пхэнлэ он. — Тэ иргатя алэ тэ кинэн хапэ. ¹¹ Амэ алаи о чявэ екхе дадэски. Тэ иргатя чяче мануша, на душмания.

¹² Ов пхэнляс лэнги:

— На, тумэ алянус тэ вардиен, катэ си андэ амарэ пхуютэ назоралэ тхана.

¹³ Ай он пхэнлэ:

— Тэ иргатя сас дэшудуй пхрала, чявэ екхе дадэски, саво бэшэл опэр пху Ханаан. О тикно ли анкха амарэ дадэса, ай о екх нанай.

¹⁴ О Иосиф пхэнляс лэнги:

— Мэ вай пхэнлём, кай тумэ — душмания! ¹⁵ Тай аки сар мэ тумэн кан галяв: хав совля э фараонески бэшымаса: тумэ на кан джан атхар, бискай на кан авэл атхэ тумаро тикно пхрал.

¹⁶ Бичялэн екхес андар тумэндэ пал тумарэ пхралэстэ, ай алаи кан овэн бэшлэ андэ пханли. Аякха мэ кан галяв тумарэ зборэс — чячипэ тумэ манги пхэнэн я на. Тэ на, хав совля э фараонески бэшымаса, тумэ душмания!



³ Десять братьев Иосифа отправились в Египет, чтобы купить зерна, ⁴ но Вениамина, брата Иосифа, Иаков не отпустил с остальными: вдруг с ним случится беда.

⁵ Так среди *многих других* и сыновья Израиля пришли покупать зерно, потому что в земле Ханаана был голод.

⁶ Иосиф правил всей страной; он и продавал зерно народу по всему Египту, и когда братья Иосифа пришли, они поклонились ему до земли. ⁷ Как только Иосиф увидел братьев, он сразу узнал их, но притворился незнакомцем и заговорил с ними сурово.

— Откуда вы пришли? — спросил он.

— Из земли Ханаана, чтобы купить еды, — ответили они.

⁸ Иосиф узнал своих братьев, но они не узнали его. ⁹ Он вспомнил свои сны про них и сказал:

— Вы — шпионы! Вы пришли высмотреть уязвимые места в нашей земле.

¹⁰ — Что ты, господин, — ответили они, — твои рабы пришли купить еды. ¹¹ Мы все сыновья одного отца. Твои рабы честные *люди*, не шпионы.

¹² Он сказал им:

— Нет, вы пришли высмотреть, где в нашей земле уязвимые места.

¹³ Но они ответили:

— Рабов твоих было двенадцать братьев, сыновей одного отца, который живет в земле Ханаана. Младший и сейчас с отцом, а одного больше нет.

¹⁴ Иосиф сказал им:

— Я же сказал, что вы — шпионы! ¹⁵ И вот как я вас проверю: клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда, пока не придет сюда ваш младший брат. ¹⁶ Пошлите одного из вас за братом, а остальные будут сидеть в темнице. Так я проверю ваши слова — правду ли вы мне говорите. Если нет, то, клянусь жизнью фараона, вы — шпионы!



¹⁷ Тай ов пханляс лэн тринэ десенги. ¹⁸ Ко трито дес о Иосиф пхэнляс лэнги:

— Керэн, со мэ кан пхэнав, тай кан ачён дживиндэ, вай мэ трашав катар Дэл. ¹⁹ Тумэ тэ санус чяче мануша, о екх андар тумэндэ мэ ачёл атхэ андэ пханли, ай авэра мэ гелэн о гив тумарэ бокхалэ хорандадэнги. ²⁰ Ай тумэ камэл тэ анэн мандэ тумарэ тикнэ пхралэс, тэ овэн тумарэ зборэс чяче тай тумэ тэ ачён дживиндэ.

Аяхха он да кердэ. ²¹ Он пхэнлэ екхаврэски:

— Галилям, кай амэ сидас хурлуки андар амарэ пхралэстэ. Амэ дикхлям лэско касывэти, кана ов мангелас амэн, ай амэ на шунасас, тай аки амэнги уло одова жэ хурлуки.

²² О Рувим пхэнляс:

— Мэ вай пхэнаvas тумэнги, ма керэн бэзя мамуй ко чяво-ро, ай тумэ на шунлянус! Акана авэл покиндима андар лэски ратэстэ.

²³ Он на тюшундиенас, кай о Иосиф галёл лэн, вай ов зборизэлас лэнца манушэса, саво джянэлас лэнги чиб. ²⁴ Ов болдиняспэс лэндар тай руно, дэчи генэ болдиняспэс тай зборисаило лэнца. Ов лиляс лэндар э Симеонес тай пханляс лэс ангал лэнги якхендэ.

Андэ Ханаан

²⁵ О Иосиф пхэнляс тэ пхэрэн лэнги гонэ гив, тэ тхэн лэнги руп кажнески палэ андэ лэски гонэстэ тай тэ пхэрэн лэнги опэр дром. Аяхха да сас кердо. ²⁶ Он тхэдэ о гив опэр джёрэ тай гелэ ко дром. ²⁷ Кана он тэрдилэ тэ раткерэн, о екх андар лэндэ пхутэрдяс о гоно, тэ лэл хапэ э джёрэски, тай дикхляс андэ гоно по руп.

²⁸ — Мо руп палэ ало! — пхэнляс ов пэ пхралэнги. — Аки ов, андэ мэ гонэстэ.

Лэнго ило тэрдило; он андэ траш болдинэпэс екхаврэстэ тай пхэнлэ:

— Со адава кердяс амэнца о Дэл?



¹⁷ И он отдал их всех под стражу на три дня.

¹⁸ На третий день Иосиф сказал им:

— Сделайте, что я скажу, и будете жить, потому что я боюсь Бога. ¹⁹ Если вы честные **люди**, пусть один из вас останется здесь в темнице, а остальные пойдут и отнесут зерно вашим голодающим семьям. ²⁰ Но вы должны привести ко мне вашего младшего брата, чтобы ваши слова подтвердились и вы остались в живых.

Так они и сделали.

²¹ Они сказали друг другу:

— Ясно, что мы терпим наказание за нашего брата. Мы видели его отчаяние, когда он умолял нас, но мы не стали слушать, и вот нас постигла эта беда.

²² Рувим ответил:

— Я же говорил вам — не грешите против мальчика, но вы не послушали! Теперь наступает расплата за его кровь.

²³ Они и не думали, что Иосиф понимает их, потому что он говорил с ними через переводчика. ²⁴ Он отвернулся от них и заплакал, потом **снова** повернулся и заговорил с ними. Он взял от них Симеона и связал его у них на глазах.

Возвращение в Ханаан

²⁵ Иосиф приказал наполнить их сумки зерном, положить серебро каждого из них обратно ему в мешок и дать им запасов на дорогу; так и было исполнено. ²⁶ Они погрузили зерно на ослов и отправились в путь. ²⁷ Когда они остановились на ночлег, один из них развязал мешок, чтобы взять корм для осла, и увидел в отверстии мешка свое серебро.

²⁸ — Мое серебро вернулось! — сказал он братьям. — Вот оно, в моем мешке.

Сердце у них замерло; они в страхе повернулись друг к другу и сказали:

— Что это сделал с нами Бог?



²⁹ Он алэ пумарэ дадэстэ ко Яков ки пху Ханаан, пхукавдэ лэски алаестар, со лэнца уло. Он пхэнлэ:

³⁰ — О мануш, саво си опэр одолэ пхуятэ, зборизэлас амэнца зораса тай галило амэн душманен. ³¹ Ай амэ пхэнлям лэски: «Амэ чяче мануша, на душманя. ³² Амэ самас дэшудуй пхрала, чявэ екхе дадэски. О екх анкха нанай, ай о тикно анкха э дадэса андэ Ханаан». ³³ Дэчи о мануш, кай опэр одоя пху, пхэнляс амэнги: «Аки сар мэ кан галяв, түмэ чяче мануша я на: ачявэн екхе пхралэс атхэ манца, лэн хапэ тумарэ бокхалэ хорандаэнги тай джян тумаро дром. ³⁴ Ай анэн мандэ тумарэ тикнэ пхралэс. Аякха мэ кан галяв, кай түмэ на душманя, ами чяче мануша. Дэчи мэ кан дав түмэн тумарэ пхралэс тай кан мукав түмэн тэ пхерэн андэ адая пху».

³⁵ Кана чючярэнас о гонэ, кажни аракхляс андэ по дорбасоро э рупаса. Кай дикхлэ э руп, ли он, тай ли лэнго дад трашанилэ. ³⁶ О Яков пхэнляс лэнги:

— Түмэ ачявдянус ман би пуенго. О Иосиф тай о Симеон амэнца нанай, ай акана түмэ манген тэ лэн э Вениаминес. Алаи болдиндило мамуй мандэ!

³⁷ О Рувим пхэнляс пэ дадэски:

— Мудар мэ до чявэн, мэ тэ на анава лэс палэ тутэ. Дэ лэс андэ мэ вастэндэ, тай мэ кан анав лэс палэ.

³⁸ Ай о Яков пхэнляс:

— Мо чяво на кан джял отхэ туса. Лэско пхрал муло, ов ачило екх. Опэр дром лэса тэ овэла хурлуки, адалэ касывэтеса түмэ кан тхэн мо сиво шэро андэ дюняс ки мулэнго.

О Яков мукел э Вениаминес андэ Египти

43 ¹ Андэ одолэ пхуятэ аякхажэ сас зорали, бари бокх. ² Кана он халэ алаи о гив, кай андэ андар Египти, о дад пхэнляс лэнги:

— Джян палэ тай кинэн генэ набут хапэ.



²⁹ Придя к своему отцу Иакову в землю Ханаана, они рассказали ему обо всем, что с ними случилось. Они сказали:

³⁰ — Человек, который правит той землей, говорил с нами сурово и принял нас за шпионов. ³¹ Но мы сказали ему: «Мы честные **люди**, не шпионы. ³² Нас было двенадцать братьев, сыновей одного отца. Одного больше нет, а младший сейчас с отцом в Ханаане». ³³ Тогда человек, который правит той землей, сказал нам: «Вот как я узнаю, честные вы **люди** или нет: оставьте одного брата здесь со мной, возьмите еды для ваших голодающих семей и идите своей дорогой; ³⁴ но приведите ко мне вашего младшего брата — так я узнаю, что вы не шпионы, а честные **люди**. Тогда я отдам вам вашего брата и позволю торговать* в этой земле».

³⁵ Разбирая мешки, каждый обнаружил там свой узелок с серебром. Увидев серебро, и они, и их отец испугались.

³⁶ Иаков сказал им:

— Вы лишили меня детей. Иосифа больше нет, и Симеона больше нет, а теперь вы хотите взять Вениамина. Всё обернулось против меня!

³⁷ Рувим сказал отцу:

— Предай смерти обоим моих сыновей, если я не приведу его **назад** к тебе. Поручи его моей заботе, и я приведу его обратно.

³⁸ Но Иаков ответил:

— Мой сын не пойдет туда с тобой; его брат мертв, он остался один. Если в пути с ним случится беда, то этой скорбью вы сведете мою седую голову в мир мертвых.*

Иаков отпускает Вениамина в Египет

43 ¹ В той земле по-прежнему свирепствовал голод. ² Когда они съели всё зерно, привезенное из Египта, отец сказал им:

— Вернитесь и купите нам еще немного еды.

* **42:34** Или: *позволю свободно передвигаться.*

* **42:38** Евр. *шебл* — место, где пребывают души умерших. То же в 44:29, 31.



³ Ай о Иуда пхэнляс лэски:

— Одова мануш зораса пхэнляс амэнги: «Ма сикавэн тумэн мэ якхендэ, тумэнца тэ на овэла тумаро пхрал». ⁴ Ту тэ мукеса амэнца амарэ пхралэс, амэ кан джяс тай кан кинас тукки хапэ. ⁵ Ай тэ на мукеса лэс, амэ на кан джяс, вай одова мануш пхэнляс амэнги: «Ма сикавэн тумэн мэ якхендэ, тумэнца тэ на овэла тумаро пхрал».

⁶ — Соски тумэ кердянус манги адава касывэти, соски пхэнлянус одолэ манушэски, кай тумэндэ си генэ екх пхрал? — пхучляс о Израиль.

⁷ Он пхэнлэ:

— Одова мануш алаи пхучелас амэн амэндар тай амарэ хорандастар: «Дживиндо дага тумаро дад? Нанай тумэн генэ екх пхрал?» Амэ пхэнасас лэски, со пхучелас. Катар амэ джянасас, кай ов кан пхэнэл: «Анэн атхэ тумарэ пхралэс»?

⁸ О Иуда пхэнляс э Израилески, пэ дадэски:

— Мук э чяворэс манца, тай амэ чяльги кан джяс, алаи амэ тэ овас дживиндэ тай тэ на мэрас: ли амэ, ли ту, тай амарэ пуя. ⁹ Мэ кан дикхав пал лэстэ; мандар ту кан пхучес лэс. Тэ на анава мэ лэс тутэ тай на кан тхав акатэ ангал тутэ, мэ кан овав дошало ангал тутэ, бискай на мэрав. ¹⁰ Тэ на овас тэмэля, кан джясас тай кан авасас дувар.

¹¹ Дэчи лэнго дад о Израиль пхэнляс лэнги:

— Тэ камэл адава тэ керэн, дэчи керэн аки со: тхэн андэ дорбадэс о лаче имиша адалэ пхуяки та гелэн, башладиен одолэ манушэс: бальзами тай бали, чяря тай мирра, фисташкес тай миндали. ¹² Лэн дувар бут руп, тумэ тэ анэн тумэнца ли одова, со сас тхэдо палэ андэ тумарэ гонэ. Файма, он на галилэ. ¹³ Лэн ли тумарэ пхралэс тай джян генэ одолэ манушэстэ. ¹⁴ Мэ дэл о Дэл о Баро-Зорало тумэн мила ангал лэстэ, ов тэ мукел авэрэ тумарэ пхралэс, тай э Вениаминес тэ авэн палэ тумэнца. Ай мэ тэ камэл тэ ачяв би пуенго, мэ овэл аякха.



³ Но Иуда сказал ему:

— **Тот** человек нас строго предупредил: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата». ⁴ Если ты отпустишь с нами брата, то мы пойдем и купим для тебя еды. ⁵ Но если ты не отпустишь его, мы не пойдем, потому что тот человек сказал нам: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата».

⁶ — Зачем вы навели на меня эту беду, зачем сказали тому человеку, что у вас есть еще один брат? — спросил Израиль.

⁷ Они ответили:

— **Тот** человек подробно расспрашивал нас о нас самих и о нашей семье: «Жив ли еще ваш отец? Нет ли у вас еще одного брата?» Мы просто отвечали на его вопросы. Откуда нам было знать, что он скажет: «Приведите сюда вашего брата»?

⁸ Иуда сказал Израилью, своему отцу:

— Отпусти мальчика со мной, и мы тотчас же отправимся, чтобы все мы выжили и не погибли: и мы, и ты, и наши дети. ⁹ **Я лично** буду за него порукой; с меня лично ты спросишь за него. Если я не приведу его к тебе и не поставлю здесь перед тобой, я буду виноват перед тобой до самой смерти. ¹⁰ Если бы мы не медлили, то могли бы пойти и вернуться уже дважды.

¹¹ Тогда их отец Израиль сказал им:

— Если этого не избежать, то сделайте вот что: положите в ваши сумки лучшие плоды этой земли и отнесите в дар тому человеку — бальзам и мед, специи и мирру, фисташки и миндаль. ¹² Возьмите вдвое больше серебра, чтобы вам принести с собой и то, что было положено обратно в ваши мешки: возможно, это была ошибка. ¹³ Возьмите и вашего брата и, не медля, идите снова к тому человеку. ¹⁴ Пусть Бог Всемогущий* дарует вам милость перед ним, чтобы он позволил и другому вашему брату, и Вениамину вернуться с вами. Что же до меня, то если мне суждено лишиться детей, пусть я лишусь.

* 43:14 Евр. Эль-Шаддай.



О пхрала э Иосифески дуйто рази андэ Египти

¹⁵ Он лилэ одова, со пхэнляс лэнги о дад, тай дувар бут руп, дэчи лилэ э Вениаминес тай гелэ ко Египти. Он тэрдилэ ангал Иосиф. ¹⁶ Кана о Иосиф дикхляс, кай о Вениамин лэнца, ов пхэнляс пэ ярдымарески:

— Гел адалэ манушэн мандэ андэ кхер, чинэн савэ-то гай-ванес тай тавэн хапэ. Десе он кан хан манца.

¹⁷ О мануш кердяс, сар сас лэски пхэнло, андяс лэн андэ кхер ко Иосиф. ¹⁸ Он трашанилэ, кана лэн андэ лэстэ андэ кхер, вай тюшундылар: «Амэн андэ атхэ андар руп, саво сас андэ амарэ гонэ баштутно рази. Ов мангел тэ пэрэл опэр амэн-дэ, тай тэ лэл амэн андэ иргатлыки, тай тэ лэл амарэ джёрэн».

¹⁹ Он пашылэ ко ярдымари ки Иосифеско тай зборисаилэ лэса паш ко удар, кай дэс андэ кхер:

²⁰ — Шун, сагбуса, — пхэнлэ он, — амэ екхвар алямас атхэ тэ кинас хапэ, ²¹ ай кана амэ тэрдилям ратяки тай пхутэрдям о гонэ, кажын андар амэндэ аракхляс андэ по руп, сокабор сас. Оничин амэ андыам лэс палэ. ²² Амэ андыам амэнца генэ руп, тэ кинас хапэ. Амэ на джянас, кон баштутно рази тхэдыс амаро руп амэнги андэ гонэ.

²³ Ов пхэнляс:

— Алаи лачё, ма трашан. Тумаро Дэл, о Дэл тумарэ дадэско, тхэдыс адава мангин андэ тумарэ гонэ. Ай ман динэ тумаро руп.

Дэчи ов андяс лэндэ э Симеонес. ²⁴ О ярдымари андяс э пхралэн андэ кхер ко Иосиф, диняс лэн пани тэ халярэн пумарэ пинрэ тай диняс пхус лэнги джёрэн. ²⁵ Он гортярдэ, со андэ, тэ дэн ко Иосиф, сар авэл десе, вай лэнги пхэнлэ, кай он отхэ кан хан.

²⁶ Кана о Иосиф ало кхерэ, он динэ лэс, со андэ, тай бангилэ ангал лэстэ джи ки пху. ²⁷ Ов пхучляс лэнго такати, дэчи пхэнляс:



Второе прибытие братьев Иосифа в Египет

¹⁵ Они взяли подарки и вдвое больше серебра, затем взяли Вениамина, немедля отправились в Египет и предстали перед Иосифом. ¹⁶ Когда Иосиф увидел, что Вениамин с ними, он сказал своему управляющему:

— Отведи этих людей ко мне в дом, заколи что-нибудь из скота и приготовь обед; они будут есть со мной в полдень.

¹⁷ Человек сделал, как ему было велено, и привел их в дом Иосифа. ¹⁸ Они испугались, когда их привели к нему в дом, потому что подумали: «Нас привели сюда из-за серебра, которое вернулось в наши мешки в первый раз. Он хочет напасть на нас, и одолеть, и взять в рабство, и забрать наших ослов».

¹⁹ Они подошли к управляющему Иосифа и заговорили с ним у входа в дом:

²⁰ — Послушай, господин, — сказали они, — мы уже приходили сюда один раз купить еды, ²¹ но когда мы остановились на ночь и развязали мешки, каждый из нас нашел там свое серебро полным весом; поэтому мы принесли его обратно. ²² Мы принесли с собой и еще серебра, чтобы купить еды, и мы не знаем, кто *в прошлый раз* положил наше серебро к нам в мешки.

²³ Он ответил:

— Всё в порядке, не бойтесь. Ваш Бог, Бог вашего отца, положил это сокровище в ваши мешки; а я получил ваше серебро.

Затем он вывел к ним Симеона.

²⁴ Управляющий привел братьев в дом Иосифа, дал им воды вымыть ноги и дал корма их ослам. ²⁵ Они приготовили подарки к прибытию Иосифа в полдень, потому что им сказали, что они будут там обедать.

²⁶ Когда Иосиф пришел домой, они преподнесли ему подарки и склонились перед ним до земли. ²⁷ Он спросил их о здоровье, потом сказал:



— Ами сар си тумаро пхуро дад, савэстар тумэ пхэнэнас манги? Дживиндо ов дага?

²⁸ Он пхэнлэ:

— То иргати, амаро дад, дага дживиндо тай такатлыс.

Тай бангилэ тэлэ, кай гинэн лэс. ²⁹ О Иосиф болдиняспэс тай дикхляс пэ пхралэс э Вениаминес, пэ дэяки чявэс. Ов пхучляс:

— Адава — тумаро тикно пхрал? Одова, савэстар тумэ пхэнэнас манги? О Дэл мэ овэл миласа туки, мо чяво!

³⁰ О ило э Иосифеско пхэрдило дэхымаса тай ов кан ровэлас; Иосиф чяльти гело тай родэлас пханло тхан. Ов ало пэстэ тай отхэ лачес руно. ³¹ Дэчи ов халярдыс по муй, генэ никлисто тай астарэласпэс тэ на ровэл. Ов пхэнляс:

— Анэн хапэ.

³² Лэски тхэдэ авэртэ тханэстэ, э пхралэнги тхэдэ авэртэ, тай э египтяненги, савэ ханас лэса, авэртэ, вай о египтяня нащи ханас э евреенца, адава сас гарами э египтяненги. ³³ Э пхралэн бэшавдэ ангал лэстэ пал екхаврэстэ, катар баштутно джи ко тикно, тай он дикхенас карин екхаврэстэ шаштимэна. ³⁴ Лэнги тхэнас хапэ опрал конас ки Иосифеско, ай э Вениаминески тхэнас панджвар бут, ниш аврэнги. Он ханас тай пиенас лэса.

О нашавдо о кадеи

44 ¹ О Иосиф пхэнляс пэ ярдымарески:

— Пхэр о гонэ адалэ манушэнги хапэ, сокабор кан гелэн, тай тхэ кажнески э руп палэ андэ гоно. ² Ай андэ гоно ко тикно э рупаса андар гив тхэ мо кадеи, мо рупуно кадеи.

Одова кердыс, сар пхэнляс о Иосиф.

³ Сар десило, э пхралэн бичялдэ ко дром лэнги джёрэнца.

⁴ Он сас дага надур катар диз, кана о Иосиф пхэнляс э ярдымарески:

— Чяльти рэс адалэ манушэн тай, кана кан рэсэс, пхэн лэнги: «Соски тумэ покиндянус джюнгалипэ э лачимаски? ⁵ Вай



— А как ваш престарелый отец, о котором вы говорили мне? Жив ли он еще?

²⁸ Они ответили:

— Твой раб, наш отец, еще жив и здоров.

И низко поклонились из почтения к нему.

²⁹ Он оглянулся и увидел своего брата Вениамина, сына своей матери. Он спросил:

— Это — ваш младший брат, тот, о котором вы говорили мне? Бог да будет милостив к тебе, мой сын!

³⁰ Глубоко тронутый **видом** брата, он поспешно ушел и искал укромного места. Он вошел к себе в комнату и там разрыдался. ³¹ Затем, умыв лицо, он вновь вышел и, совладав со своими чувствами, сказал:

— Подавайте еду.

³² Ему подали отдельно, братьям отдельно и египтянам, которые ели с ним, отдельно, потому что египтяне не могли есть с евреями, это было мерзко для египтян. ³³ **Братьев** усадили перед ним по возрасту, **от** первенца **до** младшего; и они глядели друг на друга в изумлении. ³⁴ Им подавали кушанья со стола **Иосифа**, и доля Вениамина была впятеро больше, чем у других. Они пировали и пили с ним вволю.

Потерянная чаша

44 ¹ Иосиф приказал своему управляющему:

— Наполни мешки **этих** людей едой, сколько смогут унести, и положи серебро каждому обратно в мешок. ² Положи мою чашу, мою серебряную чашу, в мешок к младшему вместе с его серебром за зерно.

И тот сделал, как велел Иосиф.

³ Как только рассвело, братьев отправили **в путь** вместе с их ослами. ⁴ Они были еще недалеко от города, когда Иосиф сказал управляющему:

— Немедленно отправляйся в погоню за этими людьми и, когда догонишь, скажи им: «Почему вы заплатили злом за



адава кадеи мэ сагбуско, андар савэстэ ов пиел тай опэр савэстэ ов дорикерэл! Тумэ кердянус налачи дила!»

⁶ Ов рэсло лэн тай пхэнляс лэнги адала зборэс. ⁷ Он пхэнлэ:

— Соски о сагбус пхэнэл асавке зборэс? Та со, тэ иргатя кан керэн асавко? ⁸ Вай амэ андям туки палэ катар пху Ханаан одова руп, саво аракхлям амэндэ андэ гонэ. Соски амэнги тэ чёрас руп я пхол андар кхер тэ сагбуско? ⁹ О шэи тэ аракхлёла екхестэ андар тэ иргатендэ, мэ мэрэл ов, ай авэра мэ овэн иргатя амарэ сагбуски.

¹⁰ Ов пхэнляс:

— Лачё, мэ овэл аякха, сар тумэ пхэнэн: кастэ кан аракхлёл о кадеи, одова кан овэл мо иргати, ай авэра на кан овэн дошалэ.

¹¹ О пхрала чяльти муклэ кажни по гоно ки пху тай пхутэр-дэ лэн. ¹² О ярдымари лиляс тэ родэл, катар баро джи ко тикно, тай о кадеи аракхлило андэ гоно ко Вениамин. ¹³ О пхрала пхаравдэ опэр пэстэ о савутя, тхэдэ о гонэ, алаи кажни опэр пэ джёрэстэ, тай гелэ андэ диз.

¹⁴ О Иуда тай лэски пхрала алэ андэ кхер ко Иосиф, саво дага сас отхэ. Он читэпэс ангал лэстэ ки пху. ¹⁵ О Иосиф пхэнляс лэнги:

— Со тумэ кердянус? Та со, тумэ на джянэнас, кай асавко мануш, сар мэ, кан галёл алаи андар дорикерипэ?

¹⁶ — Со амэ тэ пхэнас мэ сагбуски? — пхэнляс о Иуда. — Сар амэнги тэ зборизас? Сар тэ галярас амаро чячипэ? О Дэл пхутэрдяс э дош тэ иргатенги. Акана амэ иргатя мэ сагбуски — ли амэ, ли одова, кастэ аракхлэ о кадеи.

¹⁷ О Иосиф пхэнляс:

— Та со, мэ кан керав асавко? Екх одова, кастэ аракхлило о кадеи, кан овэл мо иргати, ай тумэ джян тумарэ дадэстэ лачимаса.



добро? ⁵ Это ведь чаша моего господина, из которой он пьет и на которой он гадает! Вы совершили недобрый поступок!»

⁶ Догнав их, он повторил им эти слова. ⁷ Они ответили:

— Почему господин говорит такие слова? Разве станут твои рабы делать подобное?! ⁸ Мы ведь даже принесли тебе обратно из земли Ханаана то серебро, которое нашли у себя в мешках. Зачем же нам воровать серебро или золото из дома твоего господина? ⁹ Если вещь найдется у одного из твоих рабов, пусть он умрет, а остальные станут рабами нашего господина.

¹⁰ Он сказал:

— Хорошо, пусть будет так, как вы говорите: у кого найдется чаша, тот станет моим рабом, а остальные будут свободны от ответа.

¹¹ Братья быстро опустили каждый свой мешок на землю и развязали их. ¹² Управляющий начал искать, начиная со старшего, кончая младшим; чаша нашлась в мешке у Вениамина. ¹³ Они **в скорби** разорвали на себе одежду, нагрузили каждый своего осла и вернулись в город.

¹⁴ Иуда и его братья вернулись в дом Иосифа, который всё еще был там. Они бросились перед ним на землю. ¹⁵ Иосиф сказал им:

— Что же вы сделали? Разве вы не знали, что такой человек, как я, может всё узнать через гадание?

¹⁶ — Что мы можем сказать моему господину? — ответил Иуда. — Как нам возразить? Как доказать нашу невиновность? Бог открыл вину твоих рабов. Теперь мы рабы моего господина — и мы, и тот, у кого нашлась чаша.

¹⁷ Иосиф сказал:

— Разве я стану делать такое! Только тот, у кого нашлась чаша, будет моим рабом, а вы возвращайтесь к отцу с миром.



О Иуда мангел тэ мукен э Вениаминес

¹⁸ Дэчи о Иуда пашыло лэстэ тай пхэнляс:

— Мангав тут, мо сагбус, мук тэ иргатес тэ пхэнэл збора. Ма холязэ тэ иргатески, хоч ту — сар о фараони. ¹⁹ Мо сагбус пхучляс пэ иргатен: «Си түмэндэ дад я пхрал?» ²⁰ Тай амэ пхэнлям: «Амэндэ си пхуро дад тай си лэско тэрно чяво, саво аракхлило лэски опэр пхуримастэ. Лэско пхрал муло, тай ов ачило екх андар чявэ пэ дэякерэндар, тай о дад дэхэл лэс». ²¹ Озаман ту пхэнлян тэ иргатенги: «Анэн лэс мандэ, мэ тэ дикхав карин лэстэ». ²² Ай амэ пхэнлям мэ сагбуски: «О чяворо нащи кан ачявэл пэ дадэс. Ай тэ ачявэла, о дад кан мэрэл». ²³ Ай ту пхэнлян тэ иргатенги: «Бискай тумаро пхрал на кан авэл атхэ түмэнца, ма сикавэн түмэн мэ якхендэ». ²⁴ Амэ алям тэ иргатестэ, амарэ дадэстэ, пхукавдям лэски, со пхэнляс мо сагбус. ²⁵ Амаро дад пхэнляс: «Джян генэ тай кинэн генэ набут хапэ». ²⁶ Ай амэ пхэнлям: «Амэ нащи джяс. Екх тэ джяла о тикно пхрал амэнца, дэчи амэ кан джяс. Амэ нащи джи ангал якха тэ сикавас амэн одолэ манушэски, тэ на овэла амэнца о тикно пхрал». ²⁷ То иргати, мо дад, пхэнляс амэнги: «Түмэ джянэн, кай мэ ромнятэ аракхлилэ дуй чявэ. ²⁸ О екх андар лэндэ на уло. Мэ пхэнлём: “Гэлбэтэм, ов эсас джирдимэ котора”, — тай одолэ вахытестар мэ лэс на дикхлём. ²⁹ Түмэ тэ лэна мандар ли аврэс, тай лэса кан овэл джюнгалипэ. Түмэ кан бичялэн мо сиво шэро катар касывэти андэ дюняс ки мулэнго».

³⁰ Оничин, о чяворо тэ на овэла амэнца, кана мэ кан авав тэ иргатестэ, мэ дадэстэ, тай мо дад, саво аякха пханло адалэ чяворэстэ, ³¹ кан дикхел, кай ов нанай амэнца, ов кан мэрэл. Тэ иргатя кан бичялэн о сиво шэро амарэ дадэско катар касывэти андэ дюняс ки мулэнго. ³² То иргати пхэнляс ангал пэ дадэстэ, кай кан кутардиел э чяворэс. Мэ пхэнлём: «Дадэ, мэ тэ на анава лэс ангал тутэ, э дош ангал тутэ кан овэл опэр мандэ алаи мо бэшыпэ». ³³ Акана, мангав тут, мук то иргати тэ ачёл атхэ



Иуда просит об освобождении Вениамина

¹⁸ Тогда Иуда подошел к нему и сказал:

— Пожалуйста, мой господин, позволь моему рабу сказать моему господину слово. Не гневайся на твоего раба, хотя ты равен самому фараону. ¹⁹ Мой господин спросил своих рабов: «Есть ли у вас отец или брат?» ²⁰ И мы ответили: «У нас есть престарелый отец и есть его юный сын, рожденный ему в его старости. Его брат умер, и из сыновей своей матери он остался один, и отец любит его». ²¹ Тогда ты сказал своим рабам: «Приведите его ко мне, чтобы мне посмотреть на него». ²² А мы ответили моему господину: «Мальчик не может оставить отца, а если оставит, то отец умрет». ²³ Но ты сказал своим рабам: «Пока ваш младший брат не придет сюда с вами, не показывайтесь мне на глаза».

²⁴ Вернувшись к моему рабу, моему отцу, мы пересказали ему, что сказал мой господин. ²⁵ Наш отец сказал: «Вернитесь и купите еще немного еды». ²⁶ Но мы ответили: «Мы не можем пойти; только если младший брат пойдет с нами, тогда мы пойдём. Мы не можем и на глаза показаться тому человеку, если не будет с нами младшего брата».

²⁷ Твой раб, мой отец, сказал нам: «Вы сами знаете, что моя жена родила мне двоих сыновей. ²⁸ Один из них ушел от меня, и я сказал: „Конечно, он был растерзан на куски“, — и с тех пор я его не видел. ²⁹ Если вы возьмете у меня и другого, и с ним случится беда, вы сведете мою седую голову в мир мертвых от горя».

³⁰ Поэтому, если мальчика не будет с нами, когда я вернусь к моему рабу, моему отцу, и если мой отец, который так привязан к этому мальчику, ³¹ увидит, что его с нами нет, он умрет. Твои рабы сведут седую голову нашего отца в мир мертвых от скорби. ³² Твой раб поручился за безопасность мальчика перед отцом. Я сказал: «Если я не приведу его к тебе, то вина перед тобой, отец, будет на мне всю жизнь».



иргати мэ сагбуско ко тхан ки чяворэско, тай мук э чяворэс тэ джял пэ пхралэнца. ³⁴ Сар мэ тэ джяв мэ дадэстэ, о чяворо тэ на овэла манца? Тэ на дикхав мэ о касывэти мэ дадэско.

О Иосиф пхутрэлпэс пэ пхралэнги

45 ¹ Озаман о Иосиф нащи астардяс пэс ангал иргатя тай пхэнляс:

— Джян алаи мандар!

Тай никхон на сас э Иосифеса, кана ов пхутэрдяс пэ пхралэнги. ² Ов аякха лачес руно, кай шунлэ о египтяня, тай шунлэ адалэстар джи ки бар ки фараонески. ³ О Иосиф пхэнляс пэ пхралэнги:

— Мэ — о Иосиф! Дживиндо дага мо дад?

Ай о пхрала нащи пхэнлэ ништо — аякха он сас шаштимэна. ⁴ Дэчи о Иосиф пхэнляс пэ пхралэнги:

— Пашон мандэ.

Тай кана он пашылэ, ов пхэнляс:

— Мэ — тумаро пхрал о Иосиф, савэс тумэ бикиндянус ко Египти! ⁵ Ма керэн касывэти тай ма керэн генэ тумэн дошалэн андар одолэстэ, кай бикиндянус ман атхэ. Адава о Дэл бичялдяс ман ангал тумэндэ тэ кутардиндёл тумаро бэшыпэ. ⁶ Ужэ дуй брэш, сар опэр пху бокх, тай генэ пандж брэш нэ на кан барярэн, нэ на кан кидэн. ⁷ Ай о Дэл бичялдяс ман ангал тумэндэ, тэ кутардиел тумарэ бэшыматэс тай тумари порода тэ ачёл опэр пху. ⁸ На тумэ бичялдянус ман атхэ, ами о Дэл. Ов кердяс ман дад э фараонески, сагбус опэр алаи лэски кхерэс-тэ тай сагбус алаи э Египтеско. ⁹ Сигярэн тэ джян мэ дадэстэ тай пхэнэн лэски: «Аки со пхэнэл то чяво о Иосиф: “О Дэл кердяс ман сагбус алаи э Египтеско. Чялыти элан мандэ. ¹⁰ Ту кан бэшэс андэ область Гошэн тай кан овэс пашэ мандэ: ли ту, ли тэ пуя, ли тэ туруня, тэ барэ тай тикнэ гайваня, тай алаи, со тутэ си. ¹¹ Отхэ мэ кан дикхав пал тутэ, вай кан овэн генэ пандж брэш бокх — я ли ту, ли то кхер, тай алаи, со си тинро, кан овэл андэ бокх”».



³³ Итак, молю тебя, **позволь** твоему рабу остаться здесь рабом моего господина вместо мальчика, и **позволь** мальчику вернуться с братьями. ³⁴ Как я могу вернуться к отцу, если мальчика со мной не будет? Да не увижу я горя моего отца.

Иосиф открывается своим братьям

45 ¹ Тогда Иосиф не мог более сдержатъ себя перед рабами. — Уходите все прочь от меня! — воскликнул Иосиф. И никого не было рядом, когда Иосиф открылся своим братьям.

² Он так громко зарыдал, что слышали египтяне, и слух об этом дошел до двора фараона.

³ Иосиф сказал братьям:

— Я — Иосиф! Жив ли еще мой отец?

Но братья ничего не могли ответить — так они были ошеломлены.

⁴ Тогда Иосиф сказал братьям:

— Подойдите же ко мне.

И когда они подошли, он сказал:

— Я — ваш брат Иосиф, которого вы продали в Египет!

⁵ Но не тревожьтесь и не обвиняйте больше себя за то, что продали меня сюда: это Бог послал меня перед вами для спасения вашей жизни. ⁶ Уже два года, как в стране голод, и еще пять лет не будет ни пахоты, ни жатвы. ⁷ Но Бог послал меня перед вами, чтобы сохранить остаток вашего народа на земле и великим избавлением спасти ваши жизни.

⁸ Итак, не вы послали меня сюда, но Бог: Он сделал меня отцом фараону, господином над всем его домом и правителем всего Египта. ⁹ Поспешите вернуться к моему отцу и скажите ему: «Вот что говорит твой сын Иосиф: „Бог сделал меня правителем всего Египта. Приходи ко мне, не медли; ¹⁰ ты будешь жить в местности Гошен и будешь рядом со мной: и ты, и твои дети и внуки, и твой крупный и мелкий скот, и всё, что у тебя есть. ¹¹ Там я смогу прокормить тебя, ведь предстоят еще пять лет голода — а иначе и ты, и твой дом, и все, кто принадлежат тебе, будете в нужде“».



¹² Тумэ дикхен тумарэ якхенца, ли тумэ, ли мо пхрал о Вениамин, кай адава чячес мэ зборизав тумэнца. ¹³ Пхукавэн мэ дадэски одолэстар, сар мэ намлыс андэ Египти, тай алаестар, со тумэ дикхлянус. Тай чяльти анэн атхэ мэ дадэс.

¹⁴ Ов диняс ангали пэ пхралэс э Вениаминес тай руно. Ли о Вениамин ровэлас, кана дэлас ангали лэс. ¹⁵ Ов чюмидиняс алаи пэ пхралэн тай роимаса дэлас ангали лэн. Дэчи о пхрала зборизэнас лэса.

О фараони мукел э Яковес тэ накхел андэ Египти

¹⁶ О нами одолэстар, кай алэ о пхрала э Иосифески, гело джи ки бар ки фараонески. О фараони тай лэски мануша лощашилэ, ¹⁷ тай о фараони пхэнляс э Иосифески:

— Пхэн тэ пхралэнги: «Керэн аки со: тхэн опэр тумарэ гайванендэ хапэ тай джян палэ андэ пху Ханаан. ¹⁸ Анэн мандэ тумарэ дадэс тай хорандадэн. Мэ кан дав тумэн э зиядэ пху андэ Египти, тай тумэ кан бэшэн лаки лаче имишэнца». ¹⁹ Генэ пхэнав тэ пхэнэс лэнги: «Лэн андар Египти бричкес тумарэ пуенги тай ромненги, анэн тумарэ дадэс тай элан ли тумэ. ²⁰ Ма аядиен тумаро мангин, вай алаи о зиядэ андэ Египти кан овэл тумаро».

²¹ О чявэ э Израилески аякха да кердэ. О Иосиф диняс лэн бричкес, сар пхэнляс о фараони, тай хапэ дромэски. ²² Кажнески ов башлады нэвэ савутя, ай э Вениаминес диняс тришэл котора руп тай пандж парэс савутя. ²³ Пэ дадэски ов бичялдяс дэшэ джёрэн, опрал пхэрдэ о зиядэ мангин э Египтеско тай дэшэ джёрян, опрал пхэрдэ гив, манро тай авэр хапэ дромэски. ²⁴ Пал адалэстэ ов мукляс пэ пхралэн, тай кана он джянас, пхэнляс лэнги:

— Ма ирищиен тумэ екхаврэса опэр дром!

²⁵ Он гелэ ко дром андар Египти, алэ пумарэ дадэстэ ко Яков ки пху Ханаан ²⁶ тай пхэнлэ лэски:

— О Иосиф дживиндо! Ов — о сагбус алаи э Египтеско!



¹² Вы видите своими глазами, и вы, и мой брат Вениамин, что это действительно я говорю с вами. ¹³ Расскажите же моему отцу о том, как я прославлен в Египте, и обо всем, что вы видели. И поскорее приведите сюда моего отца.

¹⁴ Он обнял своего брата Вениамина и заплакал, и Вениамин плакал, обнимая его. ¹⁵ Он поцеловал всех братьев и с плачем обнимал их. Потом братья беседовали с ним.

Фараон позволяет Иакову переселиться в Египет

¹⁶ Слух о том, что пришли братья Иосифа, дошел до двора фараона. Фараон обрадовался, и его придворные тоже, ¹⁷ и фараон сказал Иосифу:

— Скажи братьям: «Сделайте вот что: навьючьте своих животных, возвращайтесь в землю Ханаана ¹⁸ и приведите ко мне отца и ваши семьи. Я дам вам лучшую землю в Египте, и вы будете жить ее плодами». ¹⁹ Еще повелеваю тебе сказать им: «Сделайте вот что: возьмите из Египта колесницы для ваших детей и жен, привезите отца и приходите сами. ²⁰ Не жалейте о вашем имуществе, потому что всё лучшее в Египте будет вашим».

²¹ Сыновья Израиля так и сделали. Иосиф дал им колесницы, как приказал фараон, и припасы в дорогу. ²² Каждому он подарил новую одежду, а Вениамину дал триста *шекелей* серебра* и пять смен одежды. ²³ Отцу он послал десять ослов, нагруженных лучшим добром Египта, и десять ослиц, нагруженных зерном, хлебом и другими припасами для путешествия. ²⁴ После этого он отпустил братьев, и когда они уходили, сказал им:

— Ни о чем не тревожьтесь в пути!*

²⁵ Они отправились в путь из Египта, пришли к своему отцу Иакову в землю Ханаана ²⁶ и сказали ему:

— Иосиф жив! Иосиф — правитель всего Египта!

* 45:22 Около 3,5 кг.

* 45:24 Или: «Не ссорьтесь в пути!»



Ко Яков тэрдило о ило, тай ов на пакянило лэнги. ²⁷ Ай кана он пхукавдэ лэски алаи, со пхэнляс о Иосиф, тай кана ов дикх-ляс о бричкес, савэ о Иосиф бичялдяс, тэ анэн лэс, о духос э Яковески дживиндило. ²⁸ Тай о Израиль пхэнляс:

— Овэл! Мо чяво о Иосиф дживиндо! Кан джяв тай кан дикхав лэс, бискай на мулём!

О Яков алаи э хорандаса накхел андэ Египти

46 ¹ О Израиль гело ко дром алаеса, со сас лэстэ, ало андэ Бээр-Шэва тай андяс отхэ курбанен э Дэвлэски пэ да-дэскерэски э Исаакески. ² О Дэл зборизэлас э Израилеса андэ ратяко дикхипэ тай пхэнляс:

— Яков! Яков!

— Аки мэ, — пхэнляс о Яков.

³ Ов пхэнляс:

— Мэ — о Дэл, о Дэл тэ дадэско. Ма траша тэ джяс андэ Египти. Мэ кан керав тутар отхэ баро дюняс. ⁴ Мэ кан джяв андэ Египти екхетханэ туса, тай Мэ жэ кан анав тут палэ. Тай о якха туки кан пхандэл о васт э Иосифеско.

⁵ О Яков гело ко дром андар Бээр-Шэва. О чявэ э Израилески бэшавдэ пумарэ дадэс, э пуен тай э ромнен андэ бричкес, савэ о фараони бичялдяс, тэ анэн лэс. ⁶ Он лилэ пэса э гайванен тай о мангин, саво кидинэ андэ Ханаан, тай о Яков алаи пэ пуенца ало андэ Египти. ⁷ Ов лиляс пэса андэ Египти пэ чявэн тай э турунен, пэ чяен тай турунисэн — алаи пи порода.

О пуя э Яковески

⁸ Аки о нава э Израилески чявэнго, савэ алэ андэ Египти:

О Яков тай лэски пуя: о Рувим, о баштутно э Яковеско.

⁹ О чявэ э Рувимески: о Ханох, о Фаллу, о Хецрон тай о Кармий. ¹⁰ О чявэ э Симеонески: о Емуэл, о Ямин, о Охад, о Яхин, о Цохар тай о Шаул, о чяво э ханаанеянкако. ¹¹ О чявэ э Левиески: о Гершон, о Кехат тай о Мерарий. ¹² О чявэ э Иудаски:



У Иакова замерло сердце, и он не поверил им. ²⁷ Но когда они передали ему всё, что сказал Иосиф, и когда он увидел колесницы, которые Иосиф послал, чтобы перевезти его, Иаков воспрял духом. ²⁸ И Израиль сказал:

— Довольно! Мой сын Иосиф жив. Пойду и увижу его, прежде чем умру.

Иаков со всей семьей переселяется в Египет

46 ¹ Израиль отправился *в путь* со всем, что у него было, пришел в Вирсавию и принес там жертвы Богу своего отца Исаака. ² Бог говорил с Израилем в ночном видении и сказал:

— Иаков! Иаков!

— Вот я, — ответил Иаков.

³ Он сказал:

— Я — Бог, Бог твоего отца. Не бойся пойти в Египет, потому что Я произведу от тебя там великий народ. ⁴ Я пойду в Египет вместе с тобой, и Я же приведу тебя обратно. И глаза тебе закроет рука Иосифа.

⁵ Иаков отправился в путь из Вирсавии. Сыновья Израиля посадили отца, детей и жен в колесницы, которые фараон прислал, чтобы перевезти его. ⁶ Они взяли с собой скот и имущество, которое нажили в Ханаане, и Иаков со всем своим потомством пришел в Египет. ⁷ Он взял с собой в Египет сыновей и внуков, дочерей и внучек — всё свое потомство.

Список потомков Иакова

⁸ Вот имена сыновей Израиля, которые пришли в Египет; Иаков и его потомки.

Рувим, первенец Иакова.

⁹ Сыновья Рувима: Енох, Фаллу, Хецрон и Хармий.

¹⁰ Сыновья Симеона: Иемуил, Иамин, Огад, Иахин, Цохар и Саул, сын хананеянки.

¹¹ Сыновья Левия: Гершон, Кааф и Мерари.



о Эр, о Онан, о Шэла, о Парец тай о Зерах (ай о Эр тай о Онан мулэ андэ Ханаан). О чявэ э Парецэски сас о Хецрон тай Хамул.¹³ О чявэ э Иссахарески: о Тола, о Пувва, о Иов, тай о Шымрон.¹⁴ О чявэ э Зевулонески: о Серед, о Элон тай о Яхлэл.¹⁵ Адава о чявэ э Лияки, савэ латэ аракхлилэ э Яковески андэ Паддан-Арам. Латэ аракхлили ли чяй э Дина. Алаи лэн эсас триянду трин мануша.

¹⁶ О чявэ э Гадески: о Цыфион, о Хаггий, о Шуний, о Эцбон, о Эрий, о Ародий тай о Арелий.¹⁷ О чявэ э Асирески: о Имна, о Ишва, о Ишвий тай о Бриа. Лэнги пхэн э Серах. О чявэ э Бриаски: о Хевер тай о Малкиэл.¹⁸ Адава о пуя, савэ аракхлилэ ки Зилпа э Яковески, савя о Лаван диняс пэ чяятэ ки Лия. Алаи дэшушов мануша.

¹⁹ О чявэ э Яковески ромняки э Рахилияки: о Иосиф тай о Вениамин.²⁰ Андэ Египти э Аснат, э чяй э Потти-Пераски, саво сас о попази э дизако э Он, латэ аракхлило э Иосифески о Манассия тай о Ефрем.²¹ О чявэ э Вениаминески: о Бэла, о Бэхер, о Ашбэл, о Гера, о Нааман, о Эхий, о Рош, о Муппим, о Хуппим тай о Ард.²² Адава о чявэ э Рахилияки, савэ латэ аракхлилэ э Яковески. Алаи дэшуштар мануша.

²³ О чяво э Данеско: о Хушым.

²⁴ О чявэ э Неффалимески: о Яхцэл, о Гуний, о Ецэр тай о Шыллем.²⁵ Адава о чявэ, савэ аракхлилэ ки Билха э Яковески, савя о Лаван диняс пэ чяятэ ки Рахиль. Алаи эфта мануша.

²⁶ Алаен, кон ало андэ Египти э Яковеса, — лэски пуя, тэ на гинэс лэски чявэнги ромнян, — сас эксинда шов мануша.²⁷ О чявэ э Иосифески, савэ аракхлилэ лэски андэ Египти, сас дуй. Алаи о мануша э Яковески хорандаски, кай алэ андэ Египти, сас эфтадэша мануша.



¹² Сыновья Иуды: Ир, Онан, Шела, Парец и Зерах (но Ир и Онан умерли в Ханаане).

Сыновья Пареца: Хецрон и Хамул.

¹³ Сыновья Иссахара: Тола, Фуа*, Иашув* и Шимрон.

¹⁴ Сыновья Завуллона: Серед, Елон и Иахлеил.

¹⁵ Это сыновья Лии, которых она родила Иакову в Паддан-Араме*; **она родила и** дочь Дину; всего их было 33 человека.

¹⁶ Сыновья Гада: Цефон*, Хагги, Шуни, Эцбон, Ерий, Аро-ди и Арели.

¹⁷ Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия. Их сестра Серах.

Сыновья Берии: Хевер и Малхиил.

¹⁸ Это дети, рожденные Иакову Зелфой, которую Лаван дал своей дочери Лии; всего 16 человек.

¹⁹ Сыновья жены Иакова Рахили: Иосиф и Вениамин.

²⁰ В Египте Асенефа, дочь Потифера, жреца города Она*, родила Иосифу Манассию и Ефрема.

²¹ Сыновья Вениамина: Бела, Бехер, Ашбел, Гера, Нааман, Эхи, Рош, Муппим, Хупим и Ард.

²² Это сыновья Рахили, которых она родила Иакову; всего 14 человек.

²³ Сын Дана: Хушим.

²⁴ Сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем.

²⁵ Это сыновья, рожденные Иакову Валлой, которую Лаван дал своей дочери Рахили; всего семь человек.

²⁶ Всех, кто пришел в Египет с Иаковым, его прямых потомков, не считая жен его сыновей, было 66 человек.²⁷ Сыновей Иосифа, которые были рождены ему в Египте, было двое.*

* 46:13 Так в некот. древн. переводах; евр. *Фува́*.

* 46:13 Так в некот. древн. переводах; евр. *Иов*.

* 46:15 То есть в северо-западной Месопотамии.

* 46:16 Так в некот. древн. переводах; евр. *Цифи́он*.

* 46:20 Он. Другое название города Гелиополя.

* 46:27 В некот. древн. переводах: «Детей Иосифа, которые... было де-вать».



О Яков тай о Иосиф

²⁸ О Яков бичялдяс ангал пэстэ ко Иосиф э Иудас, тэ галёл о дром андэ Гошэн. Кана он алэ отхэ, ²⁹ о Иосиф гортярдяс э бричка тай гело андэ Гошэн, тэ дикхел пэ дадэс э Израилес. Ов тэрдило ангал лэстэ, диняс ангали лэс тай бут вахыти ровэлас. ³⁰ О Израиль пхэнляс э Иосифески:

— Акана мэ рагати кан мэрав, вай дикхлем мэ якхенца, кай ту дживиндо.

³¹ О Иосиф пхэнляс пэ пхралэнги тай пэ дадэски кхерут-нэнги:

— Мэ кан джяв ко фараони тай кан пхэнав лэски: «Мэ пхрала тай о кхер мэ дадэско, савэ бэшэнас ки пху Ханаан, алэ мандэ. ³² Адала мануша — чёбаня. Он барярэн гайванен тай андэ пумэнца пумарэ атарэс, тай андэ алаи пумаро мангин».

³³ Кана о фараони кан дэл икос тумэн тай кан пхучел: «Со тумэ керэн?» — ³⁴ тумэ камэл тэ пхэнэн: «Тэ иргатя тэрнярила тай джи анкха барярэн гайванен, сар керэнас ли амарэ дада». Дэчи тумэн кан мукен тэ бэшэн ки пху Гошэн, вай о египтяня джириндиен катар чёбаня.

О фараони тай о хорандас э Иосифеско

47 ¹ О Иосиф гело ко фараони тай пхэнляс лэски:

— Мо дад тай мэ пхрала пумарэ атарэнца, э барэ тай э тикнэ гайваненца тай алаи пумарэ мангинэса алэ катар пху Ханаан тай анкха си андэ Гошэн.

² Ов лиляс панджен андар пхрала тай тхэдыс лэн ангал фараони. ³ О фараони пхучляс э пхралэн:

— Со тумэ галён тэ керэн?

Он пхэнлэ э фараонески:

— Тэ иргатя — чёбаня, сар амарэ дада. — ⁴ Генэ он пхэнлэ: — Амэ алям атхэ тэ бэшас, вай ки пху Ханаан бари бокх тай тэ иргатенги нанай катэ чярярэн о атарэс. Оничин мук тэ иргатен тэ бэшэн андэ Гошэн.



Всего членов семьи Иакова, пришедших в Египет, было 70* человек.

Встреча Иакова с Иосифом

²⁸ **Иаков** послал перед собой к Иосифу Иуду, чтобы узнать путь в Гошен. И они прибыли в Гошен. ²⁹ Иосиф запряг колесницу и поехал в Гошен, чтобы встретить своего отца Израиля. Он предстал перед ним, обнял его и долго плакал.

³⁰ Израиль сказал Иосифу:

— Теперь я могу и умереть, потому что увидел своими глазами, что ты жив.

³¹ Иосиф сказал своим братьям и домашним отца:

— Я пойду к фараону и скажу ему: «Мои братья и дом моего отца, которые жили в земле Ханаана, пришли ко мне. ³² Эти люди — пастухи; они разводят скот и привели с собой свои стада и принесли всё свое имущество». ³³ Когда фараон вызовет вас и спросит: «Чем вы занимаетесь?» — ³⁴ вы должны ответить: «Твои рабы с отрочества и доньше разводят скот, как делали и наши отцы». Тогда вам будет позволено поселиться в местности Гошен, потому что египтянам отвратительны пастухи.

Встреча фараона с семьей Иосифа

47 ¹ Иосиф пошел к фараону и сказал ему:

— Мой отец и братья со своими стадами крупного и мелкого скота и всем имуществом пришли из земли Ханаана и сейчас находятся в Гошене.

² Он выбрал пятерых из братьев и представил их фараону.

³ Фараон спросил братьев:

— Чем вы занимаетесь?

Они ответили фараону:

— Твои рабы — пастухи, как и наши отцы, — ⁴ еще они сказали: — Мы пришли сюда жить, потому что в земле Ханаана

* **46:27** Такое число в евр. тексте; в одном из древн. переводов число — 75.



⁵ О фараони пхэнляс э Иосифески:

— То дад тай тэ пхрала алэ тутэ. ⁶ Э пху Египти — ангал тутэ; дэ тэ дадэс тай тэ пхралэн о зиядэ котор адалэ пхуяко. Мэ бэшэн андэ Гошэн. Ай ту тэ джанэс, кон андар лэндэ лачес керэл бути, тхэ лэн тэ дикхен пал мэ гайванендэ.

⁷ О Иосиф андяс пэ дадэс э Яковес тай сикавдяс лэс э фараонески, тай о Яков алгышты э фараонес. ⁸ О фараони пхуч-ляс лэс:

— Сокабор брэш туки?

⁹ О Яков пхэнляс э фараонески:

— О деса мэ пхуримаски — шэлу триянда брэш. Мэ бэш-лём на бут, тай алаи о брэша мэ пхеравас опэр пху тай дикхавас бут хурлуки. Мэ дада бэшлэ мандар бут тай зиядэ.

¹⁰ О Яков алгышты э фараонес тай гело.

¹¹ Сар пхэнляс о фараони, о Иосиф андяс пэ дадэс тай пэ пхралэн андэ Египти тай диняс лэн зиядэ котор пху андэ пху Раамсес. ¹² О Иосиф диняс хапэ пэ дадэс, пэ пхралэн тай алаи пи порода, диняс кажде манушэс андэ хорандас.

О вахыти э бокхако

¹³ Дэчи никатэ на сас хапэ, вай сас бари бокх; о Египти тай о Ханаан сас кхино катар бокх. ¹⁴ О Иосиф кидиняс алаи э руп, савэ сас андэ Египти тай Ханаан, андар гив, саво лэстэ кинэнас. Ов гаравэлас ла андэ кхер ко фараони. ¹⁵ Кана бы-ты э руп андэ Египти ли андэ Ханаан, алаи о египтяня алэ ко Иосиф тай пхэнлэ:

— Дэ амэн манро. Соски амэнги тэ мэрас ангал тэ якхен-дэ? Амари руп быты.

¹⁶ О Иосиф пхэнляс:

жестокий голод и твоим рабам негде пасти отары. Поэтому позволь твоим рабам поселиться в Гошене.

⁵ Фараон сказал Иосифу:

— Твой отец и братья пришли к тебе. ⁶ Земля Египта — перед тобой; посели отца и братьев в лучшей части этой земли. Пусть живут в Гошене. А если ты знаешь среди них способ-ных к тому людей, поставь их смотреть за моим собственным скотом.

⁷ Иосиф привел своего отца Иакова и представил его фараону, и Иаков благословил* фараона. ⁸ Фараон спросил его:

— Сколько тебе лет?

⁹ Иаков ответил фараону:

— Дней моего странствования сто тридцать лет. Малочис-ленны и горьки были годы моей жизни, и число их не достиг-ло годов странствования моих отцов.

¹⁰ Иаков благословил фараона* и покинул его дворец.

¹¹ Иосиф поселил отца и братьев в Египте и дал им в соб-ственность лучшую часть земли в округе Раамсес, как пове-лел фараон. ¹² Иосиф обеспечил едой отца, и братьев, и весь свой род, дав каждому по числу членов его семьи.

Иосиф управляет Египтом во время голода

¹³ Потом нигде не стало еды, потому что был жестокий голод; Египет и Ханаан были истощены от голода. ¹⁴ Иосиф собрал все деньги, какие только были в Египте и Ханаане, в уплату за зерно, которое у него покупали; он хранил их во дворце фараона. ¹⁵ Когда кончились деньги и в Египте, и в Ха-наане, все египтяне пришли к Иосифу и сказали:

— Дай нам хлеба; зачем нам умирать у тебя на глазах? Наши деньги кончились.

¹⁶ Иосиф сказал:

* 47:7 Или: приветствовал.

* 47:10 Или: простился с фараоном.



— Тэ быты тумари руп, анэн тумарэ гайванен, мэ кан паровав манрэски.

¹⁷ Он андэ ко Иосиф э гайванен, тай ов диняс лэн манро паровдяс опэр грастэндэ, бакрэндэ тай бузнэндэ, гурувэндэ, гурувнэндэ тай джёрэндэ. Ов хавдярэлас лэн манрэса одова брэш, пароимаски алаи лэнги гайваненги.

¹⁸ Кана о брэш накхло, он алэ лэстэ тай пхэнлэ:

— Амэ на кан гаравас амарэ сагбустар, кай амари руп быты, тай амарэ гайваня си тинрэ, тай амэндэ ништо на ачило тэ дас амарэ сагбус, булуб амарэ тэнендар тай амарэ пхуютар. ¹⁹ Соски амэнги тэ мэрас ангал тэ якхендэ, ли амэнги, ли амарэ пхуюки? Кин амэн тай амари пху манрэски, тай амэ амарэ пхуюса кан овас иргатя ко фараони. Дэ амэн гугуся, амэ тэ бэшас тай тэ на мэрас, тай адая пху тэ на чючёл.

²⁰ Аякха о Иосиф киндяс алаи э пху андэ Египти э фараонески. О египтяня бикиндэ кажни пи ливади, вай э бокх тасавдяс лэн. Аякха э пху ули э фараонески, ²¹ ай о дюняс о Иосиф кердяс иргатен, катар екх чети ки Египтеско джи аврэстэ. ²² Ов на киндяс екх э пху э попазенги, вай он салтыя диндёнас паи катар фараони, тай адава паи, саво диняс лэн о фараони, лэнги рэсэлас хамаски. Аки соски он на бикиндэ пумари пху.

²³ О Иосиф пхэнляс э дюняски:

— Акана, кана мэ киндём тумэн тай тумари пху э фараонески, аки тумэнги гугуся, тэ чен андэ пху. ²⁴ Кана кан барёл о гив, дэн о панджто паи лэстар э фараонес, ай окола штар пая кан овэн тумэнги гугуся э ливадянги тай хамаски тумэнги, э кхерутнэнги тай э пуенги.

²⁵ Он пхэнлэ:

— Ту кутардын амэнги о бэшыпэ. Тэ аракхас мила андэ якха амарэ сагбускерэ. Амэ кан овас о иргатя э фараонески.

²⁶ Аякха о Иосиф тхэдыс андэ Египти тхэди́пэ катар пху, саво ли авдес зорало: панджто паи о гив си э фараонеско, булуб о гив катар пху ки попазенги, сави на ули э фараонески.



— Приведите свой скот, а я дам вам **хлеба** в обмен на него, раз у вас кончились деньги.

¹⁷ Они привели к Иосифу скот, и он дал им хлеба в обмен на лошадей, овец и коз, быков, коров и ослов. Он кормил их хлебом в тот год, в обмен на весь их скот.

¹⁸ Прошел год. Они пришли к нему и сказали:

— Мы не станем таить от нашего господина, что наши деньги кончились и наш скот принадлежит тебе, так что у нас ничего не осталось для нашего господина, кроме наших тел и нашей земли. ¹⁹ Зачем нам гибнуть у тебя на глазах, и нам самим, и нашей земле? Купи нас и нашу землю в обмен на хлеб, а мы с нашей землей будем в рабстве у фараона; и дай нам семян, чтобы нам жить и не умереть и чтобы эта земля не опустела.

²⁰ Так Иосиф купил всю землю в Египте для фараона. Египтяне продали каждый свое поле, потому что голод одолел их, и земля стала собственностью фараона, ²¹ а народ Иосиф сделал рабами,* от одного конца Египта до другого. ²² Он не купил только землю жрецов, потому что они получали постоянную долю от фараона, и этой доли, которую дал им фараон, им хватало на пропитание; вот почему они не продали свою землю.

²³ Иосиф сказал народу:

— Теперь, когда я купил вас и вашу землю для фараона, вот вам семена, чтобы засеять землю. ²⁴ Когда поспеет урожай, отдайте одну пятую от него фараону, а остальные четыре пятых будут вам на семена для полей и на пропитание для вас самих, для ваших домашних и для детей.

²⁵ Они сказали:

— Ты спас нам жизнь. Да найдем мы расположение в глазах нашего господина: мы будем рабами фараона.

²⁶ Так Иосиф установил в Египте закон о земле, который и сегодня в силе: одна пятая всего урожая принадлежит

* **47:21** Так в некот. древн. переводах; букв.: *а народ переселил в города.*



О совля э Иосифески

²⁷ О израилитяня бэшэнас андэ Египти андэ область Гошэн. Лэндэ уло отхэ мангин тай сас лэндэ пуя, тай он бутилэ.

²⁸ О Яков бэшло андэ Египти дэшуэфта брэш, самким алаи ов бэшло шэлу саранда эфта брэш. ²⁹ Кана ало вахыти ов тэ мэрэл, ов диняс икос пэ чявэс э Иосифес тай пхэнляс лэски:

— Тэ араклём мэ мила андэ тэ якхендэ, тхэ то васт тал мэ шалостэ тай дэ збора, кай кан керэс манги мила тай чячипэ. Ма пароскер ман андэ Египти. ³⁰ Ай кана мэ кан мэрав, никал ман андар Египти тай пароскер отхэ, катэ пароскердэ мэ папудэс.

О Иосиф пхэнляс:

— Мэ кан керав аякха, сар ту пхэнлян.

³¹ — Ха совля, — пхэнляс ов.

О Иосиф халяс совля лэски, тай о Израиль манглас э Дэвлэс, астарэласпэс опэр пэ ровлятэ.

О Яков алгыштиел пэ турунен э Манассияс тай э Ефремес

48 ¹ Вахытестар э Иосифески пхэнлэ:

— То дад насвало.

О Иосиф лилас пэса до чявэн, э Манассияс тай э Ефремес.

² Э Яковески пхэнлэ:

— Тутэ ало то чяво о Иосиф.

О Израиль кидиняспэс зораса, ваздиняспэс тай бэшло опэр тхан. ³ О Яков пхэнляс э Иосифески:

фараону, кроме урожая с земель жрецов, которая не стала собственностью фараона.

²⁷ Израильтяне жили в Египте в местности Гошен; они приобрели там собственность и были плодовиты; число их возрастало.

Последнее желание Иакова

²⁸ Иаков прожил в Египте семнадцать лет, так что всего он жил сто сорок семь лет. ²⁹ Пришло ему время умирать, он позвал своего сына Иосифа и сказал:

— Если я нашел расположение в твоих глазах, положи руку мне под бедро* и обещай, что явишь мне милость и верность. Не хорони меня в Египте, ³⁰ но когда я сойду к моим отцам, вынеси меня из Египта и похорони там, где похоронены они.

Иосиф ответил:

— Я сделаю так, как ты говоришь.

³¹ — Поклянись, — сказал он.

Иосиф поклялся ему, и Израиль поклонился **Богу**, оперевшись на свой посох.*

Иаков благословляет своих внуков — Манассию и Ефрема

48 ¹ Некоторое время спустя Иосифу сказали: «Твой отец болен». И он взял с собой двух сыновей, Манассию и Ефрема.*

² Иакову сказали: «К тебе пришел твой сын Иосиф». И Израиль собрался с силами, приподнялся и сел на постели.

³ Иаков сказал Иосифу:

* **47:29** Обряд принесения торжественной клятвы (ср. 24:2).

* **47:31** Или: *Израиль склонился на изголовье постели.*

* **48:1** Один из древн. переводов добавляет слова: *и пошел к Иакову.*



— Андэ Луз, ки пху Ханаан, манги сикавдяспэс о Дэл о Баро-Зорало тай алгышты ман. ⁴ Ов пхэнляс манги: «Мэ кан дав тут бутэ пуен, кан бутярав тут, кан керав тутар бут дюня-дэс тай кан дав адая пху тэ овэл екхараи тэ пуенги». ⁵ Акана тэ чявэ о дуй, кай аракхлилэ туки андэ Египти бискай мэ алём атхэ, кан овэн минрэ. Сар о Рувим тай о Симеон, о Ефрем тай о Манассия кан овэн минрэ. ⁶ О пуя, савэ кан аракхлэн туки пал лэндэ, кан овэн тинрэ, тай лэндэ кан овэл котор пху андар паи лэнги пхралэнго. ⁷ Кана мэ ававас андар Паддан, ми Рахиль мули ки пху Ханаан, кана амэ самас дага опэр дром, надур катар Эфрата. Оничин мэ пароскердём ла отхэ, опэр дром ко Эфрата (самким Вифлееми).

⁸ О Израиль дикхляс э Иосифески чявэн тай пхучляс:

— Кон адава?

⁹ О Иосиф пхэнляс пэ дадэски:

— Адава о чявэ, савэн о Дэл диняс ман атхэ.

О Израиль пхэнляс:

— Ан лэн мандэ, тэ алгыштияв лэн.

¹⁰ О Израиль катар пхурипэ на лачес дикхелас. О Иосиф андяс пэ чявэн пашэ пэ дадэстэ, тай одова чюмидиняс тай диняс ангали лэн. ¹¹ О Израиль пхэнляс э Иосифески:

— Мэ джи на тюшундым генэ тэ дикхав тут, ай о Дэл диняс ман тэ дикхав джи тэ пуен.

¹² О Иосиф гелдяс лэн катар кочя ки Израилески тай бангело лэски джи ки пху. ¹³ Дэчи о Иосиф тхэдяс э Ефремес катар прави риг пэстар, катар леви васт катар Израиль, ай э Манассияс катар леви риг пэстар, катар прави катар Израиль, тай андяс лэн паш пэ дадэстэ. ¹⁴ Ай о Израиль сидиняс о прави васт тай тхэдяс опэр шэро ки Ефремеско, хоч ов эсас о тикно, кердяс хачи пэ васта, тай о леви ов тхэдяс опэр шэро ки Манассияско, хоч о Манассия сас о баштутно. ¹⁵ Дэчи ов алгышты э Иосифес тай пхэнляс:

— Бог Всемогущий* явился мне в Лузе, в земле Ханаана, благословил меня ⁴ и сказал мне: «Я сделаю тебя плодовитым, размножу тебя, произведу от тебя множество народов и дам эту землю в вечное владение твоим потомкам».

⁵ Отныне двое твоих сыновей, рожденных тебе в Египте до моего прихода, станут моими. Ефрем и Манассия будут моими, как Рувим и Симеон; ⁶ дети же, рожденные у тебя после них, будут твоими, они унаследуют *часть земли* из доли своих братьев. ⁷ Когда я возвращался из Паддана*, Рахиль, к горю моему, умерла в земле Ханаана, когда мы были еще в пути, недалеко от Ефрафы. Поэтому я похоронил ее там, у дороги в Ефрафу (то есть Вифлеем).

⁸ Увидев сыновей Иосифа, Израиль спросил:

— Кто это?

⁹ Иосиф ответил отцу:

— Это сыновья, которых Бог дал мне здесь.

И тот сказал:

— Подведи их ко мне, чтобы мне благословить их.

¹⁰ Глаза Израиля ослабли от старости, он *почти* ослеп. Иосиф подвел сыновей поближе к своему отцу, и тот поцеловал и обнял их.

¹¹ Израиль сказал Иосифу:

— Я и не мечтал вновь увидеть тебя, а Бог дал мне увидеть даже твоих детей.

¹² Иосиф отвел их от колен Израиля и поклонился ему низко до земли. ¹³ Потом Иосиф поставил Ефрема справа от себя, по левую руку от Израиля, а Манассию слева от себя, по правую руку от Израиля, и подвел их ближе к отцу. ¹⁴ Но Израиль протянул правую руку и возложил ее на голову Ефрема, хотя он и был младше, а левую, перекрестив руки, он возложил на голову Манассии, хотя Манассия был первенцем.

* **48:3** Евр. *Эль-Шаддай*. Также в других псалмах, где присутствует это имя Бога.

* **48:7** То есть из северо-западной Месопотамии.



— О Дэл, ангал Савэстэ пхерэнас о дада минрэ о Авраам тай о Исаак, о Дэл, Саво сас мо чёбани алаи мо бэшыпэ джи адалэ десески, ¹⁶ о Миляики, саво кутардиелас ман вэрсавэ джюнгалимастар, мэ алгыштиел адалэ пуен. Мэ овэл андэ лэндэ мо нав тай о нав мэ дадэнго э Авраамеско тай э Исаакеско, тай мэ овэн бут лэнги пуя опэр пху.

¹⁷ Кана о Иосиф дикхляс, кай о дад тхэдыс о прави васт опэр шэро ки Ефремеско, ов уло касывэтлыс тай лияс пэ дадэс вастэстар, тэ тхэл катар шэро ки Ефремеско опэр шэро ки Манассияско. ¹⁸ О Иосиф пхэнляс:

— На, дадэ, аки акава — о баштутно. Тхэ о прави васт опэр лэски шэрэстэ.

¹⁹ Ай о дад на манглас тай пхэнляс:

— Мэ джянав, мо чяво, мэ джянав. Ли лэстар кан овэл дюняс, ли ов кан овэл баро. Ай лэско тикно пхрал кан овэл баро лэстар, тай лэски пуя кан овэн бут дюнядэс.

²⁰ Тай ов алгышты лэн одова дес тай пхэнляс:

— О израилитяня кан пхэнэл тумарэ нава, сар алгышtima: «Мэ керэл тут о Дэл, сар э Ефремес тай э Манассияс».

Аякха о Израиль тхэдыс э Ефремес ангал Манассия.

²¹ О Израиль пхэнляс э Иосифески:

— Мэ мэрав, ай о Дэл кан овэл тумэнца тай кан анэл тумэн ки пху тумарэ дадэнги. ²² Мэ дав тут бут пху, ниш тэ пхралэн, дав тут генэ котор пху горадэнца, саво мэ лилём ко аморея камаса тай лукеса.



¹⁵ Потом он благословил Иосифа и сказал:

— Бог, перед Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, Который был пастырем моим всю мою жизнь до сегодняшнего дня,

¹⁶ Ангел, Который берег меня от всякого зла, — да благословит *этих* детей.

Пусть продолжится в них мое имя

и имена моих отцов Авраама и Исаака,

и пусть многочисленно будет их потомство на земле.

¹⁷ Когда Иосиф увидел, что отец возложил правую руку на голову Ефрема, он огорчился и взял отца за руку, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии. ¹⁸ Иосиф сказал ему:

— Нет, отец, вот этот — первенец; положи правую руку на его голову.

¹⁹ Но отец отказался и сказал:

— Я знаю, мой сын, я знаю. От него тоже произойдет народ, и он тоже станет велик. Но его младший брат будет выше него, и его потомки станут множеством народов.

²⁰ И он благословил их в тот день и сказал:

«*Ваши имена* будет произносить Израиль как благословение, говоря:

„Да сделает тебя Бог подобным Ефрему и Манассии“».

Так он поставил Ефрема впереди Манассии.

²¹ Израиль сказал Иосифу:

— Я умираю, но Бог будет с вами и возвратит вас в землю ваших отцов. ²² Я отдаю тебе, как вышему среди братьев, лишний горный кряж*, который я отвоевал у аморреев мечом и луком.

* **48:22** *Лишний горный кряж.* Или: *город Шехем.* Много веков спустя останки Иосифа были захоронены в Шехеме.



О Яков алгыштиел пэ чявэн

49 ¹ О Яков диняс икос пэ чявэн тай пхэнляс:
— Кидэнтумэн агорал, тай мэ кан пхэнав, со кан овэл түмэнца андэ деса, кай авэн. ² Кидэнтумэн тай шунэн, о чявэ э Яковески, шунэн тумарэ дадэс э Израилес!

³ Рувим, ту — мо баштутно, ми зор,
о баштутно имишы мэ муршыканэ зорако;
ов алаендар зорало тай лэс алаи гинэн.

⁴ Ай, сар пани, тут наци тэрдярэс.
Акана ту на кан овэс баштутно,
вай ту пашилиян опэр тхан тэ дадэско
тай гарамладын мо тхан.

⁵ О Симеон тай о Левий — пхрала,
лэнги камадэс керэн хурлуки.

⁶ Мэ на кан овав андэ лэнги дилэндэ,
мэ на кан овав лэнца екх,
вай он холясаилэ тай мударэнас э муршэн,
манглэ тай чиндэ э гурувэн.

⁷ Дини арман лэнги холи, вай джюнгали,
тай о канлылыки, вай бут баро!
Мэ кан чяв лэн машкарэ ко пуя ки Яковески
тай кан дурярав лэн андэ Израиль.

⁸ Иуда, тэ пхрала кан махтадиен тут,
то васт кан овэл опэр мэн тэ душманенги,
о чявэ тэ дадэски кан бангён туки.

⁹ Ту — тэрно леви, Иуда;
ту авэс хамаса, мо чяво.
Сар леви, ов пэрэл ки пху тай пашлёл,
сар львица — кон кан мангел лэс тэ астарэл?

¹⁰ О скипетр на кан ачявэл э Иудас,



Благословение сыновей Иакова

49 ¹ Иаков вызвал своих сыновей и сказал: «Соберитесь вокруг, и я поведаю, что станет с вами в грядущие дни.

² Соберитесь и слушайте, сыновья Иакова,
внимайте своему отцу Израилю.

³ Рувим, ты — мой первенец, моя мощь,
первый плод моей силы мужской,
первый по праву, первый по силе.

⁴ Непостоянный, как вода, ты больше не будешь первым,
потому что ты возлег на постель своего отца
и осквернил мое ложе.

⁵ Симеон и Левий, братья:
их мечи — орудие насилия.

⁶ Да не буду я участвовать в их замыслах,
да не присоединюсь к их собранию,
потому что они убивали мужчин в своем гневе
и подрезали жилы быкам по своей прихоти.

⁷ Проклят их гнев, потому что свиреп,
и ярость их, потому что она жестока!
Я разбросаю их среди потомков Иакова
и рассею их в Израиле.

⁸ Иуда, твои братья восхвалят тебя,*
рука твоя будет на шее твоих врагов,
сыновья твоего отца будут кланяться тебе.

⁹ Ты молодой лев, Иуда;
ты возвращаешься с добычи, мой сын.
Как лев, он припадает к земле и ложится,
как львица — кто осмелится его потревожить?

¹⁰ Скипетр не покинет Иуду,

* **49:8** Имя Иуда связывается здесь с евр. гл. *йада́*, т. е. *восхвалят*.



- тай о пуя лэски екхараи кан астарэн э ровли
э патишаенги,
бискай на кан авэл о Шыло,
Кас кан тхэн кан о дюнядэс.
- 11 Ов кан пхандэл пэ джёрэс ки дракхаки лазас,
пэ джёрорэс — ки зиядэ ветка.
Ов кан халярэл пэ савутя андэ винастэ,
о уряипэ пинро — андэ рат ки дракхако.
- 12 О якха лэски — калэ катар винас,
о данда лэски — катар сути парнэ.
- 13 О Зевулон кан бэшэл паш ки моря
тай лэстэ кан авэн караблядэс;
лэски чета кан сидэмпэс джи ко Сидон.
- 14 О Иссахар — зорало джёро,
пашло машкарэ ко пхарэ гонэ.
- 15 Ов дикхляс, со лачё лэско тхан э рагатеско
тай со лачи лэски пху;
ов кан бангярэл пэ пхике тал пхарипэ
тай кан керэл бути сар иргати.
- 16 О Дан диндёл тэ керэл цындос пэ дюняски
сар екх андар порода ки Израилески.
- 17 О Дан кан овэл э сапэнги паш ко дром,
гадюка ки ливади,
сави дандэлэл э грастэс чянгатар,
тай о атлыс пэрэл тэлэ.



- и **потомки** его всегда будут держать жезл правителя,
пока не придет Тот, Кому он принадлежит,*
Тот, Кому покорятся все народы.
- 11 Он привяжет своего осла к виноградной лозе,
своего осленка — к лучшей ветке;
Он омоет одежды свои в вине,
одеяние свое — в крови винограда.
- 12 Глаза его будут темнее вина,
зубы его — молока белее.*
- 13 Завулон будет жить у морского побережья
и будет гаванью для кораблей;
его границы протянутся до Сидона.
- 14 Иссахар — крепкий* осел,
лежащий между двумя овчарнями*.
- 15 Увидев, как хорошо его место отдыха
и как приятна его земля,
он пригнет свои плечи под бремя
и покорится подневольному труду.
- 16 Дан* будет судить свой народ
как один из родов Израиля.
- 17 Дан будет змеем у дорожной обочины,
гадюкой на тропе,
которая кусает коня за ногу,
так что всадник его падает навзничь.

* 49:10 Или: пока не придет Тот, Кому принадлежит дань. Или: пока не придет Шило.

* 49:12 Или: «Глаза его будут темны от вина, зубы его — белы от молока».

* 49:14 Или: худой.

* 49:14 Или: кострами; или: седельными вьюками.

* 49:16 Имя Дан означает: судить.



- 18 О Сагбус о Яхвэ, Тутэ родав мэ кутардипэ!
- 19 Опэр Гад кан пэрэн чёра,
ай ов кан пэрэл опэр лэндэ палэ
тай кан кувдиел.
- 20 О хапэ э Асиреско кан овэл бут;
ов кан анэл патишайлытико хапэ.
- 21 О Неффалим — мукли лани,
сави анэл шукарэ пуен.
- 22 О Иосиф — имишэнго дракхако кущёки,
имишэнго кущёки паш ко пани,
савэски веткес ваздэнпэс опэр стинас.
- 23 Холинаса пэрэнас опэр лэстэ
тай мукенас андэ лэстэ стриладэс.
- 24 Ай о луки лэско ачило зорало,
э зор лэски вастэнги — о зорало Дэл э Яковеско,
о нав э Чёбанеско тай о Бар э Израилеско.
- 25 Ов — о Дэл тэ дадэско,
Саво кан керэл туки ярдыми.
Ов — о Дэл о Баро-Зорало*,
Саво кан алгыштиел тут.
Ов кан дэл тут алгыштива э булутенго опрал,
тай безднако тэлал,
тай алгыштива э дэенго,
савэ хавдярэн э пуен.
- 26 О алгыштива тэ дадэско зиядэ,
ниш алгыштива э пуранэ горадэнго,
ниш алгыштива э пуранэ ливаденго.

* 49:25 Опэр авг. евр. чиб «Шаддай».



- 18 О Господь, у Тебя ищу я избавления!
- 19 Гада будут грабить грабители,
но он будет грабить их по пятам.*
- 20 Пища Асира будет изобильна;
он будет поставлять лакомства, достойные царя.
- 21 Неффалим — выпущенная на свободу лань,
которая приносит прекрасных детенышей.*
- 22 Иосиф — плодородная виноградная лоза,
плодородная лоза близ источника,
чьи ветви поднимаются по стене.*
- 23 С ожесточением лучники нападали на него,
они стреляли в него с враждой.
- 24 Но лук его остался упругим,
его сильные руки остались* гибкими
от руки Могучего Иакова,
от Пастыря, Скалы Израиля,
- 25 от Бога твоего отца, Который помогает тебе,
от Всемогущего*, Который благословляет тебя
благословениями небес наверху,
благословениями бездны, которая лежит внизу,
благословениями сосков и утробы.
- 26 Благословения твоего отца
превосходят благословения древних гор,

* 49:19 На евр. игра слов: имя *Гад*, сущ. *гадуд*, т. е. *грабители*, и глагол *гуд*, т. е. *грабить*.

* 49:21 Или: «...лань, он произносит прекрасные речи».

* 49:22 Или: «Иосиф — дикий осленок, дикий осленок у источника, дикий осленок на склоне холма».

* 49:23—24 Или: «Лучники будут нападать... будут стрелять... останутся... останутся».

* 49:25 Евр. *Шаддай*.



Мэ овэн он алаи опэр шэро ки Иосифеско,
опэр чикат ки тхэдэ князеско машкарэ пэ пхралэндэ.

²⁷ О Вениамин — джюнгало рув;
сабахтан ов хал со астардяс,
бэлвэле палящиел, со чёрдэ.

²⁸ Аки касавке си дэшудуй породэс э Израилески. Аки со пхэнляс лэнги о дад, кана алгыштиелас лэн; кажнес ов диняс лэнго алгыштира.

О мэрипэ э Яковеско

²⁹ О Яков пхэнляс лэнги:

— Мэ джяв мэ дадэндэ. Пароскерэн ман мэ дадэнца андэ пицера ки ливади ки хетеески ки Эфронески, ³⁰ андэ пицера ки ливади Махпела паш ко Мамрэ андэ Ханаан, сави о Авраам киндяс ко хетеи ко Эфрон сар паромаско тхан. ³¹ Отхэ сас пароскердэ о Авраам тай лэски ромни э Сарра, отхэ сас пароскердэ о Исаак тай лэски ромни э Рэвэка, тай отхэ мэ пароскердём э Лия. ³² Э ливади тай э пицера сас киндэ ко хетея.

³³ О Яков бытэрдэ тэ пхэнэл пэ чявэнги, ваздиняс пэ пинрэ опэр тхан, мукляс по тэнышы тай гело пэ дадэндэ.

О парома э Яковеско

50 ¹ О Иосиф пэло опэр пэ дадэстэ, руно опэр лэстэ тай чюмидиняс лэс. ² Ов пхэнляс пэ иргатенги э враченги тэ керэн бальзамирания лэски дадэски, тай о врача кердэ бальзамирания э Израилески. ³ О врача керэнас адава саранда дес. Дэчи эфтадэша дес о египтяня ровэнас пал муло.

⁴ Кана наххлэ о деса э роимаски, о Иосиф пхэнляс э фараонески иргатенги:

— Тэ аракхлём мэ мила андэ тумарэ якхендэ, манген андар мандэ э фараонес тай пхэнэн лэски: ⁵ «Мо дад пхэнляс манги тэ хав совля тай пхэнляс: “Мэ мэрав; тхэ ман андэ склепи,



щедрость* древних холмов.
Да будут все они на голове Иосифа,
на темени князя между своими братьями*.

²⁷ Вениамин — прожорливый волк;
утром он пожирает добычу,
вечером делит награбленное добро».

²⁸ Вот каковы двенадцать родов Израиля, и вот что сказал им отец, благословляя их; каждого он наделил подобающим благословением.

Смерть и погребение Иакова

²⁹ Он дал им такой наказ: «Я отхожу к моим предкам. Похороните меня с моими отцами в пещере на поле хетта Эфрона, ³⁰ в пещере на поле Махпела рядом с Мамре в Ханаане, которую Авраам купил как погребальное место у хетта Эфрона вместе с полем. ³¹ Там были похоронены Авраам и его жена Сарра, там были похоронены Исаак и его жена Ревекка, и там я похоронил Лию. ³² Поле и пещера на нем были куплены у хеттов*».

³³ Закончив давать наставления сыновьям, Иаков поднял ноги на постель, испустил дух и отошел к своим предкам.

50 ¹ Иосиф припал к отцу, заплакал над ним и поцеловал его. ² Он приказал своим рабам-врачам набальзамировать тело отца, и врачи набальзамировали Израиля. ³ У них ушло на это сорок дней, потому что таков полный срок бальзамирания. И египтяне оплакивали его семьдесят дней.

⁴ Когда прошли дни плача, Иосиф сказал придворным фараона:
— Если я нашел расположение в ваших глазах, то попросите за меня фараона и скажите ему: ⁵ «Мой отец велел мне дать клятву и сказал: „Я умираю; похорони меня в могиле,

* **49:26** Возможный текст; букв.: благословения моих прародителей, до рубежей.

* **49:26** Или: отделенного от своих братьев.

* **49:32** Или: у сыновей Хета.



саво мэ гортярдём манги ки пху Ханаан”. Мук ман тэ джяв тэ пароскерав мэ дадэс. Пал отхэ мэ кан авав».

⁶ О фараони пхэнляс:

— Джя, пароскер тэ дадэс аякха, сар ту халян совля.

⁷ О Иосиф гело тэ пароскерэл пэ дадэс, тай лэса гелэ алаи о иргатя тай о барэ мануша э фараонески, тай алаи о барэ мануша э Египтески, ⁸ тай алаи о кхер э Иосифеско, тай лэски пхрала, тай алаи о кхер лэски дадэско. Андэ Гошэн ачилэ екх лэнги пуя тай о атарэс о барэ тай о тикнэ гайваня. ⁹ Лэнца сас бричкес тай атлыдэс; адава сас баро табури.

¹⁰ Он алэ ко тхан Горен-Атад, кай сас пал Иордани, тай отхэ лилэ лачес тэ ровэн. Отхэ о Иосиф эфта дес ровэлэс пэ дадэски.

¹¹ Кана о ханааня, о мануша одолэ пхуяки, дикхлэ роипэ ко Горен-Атад, он пхэнлэ: «Ко египтяня баро роипэ тай касывэти». Аки соски одова тхан паш ко Иордани бучёл Авел-Мицраим*.

¹² Аякха о чявэ э Яковески кердэ, со ов пхэнляс: ¹³ он гелдэ лэс ки пху Ханаан тай пароскердэ андэ пищера ки ливади Махпела, паш ко Мамрэ. Адая пищера о Авраам киндяс ко хетеи ко Эфрон екхетханэ э ливадяса, тэ овэл лэстэ тхан паромаски. ¹⁴ Кана о Иосиф пароскердяс пэ дадэс, ов екхетханэ пэ пхралэнца тай алаенца, кон гело лэса тэ пароскерэл э дадэс, гело палэ ко Египти.

О Иосиф апувикерэл пэ пхралэн

¹⁵ Кана о дад муло, о пхрала э Иосифески тюшундылар: «Кай о Иосиф тэ гаравэл холи амэнги тай акана тэ кан покинэл амэнги андар алаи ко джюнгалипэ, саво амэ лэски кердя?» ¹⁶ Тай он бичялдэ ко Иосиф тэ пхэнэн:

— Ангал мэрипэ о дад ачявдяс асавке пхэнлимадэс: ¹⁷ «Аки со тумэ камэл тэ пхэнэн тумарэ пхралэски э Иосифески: “Мэ мангав тут, апувикер тэ пхралэн лэнги дош тай о бэзя, савэ он кердэ, кай кердэ туса асавко джюнгалипэ. Акана мангав тут, апувикер о бэзя э иргатенги э Дэвлэски тэ дадэскерэски”».

* **50:11** Авг. евр. збора «Авел-Мицраим» си «о роипэ э египтяненго».



которую я выкопал себе в земле Ханаана“. Позволь же мне пойти и похоронить моего отца. После этого я вернусь».

⁶ Фараон сказал:

— Иди и похорони отца так, как ты поклялся по его велению.

⁷ Иосиф пошел хоронить отца, и с ним пошли все придворные фараона, старейшины двора, и все старейшины Египта, ⁸ и весь дом Иосифа, и его братья, и весь дом его отца. Только их дети и стада крупного и мелкого скота остались в Гошене. ⁹ Их сопровождали колесницы и всадники*; это была великая процессия.

¹⁰ Они пришли к гумну Атада, что за Иорданом, и там стали громко и горько плакать. Там **Иосиф** семь дней оплакивал отца. ¹¹ Когда хананеи, обитатели той земли, увидели плач у гумна Атада, они сказали: «У египтян великий плач и горе». Вот почему то место рядом с Иорданом называется Авел-Мицраим*.

¹² Так сыновья **Иакова** исполнили его наказ: ¹³ они отнесли его в землю Ханаана и похоронили в пещере на поле Махпела, рядом с Мамре; эту пещеру Авраам купил у хетта Эфрона вместе с полем, чтобы было у него место для погребения. ¹⁴ Похоронив отца, Иосиф возвратился в Египет вместе с братьями и всеми, кто ходил с ним хоронить отца.

Иосиф прощает братьев

¹⁵ Отец умер, и братья Иосифа подумали: «Что, если Иосиф таит на нас злобу и теперь оплатит нам за всё зло, которое мы ему причинили?» ¹⁶ И они послали к Иосифу сказать:

«Перед смертью отец оставил такие наставления: ¹⁷ „Вот что вы должны сказать вашему брату Иосифу: ‘Я прошу тебя простить твоим братьям их вину и грехи, которые они совершили, поступив с тобой так скверно’“. И теперь, пожалуйста, прости грехи рабов Бога твоего отца».

* **50:9** Или: *колесничими*.

* **50:11** Это евр. название означает: *плач египтян*.



О Иосиф ровэлас, кана лэски пхэнэнас адала зборэс. ¹⁸ Лэски пхрала алэ, пэлэ ангал лэстэ тай пхэнлэ:

— Амэ — тэ иргатя.

¹⁹ О Иосиф пхэнляс:

— Ма трашан. Та со, мэ о Дэл? ²⁰ Тумэ тюшундынус мамуй мандэ джюнгалипэ, ай о Дэл болдиняс лэс андэ лачипэ тай кутарды о бэшыпэ бутэ манушэнги. ²¹ Оничин ма трашан: мэ кан хавдярав ли тумэн, ли тумарэ пуен.

Ов лошаскердяс лэн тай зборизэлас лэнца лачимаса.

О мэрипэ э Иосифеско

²² О Иосиф бэшэлас андэ Египти екхетханэ э хорандаса пэ дадэскерэса, тай бэшло шэлу дэш брэш. ²³ Ов сас джи, кана сас э трито порода о пуя э Ефремески. Аякхажэ о Иосиф дикхляс тай астардяс опэр кочендэ э пуен э Махирескерэн, саво сас о чяво э Манассияско.

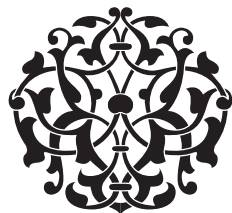
²⁴ О Иосиф пхэнляс пэ пхралэнги:

— Мэ мэрав, ай о Дэл кан авэл тэ керэл ярдыми тумэнги тай кан никалэл тумэн андар адалэ пхуятэ ки пху, сави Ов халяс совля тэ дэл ко Авраам, э Исаак тай э Яков.

²⁵ О Иосиф пхэнляс э Израилески чявэнги тэ хан совля:

— О Дэл кан авэл тумэндэ тэ керэл ярдыми, тай дэчи тумэ камэл тэ никалэн атхар мэ кокала.

²⁶ Кана о Иосиф муло, лэски сас шэлу дэш брэш. Лэски кердэ бальзамирования тай тхэдэ андэ склепи андэ Египти.



Получив это послание, Иосиф заплакал.

¹⁸ Его братья пришли, пали перед ним на землю и сказали:

— Мы — твои рабы.

¹⁹ Иосиф ответил:

— Не бойтесь. Разве я Бог? ²⁰ Вы замыслили против меня зло, но Бог обратил его ко благу, чтобы совершить то, что происходит теперь: спасение многих жизней. ²¹ Поэтому не бойтесь: я прокормлю и вас, и ваших детей.

Он успокоил их и говорил с ними *ласково*.

Смерть Иосифа

²² Иосиф жил в Египте вместе с семьей отца и прожил 110 лет. ²³ Он застал еще третье поколение детей Ефрема; и детей Махира, сына Манассии, тоже положили при рождении на колени Иосифа.*

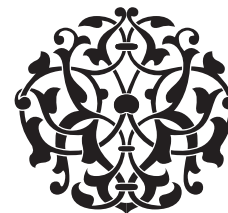
²⁴ Иосиф сказал братьям:

— Я умираю, но Бог непременно придет к вам на помощь и выведет вас из этой земли в землю, которую Он с клятвой обещал Аврааму, Исааку и Иакову.

²⁵ Иосиф велел сыновьям Израиля дать клятву и сказал:

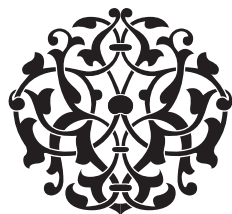
— Бог непременно придет к вам на помощь, и тогда вы должны вынести мои кости отсюда.

²⁶ Иосиф умер в возрасте 110 лет, и его набальзамировали и положили в гроб в Египте.



* 50:23 Здесь имеется в виду обряд усыновления.





**Э КНИЖКА
КАТАР РУФЪ**



КНИГА РУФИ

А дава уло э Руфяса, кана сас о сагбудэс о цындомаля. О баро мануш э книжкако — Руфь, тэрни джювли андар Моав, э пху, кай си колимэ ко Израиль. О моавитяня сас о душманя э израилитяненги, тай лэнги пуя нащи бэшэнас машкарэ ки Израилеско дюняс. Ай э Руфь гели ромэстэ израилитянестэ. Тай пал лэски мэримастэ ой на мукляс пэ саса э Ноеминя, ами о дюняс тай о Дэл э Ноеминяко уло о дюняс тай о Дэл э Руфяко. Генэ ой кердяс о тхэдиматэс адалэ дюняско аяхха илэса сар камэл, на мангенас лэн тэ керэн сам о израилитяня. Ко быти-ма ки книжкако си яздимэ э порода э Руфяки, тай амэ галяс, кай ой ули э дай э бабаки сами э барэ израилески патишаески э Давидески.

О хорандас э Элимелехеско накхел ко Моав. Э Ноеминь тай э Руфь авэн палэ ко Вифлееми (1 котор). Э Руфь дикхелпэс э Боазеса (2–3 котор). О Боаз тай э Руфь прандозэн (4 котор).



История Руфи произошла во время правления судей. Главный персонаж книги — Руфь, молодая женщина из Моава (земля, приграничная с Израилем). Моавитяне были врагами израильтян, и их потомки не имели права входить в израильский народ. Но Руфь вышла замуж за израильтянина, а после его смерти проявила преданность к своей свекрови Ноеминь, так что ее народ и ее Бог стали народом и Богом самой Руфи. Более того, она исполнила законы и обычаи этого народа так верно, как не хотели их исполнять сами израильтяне. В конце книги приведен список потомков Руфи, и мы узнаем, что она стала прабабкой самого великого царя Израиля Давида.

Семья Элимелека переезжает в Моав. Ноеминь возвращается в Вифлеем (1 гл.). Руфь знакомится с Воозом (2–3 гл.). Вооз и Руфь женятся (4 гл.).





О Элимелех накхел пэ хорандаса андэ Моав

1¹ Одова вахыти, кана андэ Израиль сас цындомяря, ули бокх опэр пху. Екх мануш гело андар Вифлееми андэ Иудея пэ ром-няса тай пэ до чывэнца тэ бэшэн андэ ливадя ки Моавески. ² Ада-ва мануш бучёлас Элимелех, лэски ромня — Ноеминь, ай лэски дуге чывэн — Махлон тай Хилеон; он сас эфратяня андар Вифлееми андэ Иудея. Он алэ ко ливадя ки Моавески тай ачилэ отхэ.

³ О Элимелех, о ром э Ноеминяко, муло, тай ой ачили пэ дуге чывэнца. ⁴ Он лилэ пэски ромнен моавитянкен, э екх бучёлас Орфа, ай авэр Руфь. Пал отхэ сар он бэшлэ отхэ паш ко дэш брэш, ⁵ о Махлон тай о Хилеон мулэ, тай э Ноеминь ачили би чывэнго тай би ромэско.

Э Ноеминь джял палэ андэ Вифлееми

⁶ Э Ноеминь шунляс андэ Моав, кай о Сагбус о Яхвэ ало ярдымеса Пэ дюнястэ тай диняс лэн хапэ. Ой пэ боренца гор-тярдэпэс тэ джян кхерэ. ⁷ Екхетханэ пэ боренца ой ачявдяс о тхан, катэ бэшэлэс, тай гили ко дром, саво камэлэс тэ анэл лэн палэ ки пху Иуда.

⁸ Э Ноеминь пхэнляс пэ боренги:

— Джян кажни андэ кхер тэ дэятэ. Мэ овэл о Сагбус о Яхвэ миласа тумэндэ, сар тумэ санусас миласа тумарэ мулэндэ тай мандэ. ⁹ Мэ дэл о Сагбус о Яхвэ кажня андар тумэндэ тэ ара-кхен бахт андэ кхер ко нэво ром.

Ой чюмиды лэн, тай он лачес рунэ ¹⁰ тай пхэнлэ лаки:

— Амэ туса кан джяс тэ дюнястэ.



Переселение Элимелеха и его семьи в Моав

1¹ В дни, когда правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав*. ² Этого человека звали Элимелех, его жену — Ноеминь, а двоих его сыновей — Махлон и Хилеон. Они были еффрафяне из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.

³ Элимелех, муж Ноемини, умер, и она осталась с двумя сыновьями. ⁴ Они женились на моавитянках — одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, ⁵ Махлон и Хилеон тоже умерли, и Ноеминь осталась без своих сыновей и мужа.

Ноеминь возвращается в Вифлеем

⁶ Услышав в Моаве, что Господь пришел на помощь Своему народу, дав им пищу, Ноеминь со своими снохами пригото-вилась вернуться домой. ⁷ Вместе со своими снохами она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

⁸ Ноеминь сказала своим снохам:

— Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Господь будет милостив к вам, как вы были милостивы к вашим умершим и ко мне. ⁹ Пусть Господь даст каждой из вас найти пристанище в доме у **нового** мужа.

Она поцеловала их, и они громко заплакали ¹⁰ и сказали ей:

— Мы вернемся с тобой к твоему народу.

* 1:1 Горная страна, располагавшаяся к востоку от Мертвого моря.



¹¹ Э Ноеминь пхэнляс:

— Джян кхерэ, мэ чяя. Соски тумэ тэ джян манца? Та со, мандэ кан овэн авэра чявэ, савэ кан овэн тумэнги рома?

¹² Джян кхерэ, мэ чяя; мэ бут пхури, тэ овэл мандэ авэр ром. Джи мэ тэ тюшундиявас, кай мандэ генэ си ишандипэ, — джи адая рат мэ би тэ овав ромэса, тай дэчи тэ аракхлён мандэ чявэ, ¹³ — та со, кан ишандиен, бискай он кан барён? Камэл тумэнги тэ ишандиен тай тэ на джян ромэстэ? На, мэ чяя. Мэ бут касывэтлыс пал тумэндэ, вай о васт э Сагбуско э Яхвэско уло мамуй мандэ!

¹⁴ Он ваздинэ бэбэря тай генэ лилэ тэ ровэн. Тай э Орфа чюмидиняс пэ саса тай гели пэ дюнястэ, ай э Руфь ачили ласа.

¹⁵ Э Ноеминь пхэнляс:

— Аки, ти бори гели пэ дюнястэ тай пэ дэвлэндэ. Дзя ли ту пал тэ борятэ.

¹⁶ Ай э Руфь пхэнляс:

— Ма тхэ ман тэ мукав тут тай тэ джяв тутар. Кай ту кан джяс, отхэ ли мэ кан джяв, тай кай ту кан бэшэс, отхэ ли мэ кан бэшав. То дюняс кан овэл мо дюняс, тай то Дэл — мо Дэл. ¹⁷ Катэ кан мэрэс ту, кан мэрав ли мэ тай отхэ кан овав паромэ. О Сагбус о Яхвэ лачес мэ марэл ман, мэ тэ мукава тут. Екх о мэрипэ кан лэл ман тутар.

¹⁸ Кана э Ноеминь галили, кай э Руфь лачес мангел тэ джял ласа, ой тэрдили ла тэ тхэл.

¹⁹ Тай джянас о дуй он, бискай на алэ андэ Вифлеми. Кана он алэ андэ Вифлеми, алаи э диз ваздиндили лэндар тай пхэнэнас:

— Адава э Ноеминь?

²⁰ — Ма пхэнэн манги Ноеминь, — ой пхэнляс лэнги. — Ами пхэнэн манги Мара*, вай о Дэл о Баро-Зорало бичялдяс манги баро касывэти. ²¹ Мэ никлистём атхар мангинэса, ай о Сагбус о Яхвэ андяс ман палэ би ништоско. Соски тэ пхэнэн

* **1:20** Опэр авг. евр. чиб нав «Наоми» си «лачё», «Мара» си «керко».



¹¹ Но Ноеминь сказала:

— Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые смогут стать вам мужьями? ¹² Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня еще есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, — ¹³ разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Господня обратилась против меня!

¹⁴ И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на прощание, но Руфь осталась с ней.

¹⁵ — Смотри, — сказала **Ноеминь**, — твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

¹⁶ Но Руфь ответила:

— Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдешь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом, и твой Бог — моим Богом. ¹⁷ Где умрешь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Господь сурово накажет меня,* если что-нибудь кроме смерти разлучит меня с тобой.

¹⁸ Когда Ноеминь поняла, что Руфь твердо решила идти с ней, она перестала ее уговаривать.

¹⁹ И **обе женщины** пошли дальше, пока не пришли в Вифлеем. Когда они пришли в Вифлеем, весь город пришел в движение из-за них, и женщины восклицали:

— Неужели это Ноеминь?

²⁰ — Не зовите меня Ноеминь*, — сказала она им. — Зовите меня Мара*, потому что Всемогущий* сделал мою жизнь

* **1:17** Букв.: «Так пусть сделает мне Господь и так добавит...»

* **1:20** Евр. *Наоми*. Это имя означает: *приятная*.

* **1:20** Это имя означает: *горькая*.

* **1:20** *Всемогущий*. Евр. *Шаддай*; так же в ст. 21.



манги Ноеминь, кана о Сагбус о Яхвэ диняс ман касывэти, тай о Дэл о Баро-Зорало бичялдяс манги бибахталипэ?

²² Аякха э Ноеминь али кхерэ. Ай ласа катар ливадя ки Моавески али лаки бори, моавитянка э Руфь. Тай он алэ андэ Вифлееми, кана лилэ тэ кидэн о ячмени.

Э Руфь тай о Боаз

2 ¹ Ки Ноеминяко ром сас тухуми, саво бучёлас Боаз. Ов сас намлыс патювало мануш андар порода, катар сас о Элимелех.

² Э моавитянка э Руфь пхэнляс э Ноеминяки:

— Кан джяв ки ливади тэ кидав гив, кастэ кан аракхав мила?

Э Ноеминь пхэнляс:

— Джя, ми чяй.

³ Э Руфь гели тай лиляс тэ кидэл о гив, саво пэрэлас пал одолэндэ, савэ кидэнас о гив. Тай уло аякха, кай одоя ливади сас э Боазески, э порода э Элимелехески.

⁴ Тай аки, о Боаз ало андар Вифлееми тай пхэнляс одолэнги, савэ кидэн о гив:

— О Сагбус о Яхвэ тумэнца!

Он пхэнлэ лэски:

— Мэ алгыштиел тут о Сагбус о Яхвэ!

⁵ О Боаз пхучляс ко бутярно, саво сас опэр иргатя, савэ кидэн о гив:

— Каски чяй адая?

⁶ О бутярно, саво сас опэр иргатя, савэ кидэн о гив, пхэнляс:

— Адая тэрни джювли моавитянка, али э Ноеминяса катар ливадя ки Моавески. ⁷ Ой пхэнляс: «Кан кидав о гив пал одолэндэ, кон кидэл о гив». Али сабахтан, ой си джякана атхэ тай дага на раганты.

⁸ О Боаз пхэнляс э Руфяки:

— Шун ман, ми чяй. Ма джя тэ кидэс аврэ ливадятэ тай ма джя атхар. Ов атхэ мэ иргатинкенца. ⁹ Дикх, катэ керэн бути джювля, тай джя пал лэндэ. Мэ пхэнлём мэ манушэнги тэ на



очень горькой. ²¹ Я вышла отсюда в достатке, но Господь вернул меня обратно ни с чем. Зачем звать меня Ноеминь? Господь заставил меня страдать;* Всемогущий навел на меня беду.

²² Так Ноеминь вернулась из Моава с моавитянкой Руфью, своей снохой. Они пришли в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

Руфь встречается с Боазом

2 ¹ У Ноемини был родственник со стороны мужа из того же клана, что и Элимелех, богатый и влиятельный человек, по имени Боаз.

² Руфь моавитянка сказала Ноемини:

— Отпусти меня в поля, подбирать оставшееся зерно за тем, в чьих глазах найду расположение.

Ноеминь сказала ей:

— Иди, моя дочь.

³ Она вышла и начала подбирать в полях за жнецами. И случилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принадлежала Боазу из клана Элимелеха.

⁴ Как раз тогда из Вифлеема пришел Боаз и приветствовал жнецов:

— Господь с вами!

— Благослови тебя Господь, — откликнулись они.

⁵ Боаз спросил старосту своих жнецов:

— Чья та молодая женщина?

⁶ Староста ответил:

— Это та моавитянка, что вернулась из Моава с Ноеминью. ⁷ Она сказала: «Пожалуйста, позволь мне подбирать колосья следом за жнецами». Она пришла на поле и находится *здесь* с утра до этого времени; мало бывает она дома* .

⁸ Боаз сказал Руфи:

— Послушай меня, моя дочь. Не ходи подбирать на другое поле и не удаляйся отсюда. Оставайся здесь с моими

* 1:21 Или: «Господь свидетельствовал против меня...»

* 2:7 Мало бывает она дома. Смысл этого места в евр. тексте неясен.



холязэн туки. Тэ мангеса тэ пиес, пашо тай пи андар кхорэ, савэ пхэрдэ мэ иргатя.

¹⁰ Ой бангили моса джи ки пху тай пхэнляс лэски:

— Ту манги керэс лачипэ тай дикхес пал мандэ, вай мэ сом джяти?

¹¹ О Боаз пхэнляс лаки:

— Манги пхукавдэ одолэстар, со ту кердян тэ сасаки пал мэрипэ тэ ромэско: сар ту ачявдян тэ дадэс тай тэ дэя, ачявдян тэ дюняс тай гелян андэ пху, сави на джянэс. ¹² Лачипэ мэ керэл туки о Сагбус о Яхвэ андар адалэстэ! Мэ овэл тутэ барвалипэ катар Яхвэ, Дэл ки Израилеско, Савэстэ ту алян! Мэ овэл рагати туки тал Лэски пхакендэ!

¹³ — Тэ аракхав мэ мила андэ тэ якхендэ, мо сагбус, — пхэнляс ой. — Ту кердян лачипэ тай рагати манги, тэ иргатинкаки, гэм мэ на сом машкарэ тэ иргатинкендэ.

¹⁴ Кана ало вахыти тэ хан, о Боаз пхэнляс э Руфяки:

— Эла атхэ, ха, бол то котор манро андэ шутлипэ.

Э Руфь бэшли паш ко мануша, савэ кидэн о гив, тай ов диняс ла жарини гив. Ой халяс, чялили, тай латэ дага ачило.

¹⁵ Дэчи э Руфь гели тэ кидэл о чёрдо гив, ай о Боаз пхэнляс пэ манушэнги:

— Мэ кидэл ой ли машкарэ ко пханлэ снопи гив, ма холязэн лаки. ¹⁶ Тай андар снопи никалэн гив, чен лаки тай ачявэн, мэ кидэл ой, тай ма холязэн лаки.

¹⁷ Аякха ой кидэлас ки ливади джи ки бэлвэль, мардяс о ячмени, дэчи шужардяс тай сеискердяс, тай уло гоно* гив. ¹⁸ Ой андяс о гоно андэ диз, тай лаки сасуй дикхляс, сокабор бут ой кидиняс. Генэ э Руфь никалдяс тай диняс ла одова, со ачило латэ, кана халас.

* 2:17 Авг. евр. «ефа». Екх ефа си паш ко 22 литрэс.



служанками. ⁹ Смотри, на каком поле жнут мои слуги, и держись вместе с моими служанками. Я велел своим слугам не трогать тебя. И всякий раз, когда ты захочешь пить, иди и пей из кувшинов, которые наполняют мои слуги.

¹⁰ Она поклонилась, коснувшись лицом земли, и воскликнула:

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужеземке?

¹¹ Боаз ответил:

— Мне рассказали обо всем, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого ты прежде не знала. ¹² Пусть Господь воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Господа, Бога Израиля, к которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

¹³ — Да буду я и дальше находить милость в твоих глазах, мой господин, — сказала она. — Ты утешил меня и говорил с твоей служанкой по-доброму, несмотря на то что я не стою ни одной из твоих служанок.

¹⁴ Во время обеда Боаз сказал ей:

— Подойди сюда. Возьми хлеб и обмакивай его в уксус.

Она села рядом со жнецами, и он предложил ей жареного зерна. Она съела столько, сколько хотела, и еще осталось. ¹⁵ Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал своим слугам:

— Даже если она будет собирать среди снопов, не обижайте ее. ¹⁶ Наоборот, отбрасывайте для нее колосья из вязанок и оставляйте ей подбирать и не попрекайте ее.

¹⁷ И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вымолотила ячмень, который собрала, получилось около ефы*.

¹⁸ Она принесла его в город, и ее свекровь увидела, как много она собрала. Еще Руфь вытащила и дала ей то, что осталось у нее после обеда.

* 2:17 Вероятно, около 13 кг.



¹⁹ Тай пхэнляс лаки э сасуй:

— Кай ту авдес кидэсас? Катэ керэсас бути? Мэ овэл лачи-пэ одолэски, кон мукляс тут!

Э Руфь пхэнляс пэ сааки, кастэ ой керэлас бути, тай пхэнляс:

— Одова мануш, кастэ мэ авдес керэвас бути, бучёл Боаз.

²⁰ — Алгыштие лэс о Сагбус о Яхвэ! Ов на ачявдяс би мила-ко ли э дживиндэнги, ли э мүлэнги! — пхэнляс э Ноеминь пэ боряки. — Адава мануш си амаро паштутно тухуми.

²¹ Э моавитянка э Руфь пхэнляс:

— Ов джи пхэнляс манги: «Ов мэ бутярнэнца, бискай он кан бытэрдием тэ кидэн о гив опэр ми ливади».

²² Э Ноеминь пхэнляс пэ боряки э Руфяки:

— Адава си лачё, ми чяй, кай ту кан пхерэс лэски иргатинкенца тай на кан холязэн туки аврэ ливадятэ.

²³ Аякха э Руфь сас э иргатинкенца э Боазескерэнца, бискай на быты тэ кидэн о ячмени тай о гив, тай бэшэлас пэ сасатэ.

Э Руфь тай о Боаз ко тхан, катэ марэн о ячмени

З ¹ Э Ноеминь пхэнляс пэ боряки:

— Ми чяй, тэ родав туки лачё тхан, катэ кан овэс ратати? ² Аки о Боаз, э иргатинкенца савэнца ту санас, амаро тухуми. Ов адая рат кан шужарэл ячмени. ³ Ту халяр тут, мак тут, уряв тут шукар тай джя ко тхан, катэ шужарэн о ячмени, тай ма сикав тут э Боазески, бискай ов на кан бытэрдием тэ хал тай тэ пиел. ⁴ Дикх, катэ ов кан пашлёл тэ совел, дэчи пашо, пхутэр лэс тай пашлё пашэ. Ов кан пхэнэл туки, со тэ керэс дэчи.



¹⁹ Свекровь спросила ее:

— Где ты собирала сегодня? Где ты работала? Пусть будет благословен тот человек, который позаботился о тебе!

Руфь рассказала своей свекрови, у кого она работала.

— Человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз, — сказала она.

²⁰ — Благослови его Господь! — сказала Ноеминь своей снохе. — Он* не оставил без милости ни живых, ни умерших.

Затем прибавила:

— Этот человек с нами в близком родстве.*

²¹ Руфь моавитянка сказала:

— Он даже сказал мне: «Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать всё мое зерно».

²² Ноеминь сказала своей снохе Руфи:

— Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на чьем-нибудь другом поле тебя могли бы обидеть.

²³ **Руфь** держалась со служанками Боаза и подбирала колосья, пока не кончилась жатва ячменя и пшеницы*. А жила она у своей свекрови.

Руфь и Боаз на току

З ¹ **Однажды** ее свекровь Ноеминь сказала ей:

— Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище*, чтобы тебе было хорошо? ² Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току. ³ Итак, вымойся, помажься ароматными маслами и надень свои лучшие одежды. Иди на гумно, но

* **2:20** Под местоимением он может иметься в виду или Бог, или Боаз.

* **2:20** Букв.: *искупитель*, евр. юридический термин, обозначающий ответственного за выкуп своего родственника из серьезного затруднительного положения.

* **2:23** Жатва ячменя и пшеницы проходила с конца апреля до начала июня.

* **3:1** Букв.: *покой* (см. 1:9).



⁵ Э Руфь пхэнляс:

— Мэ кан керав алаи, сар ту пхэнлян.

⁶ Ой гели ко тхан, катэ шужарэн о ячмени, тай кердяс, сар пхэнляс лаки э сасуй.

⁷ О Боаз халяс, пиляс тай лошано пашлило тэ совэл пашки бари кучя гив. Э Руфь погаля пашыли, пхучярдяс лэс тай пашлили пашэ. ⁸ Рати ов джянгавдило, лиляс тэ болдэлпэс тай дицхляс, кай паш лэстэ пашли джювли.

⁹ — Ту кон? — пхучляс ов. Ой пхэнляс:

— Мэ э Руфь, иргатинка тинри. Лэ тэ иргатинка тал тэ пхакатэ*, вай ту мо тухуми.

¹⁰ Ов пхэнляс:

— Мэ алгыштиел тут о Сагбус о Яхвэ, ми чяй! Ту кердян зиядэ, ниш буруни: на родинян туки тэрнэс, нэ чёрэс, нэ барвалэс. ¹¹ Ма траша, ми чяй. Мэ кан керав алаи, со ту кан мангес, вай андэ адалэ дизатэ алаи джянэн, кай ту лачи джювли. ¹² Адава чячи, мэ то тухуми. Ай си генэ тухумя май пашэ, ниш мэ. ¹³ Сов атхэ, ай рано, ов тэ керэла со камэл тэ керэл, — лачё, мэ керэл. Ай ов тэ на мангела тэ керэл ярдыми, дэчи мэ ангал Сагбус Яхвэ хав совля, мэ кан керав ярдыми туки. Сов, о сабаги дага дур.

¹⁴ Ой сути лэски пинрэндэ джи сабахтаняки тай ущини ангал отхэ, бискай на уло дисипэ. О Боаз тюшунды: «Зиядэ ницхон мэ на джянэл, кай ой аликас атхэ».

¹⁵ Ов пхэнляс лаки:

— Дэ ти накидка, сави опэр тутэ, тай астар ла.

* 3:9 Самким «прандозэ опэр мандэ».



не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить.

⁴ Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открой покрывало у его ног и ляг.* Он скажет тебе, что делать.

⁵ — Я сделаю всё, как ты говоришь, — ответила Руфь. ⁶ Она пошла на ток и сделала всё, что сказала ей сделать ее свекровь.

⁷ Когда Боаз закончил есть и пить и пришел в хорошее настроение, он пошел и лег у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла. ⁸ В полночь он вздрогнул, повернулся и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

⁹ — Кто ты? — спросил он.

— Я твоя служанка Руфь, — сказала она. — Простри надо мной край твоей одежды,* ведь ты один из **наших** ближайших родственников, несущих ответственность за нас*.

¹⁰ — Благослови тебя Господь, моя дочь, — ответил он. — Это доброе дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами — ни за богатыми, ни за бедными. ¹¹ И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя всё, о чем ты просишь. Весь мой город знает, что ты достойная женщина. ¹² Хотя я и близкий родственник, есть родственник еще ближе меня. ¹³ Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо — пусть будет. Но если не захочет, то верно, как то, что жив Господь, это сделаю я. Спи здесь до утра.

¹⁴ И она лежала у его ног до утра, но встала рано, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз сказал **про себя**: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

¹⁵ Он сказал ей:

— Подай мне свою накидку, которая на тебе, и держи ее.

* 3:4 Действие, означающее просьбу о покровительстве.

* 3:9 В данном случае эти слова ясно выражали просьбу о браке.

* 3:9 Букв.: *искупитель*, евр. юридический термин, обозначающий ответственного за выкуп своего родственника из серьезного затруднительного положения. Также в ст. 12, 13; 4:3, 6, 8, 14.



Кана ой кердяс адава, о Боаз чёрдяс андэ шов сырэс ячмени, тай кердяс ярдыми тэ чел о гоно опэр пхике. Пал отхэ гело андэ диз.

¹⁶ Э Руфь али пэ сасатэ, тай одоя пхучляс:

— Ми чяй, сар ту?

Э Руфь пхукавдяс лаки одолэстар, со кердяс о Боаз, ¹⁷ тай генэ:

— Ов диняс ман акала шов сырэс ячмени тай пхэнляс: «Ма джэ тэ сасатэ чюче вастэнца».

¹⁸ Э Ноеминь пхэнляс:

— Ишандие, ми чяй, бискай на кан галёс, сар алаи кан бытиел. Вай адава мануш на кан тэрдёл, бискай авдес на кан керэл о дилэс.

О Боаз прандозэл опэр Руфь

4 ¹ Ай о Боаз гело тай бэшло ки дизаки бар. Дикхел, авэл одова тухуми, савэстар ов пхэнэлас. О Боаз диняс икос лэс тай пхэнляс:

— Амал, эл атхэ, бэш пашэ.

Одова пашыло тай бэшло. ² О Боаз андяс дэшэ барэ манушэн э дизакерэн тай пхэнляс:

— Бэшэн акатэ.

Он бэшлэ. ³ О Боаз пхэнляс э тухумески:

— Э Ноеминь, сави али катар ливадя ки Моавески, бикнэл котор ливади, сави си амарэ пхралэски э Элимелехески. ⁴ Мэ тюшундым, кай камэл адалэстар тэ пхукавав туки. Ту тэ кинэс адая ливади ангал алаендэ, кон си атхэ, тай ангал барэ мануша ки дюняски. Мангес — кин, ай на мангес — пхэн манги, мэ тэ джянав. Вай ту камэл ангал тэ керэс адава, ай мэ — пал тутэ.



Она сделала это, и он высыпал в накидку шесть **мер** ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи. После этого он* вернулся в город.

¹⁶ Когда Руфь пришла к своей свекрови, Ноеминь спросила:

— Ну как, моя дочь?

И она рассказала ей обо всем, что сделал для нее Боаз, ¹⁷ и прибавила:

— Он дал мне эти шесть **мер** ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

¹⁸ Ноеминь сказала:

— Подожди, моя дочь, пока не узнаешь, чем всё закончится, ведь этот человек не успокоится, пока сегодня же не решит дела.

Боаз женится на Руфи

4 ¹ А Боаз тем временем направился к городским воротам* и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал:

— Сверни сюда, мой друг, и присядь.

Тот свернул и сел.

² Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им:

— Сядьте здесь.

И они сели.

³ После этого он сказал тому родственнику:

— Ноеминь, которая вернулась из Моава, продает участок земли, что принадлежал нашему родичу Элимелеху. ⁴ Я подумал, что должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь,

* **3:15** Так в большинстве евр. рукописей; во многих евр. рукописях и в некот. древн. переводах: *она*.

* **4:1** Ворота города были центром всей общественной жизни, около них проходили и судебные разбирательства.



— Мэ кан кинав лэс, — пхэнляс ов.

⁵ Дэчи о Боаз пхэнляс:

— Одова дес, кана ту кан кинэс э пху ки Ноеминь, ту камэл тэ прандозэс опэр моавитянка Руфь, э пхивли э мулэски, тай кана тумэндэ кан аракллёл чяво, э пху тэ ачёл э мулэски хорандаски.

⁶ Дэчи о тухуми пхэнляс:

— На, мэ нащи кинав, аякха сар мэ кан чёраляв. Кин зиядэ ту, мэ нащи адава керав.

⁷ (Авгос андэ Израиль, тэ кинэс я тэ дэс пху, екх андар кинимари челас по минис тай дэлэс аврэстэ. Аякха камэлэс тэ керэн андэ Израиль тэ сикавэн э дини збора.)

⁸ — Кин ту, — пхэнляс о тухуми э Боазески тай читяс о минис.

⁹ Дэчи о Боаз пхэнляс э барэ манушэнги тай алаи э дюняски:

— Авдес тумэ дикхен одова, кай мэ киндём ки Ноеминь алаи, со сас ко Элимелех, ко Хилеон тай ко Махлон. ¹⁰ Генэ мэ лилём манги ромня э моавитянка э Руфя, э Махлонески пхивля, тэ овэл э пху э мулэски хорандаски, лэско нав тэ на брестэн машкарэ лэски тухумендэ тай катар бар лэски чяче дизатар. Тумэ авдес дикхен!

¹¹ Дэчи о барэ мануша тай алаи, кон сас ки бар, пхэнлэ:

— Амэ дикхлям. Мэ керэл о Сагбус о Яхвэ дэя э джювя, сави авэл андэ тэ кхерэстэ, сар э Рахиль тай э Лия, савэ екхетханэ ваздинэ о кхер э Израилеско. Лэ барвалипэ андэ Эфрата, тай мэ овэл то нами андэ Вифлееми. ¹² Тэ пуендар, савэн о Сагбус о Яхвэ кан дэл тут адалэ тэрнэ джювлятар, ти порода мэ овэл, сар э порода ко Парец, саво аракллило ки Тамарь тай ко Иуда.



скажи мне,* чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал он.

⁵ Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь землю у Ноемини, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдове покойного, чтобы, когда у вас родится сын, собственность на землю осталась за семьей покойного.

⁶ Но родственник сказал:

— В таком случае я не могу выкупить этот участок, потому что я подвергну опасности свое собственное имение. Выкупай лучше сам, а я не могу этого сделать.

⁷ (В прежние времена в Израиле, чтобы выкупить или передать права на собственность, один из участников сделки снимал свою сандалию и отдавал ее другому. Такой в Израиле был обычай узаконивать сделку.)

⁸ Родственник сказал Боазу:

— Покупай сам.

И снял свою сандалию.

⁹ Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу:

— Сегодня вы свидетели того, что я купил у Ноемини всё, что принадлежало Элимелеху, Хилеону и Махлону. ¹⁰ Еще я приобрел моавитянку Руфь, вдову Махлона, себе в жены, чтобы сохранить землю за семьей покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и от ворот его родного города. Вы сегодня свидетели!

¹¹ Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали:

— Мы свидетели. Пусть Господь сделает плодотворной женщину, которая входит в твой дом, подобно Рахили и Лии, которые вместе возвели дом Израиля. Приобретай богатство в Ефрафе и славься в Вифлееме. ¹² Пусть через потомство,

* 4:4 Так во многих евр. рукописях и древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: «Но если он не купит, скажите мне...»



Э порода э патишаески Давидески

¹³ О Боаз лияс э Руфя, тай ой ули лэски ромни. Ов сас лас, тай о Сагбус о Яхвэ диняс ла тэ насвалёл пуёстэ, тай латэ арахлило чяво.

¹⁴ О джювля пхэнэнас э Ноеминяки:

— Шукор э Сагбуски э Яхвэски, Саво на ачявдяс тут авдес би турунеско*, саво кан дикхел пал тутэ. Мэ овэл о чяворо махтадимэ андэ Израиль! ¹⁵ Ов кан керэл то бэшыпэ нэво тай кан дикхел пал тутэ опэр пхуримастэ. Вай ов арахлило тэ борятэ, сави дэхэл тут, тай сави си туки зиядэ эфта чявэндар.

¹⁶ Э Ноеминь лияс э пуёс, пхеравэлас лэс андэ ангали тай дикхелас лэс. ¹⁷ О джювля, савэ бэшэнас отхэ, пхэнэнас:

— Ки Ноеминь арахлило чяво.

Он тхэдэ лэс Овид. Ов уло о дад э Иессееско, саво сас о дад э Давидеско.

¹⁸ Аки э порода э Парецэски: о Парец сас о дад э Хецронеско, ¹⁹ о Хецрон — о дад э Рамеско, о Рам — о дад э Аминадавеско, ²⁰ о Аминадав — о дад э Нахшонеско, о Нахшон — о дад э Салмонеско, ²¹ о Салмон — о дад э Боазеско, о Боаз — о дад э Овидеско, ²² о Овид — о дад э Иессееско, ай о Иессей — о дад э Давидеско.

* 4:14 Я «пашэ тухуместэ».



которое Господь даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Пареца, которого Фамарь родила Иуде.

Родословие царя Давида

¹³ Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лег с ней, и Господь дал ей забеременеть, и она родила сына. ¹⁴ Женщины говорили Ноемини:

— Слава Господу, Который не оставил тебя сегодня без наследника*, который будет заботиться о тебе. Пусть мальчик прославится в Израиле! ¹⁵ Он обновит твою жизнь и обеспечит тебя в старости, ведь его родила твоя сноха, которая любит тебя, и которая для тебя лучше семи сыновей.

¹⁶ Ноеминь взяла младенца, носила его в объятиях и нянчила его. ¹⁷ Женщины, которые жили там, говорили:

— У Ноемини родился сын.

Они назвали его Овидом. Он стал отцом Иессея, отца Давида.

¹⁸ И вот родословие Пареца:

Парец был отцом Хецрона,

¹⁹ Хецрон — отцом Рама,

Рам — отцом Аминадава,

²⁰ Аминадав — отцом Нахсона,

Нахшон — отцом Салмона*,

²¹ Салмон — отцом Боаза,

Боаз — отцом Овида,

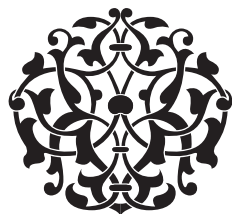
²² Овид — отцом Иессея,

а Иессей — отцом Давида.

* 4:14 Или: *ближайшего родственника*.

* 4:20 Так в некот. евр. рукописях и в одном из древн. переводов (см. также ст. 21); в большинстве евр. рукописей: *Салмы*.





**Э КНИЖКА
Э ПРАРОКЕСКИ
ИОНАСКИ**



**КНИГА
ПРОРОКА ИОНЫ**

А дава овэл андэ VIII-о веки ангал авгутно вахыти. О Дэл пхэнэл э Ионаски тэ джял андэ бари диз Ниневия ки канлыс тай зорали Ассирийски империя тай тэ пхэнэл катар бэзя адалэ дизаки манушэнги. Ай о Иона на мангел, о душманя э израилитяненги о ниневитяня тэ ачявэн о бэзя тай тэ апу-викерэл лэн о Дэл. Ай дэчи о Иона атаки пхукавэл катар Дэл андэ Ниневия, ай бут касывэтлыс, кана о ниневитяня диндён э Дэвлэско апувикерипэ.

О Сагбус сикавэл, кай Ов милако алаи ко мануша, савэ си газыря тэ шунэн Лэски збора, кай Ов на мангел тэ мэрэн о бэ-зялэ, ами он тэ ачявэн пумарэ бэзя. О Сагбус си о Дэл на екх э израилески дюняско, ами алаи э дюняско, тали э гайванен-го тай э чяренго, ли он тхэн Лэс кан тай Лэски нанай екх тай о Дэл керэл касывэти андар лэндэ.

О Дэл дэл икос э Ионас тэ джял андэ Ниневия. О Иона на шунэл э Дэвлэс тай дэчи овэл андэ пэр ки барэ маческо (1 ко-тор). О Иона мангел э Дэвлэс, тай о Дэл кутардиел лэс (2 ко-тор). О Иона пхукавэл катар Дэл андэ Ниневия (3 котор). О Иона холязэл андар одолэстэ, кай о Дэл керэл мила э нине-витяненги (4 котор).



События происходят в VIII веке до н.э. Бог поручает Ионе идти в столицу жестокой и властной Ассирийской империи город Ниневию, чтобы обличить жителей этого города. Но Иона не хочет, чтобы кровные враги израильтян ниневитяне покалялись в своих грехах и получили Божье прощение. В конце концов Иона все-таки проповедует в Ниневии, но очень огорчается, когда ниневитяне получают Божье прощение.

Бог показывает, что Он милостив ко всем людям, которые готовы принять Его весть, что Он желает не погибели грешников, но их покаяния. Господь — Бог не только израильского народа, но и всего мира, включая животных, растения и неживую природу, они тоже покорны Его воле и Ему безразличны.

Бог зовёт Иону идти в Ниневию; Иона не слушает Бога и в результате оказывается в животе огромной рыбы (1 гл.). Иона обращается в молитве к Богу, и Бог спасает его (2 гл.). Иона проповедует в Ниневии (3 гл.). Иона негодует из-за того, что Бог оказывает милость ниневитянам (4 гл.).





О Иона нашэл катар Дэл

1 ¹ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс э Ионаски, чывэски э Амиттаески:

² — Ущи, джя андэ бари диз ки Ниневия тай пхэн манушэнги, о габэри лэнги джюнгалимастар ало джи Мандэ.

³ Ай о Иона кидияспэс тэ нашэл катар Сагбус Яхвэ андэ Таршыш. Ов гело андэ Яффа, аракхляс карабляс, кай джял андэ Таршыш, покиндяс андар дром, бэшло опэр лэстэ, тэ джял катар Сагбус Яхвэ.

⁴ Ай о Сагбус о Яхвэ ваздиняс опэр пани бари зорали балвал, тай ваздиндило аякха лачес о пани, кай о карабляс сас газыри тэ хурдёл. ⁵ О марякя трашанилэ, тай кажни лиляс тэ мангел пэ дэвлэс. Он читэ андэ пани алаи о шэя, савэ сас опэр карабляс, ов тэ локёл.

Ай о Иона мукляспэс андэ трюми, пашлило отхэ тай лачес суто. ⁶ О капитани ало лэстэ тай пхэнляс:

— Со сан суто? Ущи, манг тэ Дэвлэс! Файма, Ов кан ди-кхел амэн, тай амэ на кан мэрас.

⁷ О марякя пхэнлэ екхаврэски:

— Эла чяс жреби тай галяс, андар кастэ амэндэ уло адава хатас.

Он читэ жреби, тай о жреби пэло опэр Иона.

⁸ Дэчи он пхучлэ лэс:

— Пхэн амэнги, кон эси дошало адалэ хатаски? Соса ка-зандиес? Катар авэс? Со пхуютар ту сан? Андар со дюнястэ?

⁹ Ов пхэнляс:



Иона бежит от Господа

1 ¹ К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне: ² «Собирайся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня».

³ Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш*. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив *за проезд*, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

⁴ Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться. ⁵ Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном.

⁶ Капитан пришел к нему и сказал:

— Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

⁷ Моряки говорили друг другу:

— Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда, — они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

⁸ Тогда они спросили его:

— Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твое ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹ Он ответил:

* **1:3** Возможно, это финикийская колония в Испании (по представлениям древних евреев чуть ли не край земли). Другими словами, Иона бежал в противоположную сторону от Ниневии.



— Мэ сом евреи тай гинав э Сагбус э Яхвэс, э Дэвлэс опру-
нэс, Саво кердяс о пани тай э пху.

¹⁰ О Иона пхукавдяс лэнги, кай ов нашэл катар Сагбус Яхвэ.
Кана он адалэстар галилэ, он бут трашанилэ тай пхучлэ:

— Со ту кердян?

¹¹ Ай о пани ваздинделас май лачес тай лачес, тай дэчи он
пхучлэ лэс:

— Со амэнги тэ керас туса, тэ тэрдёл о пани ангал амэндэ?

¹² — Лэн ман тай чен андэ пани, — пхэнляс ов, — тай ов
кан тэрдёл ангал тумэндэ. Мэ джянав, кай адая бари зорали
балвал пэли опэр тумэндэ андар мандэ.

¹³ Ай он лилэ май зоралэс тэ дэн джялдави, тэ пашон ки пху,
ай он адава нащи кердэ, вай о пани ваздинделас май лачес тай
лаches. ¹⁴ Дэчи он лилэ тэ манген э Сагбус э Яхвэс:

— Сагбус Яхвэ, ма дэ тэ мэрас андар адалэ манушэстэ.
О мэрипэ э бидошалэ манушэско мэ на овэл опэр амэндэ, вай
Ту, Сагбус Яхвэ, керэс одова, со мангес Ту.

¹⁵ Дэчи он лилэ э Ионас, читэ лэс андэ пани, тай о пани тэр-
дило. ¹⁶ О марякя лачес трашанилэ катар Сагбус Яхвэ, кердэ
э Сагбуски э Яхвэски курбани тай халэ совля.

О Иона мангел э Дэвлэс

2 ¹ О Сагбус о Яхвэ бичялдяс барэ мачес, тай ов накхавдяс
э Ионас. О Иона сас андэ маческо пэр трин дес тай трин
ратя. ² Кана о Иона сас андэ маческо пэр, ов мангелас пэ Дэв-
лэс э Яхвэс. ³ Ов пхэнляс:

— Андэ хурлуки мэ манглём э Сагбус э Яхвэс,
тай Ов пхэнляс манги.

Андар хорипэ ко дюняс ки мулэнго*
мэ динём бэбэря —
тай Ту шунлян ми бэбэря.

* 2:3 Авг. евр. «шэол».



— Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который со-
здал море и сушу.

¹⁰ Они очень перепугались и спросили:

— Что же ты наделал? (Они знали, что он бежит от Госпо-
да: он уже рассказал им об этом.)

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они
спросили его:

— Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

¹² — Возьмите меня и бросьте в море, — ответил он, — и
оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм
обрушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы при-
стать к берегу, но им это не удавалось, потому что море буше-
вало еще сильнее. ¹⁴ Тогда они стали призывать Господа:

— Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека.
Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь,
делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевав-
шее море утихло. ¹⁶ Моряки ужасно испугались Господа, при-
несли Господу жертву и дали обеты.

Молитва Ионы

2 ¹ Господь сделал так, что Иону проглотила огромная
рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи.
² Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему
Богу. ³ Он сказал:

«В горе я к Господу воззвал,
и Он ответил мне.

Я закричал — и Ты услышал мой крик
из глубин мира мертвых*.

* 2:3 Евр. *sheol* — место, где пребывают души умерших.



- 4 Ту читян ман андэ хорипэ,
андэ ило ки панеско;
агорадылар ман о паня.
Алаи Тэ кубукенги паня
накхлэ опрал мандэ.
- 5 Мэ пхэнлём:
«Кувдимэ мэ Тэ якхендар;
ай мэ генэ кан дикхав о шужо Храми Тинро».
- 6 О паня учярдэ ман,
о хорипэ агорады ман,
тай э панески чяря колисаилэ мэ шэрэстэ.
- 7 Ко днас, ко кориня ки горадэнги мэ фулистинём,
о клидя э пхуяки пханлилэ пал мандэ алаи э вахытески,
ай Ту, Яхвэ, Дэл минро,
никалдян ман андар хорипэ дживиндэс!
- 8 Кана о бэшыпэ бытиелас андэ мандэ,
мэ катар Сагбус Яхвэ тюшундым,
тай гело мо мангипэ джи Тутэ,
андэ шужо Храми Тинро.
- 9 Одола, кон гинэл э чюче дэвлэн,
ачявдэ по пакяпэ Туки.
- 10 Ай мэ лошанэ гиленца кан анав Туки курбанен.
Кай халём совля — кан керав.
О кутардипэ — катар Сагбус Яхвэ!
- 11 О Сагбус о Яхвэ пхэнляс э мачески, тай ов читяс э Ионас
опэр пху.

О Иона джял ки Ниневия

3 ¹ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс э Ионаски дуйто рази:
² — Ущи, джя андэ бари диз ки Ниневия тай пхэн ману-
шэнги, со Мэ туки пхэнав.



- 4 Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей;
окружили меня потоки.
Все Твои волны, все Твои валы
надо мной прошли.
- 5 Я сказал: „Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм Твой“.
- 6 Воды надо мной сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.
- 7 На дно, к самым корням гор я нисшел,
засовы земли закрылись за мной навек,
но Ты, Господи, Бог мой,
извлек меня из ямы живым!
- 8 Когда жизнь угасала во мне,
я Господа вспомнил,
и дошла молитва моя к Тебе,
в святой храм Твой.
- 9 Те, кто ничтожных идолов чтит,
лишились милости, что могли получитьь.
- 10 А я с хвалебными песнями
буду жертвы Тебе приносить.
Что обещал — исполню.
Спасение — от Господа!»
- 11 Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону на сушу.

Иона идет в Ниневию

3 ¹ И было к Ионе слово Господне во второй раз: ² «Соби-
райся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то,
что Я тебе говорю».



³ О Иона шунляс э Сагбуски Яхвэски збора тай кидиняс-пэс, гело ки Ниневия. Э Ниневия сас Дэвлэски бари диз — тэ наххес ла камэлас трин дес. ⁴ О Иона диняс андэ диз тай састо дес пхерэлас тай бэбэрьяса пхэнэлас: «Генэ саранда дес, тай э Ниневия кан овэл хурдьярди!» ⁵ О ниневитяня пакянилэ э Дэвлэски тай лилэ оразас, тай алаи — катар барвало джи ко чёро — урявдэ гонэски савутя.

⁶ Кана адава габэри гело джи ко патишаи ки Ниневияко, ов ущино пэ тронестар, читяс пэ патишаитика савутя, урявдяс гонэски савутя тай бэшло андэ прахос. ⁷ О патишаи кидиняс пэ барэ манушэн, тай екхетханэ он андэ Ниневия пхэнлэ асав-ко тхэди-пэ:

«О мануша мэ на хан тай мэ на пиен. Тай о гайваня мэ на джян тэ чярён тай тэ пиен пани. ⁸ Мэ урявэн ли э манушэн, ли э гайванен гонэски савутя. Кажни андар алаи пэ зоратэ мэ мангел э Дэвлэс. Мэ тэрдён тэ керэн джюнгалэ дилэс тай канлыки. ⁹ Кон джянэл, файма, о Дэл кан паровэл, со тюшундиелас, кан аядиел амэн тай кан тэрдёл тэ холязэл, тай амэ на кан мэрас».

¹⁰ Кана о Дэл дикхляс одова, со он кердэ, тай сар он ачявдэ пумарэ джюнгалэ дилэс, Ов кердяс мила лэнги тай на бичял-дяс опэр лэндэ джюнгалипэ, саво Ов мангляс тэ бичялэл.

О Дэл сиклярэл э Ионас

4 ¹ О Иона холясаило, бут холясаило. ² Ов лиляс тэ мангел э Сагбус э Яхвэс:

— Сагбус Яхвэ, та со, мэ на адава пхэнавас, кана дага со-мас кхерэ? Оничин мэ нашлём андэ Таршыш. Мэ джянавас, кай Ту о Дэл, Саво керэл лачипэ тай мила, бутэдайдимаско тай бутэдэхымаско тай Ту касывэтлыс андар бибахталипэ. ³ Ай акана, Сагбус Яхвэ, лэ мо бэшыпэ, вай манги зиядэ тэ мэрав, ниш тэ бэшав.

⁴ Ай о Сагбус о Яхвэ пхэнляс:

— Лачё туки тэ холязэс?



³ Иона послушался Господнего слова и, собравшись, пошел в Ниневию. Ниневия была огромным городом — обойти ее можно было только за три дня. ⁴ И Иона начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!». ⁵ Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все — от большого до малого — оделись в рубище.

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел. ⁷ Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:

Пусть ни люди, ни скот — ни крупный, ни мелкий — не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость. ⁹ Кто знает, **может быть**, Бог еще сжадется над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

¹⁰ Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смилостивился и не стал насыщать на них беду, которой Он им грозил.

Гнев Ионы

4 ¹ Но Иона был этим очень недоволен и злился. ² Он стал молиться Господу:

— О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, медленный на гнев и богатый любовью и не желаешь насыщать беду. ³ А теперь, Господи, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

⁴ Но Господь ответил:

— Стоит ли тебе гневаться?



⁵ О Иона никлисто тай бэшло карин вастоки катар диз. Отхэ ов кердяс пэски катуна катар веткес, бэшло тэлал андэ салкыни тай лиляс тэ ишандиел, со кан овэл э дизаса. ⁶ Ай о Дэл о Яхвэ кердяс аякха, кай барило кущёки, саво ваздиндило опэр Иона, о салкыни опэр лэски шэрэстэ тэ кутардиел лэс катар кхам, тай о Иона бут лошасаило адалэ кущёкески. ⁷ Ай ангал сабахтанятэ авэр дес о Дэл бичялдяс кермэс, саво халяс о кущёки, тай ов шукило. ⁸ Кана о кхам ваздиндило, о Дэл бичялдяс тхари восточни балвал, тай о кхам лиляс тэ тхарэл о шэро э Ионаско аякха, кай э зор ачявэлас лэс. Ов манглас тэ мэрэл тай пхэнляс:

— Зиядэ си манги тэ мэрав, ниш тэ бэшав.

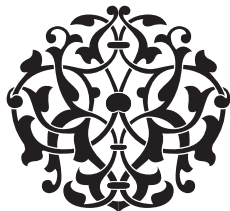
⁹ Ай о Дэл пхэнляс э Ионаски:

— Лачё туки тэ холязэс андар кущёки?

— Лачё! — пхэнляс ов. — Лачё на екх тэ холязав, ами джи тэ мэрав.

¹⁰ Ай о Сагбус о Яхвэ пхэнляс:

— Ту аядиес о кущёки, саво ту на барярдян. Ов андэ рат барило тай андэ рат шукило. ¹¹ Манги дэчи тэ на аядияв э бари диз э Ниневия, катэ си бут гайваня тай бут шэлэ бишэ бине манушэндар, савэ на джянэн, со си лачё тай со си джюнгало?



⁵ Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом. ⁶ А Господь Бог устроил так, что выросло растение*, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению. ⁷ Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. ⁸ Когда солнце взошло, Бог наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

— Лучше мне умереть, чем жить.

⁹ А Бог сказал Ионе:

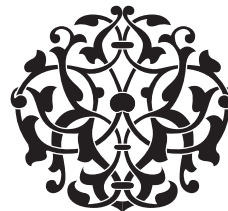
— Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

— Стоит, — ответил он, — я до смерти разгневан.

¹⁰ Но Господь сказал:

— Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло.

¹¹ Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей не знают, где право, где лево, а также много скота?

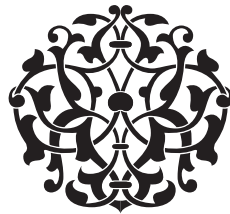


* **4:6** Возможно, это клещевина, которая очень быстро растёт и достигает 4 м. в высоту. Это растение имеет большие листья и при повреждении стебля быстро засыхает.



О КОТОРА Э КНИЖКАКИ

СОДЕРЖАНИЕ



О КЕРДИПЭ Э ДЮНЯСКО	9	БЫТИЕ
Э КНИЖКА КАТАР РУФЬ	259	КНИГА РУФИ
Э КНИЖКА		КНИГА
Э ПРАРОКЕСКИ ИОНАСКИ	281	ПРОРОКА ИОНЫ

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА
На ромском (крымскоромский диалект) и русском языках

Институт перевода Библии
Россия, 101000, г. Москва,
Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 30.06.2024
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.
Тираж 500 экз.

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
Московская обл., 142300, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,
телефон: 8(499) 270-73-59